

De historie
van
Galien Rethore¹

zoals gedrukt door Willem Vorsterman
te Antwerpen, circa 1520-1525.

Kritische editie
bezorgd door Willem Kuiper

Amsterdam 2018

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

1. [f. 1r] Galien Rethore nouvellement Imprime a paris.

Drukkersmerk: ¹

Gekroond schild met tweekoppige zwarte adelaar
en als onderschrift "Cum preuilegio".

1. [f. 1v] blanco.

[f. 2r] La table

Sensuit la table du noble et hardy cheualier galyen rethore filz au vaillant *et* bien renomme oliuier de vienne per de france.

Et premierement.

Le premier fueillet est blanc.

Prologue de lacteur sur la declaration de ce present romant	f. vi
Comment il print au roy charlemaigne deuotion daller visiter le saint sepulcre de hierusalem	f. vii
Comment le roy charlemaigne et les douze pers de france eulx estans dedens les douze chaires adorerent la couronne de nostreseigneur et la lance et autres saintes reliques lesquelles sapparurent deuant eulx miraculeusement.	fueillet viii
Comment le roy charlemaigne receut les saintes reliques du patriarche de hierusalem	fueillet ix
Comment le roy charlemaigne apres quil eut prins congie du patriarche entra dedens vng bois ou il trouua six mille turcz qui le guettoient <i>et</i> comment ilz furent sauuez par le moyen des reliques quilz auoient	fueillet x
Comment le roy charlemaigne se hebergea a vng pauillon qui estoit la porcherie du roy hugues	f. x
Comment le roy charlemaigne trouua le roy hugues menant la charrue / <i>et</i> de la grant richesse du palais de constantinoble	fueillet xiii
Comment oliuier fut amoureux de la belle iaqueline fille du roy hugues de constantinoble / <i>et</i> comment il en perdit le boire <i>et</i> le menger	f[u]eillet xiiii
Comment le roy charlemaigne commença le premier a gabber <i>et</i> chacun des douze pers apres	f. xiiii
Comment le roy hugues fist armer trente mille hommes de la cite de constantinoble / <i>et</i> comment ilz vindrent assaillir le roy charlemaigne <i>et</i> les douze pers	fueillet xviii
[f. 2v] Comment le roy hugues reuint a charlemaigne et aux douze pers pour leur faire acomplir leurs gabs / <i>et</i> comment il bailla premier au conte oliuier sa fille pour coucher avecques lui	f. xix
Comment le roy hugues couronna charlemaigne empereur de constantinoble le noble <i>et</i> lui assist la couronne sur son chief <i>et</i> lui fist hommage.	fueillet xxi
Comment iaqueline a vng matin se leua <i>et</i> alla a vne fontaine qui estoit derriere la maison de son hostesse ou elle acoucha dun beau filz / <i>et</i> comment deux fees receurent lenfant qui lui donnerent le nom de galyen rethore / <i>et</i> de lheur quelles lui donnerent.	fueillet xxii
Comment larceuesque de constantinoble baptiza lenfant de iaqueline fille du roy hugues / <i>et</i> comment il fut nomme galyen	f. xxiii
Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequel mena lenfant galyen avecques luy	f. xxiiii
Comment galyen demanda congie au roy daller cerchier son pere en france	f. xxv

- Comment galyen partit a tout quatre sommiers chargez dor *et* dargent de la maison du roy hugues de constantinoble pour sen venir en france chercher son pere / et de lempeschement que ses oncles luy firent feuilleet xxvi
- Comment galyen retourna querir sa lance *et* getta richart par terre / et comment girard de secille le occist et tua f. xxvii
- Comment apres que richart fut occist et tue ceulx qui estoient en embusche sortirent sur galyen / et comment le roy hugues lui vint a secours feuilleet xxviii
- Comment galyen cuida estre destrousse de brisebarre *et* de trente larrons a lissue dun bois pres de gennes, lesquelz il mist a mort excepte cinq qui sen fuyrent feuilleet xxix
- Comment le duc regnier de gennes demanda a galyen dont il estoit Et comment galyen lui dist quil estoit filz de son filz oliuier f. xxx
- Comment le duc de gennes donna son destrier marchepin a son nepueu galyen, qui estoit le plus fier et le plus merueilleux que iamais homme vit feuilleet xxxii
- [f. 3r] Comment galyen sen ala a lost de charlemaigne apres quil eut destruit les huit larrons / *et* comment il fut fait cheualier f. xxxiii
- Comment par le consentement de rolant nepueu de charlemaigne fut enuoye ganelon en embassade a la ville de sarragosse vers le souldan marcille ou il vendit rolant et oliuier *et* les aultres pers qui estoient avec lui et plus de vingt mille cheualiers qui y furent occiz et tuez feuilleet. xxxiii
- Comment le roy marcille vint assaillir rolant et ses gens iusques a son tref a tout cent cinquante mille sarr[a]zins vers la mynuyt f. xxxv
- Comment rolant sonna son cor de si grant vertu que la veine du cueur lui rompit et alla le son iusques au tref du roy charlemaigne. feuilleet. xxxvii
- Comment le traistre ganelon destourba encores de rechief que le roy charlemaigne nalast secourir son nepueu rolant / et comment galyen lappella traistre deuant tous les barons et sen alla a ronceuaulx pour veoir son pere oliuier feuilleet xxxviii
- Comment le roy pinart se oingnit dun oignement precieux par tout le corps qui lui fist la chair plus dure que fin acier trampe et puis sen vint iouster a galyen. Et comment galyen sendormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart arriuer f. [xl]
- Comment pinart donna loisir a galyen de lacer son heaume en son chief *et* de monter sur son destrier marchepin / et comment ilz iousterent lun contre lautre f. xlii
- Comment galyen fut heberge et bien seruy ar tref de pinart et de la bonne chiere qui lui fut faicte f. xliiii
- Comment galyen couppa vng gros baston de son espee dont il assomma le roy pinart xlv
- Comment galyen apres quil eut occiz *et* tue le roy pinart sen retourna vers les mons de ronceuaulx ou il se combatit a trente et six payens / Et comment il trouua son pere le conte oliuier et rolant et larceuesque turpin *et* les autres pers de france qui cestoient mucez en la roche de ronceuaulx feuilleet xlvii
- Comment le conte oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen. Et comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit feuilleet [xlviiii]
- [f. 3v] Comment tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venus galyen descendit de dessus son destrier *et* embrassa son pere oliuier *et* le porta contre le rochier *et* nen partit iusques a ce quil eust lame separee du corps f. l.
- Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent le baisoit en la bouche f. l.

- Comment rolant vint faire ses regrez au bon conte oliuier qui se mouroit deuant galyen /
et du dueil quil mena pour lui / *et* comment apres quil fut trespasse larceuesque turpin
vint qui rendit son ame a dieu aupres de lui. f. [li]
- Comment apres que rolant vit quil ne pouoit briser son espee sur le marbre la getta
dedens vne riuiere / *et* comment galyen la cuida recouurer dune lance / *et* comment
rolant rendit lesperit f. liiii
- Comment galyen demoura tout seul couche entre rolant *et* son pere oliuier la nuyt / *et*
comment il vint vng paien pour auoir lespee de rolant *et* vint a galyen qui dormoit *et*
lesueilla dont mal lui en print f. liiiii
- Comment en la presence de charlemaigne le traistre gannes cheut sur le corps de rolant
ou il faingnit destre pasme dont galyen lappella traistre *et* lui voulut trancher la teste se
neust este le roy / *et* comment le roy le fist prendre *et* bailla en garde a nenelon *et* a
thierry *et* a huon daubemerles sur peine de leurs vies f. lvi
- Comment galyen alla a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne et plusieurs
autres conquerer aux espaignes contre les paiens. fueillet. lvi
- Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vingt mille
sarrazins qui seioient au menger / *et* comment ilz furent desconfitz de par lui et
de par galyen f. lvii
- Comment galyen mena ses gens a monsurain / *et* comme le chastel fut prins par le moyen
du roy mauprin *que* galyen auoit vaincu f. lix
- Comment apres que galyen fut entre au chastel et les aultres barons occirent tous ceulx
quilz trouuerent f. lx
- Comment galyen parla a guymande *et* comme elle pria galyen de lespouser / *et* comment
ilz promirent lun a lautre foy de mariage f. lxi
- Comment la pucelle guymande manda vingt des plus haulx princes de la ville de
monsurain pour venir parler a elle / *et* comment ceulx de la ville vindrent assaillir
galyen *et* ses compaignons dedens le chasteau f. lxii
- [f. 4r] Comment marcille saillit de son tref *et* sen vint a tout trente mille combatans a
ronceuaulx *et* demandoit le traistre ganelon. f. lxiii
- Comment le roy marcille sen fuyt a son tref merueilleusement naure dont sa femme
donna au dieu mahon par despit plus de cinquante coupz de baston *et* le foulla
au piez f. lxv
- Comment galyen *et* samye guymande se solacioient au plus hault du chasteau quant ilz
virent arriuer les dix roys paiens / *et* comment guymande ala parler a eulx a la
porte f. lxvi
- Comment guymande fist entrer ou chastel les dix roys *et* leur fist laisser leurs armures
dehors / *et* comment galyen les occist f. lxvii
- Comment galyen fist armer tous ses gens apres que les dix roys furent occiz *et* les mena
sur les dix mille paiens lesquelz il desconfit *et* eut triumpante victoire alencontre
deulx f. lxviii
- Comment balligant vint a tout soixante mille paiens assaillir galyen / *et* comment galyen
iousta a lui pres de monsurain sur brifueille f. lxix
- Comment galyen iura que iamais ne beuroit ne ne mengeroit tant *que* ses oncles *et* ses
barons fussent deliurez hors de prison f. lxxii
- Comment durgant le portier ala dire a balligant que guymande luy mandoit quil fist
pendre les prisonniers quil auoit f. lxxiii

- Comment balligant bailla au roy mathibee *et* au roy malapart deux cens hommes pour aller pendre girard de vienne *et* ses compaignons / *et* comment galyen les rescouyt f. lxxiiii
- Comment balligant fut conseille de ses barons de laisser galyen a monsurain *et* daller secourir le roy marcille contre le roy charlemaigne f. lxxvi
- Comment balligant enuoya messagiers deuers charlemaigne pour le venir seruir *et* renyer la loy de iesucrist puor croire en mahon / *et* de la responce quil fist f. lxxvi
- Comment le roy charlemaigne enuoya girard de genneuoys a monsurain pour querir galyen *et* les barons qui estoient avec lui pour le venir secourir encontre balligant f. lxxviii
- Comment girard de genneuoys se combatit au filz du roy pestel qui gardoit le passage / *et* comment girard le vainquit f. lxxviii
- Comment galyen *et* girard de vienne *et* tous les autres barons monterent sur mer avec vingt mille francois pour venir secourir charlemaigne a ronceuaultx alencontre de balligant *et* de son frere le roy marcille f. lxxix
- Comment balligant vint assaillir lost de charlemaigne *et* du grant [f. 4v] murdre que les francois firent des paiens f. lxxx
- Comment galyen vint secourir le roy charlemaigne a moult grant puissance / *et* comme quant il yssit du nauire pria a ses barons quilz lui voulsissent aider a venger la mort de son pere oliuier f. lxxxiii
- Comment charlemaigne fist a dieu vne requeste que le soleil qui fut pres que resconse permanast *et* reuint a son premier estat laquelle requeste lui fut ottroyee pour poursuyure les paiens qui sen fuyoient f. lxxxvi
- Comment apres la desconfiture des paiens galyen pria au roy charlemaigne quil lui tenist compaignie pour aller a monsurain espouser guymande la niepce de balligant f. lxxxvii
- Comment galyen vint au palais ou sa mere estoit agenoillee deuant les seigneurs pour estre iugee / *et* comment il fut son champion f. xc
- Comment burgalant apres quil eut iure sur les saintes reliques les cuida baiser mais il nen sceut oncques aprocher f. xcii
- Comment galyen vanquit burgalant en champ de bataille dont en apres fut en grant dangier de mort par les deux traistres ses oncles. fueillet xciii
- Comment apres que galyen vit ses gens a sauete partit secretement deulx sans estre apperceu de nul *et* yssit hors de la ville pour aller apres les quatre cheualiers qui menoient sa mere au bois de bucifal f. xcvi
- Comment galyen occist les quatre pautonniers qui menoient sa mere / *et* comment elle sen fuyt parmy le bois f. C.
- Comment la dame mere de galyen trouua dedens le bois vne petite sente laquelle elle suyuit qui la mena a vne belle fontaine ou elle sendormit / *et* comment ses deux freres henry *et* thybert la trouuerent dormant le lendemain au matin f. Ci
- Comment galyen fut secouru par le moyen dun ieune garson qui passoit parmy le bois qui auoit veu la bataille qui le vint dire en la ville / *et* comment henry *et* thibert furent prins *et* menez a la ville de par bennes *et* sauary f. Cii
- Comment les barons *et* princes *et* les bourgeois *et* tout le menu peuple de la cite de constantinoble yssirent somptueusement de ladicte ville pour venir au deuant de galyen *et* de sa mere / *et* comment les deux traistres furent pendus f. Ciiii
- Comment par le conseil de tous les princes *et* barons du royaume galyen rethore fut couronne roy de constantinoble / *et* comment chacun luy [f. 5r] fist hommage f. Cvi

Comment vng messagier arriua a la salle du palais deuant toute la baronnie qui venoit de
monsurnain que la royne guymande femme de galyen lui enuoyoit pour auoir secours de
lui alencontre de la gent mahon qui auoient assiege le chasteau f. Cvi

Comment bennes *et* sauary rescouyrent leur pere girard de vienne et arnault de bellande
et bien soixante cheualiers que lamiral auoit prins et les enuoyoit en la cite des cordes
pour les faire martyrer f. Cviiii

Comment galyen gangna lestandart mahon a lamiral des cordes / et comment ceulx qui le
gardoient furent occiz f. Cxii

Comment lamiral des cordes sen fuyt vers la mer ou il entra en ses nauires *et* auecques lui
trois mille paiens f. Cxiiii

Comment galyen le lendemain au matin manda tous les bourgeois de la ville qui estoient
destruictz pour les restablir *et* enrichir / et comment il leur donna pour vng denier perdu
six / *et* comment il departit a tous ses princes barons *et* gensdarmes tout lauoir quil
auoit conquis sur les paiens feuillet Cxv

Comment girard de vienne *et* arnault de bellande bennes *et* sauary *et* aymery prindrent
congie de galyen leur nepueu *et* de guymande sa femme / *et* de lhonneur qui leur fut
fait quant ilz partirent de monsurnain. feuillet Cxv

Comment galyen partit de monsurnain pour aller a son royaume de constantinoble ou il fist
couronner guymande sa femme a moult grant ioye. feuillet Cxvi

Comment charlemaigne fist venir ganelon deuant lui a son palais de laon ou il le voulut
faire iuger a mourir mais il demanda champ de bataille contre le duc daniou lequel lui
accorda le roy / *et* comment le traistre fist ferrer son cheual a rebours *et* quant il fut au
champ sen fuyt. feuillet Cxvii

Comment pinabel nepueu de ganelon demanda la bataille pour son oncle / *et* comment il
fut vaincu *et* ganelon tire a quatre cheualx f. Cxviii

Cy fine la table de galyen rethore. ¹

[f. 6r] Prologue

Prologue de lacteur sur la declaration de ce present romant contenant lhistoire du noble
cheualier galyen rethore filz du cheualereux *et* bien renomme oliuier de vienne per
de france / lequel lengendra en la fille du roy hugues a constantinoble
en reuenant du saint voyage de hierusalem.

POur esmouoir *et* susciter les cueurs *et* nobles couraiges de tous vaillans / preux / *et*
loyaulx cheualiers qui par bon droit *et* iuste querelle desirent batailler pour soustenir la foy
de iesucrist *et* sa querelle en expulsant les desloyaulx ennemys de dieu *comme* nous
enseignent plusieurs saintz prophetes *et* docteurs en leurs escriptz / car dieu est cellui
seul en *qui* tout vaillant cheualier doit prendre sa force *comme* dit moyse ou quinziemes
liure de exode. Ma force *et* toute ma louenge est dieu mon souuerain seigneur Aussi
pareillement en toute cheualerie *et* noblesse est requis auoir crainte *et* timeur de dieu
deuant ses yeulx qui est le vray commencement de toute sapience / car crainte *et* amour
de dieu fait temperer *et* moderer les cueurs des hommes pour considerer la fin auant que

1. [f. 5v] blanco

le commencement de leurs oeuvres *comme* ceulx qui sont *contendans* a *bonnes* et saintes operations. Parquoy considerant les vigoureuses proesses de plusieurs nobles princes *et* victorieux cheualiers qui par le mouuement du benoist saint esperit ont du tout mis leur affection *et* desir de augmenter la foy de dieu ainsi que au iourd'hui est trouuee en plusieurs romans *et* antiques hystoires. Sur quoy dit seneque en ses prouuerbes quil est tresbon densuyre la voye *et* le sentier de ses predecesseurs. Donc affin de tousiours donner aux presens cheualiers courage de ce faire ay propose decrire *et* rediger a memoire vulgaire les faitz *et* vertueuses cheualeries du fidele *et* loyal cheualier galyen rethore natif de constantinoble filz du preux *et* hardy cheualier oliuier de vienne per de france / lesquelz le pere *et* le filz tant *comme* ilz vesquirent mirent *et* exposerent leurs corps au seruice *et* vouloir de dieu *comme* iustes *et* vrays catholiques de la foy de iesucrist. Parquoy leurs noms sont perpetuellement escriptz au liure de vie / car les iustes viuent eternellement en gloire Et dieu le tout puissant leur en remunerer le loyer de leurs salutaires labours quilz ont deseruy. Pour lesquelles choses exalter *et* donner a congnoistre par exemple *et* imitation de vie humaine traicteray daucunes hy-[f. 6v]stoires miraculeuses lesquelles par laide de dieu ay diligemment translatees de latin en francois a la louenge proesse *et* vaillantise du preux galyen rethore. Moyennant laide de celui qui en donne la grace pour decrire et parfournir ce present opuscule selon la capassite de mon rude *et* debile entendement en quoy ie supplie supporter lignorance du langage mal aorne / lequel sans hault stille et enerue industrie lay seulement concueilly *et* redige de labondance *et* profondite du cueur pour elucidier aux fins des preux *et* vaillans cheualiers yssus de tresnoble sang qui appetent *et* desirent auoir louenge *et* renommee de faitz darmes le temps aduenir. Et *pour* ce redigeray ce liure par chapitres ainsi quil est escript dessus en la table la ou on pourra trouuer en chacun fueillet la matiere dequoy on vouldra scauoir.

[a2ra] *Hier beghint die seer schoone wonderlijke historie van den
aldervromsten campioen Galyen Rethore, met oock die
aldermeeste bloetstortinghe der Kerstenen ende der
beydenen, geschiet op den Ronchevale doer die
verradereie vanden alder val[s]chsten ¹
verrader Gouweloen. ²*

[1]

Den ghebenediden Coninck der gloryen ter eeren, die ons allen met
Sijn preciose dierbair heylich bloet ainder galgen des cruycen ghekocht
heeft ende verlost uuten handen des Viants, wyl ick u vertellen een seer
scoone historie van den vromen Galien Rethore, die de sone was van
den stouten baroen Olyvier, grave van Viennoys, dye regnerende was
inder tijt dat die edele keyser Kaerle dye Grootte domyneerde. ³ Welcke
grootte keyser Kairle gheloefde te versoecken dat Heylich Graf ons [a2rb]
Heeren Jhesu Cristi binnen Jherusalem. ⁴ Om welcke sake de selve
keysere op een hoochtijt van Sinxenen ontbieden dede alle sijn
baroenen ende ghenooten van Vranckerijcke dat sy tot hem coemen
souden, om hemlieden sinen wille te kinnen te ghevene. ⁵

Ende als si alle coemen ende versaemt waren, ende hi open hof
ghehouden hadde den tijt van acht daghen, bestont hy hemlien te
segghen hoe hy ghedelibereert was te versoecken dat Heylich Graf
binnen Jherusalem, segg[h]ende ⁶ dat hy ware die alder rijcste, dye

1. Vorsterman: valchsten

2. Comment il print au roy charlemaigne deuotion daller visiter
le saint sepulcre de hierusalem.

3. [f. 7r] A Lhonneur du benoist roy iesus qui en la saincte croix fut cloue *et* qui eut son
digne *et* precieux coste fendu pour nous racheter des peines denfer vous vueil racompter
vne moult belle hystoire par maniere de cronique a la louange honneur et proesse de
galyen rethore qui fut filz du vaillant preux *et* hardy baron *et* per de france oliuier conte
de viennois qui regna ou temps du noble empereur charlemaigne /

4. lequel charlemaigne [f. 7v] se voua daller outre mer visiter le saint sepulcre de
hierusalem ou nostreseigneur iesucrist fut enseuely.

5. Et pource manda ledit empereur a vne feste de penthecouste tous ses barons *et* pers de
france quilz venissent deuers lui pour leur dire sa voulente.

6. Vorsterman: seggdende

alder moghenste van alle d'ander keyzers ende conynghen die in dye heele werelt leveden. ¹

Als sijn huysvrouwe, dye keyserinne, hoorde dat hi hem liet duncken ende hem beromde te wesen die alderrijckste vander werelt, berespte si hem terstont, tot hem segghende datter noch een was veel rijcker dan hi. ²

Ende die keyserre vraechde haer wie dat was. ³

“Sekerlijcken,” sprack de keyserinne, “dat es de coninck Huyghe van Constantinobelen.” ⁴

Doen proponeerde hi dat hy int wedercomen van Jherusalem nemmermeer in Vranckerijcke keeren en soude voer dat hy den coninck Huyghe binnen Constantinoblen versocht hadde. ⁵

Ende int wederom commen van die voernoemde reyse bynnen Constantinoblen, daer de coninck Kaerle met sijn baroenen somighe daghen toefde, sliep de grave Olivier by Jaquelinen, dis conincs Huygen dochter, daer hi Galien aen wan. ⁶ Ende als Olyvier met

1. Et quant ilz furent tous venus *et* assemblez *et* quil eut tenu court planiere par lespace de huit iours il leur *commença* a dire *comment* il estoit delibere daler visiter le saint sepulcre de hierusalem / et quil se tenoit le plus riche *et* le plus puissant de *tous* les autres empereurs *et* roys qui fussent en tout le monde.

2. Et quant sa femme ouyt *quil* se tenoit *et* ventoit estre le plus riche du monde elle le reprint incontinent en disant quil en estoit encores vng plus riche que lui /

3. *et* lempereur lui *demandà* qui il estoit.

4. Certes dist lempriere cest le roy hugues de constantinoble.

5. Adonc preposa lempereur que au retour de hierusalem iamais en france ne reuiendroit tant quil eust veu ledit roy hugues.

6. Et en reuenant dudit voyage dedens la cite de constantinoble ou charlemaigne seiourna lui et les douze pers de france par aucuns iours le conte oliuier engendra galyen en la fille dudit hugues / lequel galyen pour qui ce romant est fait *et* compille fut cause quil garentist toute crestiente alencontre des sarrazins Car ce fut celui qui a ronceuaulx fut secourir le roy charlemaigne ou le soudan marcille par le moyen de la trahison de ganelon fut occiz en vne iournee des cheualiers dudit charlemaigne le nombre de vingt mille / ainsi *comme* il apperra par la cronique cy apres declaree. Car ganes *par* sa mauldite cruaulte trahyt le roy charlemaigne *et* y mourut le vaillant preux et redoubte rolant nepueu dudit roy / *et* avec lui oliuier / larceuesque turpin / samson / berangier / hector le membre *et* plusieurs autres pers *et* barons qui moururent a ronceuaulx dont se fut grant *dommage*. Et pource quant le roy marcille vit que les preux estoient mors *et* occiz il manda a son frere lamiral ba[[ll]iga[n]t *quil* venist a lui pour aduironner le roy charlemaigne *et* tout son ost / *et* leust destruit se neust este lenfant galyen rethore qui le vint secourir ainsi que cy apres sera declare.

OR ainsi que charlemagne se reputoit le plus riche *et* le plus puissant seigneur de tout le monde *et que* lempereur sa femme lauoit ia repris par auant quelle en sauoit vng plus riche la moitie *que* lui / si iura le roy de maieste *quil* le verroit deuant *que* retourner. Lors *commanda* le roy *que* tous ses harnois charrois chariotz *et* ses malles fussent apretez pour mettre dedens *et* quil vouloit partir le lendemain pour aller au saint voyage. Puis lempereur se leua sur piez *et* print a raisonner son nepueu rolant *et* [f. 8r] oliuier *et* les douze pers de france qui estoient la assemblez en leur disant. Seigneurs si vous plaist ormentendez / vous sauez *que* iay a faire le voyage doultre mer *et* scay bien que iamais ne seray aise en mon courage tant que iaye acomply mon veu / si vous prie tous que ne me vueillez laisser ne abandonner *et* moy retourne en france au plaisir de dieu le vous deseruiray Apres *recommanda* son royaume a aucuns de ses barons iusques a son retour / *et* leur dist que si tost quil auroit baise le saint sepulcre ou nostreseigneur fut mis sen retourneroit par constantinoble pour veoir le roy hugues qui tant estoit renomme pour saouir se la royne lui auoit dit verite / car il auoit le cueur ire alencontre de la royne pour cause quelle disoit quil estoit plus riche que lui. Apres demanda a son nepueu rolant a oliuier *et* a larcuesque turpin *et* a tous les douze pers silz iroient avec lui / lesquelz tous ensemble lui accorderent de lui tenir compaignie en disant / nous sommes tous prestz de partir quant bon vous semblera. Lors firent abiller leurs harnois *et* toutes leurs necessitez / *et* le lendemain au matin quant le iour fut leue se mirent a chemin lempereur *et* tous les douze pers avec eulx grant multitude des barons de france qui les conuoyerent par lespace de huyt iours / *et* au bout des huyt iours lempereur charlemagne en renuoya la plus grant partie ausquelz il bailla la charge du royaume de france a gouuerner / *et* puis les *commanda* a dieu. Apres quil eut prins conge de ses barons sen partit avec les douze pers de france *et* ne fist oncques demeure iusques a tant quil fust au saint sepulcre arriue. *Et* au retour sen vint *par* constantinoble ou lui *et* ses pers furent en si grant danger de mourir au palais du roy hugues que iamais ne cuiderent reuenir en france de la peur quilz eurent / ainsi que cy apres orrez racompter.

EN ceste maniere sen partit le roy charlemagne pour faire son voiage *et* mena avec lui les douze pers de france pour lui tenir compaignie. Si fist charger leurs barnages dedens les chariotz *et* print le chemin deuers romme ou auant quilz y fussent arriuez trouuerent les passages des mons dangereux a passer. Non obstant quelque perilleux chemin quil sceussent trouuer passerent outre a la garde de nostreseigneur. *Et* tant cheuaucherent par leurs iournees quilz arriuerent a romme ou ilz receurent la benediction du pape lequel les absolu de tous leurs pechez. *Et* quant ilz eurent eu labsolution du pape ne seiournerent gueres a romme / si sen partirent *et* alerent monter a venise ou il y auoit nauires tous prestz *et* appareillez qui les attendoient / si entrerent dedens la mer *et* eurent si bon vent que [f. 8v] sans nul destourbier nostreseigneur les conduisit a bon port pres de hierusalem. Lesquelz quant ilz virent quilz estoient si pres furent moult liez *et* ioyeux *et* louerent dieu deuotement de ce quil les auoit conduitz *et* amenez sains *et* sauues iusques en cedit lieu. Lors sacheminerent deuers le saint sepulcre ou ilz trouuerent les portes closes *et* fermees dequoy ilz furent bien courroucez. Si commença a dire le roy charlemagne. Vray dieu de paradis ie suis venu de loingtain pais pour venir adorer ce lieu / *et* ay laisse le royaume de france flandres *et* alemaigne / brye *et* champaigne pour te venir icy requerer / si te prie mon sauueur iesucrist qui icy fuz mort *et* enseuely quil te plaise moy *et* mes barons laiser entrer dedens ceste sainte eglise. *Et* incontinent quil eut

coninck Kaerle na Vranckerijcke ghereyst was, ende coninck Huyghe vernam dat sijn dochter met kinde bevrucht was, verdreef hi haer uut sijn hof.¹

son oraison acheuee toutes les portes de leglise se ouurirent qui fut vng moult beau miracle. Lors entrerent dedens *par* grande deuotion *et* ne trouuerent nulle creature du monde qui leur fist empeschement / mais trouuerent leglise moult gentement *et* honnestement aornee de toutes choses *et* la faisoit beau veoir. Si trouuerent douze chaires faictes *et* compassees de merueilleuse facon / ne iamais iours de leurs vies nen auoient point veu de pareilles / car le grant ouurier qui a cree *et* fait toutes choses y auoit besongne. Adonc chacun des douze pers de france se mist dedens chacune chaire / mais il en failloit encores vne *pour* parfaire la treziesme qui par grace diuine *et* merueilleux miracle si trouua. Et fut celle ou nostreseigneur iesucrist saseist premier quant il resuscita de mort a vie. Et visiblement deuant tous se vint abaisser ladicte chaire deuant le noble *et* trescrestien roy de france *et* empereur charlemaigne ou il se mist a deux genoulx dedens / *et* la remercia dieu le sauueur du monde par grande deuotion *et* affection de cuer tant pour le beau miracle des portes qui cestoient ouuertes a sa priere que de ladicte chaire que nostreseigneur iesucrist lui auoit enuoyee.

1. In de Nederlandse vertaling ontbreken de Franse hoofdstukken [2]-[11] over Charlemaignes verblijf in Hierusalem, de reis naar Constantinoble en de confrontatie tussen Charlemaigne en diens douze pers met koning Hugues van Constantinoble.

Comment le roy charlemaine *et* les douze pers de france eulx estans dedens les douze chaires adorèrent la couronne de nostreseigneur *et* la lance *et* autres saintes reliques / lesquelles sapparurent deuant eulx miraculeusement.

DEdens leglise fut lempereur charlemaine *et* les douze pers de france chacun dedens sa chaire ou ilz adourèrent deuotement la sainte [f. 9r] couronne despines *et* la vraye croix / les cloux *et* la lance qui fendit le precieulx couste de nostreseigneur iesucrist. Et ainsi *comme* ilz estoient tous en deuote *et* frequente oraison sembloit que leglise fust toute embrasee de feu Lors arriua vng iuif par vng huys de derriere qui se trouua tout esbahy de voir ce mystere. Adonc entra dedens pour regarder dont venoit ceste clarte. Et quant il fut dedens regarda la maniere du roy charlemaine *et* des douze pers de france / mais de la bouche de lempereur vit sortir vne lumiere aussi clere *et* resplendissant que le soleil dont le iuif se esmerueilla / *et* incontinent vint anoncer ce quil auoit veu au patriarche de hierusalem en lui comptant toute la maniere que charlemaine *et* les autres faisoient dedens son eglise. Et quant le patriarche le sceut il en fut courrouce *et* se esbahisoit qui leur auoit ouuert les portes / *et* tandis quilz faisoient leurs oraisons en son eglise il lui vint vng remors de conscience [et] se retourne a la loy de iesucrist lequel le seruit apres de bon courage. Lors *et* incontinent sans plus tarder sen vint a leglise pour veoir quelz gens se estoient. Et quant il fut arriue si aperceut les miracles qui se faisoient pour le roy charlemaine. Et ainsi *comme* ilz estoient agenoillez chascun en sa chaire priant deuotement *et* ayant deuant eulx les saintes reliques estoit le patriarche pres de la porte qui escoutoit toutes leurs oraisons *et* les paroles quilz disoient. Si entra hastiement dedens le monstier avec grant multitude de prestres *et* de clerchez *comme* vne procession. Et quant lempereur les vit si se leua promptement *et* senclina deuant lui. Et le patriarche lui *commença* a dire telles paroles. Comment estes vous si osez ne si hardiz destre entrez seans sans le conge de moy ou de mes prelatz ou commis / dictez moy qui vous estes *et* dont venez *et* ou vous alez *et* de quelle terre vous estes nez / *et* comment vous auez nom / ie vous prie que point ne le me celez. Sire dist charlemaine ie le vous diray / ie suis *nomme* charles roy de france / veez cy rolant mon nepueu / *et* au pres de lui le conte oliuier de vienne / veez la richart duc de normendie / *et* dautre part le duc neismes de bauieres / larceuesque turpin / *et* ogier le dannois. A brief parler icy sont mes douze pers qui au benoist sepulcre ou iesucrist fut enseuely nous estions vouez *et* maintenant en sommes quictes *et* deliurez / si vous requiers *et* prie en charite quil vous plaise de nous donner des saintes reliques que vous auez seans en garde affin que en france en facions fonder belles abbaies *et* eglises pour lhonneur de celui qui tant souffrit pour nous. Et quant le patriarche eut escoute toutes les paroles du roy charlemaine si luy va dire. [f. 9v] Par sainte trinite il ny a en tout le monde ne en crestiente homme a qui ien voulsisse auoir donne ne petit ne grant / ains me ferois ie detrencher piece a piece / mais ie me recorde que autrefois iay ouy parler de vous *et* de voz barons *et* moult estes redoubtez par tout le monde ainsi *comme* iay ouy raconter / si scay de verite que si ie vous en reffuse que vous en prendrez bon gre maigre / mais puis que estes icy arriuez ie vous en donray de bonne volente.

Comment le roy charlemaine receut les saintes reliques
du patriarche de hierusalem.

Tant fist charlemaine enuers le patriarche qui lui donna de moult nobles reliques. Et tout premier lui donna le bras de saint symeon le chief de monseigneur saint ladre / du laict de nostre dame / la belle chemise que nostreseigneur vestoit quant il estoit petit enfancon / et si lui offrit la ceinture de la vierge marie Puis lui bailla vng des souliers de nostre dame / de la sainte escuelle ou estoit le poison quant il repeut cinq mille hommes de cinq pains dorge *et* de deux poisons. Toutes les reliques dessusdictes apporta le roy charlemaine en france par grande deuotion / et les mist *et* enferma dedens vng moult noble esclin *et* luymesmes en garda les clefz / puis au departir rendit graces a dieu *et* mercys audit patriarche lequel fut en apres moult grant amy de dieu. Et au departir le patriarche dist a charlemaine. Sire ie vous pry donnez vous garde des paiens de ce pais / car moult vous hayent *et* moult de dommages leur auez faitz / mais ie suis certain que silz vous sauoient en ce pais que bien tost vous viendroient assaillir / *et* si aucun grief auiez ien seroie marry. Adoncques charlemaine lui dist. Certes patriarche moy retourne en france avecques rolant *et* oliuier / le duc neismes / thierry / turpin / *et* ogier / *et* avec tous ses cheualiers que veez cy viendray ses maulditz paiens assaillir *et* tous leur feray finer leur vies au branc dacier / car tant ameneray de francois et de barons de mon pais que ie feray trembler ceste terre quant ilz marcheront par dessus / et se dieu me donne vie seray icy deuant vng an *et* demy.

Comment le roy charlemaine apres quil eut prins congie du patriarche entra dedens vng bois ou il trouua six mille turcz qui le guettoient / et comment ilz furent sauuez par le moyen des reliques quilz auoient

[f. 10r] A Tant print congie charlemaine du patriarche *et* sen vint a tout ses reliques lesquelles monstrent en leur chemin de beaulx miracles dignes a racompter a vng chacun / car ilz ne trouuerent passage si fort a passer tant fust grant et dangereux quilz neschapassent de peril / comme les grans mers *et* dangereuses riuieres par ou ilz deuoient passer. En passant par les villes les contrefaitz faisoient droit aler / le[s] aueugles voir / les muetz parler / les sourz ouyr. Et ainsi comme ilz cheuauchioient entrerent dedens vng bois qui leur dura deux iours ains quilz en peussen[t] sortir. Et dedens le bois auoit vng paien nomme bremont qui auoit avec luy six mille paiens tous armez / lequel commença a dire a ses gens. Seigneurs or mentendez / il est vray que si vous voulez ouurer par mon conseil toute la crestiente sera nostre / car charlemaine qui tant nous a greuez est venu au sepulcre dieu aouer *et* sont avec lui les douze pers de france qui tant sont a redoubter / si sen retournent en france *et* doiuent par cy passer / nous les guetterons / *et* si nous les pouons occire nous mettrons toute crestiente a nostre subiection. Lors bremont fist tous ses six mille sarrazins arrister a lissue du bois par ou ilz deuoient passer. Et ainsi comme charlemaine et les douze pers cheuauchioient sans penser a nulle chose fors que a exploicter leur chemin charlemaine aduisa lesditz paiens hors le bois de quoy il fut moult effroye / adonc commença a dire. Benoist roy iesus de gloire ie te prie quil te plaise au iourdhuy sauuer moy *et* mes douze pers des mains de ses maulditz sarrazins quilz ne puissent estre mors ne prins ny emprisonnez. Alors hucha son nepueu rolant *et* lui dist Beau nepueu nauez vous pas bien aduise ce troupeau de paiens qui viennent a nous iouster. Et rolant lui respond quil ny racomptoit pas vng denier / *et* dit que tant quil aura son espee ceinte a son couste quil ne les craindra point. Si louyrent ogier *et* oliuier qui en dirent autant comme rolant / mais le duc neismes sen commença a courroucer *et* va cryant

au roy charlemaigne. Sire pour dieu ne croyez pas roland / car il est trop outrecuide / au iourdhuy sommes en grant danger quil ne nous face tous mourir / si vous supplie *que* prier dieu pour nous de *bonne* volente quil lui plaise monstrier en ceste heure presente ses miracles / car nous en auons *bien* mestier. Et puis ledit neismes dist a charlemaigne. Sire nous auons de si saintes relicques pour dieu mettons les a terre *et* prions dieu quil lui plaise nous garder *et* preseruer de la main de ses paiens / car ilz sont mille contre vng de nous. Et quant roland lentendit ainsi parler si va escriant au duc neismes *et* lui dist. Priez [f. 10v] tant que vouldrez / car ie ny vueil priere que mon espee trenchant *pour* tailler ses paiens *comme* autrefois ay fait / au iourdhuy ien feray tel desert et telle boucherie que puis que vous fustes nez nen vistes de pareille. Et en disant ses paroles les sarrazins brocherent leurs cheuaulx alencontre des douze pers. Et roland *et* oliuier et ogier le dannois *commencerent* a demarcher au deuant deulx / *et* richart de normendie apres. Mais le bon roy charlemaigne *et* le duc neismes se mirent *emmy* la prairie a terre *et* poserent les saintes reliques dessus / *et* moult deuotement *prierent* dieu *quilz* leur vouldist estre garant alencontre deulx. Et quant les paiens eurent tire leurs glaiues *pour* venir frapper sur roland *et* sur les autres ilz deuindrent tous pierres de rocher / parquoy appert que ce fut vng beau miracle *et* que la priere de charlemaigne fut exaucee enuers dieu. Lors roland regarda deuant *et* derriere si ne vit plus nulz guerroyez dequoy il fut tout esbahy / *et* se *commenca* a seigner *et* vit bien que cestoit par la priere que son oncle auoit faicte / lequel estoit encores a deux genoulx *emmy* la prairie / *et* que moult estoit ayme de nostre seigneur qui tel miracle auoit fait *pour* lui. A celle heure eurent grant ioye roland *et* oliuier quant ilz ne virent plus que pierres deuant eulx *et* derriere. Adonc les pelerins *commencerent* a louer dieu *et* se mirent a cheuaucher *comme* deuant.

*Comment le roy charlemaigne se hebergea a vng pauillon qui estoit
la porcherie du roy hugues.*

Lors le fort roy charlemaigne *et* tous les autres louerent dieu du miracle qui leur auoit monstre celle iournee. Et quant ilz eurent cheuauche enuiron troys ou quatre heures la nuyt les surprint *et* ne sauoient ou aler heberger. Si *commencerent* a regarder ca *et* la pour veoir silz verroyent maison ne villaige. Adonc char-[f. 11r]lemaigne aduisa dedens vne prairie vng moult noble pauillon qui estoit grant a merueilles. Lors ne sceut que penser *et* fut plus effroye que deuant car il cuidoit que ce fust le pauillon daucun paien qui cestoit la heberge *pour* les guetter / si deuala tout bellement en la prairie *et* vint tout droit vers le pauillon qui estoit fait par vng singulier edifice / tellement que si sceut este pour vng roy ou empereur il neust pas este plus richement acoustre. Adonc hucha leans pour sauoir quelz gens cestoient dedens. Lors sortit vng varlet qui lui demanda quil vouloit / *et* charlemaigne lui dist quil vouloit estre heberge pour la nuyt. Puis demanda au varlet a qui estoit le pauillon / *et* quelz gens se tenoient la dedens / *et* le varlet lui respondit *que* cestoit la porcherie du roy hugues de constantinoble. Et quant charlemaigne ouyt ces paroles si fut moult esbahy de veoir vne porcherie estre si richement aornee / car le pauillon estoit fait de merueilleux ouurage / paint par dedens de fines couleurs dor *et* dasur. Par dessus le tref auoit vng gros pommel dor massif *et* tout alentour garny de pierres precieuses et de riches perles qui reluisoient *comme* le soleil. Apres le porchier demanda au roy son nom / *et* il lui respondit quon lappelloit charles roy des francois. Adonc le porchier lui dist quil entrast dedens / *et* charlemaigne demanda sil y auoit assez logis pour eulx. Ouy dist le porcher *et* fussez vous quatre mille. Lors charlemaigne appella

rolant *et* les autres qui vindrent *incontinent* a lui *et* leur dist quil les *conuenoit* estre hebergez a vne porcherie / *et* les douze pers sen prindrent tous a rire *et* *cuidoient* *quil* se mocquast deulx En apres entrerent tous dedens le pauillon ou ilz trouuerent si grans richesses quil nest *homme* qui les sceust estimer. Ce roy hugues a qui le pauillon estoit ne se mesloit *point* dauoir chiens ne oyseaulx ne despreuiers ne de faulcons / *iamais* en sa vie nentra dedens vng bois pour chasser / mais a la cherrue aloit chacune iournee / car il mettoit tout son cueur *et* sa pensee a labourer / *et* ne desiroit autre chose en ce monde fors *que* dauoir beaulx labours pour nourrir son bestail / car tant en auoit quil fournissoit toute turquie *et* sarrazinesme de ble / de chair / *et* de vins / *et* *iamais* il nestoit aise si non quant il veoit ses vaches ou pourceaulx / moutons / beufz ou cheuaulx dont il auoit a si tresgrant plante quil nen sauoit le nombre Si tenoit le roy hugues plus grant compte a sa court dun vachier / dun porchier ou dun de ses bergiers quil ne faisoit du plus grant seigneur du monde / car riens il ne creignoit / mais estoit tant craint *et* redoubte par tout le monde que cestoit merueilles / *et* *iamais* nul tant fust hardy ne lui osa fai-[f. 11v]re guerre / car quant on lui en vouloit faire il estoit si puissant dor *et* dargent que tout le monde le venoit seruir *et* leur abandonnoit lor *et* l'argent a leur volente. Les porchiers *et* vachiers honnoroit a sa court plus tost que ceulx qui portoient couronne sur leur teste. *Et* aussi estoient ilz abillez si richement qui sembloit proprement a les veoir *que* se fussent roys / ducz / ou contes. En ceste maniere *comme* ie vous ay compte se maintenoit le roy hugues Car on dit quil fut predestine en son enfance dune fee qui lui donna celle destinee de labourer *et* destre le plus riche qui fust sur terre.

QVant roland eut bien par tout regarde si *commenca* a dire tout hault Par dieu voicy vne moult grant richesse / si regarda en vne court *et* vit quil y auoit bien cent mille pourceaulx / adonc demanda au porchier dequoy il les pouoit nourrir / *et* le porchier lui respondi *quil* auoit au moys daoust par chacun an cent sextiers de froment pour chacun porc. Adonc roland *et* tous les autres furent tous esbahiz *et* veoient que les porchiers estoient vestus de draps dor de soye *et* de veloux qui estoit vne moult plaisante chose a veoir dedens vne porcherie. *Et* quant le roy charlemagne eut veu *et* entendu ce que les porchiers lui disoient il iura saint omer que le roy hugues estoit seigneur *et* prince a tous les autres roys *et* princes. Mais les porchiers sesbahissoient dequoy charlemagne nauoit *iamais* ouy parler du roy hugues qui par tout le monde estoit tant redoubte. Lors les porchiers firent aprester le menger pour soupper *et* de bon courage donnerent bon pain bon vin *et* bonne chair au roy charlemagne / *et* disoient les porchiers aux douze pers. Seigneurs seruez vostre maistre a son soupper / prenez tout ce quil vous plaira. *Et* roland sen rioit *et* disoit au roy. Par dieu si on sauoit en france que fussions logez en vne porcherie a *iamais* nous seroit reproche / car de telz porchiers na gueres labbe de premonstire. Puis saillit vng autre porchier qui dist a ogier le dannois. Sire iouuencel qui estes aspre *et* leger faictes tout appareiller / se mon pain nest assez blanc prenez ce buletel *et* passez de la farine si ferez du gastel / *et* seruez vostre maistre de vin vieil ou nouuel. Adonc ogier print les tables *et* les dressa *et* mist les nappes dessus *comme* vng varlet. Le porcher lui apporta vng grant tatz de vaisselle dor *et* dargent pour seruir le roy / *et* quant oger la vit si eut tout le cueur ioyeux / *et* les autres pers se rioient de lui *et* disoient en le raillant. Nostreseigneur a au iourdhuy fait vng beau miracle / car vng porchier a fait dogier son maistre dostel / *et* le roy *et* tous les [f. 12r] barons sen *commencerent* a rire / *et* ogier en fut tout honteux *et* sembloit qui sen voulsist courcer. Bien furent seruis a soupper de tout ce qui leur fut mestier. Apres soupper allerent dormir *et* reposer / chacun eut son lit

pour soy coucher *et* furent seruiz du plus beau linge dedens leurs litz que iamais ilz virent ou ilz dormirent toute nuyt iusques au iour.

LE lendemain au matin au point du iour se leua charlemaine et tous ses barons lesquelz trouuerent leurs cheualx tous prestz a monter dessus / chacun sarma ainsi quil deuoit / puis monterent a cheual et les porchiers du pauillon les conuoierent iusques a trois lieues / *et* la prindrent congie du roy *et* le commanderent a dieu. Or cheuaucherent roidement iusques a la vespree tant quil arriuerent dedens vne isle quon appelloit marade qui estoit fort verdoiant ou il y auoit vng autre pauillon qui estoit encores plus riche sans comparaison *que* lautre / fait *et* ouure douurage sarrazine. Si reluisoit contre le soleil le pommel qui estoit dor ou il y auoit vne escharboucle qui flamboyoit si merueilleusement cler qua peine on perdoit la veue quant on le regardoit / iamais neut si riche tref prince roy ne amiral. Charlemaine le regarda *et* puis le monstra a son nepueu rolant / *et* lui va dire que la royne lui auoit dit verite du roy hugues. Or voy ie bien dist charlemaine que cest le plus puissant du monde *et* le plus riche / oncques en ma vie ne viz telle richesse. Lors se adrecerent au tref *et* vont appeller leans. Si sault hors vng vacher qui estoit abille *comme* vng roy *et* leur demanda / que voulez vous / ne qui estes vous. *Et* rolant lui respondit. Cest charles roy de france le vaillant combatant *et* tous les douze pers qui querons le roy hugues de iour en iour / *et* sommes cy arriuez si vous plaist a nous heberger. Tresvoulentiers dist le vachier *et* fussez vous six mille / si vous donray chair fresche *et* sallee bon pain bon vin *et* tout ce qui vous est aduenant. Apres dist rolant a son oncle. Par le dieu tout puissant se ne fussent les porchiers *et* bergiers nous fussions mors de fain / cest vng mestier qui est preudon / ie cuide que en france neussions sceu retourner se neussent ilz este / ie croy *que* vous serez vne fois berger / car vous vous allez deulx maintenant acointant / *et* le roy sen print a rire.

SI tost que le vachier eut choisy le roy charlemaine si lui porta honneur *et* lui print son estrief pour lui aider a descendre *et* tous les .xii pers ne voulurent pas attendre quon leur aidast / mais incontinent mirent [f. 12v] les piez a terre. Si fut aprete le soupper / de rosti *et* de bouilly eurent a plante / puis sasist le roy charlemaine a table *et* les douze pers apres. Le vachier les fist bien seruir de toutes viandes / *et* apres fist apporter deux gras chapons abillez a la mode du pais *et* les mist deuant le roy charlemaine *Et* rolant qui vit le seruice du vachier congneut bien quil sauoit de lhonneur beaucoup *et* le monstra a oliuier *et* aux autres *et* leur dist par maniere de raglerie. Par saint remy dieu a fait au iourdhuy vng beau miracle pour mon oncle quant il a tant vescu que dun vachier se sert a sa table / *et* quant le roy charles louyt il sen print a rire. Quant ilz eurent beu *et* menge *et* prins leur refection ilz sen alerent coucher *et* dormir. *Et* au matin apres la messe se mirent a chemin *comme* deuant / si neurent gueres cheuauche quil trouuerent encores vng autre pauillon qui estoit la bergerie des moutons au roy hugues / *et* charlemaine le monstra a rolant en lui disant que se le roy hugues estoit aussi bien garny de haubers *et* de heaumes *et* de destriers darragon *comme* il est de bestial il ne doubteroit homme viuant soubz le ciel tant fust il fort / iay grant desir de veoir sa facon *et* maniere. Par ma foy dist rolant aussi ay ie moy. Lors picquerent des esperons *et* cheuaucherent vers le pauillon ou il demanderent logis au bergier / *et* le bergier leur dist que voulentiers les logeroit pour lamour du roy hugues / car vous me semblez dist il tous estre gentils homs *Et* rolant va dire tout hault a oliuier / a ogier / *et* au duc neismes. Iamais ne me croiez que se mon oncle peut estre retourne en france quil se rendra conuers en quelque religion pour congnoistre comment on gouerne les porcz / les vaches / *et* les moutons / *et* ilz sen commencerent a rire. Puis le bergier aida au roy a descendre *et* chacun des autres se descendit sans aide. Si furent

mis leurs cheuaulx aux estables / car assez en y auoit. Et quant charlemaigne *et* les douze pers furent a table si furent seruis a leur plaisir / mais tousiours se ragloit rolant *et* disoit en soubzriant aux autres. Escoutez moy / sans mentir il nes homme au monde qui peust enuers mon oncle tant complaire quil sceust iouyr de lui sinon porchiers / vachiers / *et* bergiers / ilz en font tout a leur plaisir iay grant peur que avec eulx ne se conuertisse / car veezy la saint remy qui vient il se louera a eulx pour garder les pourceaulx.

CHARlemaigne *et* ses barons qui tant eurent de renomme coucherent celle nuyt cheulx le bergier qui gardoit les moutons du roy hugues lequel les traicta bien *et* honnestement.

Au matin quant le iour fut venu [f. 13r] se leuerent *et* se mirent a chemin vers constantinoble. Et quant ilz eurent vne grant piece cheuauche charlemaigne vit de loing venir vers lui vng messagier qui cheuauchoit fort legierement. Si broche des esperons tant quil peut *et* va alencontre de lui / *et* quant il fut pres de lui si le appella en disant. Mon amy dictes moy si vous plaist ou ie pourray auoir nouuelles du roy hugues de constantin / car iay si grant desir de le veoir que merueilles. Sire respont le messagier sachez de vray que ie suis a lui / ie faitz ses messages de ca de la / regardez veezcy ceste belle boite doree ou ie porte mes lettres quant elles me sont baillees. Et si le voulez trouuer alez vous en en vne grant vallee par deca constantin la le trouuerez ou il laboure la terre *et* tient vne charrue qui est toute faconnee dor *et* dargent / oncques plus grant richesse ne vistes en vostre vie. Amy dist charlemaigne tu me comptes merueilles / oncques mais nouy dire a personne du monde que vng roy fust charrestier / ceste chose fort me desplaist. Sire dist le messagier il ne sen fault point courroucer / car des son enfance ceste chose lui fut destinee par vne fee. Par ma foy dist charlemaigne cest poure destinee quant il conuient que vng roy face sa iournee aux champs / ien ay tel dueil en mon cueur *et* en mon courage que ie vouldroie que lorde pute de fee qui ainsi le predestina fust dedens vng feu arse *et* bruslee.

*Comment le roy charlemaigne trouua le roy hugues menant la charrue /
et de la grant richesse du palais de constantinoble.*

SI tost que charlemaigne eut entendu la raison du messagier sen partit sans faire longue demeure *et* tant cheuaucha ce iour quil arriua en la vallee ou le roy hugues de constantin menoit la charrue. Si estoient les roues de fin or / le soc estoit dargent *et* aussi estoit le coultre. Les cheuaulx qui la menoient ny auoit celui qui neust bride doree et pleine de pierres precieuses *et* de fin or batu. Et qua[n]t charles vit ce la couleur lui en mua et va dire a oliuier. Par dieu qui fist le firmament se ie tenoye en france ceste charrue de pic *et* de martel la feroie depecer pour en faire de la monnoye pour soudoyer gensdarmes que ie meneroie en espaigne pour mener guerre contre ses maulditz payens / car toute personne qui a tresor cheuance ou auoir ne lui profite de rien si ne le fait valoir. Or estoit le roy hugues de constantin aux champs qui luymesmes menoit sa [f. 13v] charrue monte dessus vng mulet blanc qui le portoit souefuement / vng poille auoit sur sa teste qui grant clarte gettoit *et* le portoit quatre princes atache au bout de quatre lances montez chacun sur vne hacquee blanche comme neige. Au bout de chacune lance auoit vng gros pommeau dor qui reluisoit contre le soleil a merueilles. Si tost que lempereur *et* les douze pers de france arriuerent la pour saluer le roy hugues charlemaigne se descendit *et* senclina deuant lui en lui disant. Celui qui crea le monde vueille sauuer *et* garder de mal le roy hugues qui telle charrue a. Et le roy hugues lui dist. Bien soiez venu sire / que querrez ne ou alez vous. Sire dist charlemaigne ia ne le vous celeray / ie suis le roy de

france *et* voicy mon nepueu rolant qui oncques homme ne doubta *et* venons du saint sepulcre de adorer cellui qui pour nous souffrit mort *et* passion / si querons huy vng hoste qui nous hebergera. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parier si fist deshasteler ses cheuault de sa charrue *et* dist au roy charles que moult bien le logeroit. Puis descendit de dessus son mulet *et* print charlemagne par la main *et* le mena a constantinoble en son palais / *et* les douze pers aloient apres. Si ne fault point demander quel palais cestoit / car nul homme ne le sauroit priser. Il estoit bel *et* riche *et* les murailles estoient de fin marbre Les soliués *et* planchiers estoient de fine yuoire / entour le palais auoit .iiii cens tournelles. Il nest nul viuant sur terre *qui* iamais vist le pareil. Et pour la grant noblesse *qui* fut audit palais charlemagne le nomma constantin le noble *et* ainsi le baptisa. Quant rolant *et* le conte oliuier / le duc neismes / larceuesque turpin / oger / bertrand *et* les autres pers eurent bien le palais regarde ilz vont disant lun a lautre du roy hugues. Vraiment voicy vng riche varlet pour vne charrue mener. Cest mon dist rolant plust a iesucrist *que* ie tenisse a paris le varlet *et* la charrue *et* oliuier fust au pres de moy / par dieu *qui* me crea la feroie sur le pont aux changes changer en or ou en monnoye ou ien feroie de loyaulx florins forger. Si monta au palais le roy charlemagne *et* les douze pers de fran[ce] ou moult bien les festoya *et* honnora le roy hugues. Et pour lors auoit trois beaulx enfans / cestassauoir deux filz *et* vne fille laquelle fut pleine de grant beaulte / iaqueline fut nommee ain[si] quil a este trouue dedens la vraie hystoire. Le premier filz fut nomme thibert qui fut plein de grant proesse / *et* le second eut nom henry lequel fut mauuais *et* desloial / car son pere empoisonna ainsi *que* apres vous sera plus aplain desclare Si tost que les enfans eurent aduise leur pere qui venoit descendirent embas *et* le saluerent *et* puis firent la reuerence au roy charlemagne *et* aux [f. 14r] douze pers ainsi comme il sceurent bien faire. Puis monterent au palais de degre en degre iusques au hault. Et quant ilz furent montez iusques aux principales salles du palais le roy hugues commença moult a faire grant feste au roy charlemagne *et* le fist asseoir sur vng beau marbre bien poly *et* lisse *et* le roy hugues se assist pres de lui *et* sa femme de lautre couste Aupres delle fut sa fille qui moult bien le honnora. Lors oliuier si la regarda par vng moult grant desir *et* la couuoitoit en son cueur en disant. Si au iourd'hui en mon lit vous tenoie deuant que le iour fust venu le ieu daymer quinze fois vous feroie / mais bien la peut soubzhaïter / car ains quil fust deux iours passez lui fut baillee a sa volente *et* lui engendra le preux *et* vaillant galyen rethore pour qui ce rommant est fait / car par lui fut garentie toute crestiente quant les pers de france furent allez de ce siecle en lautre dont il ne rechapa que le roy charlemagne avec pou dautres a la iournee de roncuaultx.

*Comment oliuier fut amoureux de la belle iaqueline fille du roy hugues /
et comment il en perdit le boire et le menger.*

IAqueline la belle dont cy deuant ay parle fut vestue dune robe de drap dor fourree dermines qui moult bien lui aduenoit / si la commença fort a regarder le noble conte oliuier. Et ainsi comme le roy hugues faisoit honnorablement seruir a table le roy charlemagne *et* les douze pers de toutes sortes de vins *et* de viandes de chair *et* de poisson / fut assis oliuier vis a vis de iaqueline pres de sa mere *et* du roy charlemagne / si ny eut cellui qui neust bon appetit de boire *et* de menger *et* de faire chiere ioyeuse fors oliuier qui estoit ia si feru de lamour de iaqueline quil ne pensoit a autre chose fors *que* a elle / *et* rolant le regarda *et* vit *quil* ne mengeoit ne buoit / si lui demanda *quil* auoit *et* pourquoy il ne faisoit bonne chere *et* sil estoit course / *et* oliuier lui respondit *quil* nestoit

point cource / mais *qu'il* lui diroit la raison Ne voiez *vous* pas dist il ceste belle fille *qui* a le corps si gent / la contenance si honneste / les yeulx si rians *et* vers *comme* vng faulcon / il mest impossible a ceste heure ne de boire ne de menger / car ie suis tant esprins de son amour que ien ay perdu le boire *et* le menger. Et rolant dist a ogier / escoutez les raisons de oliuier / quel pelerin / *quelle* deuotion dun prudon qui vient du saint sepulcre qui est ia deuenu amoureux. Et ainsi se railloient de lui / mais se ne fut point raillerie ainsi *comme* cy apres vous sera recite.

QVant ilz eurent souppe *et* fait bonne chiere les nappes furent leuees de par le senechal du roy hugues / puis se diuisa le roy hugues aux [f. 14v] douze pers / *et* charlemaigne se diuisa avec la royne *et* iaqueline sa fille. Et *quant* lheure de coucher fut venue le roy hugues les fist mener en vne chambre dont les parois estoient faictes de cristal ou il y auoit treze litz *qui* estoient tous couuers de fin cendal / le moindre estoit si pesant que a peine vng cheual leust peu porter. Ou milieu des litz en auoit vng *qui* estoit plus excellent *et* plus riche que les autres ou se coucha le roy charlemaigne / *et* les autres pers se coucherent en chacun le sien. Lors *quant* ilz furent tous couchez il ne penserent a nul mal / mais estoient tant liez *et* ioyeux de la bonne chiere que le roy hugues leur auoit faicte quilz ne pouoient bonnement dormir / mais incessamment pensoient a la grant richesse qui estoit audit palais. Si *commenca* a dire le roy charles quil ne pouoit dormir Mais bien cher lui sera vendu se dieu ny met remede / car il sera en danger de mort *et* les douze pers aussi ainsi que vous orrez cy apres.

LA nuyt lempereur *et* les douze pers ne peurent dormir. Si huccha lempereur rolant *et* oliuier *et* les autres aussi *et* leur va dire quil conuenoit passer le temps en lieu de dormir / *et* que chacun voulsist gabber *et* dire aucune sornete pour rire. Et rolant respondit / sire ie *commenceray* sil vous plaist. Et lempereur lui respondit que non feroit *et* que cestoit mye raison / mais non obstant quil ne sen courroucast point / *et* rolant dist que non feroit il. Adonc le roy charlemaigne dist quil *commenceroit* le premier a gabber / cest a dire railler ou compter aucune chose pour rire *et* passer le temps ou a qui mentiroit le mieulx / mais en grant dangier se mist den perdre la vie / car ou milieu de la chambre ou ilz estoient couchez auoit vng grant pillier creux qui estoit dun fin mabrinois ou cestoit cache *et* tappy vne espie pour escouter *et* ouyr ce quilz diroient / *et* pouoit ouyr la voix du roy *et* de tous les douze pers. Si ne mist pas les gabtz en oreille de v[e]au *comme* on dit par maniere de parler / mais les mist tout par escript / car au matin deuant le iour vint racompter au roy hugues tout ce quilz auoient dit *et* gabbe.

Comment le roy charlemaigne *commenca* le premier a gabber
et chacun des douze pers apres.

QVant le roy charlemaigne eut dit aux douze pers quil conuenoit gabber chacun *commenca* a penser ce quil diroit. Et rolant qui vit bien que son oncle ne pouoit dormir lui dist. Sire puis que nauez voulen-[f. 15r]te de dormir gabbez le premier. Voulentiers dist charlemaigne / vous sauez *tous* que nous venons du saint sepulcre *et* auons apporte moult de dignes reliques / or est le roy hugues moult riche homme hardi *et* redoubte *et* sommes maintenant en sa maison logez *et* ne sera iamais heure que ie ne lui en sache bon gre / icy a vng beau palais bien riche *et* plaisant *et* bien ouure / mais *quant* iay bien aduise *et* regarde par tout il ny a point son pareil en crestiente. Toutefois si ny a il homme en sa court tant fust ose ne hardi que sil auoit son corps arme de deux fors haubers *et* de deux fors heaumes de fin acier trempéz *et* ie tenisse ioyeuse mon espee dont la poignie est

doree *et* ie lui eusse donne dessus les deux heumes vng bon coup a ma plaisance que ie ne le pourfendisse iusques a la poitrine / ou ie le fendroie tout oultre par telle force *et* vertu que mon branc dacier ou espee feroie entrer dedens terre iusques a la croisee. Et lespie qui se estoit mise dedens le pillier dist en son *penser* que mainteffois il auoit ouy compter de sa force *et* proesse *et* quil nestoit homme tant fust hardi que ce il prenoit guerre contre lui quil ne le liurast a mort / mais puis que monseigneur sauoit bien quil estoit si cruel il auoit fait mal de le loger en son palais. Si escriuit tout ce que le roy charlemaigne dist.

QVant lempereur eut gabbe il *commanda* a son nepueu rolant a gabber / lequel dist volentiers. Demain au plus matin dist il ie prendray mon olifant / cest a dire son cor dequoy il cornoit / *et* le sonneray par si grant force *et* vertu que de mon aleine qui en ystra elle bruira si tresfort *que* ie feray tresbucher a terre le donion de ce palais qui est large *et* grant tant quil ny demourra pierre sur pierre. Et quant lespie ouyt rolant ainsi deuiser si fut tout estonne *et* eut grant paour / si neut garde de tousser aincois dist entre ses dens. Helas poure meschant que pourray ie deuenir quant ce cheualier demain au point du iour fera tomber le donion de ce palais sur moy / ie suis mort / ie nay nul garant que mauldicte soit lheure que le roy les logea oncques / si sauoient *que* ie fusse maintenant icy muce ilz viendroient rompre ce pillier tout soudain *et* me feroient mourir a dueil *et* a torment. Toutefois il mist tout ce que rolant auoit dit en escript *et* que sil pouoit eschaper que le roy le sauroit le matin.

QVant rolant eut gabe il dist a oliuier quil gabbast / *et* oliuier lui respondit quil ne gabbera ia / mais iure sa foy quil dira verite *et* que on le croye hardiment de ce quil dira. Par dieu dist il se le roy hugues me [f. 15v] veult liurer iaqueline sa fille ie me puis de ce venter que en ceste nuyt lui feroie la sote besongne que ie nose nommer quinze fois sans moy reposer. Ha sire dist lespie mal aiez vous / mais il le dist si bas quon neust garde de louyr / vous semblez estre pelerins *et* venez du saint sepulcre doultre mer *et* desirez la fille de vostre hoste pour la despuceller / mieulx vous vaulsist aler ouyr le sermon en quelque eglise / monseigneur fut bien fol quant il loga telz gens qui lui pourchassent tel deshonneur.

LE roy charlemaigne dist apres a sire ogier quil gabbast. Volentiers dist ogier ia nen feray nul reffuz. Voyez vous bien se gros pillier de madre ou milieu de ceste chambre / demain au matin le me verrez si tresfort embrasser que ie le mettray par petis morceaux aussi menu que cendre. Helas se dist lespie qui estoit dedans dieu me vueille sauuer / tous les diables denfer mont bien fait cy mettre / or ne men saurois ie aler maintenant / par dieu silz se peuvent endormir bien tost men iray *et* pour toute la richesse du roy hugues ne me tiendray pas ici.

APres le roy *commanda* a bertrant quil gabbast. Et il lui respondit quil ny faudroit mie *et* dist. Demain ains que le iour soit leue ie prendray ce palais a mes deux mains *et* le feray choir present ogier sans faire nul mal a personne de nous *et* puis men ystray le dernier sans nul mal auoir. Ha sire dist lespie ie vous ay bien escoute / par saint pierre de romme plus icy ne demourray / mais si tost que endormis serez ie men iray hors de ce palais *et* men fuiray.

A Esmery dist charlemaigne / or gabbez vostre fois. Par ma foy dist esmery ia nen serez desdit En la court de ce palais a vne grosse pierre que demain au matin leuery sans contredit *et* par despit la prendray dune de mes mains *et* la getteray contre le mur de ce palais de si grant force *et* roideur que du premier coup en feray tomber trente toises a

terre. Ha sire dist lespie vostre corps soit maudit ia dieu ne vous en doin[t] la force / ainsi maist iesucrist quil a grant desir de heberger hoste qui *vous* a hostelez

OR dist ganelon / seigneurs ie vueil gabber / *et* charles lui dist quil gabbast. Si *commença* a dire / mais que demain nous soyons *deuant* le roy hugues a son digner quant il deuera *menger* ou chair ou poisson ou boire de son bon vin ie lui donray tel coup sur le col de mon poing que ie [f. 16r] lui *rompray* le gauion. Ha se dist lespie tu es vng faulx *et* traistre paillart huy mais nouy parler de si desloyal *homme* / tu ne monstres mie estre *preudhomme*.

QVant ganes eut gabbe le duc neismes gabba par le *commandement* du roy / *et* va dire ainsi. Se le roy hugues me veult bailler deux haubers bons *et* fors que ie vestiray / ia soit ce que ie ne soie plus que vng vieillart chanu encores saulteray ie vingt toises de long par dessus ses murs *emmy* ses prez verdoians / *et* puis ie men courray de si grant force *et* vertu que les deux haubers feray desrompre *et* froisser aussi menuz *que* paille. Par dieu se dist lespie qui grant diable eust cuide quil y eust eu tant de puissance en vng vieillart de sept vingtz ans ou plus.

CHarlemaigne dist en apres a larceuesque turpin quil gabbast. Volentiers sire dist larceuesque puis que cest vostre plaisir / iamais nouyestes dire le pareil a *homme* tant fust il vieil ou ieune. *Vous* auez veu vng petit ruissel qui court au pres de ce palais demain au matin le feray desborder *et* saillir hors par si grant abondance quil ny aura en ceste ville icy bourgeois ne vieil ne ieune que dedens sa maison ne face flocter en leue iusques a la ceinture. A ce respondit lespie / celui qui fist abel ne te doint mie le pouoir / mauuais conseil eut le roy hugues quant dedens sa maison vous ala hebergeant.

APres larceuesque turpin gabba bernard de mondidier *et* dist au roy charlemaigne. Preingne demain au matin le roy hugues six espees de fin acier des meilleures que ses cheualiers aient / puis les face mettre dedens terre les pointes contremont *et* la croisee enterree dedens / lors ie seray tout nud fors que iaury mes brayes chaussees ie saulteray du hault de ce palais si legierement dessus les pointes des espees que ie les feray rompre *et* briser sans ce *que* mon corps ne mes piez en soient riens endommagez. Adonc dist rolant a bernard. Foy que ie doy a saint remy ie ne vous bailleray mie durandal mon espee pour y ficher / car se *vous* la rompiez iamais nen recouureroie de pareille. Aussi dist ogier si naurez vous mie la mienne car pour nul denier nen fineroye de si *bonne*. Par dieu se dist lespie ses *gens* sont tous dacier / on ne leur saroit nul mal faire.

GAbbez dist lempereur a berenger. Volentiers dist il puis que *men* priez *et* dist. Se le roy hugues me veult bailler trois destriers des [f. 16v] plus fors *et* puissans quil ait en son escuirie *et* quilz soient mis lun apres de lautre en vng beau preau *et* que iaye trois haubers doubles vestus *et* endossez ou aussi pesant de fer *et* dacier *comme* pourroient porter quinze de ses cheualiers des plus hardiz de sa court ientreprens de saulter par dessus le *premier* *et* le *deuziesme* sans mettre le pie en lestrief ne sans aux deux cheualx atoucher des mains / mais saulteray sur le dernier si asprement que dessus lui naura os que ie ne lui face rompre *et* briser. Beau sire dieu dist lespie le roy hugues na pas besoing dun tel paige / car bien tost lui auroit abaisse ses cheualx de sejour.

LEmpereur charlemaigne *commanda* apres a richart de normendie a gabber / lequel le fist volentiers. Ie vueil dist richart que quant il sera demain soleil leue que le roy hugues me baille six *hommes* des plus fors *et* puissans de toute sa court / ie saulteray plus en vng sault moy estant arme de toutes pieces que ne feront *tous* ceulx quil me baillera a saulter chacun son sault. Alors dist lespie / cestui est bon *compaing* ce nest que abilite / ie ne voudroie mie saulter a lui.

APres tous les autres le duc garin se print a gabber *et* dist. Le monteray demain en ce palais mabrun *et* prendray toutes les grosses pierres qui y sont *et* du coupel de ce palais les getteray dedens toutes les forestz denuiron constantinoble par si grant force et vertu quil ny demourra cerf / biche / lieure ne *connin* que ie ne tue. Ha sire dist lespie dieu te *doint* male fin / plust a dieu que cellui qui seans vous monstra le chemin eust este aueugle / se dieu te *donnoit* celle puissance monseigneur ne mengeroit plus de venaisson.

OR ont gabbe les princes pour eulx esbatre *et* pour passer le nuyt en lieu de dormir / mais lespie qui fut dedens le pillier que dieu mauldie incontinent quil fut iour le vint dire au roy hugues le quel en fut tant courrouce qua peine quil ne creua de despit / *et* iura son dieu que occire les fera tous / mais iesucrist monstra au roy charlemaigne ses vertus en ce temps la qui les preserua *et* garantist lui *et* les douze pers de mort. Apres quilz eurent gabbe ilz sendormirent / *et* lespie qui sortit hors du pillier vint rapporter tous les gabtz quil auoient ditz par escript au roy hugues Et quant le roy eut ouy lespie il vit quilz cestoient gabbez de lui / *et* il lui demanda sil disoit verite. Par dieu dist il / il est aussi vray *comme* ie lay escript *et* pas vng mot nen ay laisse. Vraiment dist hugues demain les feray [f. 17r] tous pendre auant midy ou ilz acompliront tous les gabtz quilz ont ditz Lors le roy hugues se leua tout courrouce *et* marry / *et* quant il fut iour *sen* vint en la chambre ou estoit le roy charlemaigne / *et* luy vint dire moult ireusement. Roy de france vous auez este moult hardy *et* voz douze pers aussi de vous estre gabbez de moy / vous auez dit que vous abbatrez *mon* palais / sachez que ien ay le cueur marry / mais par le dieu qui resuscita de mort a vie se vous nacomplissez ce que vous auez dit a tous quant *que* vous estes vous feray trencher les testes. Et quant charlemaigne louyt ainsi menacer si fronca le nez *et* esrailla ses yeulx *et* estraint ses dens *et* vous va regarder le roy hugues qui estoit deuant lui par si grande fierte que a peine que le roy hugues de paour quil eut ne cheut a terre / oncques neut tel paour depuis Iheure quil nasquit. Adonc *sen* part *et* *sen* va si estonne quil ne scet qui doit faire / *et* *commenca* a dire tout bas. Hemy douce vierge marie quelz pelerins voicy que mauldicte soit Iheure que oncques les hebergeay / le regart que ma fait charles a pou que ie nen suis mort *et* transy / ie suis certain que dun an *et* demy nen seray encores asseure.

LE roy hugues *sen* yssit de la chambre qui auoit le cueur si enfle *quil* ne pouoit dire mot *et* frissonnoit encores de paour quil auoit eu du regart de charlemaigne / si entra dedens sa court tout *comme* pasme ou il rencontra vng de ses barons qui iadis auoit este banny de france *et* se nommoit ysambert de bordeaulx / *et* auoit autrefois seruy le roy charlemaigne a sa court / *et* le roy hugues en auoit fait son seneschal. Cellui apperceut bien que le roy estoit marry / si lui demanda quil auoit / *et* le roy lui dist quil estoit si courrouce que a peine pouoit il parler. Et pourquoy dist ysambert. Pource que ce roy des francois a dit quil abatra *mon* palais *et* *mon* donion *et* quil despucelleront ma fille. Ha sire dist ysambert ie congnois mieulx le roy charlemaigne que ne fait la vache son veau / depuis le roy artus ne nasquit plus fiert *homme* / sachez que cest le plus preux que oncques fut / car sil estoit tout seul sans per ne compaignon *et* il y eust deuant lui trois des plus fors cheualiers de vostre royaume qui fussent bien armez a tout leur gonfanon a tous leur trencheroit les testes ou il les *fendro*it iusques au cueur sans ce qui lui fissent nul mal. Auec lui est *rolant* *et* oliuier son compaignon qui sont encores plus hardiz *et* meilleurs en armes que lui qui ne craindroient mie chacun deulx dix cheualiers *et* en viendroient affin sans ce quil leur fissent mal. Puis a ogier le *dannois* / le conte [f. 17v] oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / bernard de mondidier / *et* richart de normendie qui est hardy *comme* vng lyon / puis a esmery / berenger *et* aussi ganes fors *et*

puissans / mais si bien vous conseilleray que vous en serez content *et* les punirez tous a vostre plaisir. *Comment* dist le roy hugues. Il fault dist ysambert que vous faciez crier parmy ceste ville quil ny ait bourgeois sergent ne garson quilz ne soient incontinent tous en armes / puis les ferez assaillir et prendre et quant vous les aurez leur ferez a tous trencher les testes / *et* ainsi le feroie ce cestoit a moy a faire. Au pres deulx auoit vng ieune garson qui pensoit vng destrier leans qui estoit natif de la ville de laon en lannois / lequel on auoit banny pour sa mesprison qui ouyt bien le conseil que ysambert donnoit au roy hugues si pensa en son cueur quil en aduertiroit le roy charlemagne / *et* que non obstant quil estoit banny de france il ne deuoit point hair la nation / *et* aussi on dit souuent en prouerbe commun que bon sang ne peut mentir. Adonc vint ce page aduertir le roy charlemagne *et* les douze pers de france *comme* le roy hugues faisoit amasser toute la commune de la ville pour les venir assaillir.

QVant le page vit que le roy hugues faisoit vne grant armee il sen vint au roy charlemagne *et* lui racompta tout ce quon faisoit en la ville alencontre de lui en lui disant. Sire ie suis de vostre pais de france et ay este banny pour vng moyne que ie occiz si men suis venu demourer en ceste cite / mais non pourtant ie ne vous vueil pas estre trahistre ne trahison ne sauroie endurer / sachez que le roy hugues a fait crier parmy la ville que chacun soit incontinent en armes / *et* pour les gabtz quaez faitz vous vient assaillir *et* dit que sil vous peut prendre quil vous fera a tous trencher les testes / si vous aduertis quil vous plaise de trouuer aucun moyen de vous sauuer / car grandement seroie marry de vostre encombrer Vrayement dist charlemagne beau compaing ie te remercie *et* te prometz que se iamais en france pouons retourner ie te donneray ton bannissement. Adonc le varlet le remercia *et* sen retourna arriere / *et* lempereur *et* les douze pers vont parler ensemble *comment* ilz pourront ouurer. Et quant chacun deulx eut dit son opinion charlemagne dist que en effect il se conuenoit deffendre sans gabber *et* que cestoit au piz aler

Comment le roy hugues fist armer trente mille hommes de la cite de constantinoble *et* *comment* ilz vindrent assaillir le roy charlemagne *et* les douze pers.

[f. 18r] QVant rolant sceut quon le vouloit venir assaillir si va dire a son oncle Sire ie ne vous quiers ia mentir / par dieu se le roy hugues nous vient cy assaillir de durandal mon espee feray au iourdhuy telle occision que tout ce palais sera taint de couleur rouge Par ma foy dist oliuier ie ny puis que mourir / mais tant quil en viendra tant en feray finir. Et ogier le dannois dist / tandis que ie tiendray courtain la mienne espee de si pres vous suyuray que vous me verrez si fort demener *que* ains que ie men parte pour ma part en occiray vng milier. Et richart de normendie dist quil les pourfendra iusques au cueur. Et larceuesque turpin *et* bertrand *et* tous les autres chacun en son endroit prent courage pour soy deffendre *et* nont point de paour de mourir / *et* promettent les vngz aux autres que iusques a la mort ne sentrelaisseront. Mais le bon duc neismes ne vouldist point batailler sil estoit possible *et* leur dist quil ne sen fuyra point / mais que ce seroit bien ouure de pouoir euter quil ny eust point de guerre / *et* quil conuenoit blanchir le chien que on veoit glatir. Et ainsi *comme* ilz se diuisoient ensemble le roy hugues qui estoit si ire quil ne pouoit abaisser son courroux assembla bien trente mille hommes que vieulx que ieunes *et* les amena contre le roy charlemagne *et* ses pers qui nestoient en tout seulement que treze. Et de trente mille contre treze estoit grant differance / non obstant le roy hugues fist ses gens monter en son palais qui furent de combatre moult angoisseux. Si

crie le roy hugues a haulte voix. Ou sont ceulx qui ont dit quil abateront mon palais *et* qui feront tresbucher mon donion. Quant rolant entendit ainsi crier le roy hugues si ne fut pas paresseux ains saillit dehors *et* dist. Veez moy cy. Et le duc neismes lui dist. Haa rolant certes trop estes hardy vous estes trop chault *et* trop hastif / cest mal fait a vous. Ha dist rolant point ne fault faire du precieux / on dit souuent que a tout perdre na que vng cop perilleux. Et quant rolant fut de la chambre yssu charle-[f. 18v]maigne le suyuit *et* tous les autres aussi *et* se mirent *emmy* les degrez. Lors ceulx de constantinoble petis *et* grans vindrent frapper sur eulx a grant force. Et charlemaigne qui tint ioyeuse son espee va feri[r] le premier quil encontra sur son heaume tellement quil le fendit iusques a la ceinture / *et* puis frappe sur les autres *et* fait si grant occision que tout ce quil rencontre *et* ius *et* sus demeurent tous mors en la place. Et rolant *et* oliuier ne fault point demander comment ilz si portoient / car rolant vint au premier quil encontra de si grant desrandonnee quil le mist en deux parties / puis courut oliuier *et* les autres sur les gens du roy hugues par telle force *et* vertu quilz les abatoient *comme* font les loupz les brebis. Qui vist la la gent *commune* fuyr *et* occire cestoit vne pitie a veoir / car auant que charlemaigne *et* les douze pers cessassent en demoura sur les degrez de tous mors le nombre de deux mille / car chacun deulx ne frappoit coup quil nabatist le sien. Quant les gens du roy hugues en virent tant de mors *et* que le sang couloit a si grans ruisseaulx si furent lasches *et* recreuz *et* se mirent a la fuyte *et* sen vont mucer aux garniers *et* aux caues encores auoient ilz paour que on ne les suyuist. Et disoient lun a lautre / dont diable sont ses gens cy venuz / nous ne croyons point que ce ne soient droitz diables.

A Constantin le noble fut ce iour la vne merueilleuse bataille forte *et* cruelle / si fut mis le roy hugues a desconfort pour cause que en si peu dheure il vit tant de ses gens mors *et* naurez / si saillit vng bon bourgeois auant *et* vint dire au roy hugues quil fist cesser ses gens *et* que par aduenture nostreseigneur aidoit a charlemaigne *et* a ses pers *et* quilz auoient droit *et* lui tort / car disoit il cest miracle a treze hommes de combatre contre si grant multitude de gens *et* tant en frappent tant en tuent. Si remonstra au roy hugues que le sang de ses gens ruysseloit a grant gort parmy les degrez *et* quil conuenoit quil parlementast avec eulx ou ilz destruiroient tous les gens de la cite.

Sire fait le bourgeois iamais ne vy gens qui mieulx ferissent despee / ie vous iure ma foy que ains quil soit le vespre si nous sommes icy tous nous occiront / se a tort les assaillez refraignez vostre ire / car ie croy fermement quilz ont bon droit. Adonc le roy hugues fist sonner la retraite *et* sen vint sans faire demeuree parler a charlemaigne en lui disant. Sire hier en la iournee vous loge en mon palais *et* vous honnoray a mon pouoir *et* vous auez fait de moy voz gabtz *et* nauez dicte parole *que* ie ne sache [f. 19r] *et* quelle ne me ait este dicte *et* comptee. Ha dist le roy charles nen ayez ia la chere iree / car ie vous iure ma foy que cestoit pour passer le temps *et* ny pensions a nul mal. Par la vierge honnoree dist hugues si acomplirez vous voz gabtz ou iamais de seans ne partirez que ne vous face trencher les testes / *et* amasseray auant tous les gens de mon royaume que meschappez / telle est ma destinee que faciez ce que auez dit ou iamais paix a moy naurez *et* me deust il couster mon royaume. Puis va le roy hugues dire a charlemaigne. Cest grant honte a prince *comme* vous de dire chose de sa bouche sil ne le veult faire *et* acomplir / *et* lui iure le dieu de paradis *quil* feront ce *quilz* ont dit ou quil les fera tous occire auant *quil* soit trois iours passez. Entre vous francois dist il vous vous sauez assez venter ce nest que vostre coustume. Quant charlemaigne eut ouy ces paroles de rage quil eut le visage lui rougist *et* eut en son cueur si grant dueil quil en iura en disant. Par saint denis de france roy hugues nous nauons gabbe sinon que par ieu *et* pour rire / mais puis quil vous plaist

que accomplissions les gabtz nous en sommes contents / *et* rolant *et* les autres si accorderent. Et oliuier qui ne desiroit que sa fille sault auant *et* lui va dire. Sire pardonnez moy / mais quant a part baillez moy vostre fille iaqueline au cler viz se ie ne lui faitz quinze fois ie vous abandonne mon corps a faire vostre volente / *et* vueil estre liure *et* mis a mort se ie nacomplis avec elle ce que iay dit. Par ceste maniere accorderent les douze pers de france au roy hugues de constantinoble quilz accompliroient leurs gabtz. Lors le roy hugues alla *et* fist retraire tous ses gens. Et charlemagne *et* rolant *et* le duc neismes de bauieres *et* tous les autres pers sen retournerent en la chambre ou ilz auoient couche pour consulter comment ilz ouureroient. Adoncques le roy charlemagne dist. Barons ne vous doutez *et* ne soiez point effroyez dieu nous secourra par sa grant pitie *et* misericorde *et* aura pitie de nous / cy *et* ailleurs nous a il bien monstre ses vertus. Adonc ala le roy charlemagne au monstier pour ouyr messe *et* la pria deuotement nostreseigneur iesucrist que a ce besoing il les volsist secourir. Et nostreseigneur dieu qui ouyt sa priere luy enuoya vng ange du ciel lequel lui dist Empereur charlemagne soyes tout assuree / nostreseigneur te mande que tu faces commencer les gabtz que auez faitz *et* ilz seront accomplis ainsi quil ta ordonne / mais gardez bien que iamais en ta vie ne tauengne de faire ne commander telz gabtz comme vous auez gabbe. Lors le roy charlemagne quant il entendit lange de nostreseigneur il commença a plorer *et* se print [f. 19v] a remercier dieu du bon du cuer. Puis lange sen ala *et* charles le vint noncer *et* dire aux douze pers *et* leur dist. Mes chiers barons bien deuons louenges *et* cantiques chanter au benoist roy de gloire qui ma enuoye son ange de paradis pour accomplir les gabtz. Or furent les gabtz commencez en cellui temps parquoy oliuier engendra en celle nuyt galyen rethore pour qui est fait ce romant a la fille du roy hugues de constantin / *et* ainsi le voulut dieu / car se neust este galyen toute crestiente estoit mise affin quant les pers de france furent tuez a roncuaulx par les turcz paiens *et* sarrazins.

Comment le roy hugues reuint a charlemagne *et* aux douze pers pour leur faire
accomplir leurs gabtz / *et* comment il bailla premier au conte oliuier
sa fille pour coucher avec lui.

A Tant sen est venu le roy hugues en la chambre de charlemagne *et* lui commença a dire quil failloit accomplir les gabz ainsi quilz auoient promis chacun endroit soy Si aduisa premier le conte oliuier par moult grant effroy *et* lui va dire / seigneur hier au soir dictes que se vous teniez ma fille dedens vng lit a requoy que quinze fois auriez sa compaignie deuant que fussiez lasse. Il est vray dist oliuier / ia ne le renieray vous me ferez essayer vostre fille *et* se ie nacomplis ce que iay dit faites moy trancher la teste. Si feray ie dist hugues par le dieu droicturier ie la vous bailleray / mais se vous faillez ie vous mettray en tel conray que la teste en perdrez / *et* oliuier lui acorda. Lors le roy lui fist appareiller vng beau lit *et* quant la nuyt fut venue fut la belle iaqueline couchee dedens *et* oliuier aupres delle qui de ce fut moult ioyeux / car il auoit ce que tant desiroit. Adonc print la pucelle a embrasser sans nul delay / *et* tant fist oliuier en laide de dieu que douze fois eut sa compaignie. lors fut si latz quil lui conuint se reposer *et* va dire [f. 20r] Ma mye il nous conuient vng peu dormir / *et* elle lui accorda. Adonc dormirent iusques au iour deuant quil se esueillast. *et* quant il fut eueille la belle va baiser *et* monta dessus / *et* quant il eut fait il dist. Belle seur foy que ie doy a dieu ie nen puis plus / ie vous prie ayez pitie de moy. Certes dist la belle / oliuier mon amy ne vous en souciez / car ie diray a mon pere que quinze fois *et* plus lauez fait / mais quant il le saura iamais ne me aymera. Adonc se

leuerent *et* se abillerent tous prestz / *et* tantost apres *qu'ilz* furent leuez le roy hugues les manda tous deux pour venir en sa chambre Puis demanda a iaqueline sa fille celle lui diroit verite / *et* elle respondit que ouy / lors lui demanda combien le conte oliuier lui auoit fait / *et* elle iura que quinze fois ou plus / *et* le roy hugues dist. *Comment* fille vous a oliuier mis quinze fois vostre pellisson en conroy *comment* l[a]uez vous peu souffrir. Vrayement mon doulx pere si ieusse peu souffrir encores me leust il plus fait. Fille dist le roy hugues il na pas eu pitie de vous / oncques mieulx conroyee ne fut fille de roy. Oliuier ie vous quitte / vous nauiez pas gabbe mais auez bien tenu verite.

L'Ors vint charlemaigne qui demanda au roy sil vouloit plus auoir nulz gabs. Ouy dist il / voicy esmery qui dist her soir quil leueroit a vng bras la pierre qui est en ma court *et* quil en donneroit si grant cop contre les murailles de mon palais que trente toises en feroit cheoir / mais si trente cheuaulx y estoient pour la remuer ilz ne leueroient pas. Et hemery luy respondit quil lauait dit *et* que volentiers le feroit / mais quil ne le disoit sinon par ieu *et* pour eulx solacier. Et le roy lui respondit que puis *quil* lauait dit quil le feroit ou il lui conuenoit auoir la teste trenchee

Pour son ga[b]st commencer esmery se leua *et* despoilla son manteau *et* sen ala embas en la court ou la pierre estoit / *et* deuant tout le monde la print a vne de ses mains *et* la leua / puis la getta par si grant force *et* vertu contre le mur du palais que trente toises ou plus en abatit / mais se ne fut mie par sa force / car nostreseigneur le vouloit pour lamour du roy charlemaigne qui par chacun iour moult deuotement le seruoit. Quant le roy hugues de constantin vit son mur abatu si fut si estonne quil ne sceut que dire. Par dieu dist il les massons doiuent bien aymer cest homme / car assez leur a taille de besongne / *et* ne sauront auoir refaite la muraille quil a abatue dun an *et* demy.

[f. 20v] QVant le roy hugues vit sa muraille abatue il va dire au roy charlemaigne. Ce nest pas fait dun homme royal comme vous estes qui vous ay heberge en mon hostel *et* lhonneur que ie vous ay fait me tourne a mal. Par ma foy se dist rolant non fait / mais se vous voulez des gabs vous en aurez sans mal. Ouy dist le roy hugues / car sire turpin dist her soir quil feroit saillir la riuere hors de son cours *et* la feroit venir iusques dedens les maisons de ceste cite. Certes dist larceuesque turpin / sire ie le feray / mais allez vous cache[r] doncques au coupel de ce palais de paour *que* ne soiez noye.

QVant larceuesque turpin vit quil lui failloit commencer son gabs si despoilla son mantel *et* le getta sur le bort de la riuere / lors fist le signe de la croix dessus leue *et* incontinent leue se commença a enfler par la vertu de dieu si tresgrande quelle entra dedens la ville par deuant *et* par derriere en si grant abondance que le commun cuidoit estre noye / *et* ny eut chambre ne salle ne estable ne cellier qui ne fust pleine deaue. Quant les bourgeois *et* bourgeoises virent cela si vont crier / vray dieu de paradis veuillez nous aider / *et* cuiderent estre tous noyez / *et* maudissoient la iournee que oncques charlemaigne iamais entra au palais pour estre loge.

L'Ors quant le roy hugues de constantinoble vit que la riuere aloit courant parmy les rues *et* les ruelles de constantin / si commença a escrire au roy charlemaigne si hault que chacun louyt. Sire roy charlemaigne ie vous requiers mercy / ie vous prie quil vous plaise que ceste riuere soit mise en son premier estat comme deuant / car elle noye tous mes gens. Je congnois maintenant que sur tous hommes du monde vous estes le plus puissant / ie vueil estre a vous tant que je viuray *et* me submetz a vous seruir / moy mes gens *et* tout mon auoir metz a vostre commandement. Lors charlemaigne en soubzriant lui dist. Sire roy voulez plus nulz gabs. Nenny dist le roy hugues ien ay assez / car tant que ie

viuray men sera de pis ne ie nen voudroie pas maintenant veoir vng pour la meilleure cite que iaye.

Comment le roy hugues couronna charlemaigne empereur de constantin le noble *et* lui assist la couronne sur son chief *et* lui fist hommaige.

[f. 21r] QVant le roy hugues vit que les gabtz estoient vrays et que ce ne[stoit] point mocquerie il fut bien estonne / si cria mercy au roy charlemaigne *et* lui dist quil ne vouloit iamais veoir gabber / aincois dist il ie veulx vostre homme deuenir *et* veulx tenir ma terre *et* tout mon royaume de vous Tenez voicy ma couronne ie la vous donne *et* vous faitz roy *et* empereur de constantinoble. Apres le roy hugues lui fist hommaige de son royaume *et* toutes ses gens aussi. Et charlemaigne *et* les douze pers seiournerent huit iours entiers au palais ou ilz furent moult bien festoiez. Puis prindrent congie du roy de la royne *et* de iaqueline leur fille laquelle getta maint sospir pour lamour de oliuier quant ilz durent partir / car il lui auoit fait sentir le plaisant ieu damours dont elle auoit eu grant desir. Et quant se vint que le roy charlemaigne *et* son nepueu rolant *et* oliuier *et* tous les pers furent a cheual montez *et* quil eurent dit a dieu au roy hugues iaqueline la belle vint empoigner la bride du cheual doliuier *et* lui dist si hault que tout le monde louyt. Helas doulx amy oliuier me laisserez vous / ie vous prie menez moy en france si verray vostre pais. Iespere que ie suis grosse de vous dun beau filz *et* mais que ie soie acouchee vous le ferez nourrir. Iaqueline disoit verite / car au bout de neuf moys elle enfanta le plus bel enfant qui oncques de mere nasquit qui fut nomme galyen / plus hardi plus preux ne plus redoubte ne fut oncques sur terre / car deuant quil mourust mist maint payen a mort ainsi comme vous orrez cy apres. Mais ains que la damoiselle laissast aler oliuier il faillut quil lui promist de la reuenir querir *et* lui va dire. Ma douce amye par le dieu en qui ie croy mais que iaye conuoie en france le roy *et* mes compaignons *et* que ie pourray auoir congie du roy charlemaigne ie vous reuiendray querir / *et* si plaist a monseigneur vostre pere ie vous espouseray. Mais lhystoire dit que le conte oliuier ne peut pas retourner ne tenir sa promesse / car en la iournee de ronceuault il fut occiz.

OR sen va charlemaigne *et* les douze pers *et* laisserent la dame qui demouroit grosse dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre. Quant la dame les vit partir elle se print a plourer moult tendrement Cy vous lairray a parler de la dame *et* parleray de charlemaigne *et* des douze pers qui sen retournerent en france *et* tant cheuaucherent par leurs iournees quilz arriuerent en france a grant ioye *et* liesse Mais quant le roy y fut arriue il nalla pas chasser aux cerfz ne aux biches ne aux sengliers / ains fist fourbir brunyr *et* esclarcir son harnois *et* puis manda par tout le royaume [f. 21v] quon lui amenast tous les cheualx quon sauroit trouuer lesquelz il fist tous acheter *et* puis fist crier ban *et* arriere ban. Apres manda tous les barons de france / dalemaigne / de flandres / de bourgongne / de champaigne de lymosin / de berry / de touraine / de poitou / de xaintonge / de gascongne / de bretagne *et* de normendie *et* soudoiers de toutes pars lesquelz il fist venir a son palais a paris pour aler en espaigne. Et quant tous ses barons furent venuz *et* assemblez il leur va dire si hault que chacun le peut bien ouyr. Seigneurs *et* barons il mest venu vng messagier despaigne qui ma rapporte que les payens *et* sarrazins font noz freres crestiens mourir *et* exiller / vous estes mes barons *et* mes loyaulx cheualiers ie vous demande conseil pour sauoir que nous ferons. Lors ny eut oncques vng seul baron qui dist mot dequoy charlemaigne fut tout esbahy. Et quant les barons lentendent ainsi parler si vont disant lun a lautre. Nous sommes tous destruitz / tant que

charlemaigne aura franc[e] a gouverner il ne nous demourra maille ne denier / nous nauons ne armures ne haubergons que tous ne soient gastez *et* desrompuz a guerroyer.

Après que le roy charlemaigne eut fine sa raison le conte oliuier de vienne *et* tous les douze pers respondirent au roy quilz estoient tous prestz de faire son plaisir / mais de tous les autres barons oncques neut cellui qui dist vng seul mot. Et quant charlemaigne vit ce si haulca le menton *et* tourne son visage *et* commença a regarder ses barons de couste et dautre dun regart si fier *et* si despiteux *et* par telle maniere qui ny eut cellui qui neust voulu estre au ventre sa mere / *et* leur va dire. Comment barons a quoy pensez vous / ny a il nul de vous qui parle / estes vous deuenus muetz / auez vous les cueurs failliz / ne voulez vous point guerroyer contre les sarrazins qui tiennent la loy mahon qui par chacun iour persecutent les crestiens *et* les font mourir a si douloureux tourmens / ne cogitez vous point la peine *et* le martyre quilz ont. Helas ien ay le poure *cueur* si marry *et* naure que a peine puis ie parler. Alors les barons respondirent quilz feroient sa volente / mais que tant auoient menee la guerre par vne si longue saison quil ne leur estoit riens demoure *et* que toutes leurs armures *et* haubers estoient tous desrompuz *et* nauoient ne cheual ne asne sur quoy ilz sceussent monter. Adonc dist charlemaigne il nen fault point grumeler / car quant viendrez en espaigne assez vous en auez / se vous nabez point de haubers ne de haubegons paris est bonne ville / se voz cheuaulx [f. 22r] sont mors ie ny raconte riens / car ilz naissent en espaigne / nous en trouuerons assez au pais de par de la.

L'Empereur charlemaigne apres quil eut assemble son barnage au plustost quil peut sen voulut aler en espaigne pour en chacer les payens qui destruisoient tout le pais / car vng chacun scet long temps a quil ne fut oncques que on nouyst parler de la grant proesse du roy charlemaigne comme tousiours trauailla son corps pour payens greuer. Et tandis comme il fut en espaigne iaqueline la fille au roy hugues acoucha dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre ainsi comme deuant auez ouy quant le roy charlemaigne reuint du saint sepulcre en passant par constantin le noble. Ceste fille iaqueline quant son pere la vit grosse il la chassa hors de sa maison *et* sen alla cheulx vne bonne femme hors de la cite de constantinoble. Lors quant son terme fut venu elle acoucha dun beau filz en la maison de la poure femme qui par pitie lauoit hebergee. Lenfant dequoy elle acoucha fut nomme galyen ainsi comme vous orrez. Ce fut celui qui charlemaigne reconforta apres que roland *et* oliuier son pere furent occiz dont les barons de france furent moult troublez / mais lenfant galyen tant fist *et* pourchassa que en la fin a la iournee de ronceuaulx trouua roland *et* son pere oliuier ainsi comme il vous sera dit cy apres.

[a2va] *Hoe de scoone Jaqueline neven een fonteyne gbelach,
ende hoe twee alvinnen tot baren arbeyt quamen.*¹

[2]

Als coninck Huyghe zijn dochter verdreven hadde, es sy ghevloten int huys van een arme vrouwe om daer te gheligghen.² Maer een avontuere quam haer toe, ghelick ghi hooren sult.³ Want in eender morgenstont, als si op ghestaen was, ghinck sy achter 't huys van dye goede vrouwe, daer een claer fonteyne stont onder eenen boom.⁴ Jaqueline neven dye selve fonteyne sittende, bestont seer luyde te roepen mits der pynen des arbeys die si ghevoelende was.⁵

Ende alsoo't God [a2vb] ende der maghet Maria liefde, quamen tot haer twee alvinnen, daer af d'eene gheheeten was Eglentine ende d'ander Galienne, die hare vrucht seer minlijcken ontvinghen.⁶ Sy bestonden dat kynt te aensiene, dat seer schoone was, ende Galienne sprack in die teghewoerdicheyt vander moeder tot dat kint, segghende: "Den name Jhesu, lieflijck kint, beveel ick u, want grooten arbeyt suldi hebben in uwer joncheyt.⁷ 't Es also ghepredestineert.⁸ Dye ghave en

-
1. Comment iaqueline a vng matin se leua *et* alla a vne fontaine qui estoit derriere la maison de *son* hostesse ou elle acoucha / *et* comment deux fees receurent lenfant qui lui donnerent le nom de *galyen et* de lheur quelles lui donnerent.
 2. QVant le roy hugues eut sa fille chassée elle sen alla mucer cheulx vne poure *femme* ou elle cuidoit acoucher /
 3. mais vne aduventure luy aduint ainsi que vous orrez /
 4. car par vng matin quant la fille fut leuee elle sen alla derriere la maison de la bonne *femme* ou il y auoit vne moult clere fontaine soubz vng arbre
 5. ou elle se assist / *et* la se *print* iaqueline a escrier si hault du mal quelle sentoit quelle fut ouye de bien loing.
 6. Et ainsi que dieu le vouloit *et* la vierge marie vindrent a elle deux fees qui ouyrent sa voix qui estoit moult piteuse qui receurent sa portee moult doucement.
 7. Si *commencerent* a regarder len[f]ant qui estoit plus blanc que neige et dirent lune a lautre. Se seroit a nous grant villennye se nous noctroyons [f. 22v] a cest enfant vng don de grant valeur / car toute sa vie en vaudra mieux Adonc dist lautre a moy ne tiendra mye. *Galyen* le petit *enfancon* fut ne pres de la fontaine ou il fut receu des fees par moult grant amour / dont lune estoit *nommee* par son droit nom *galyenne et* lautre auoit nom *esglantine* qui iadis fut dame de poitou. Quant elle vit lenfant sur la belle herbe elle lala baiser incontinent *et* sentit sa douce aleine *et* va dire a sa mere. Ma chere amy vostre filz

mach ick u niet benemen. ¹ Maer ick verleen u te zine u leven lanck also stout als een leeu, dat ghi nimmermeere doer verraderye sterven en sult in [a3ra] gheen oerloghe noch andersyns, dat u gheen fenijn hendren en mach noch gheenderande quetsuere die ghi ontfaet, mair selt dairaf ghenesen binnen den derden dach. ² Oock suldi worden coninck van Constantinoble. ³ Ende op dat uwe moeder deser woerden gedachtich wesen soude, so begheer ick dat sy u doe noemen ‘Galien’, om dat ick Galienne ghenoeemt ben.” ⁴

Daerna sprack vrouwe Eglentine: “Ghy hebt dit kindeken scoone ghaven ghegheven, ende ter liefden van u gheef ick hem dat hi nemmermeere sijn leefdaghe en sal verwonnen worden in steecspee, in tornoye noch nemmermeer velvluch-[a3rb]tich wesen, maer so veel Sarazinen sal hi verslaen dat heel Kerstenrijcke sal in peyse gestelt worden. ⁵ Ende als dat seventhien jaren ghepascert es, sal hy reysen in Spaengnen, daer hy vinden sal die Twelef Ghenooten van Vranckerijcke doot oft der doot seer bi. ⁶ So vele sal dit kint mitten sweerde wercken dat [hi] ⁷ den grooten coninck Kaerle ende een deel sijnder baroenen dleven verlinghen sal.” ⁸

que voicy aura deuant quil meure de la peine beaucoup / mais vng don lui donnerons quil le alegera. La dame galyenne premierement parla *et* va dire a sa compaigne *quelle* lui donnast vng beau don / *et* esglantine respond *quelle* commencera la premiere *et* que cestoit bien raison. Adonc lui va dire deuant sa mere. Ou nom de iesus doulx enfant ie te recommande car grant peine auras toy estant ieune enfancon

8. ainsi es tu destine /

1. pas ne te puis oster ce don /

2. mais ie te octroye a estre tout ton viuant aussi hardy qun lyon *et* que iamais de trahison ne mourras en guerre ne en autre lieu / que venin ne te puisse faire mal ne nulle playe quon te face tant soit grande dont tu nayas guerison au troiziesme iour.

3. Apres ie te destine a estre roy vne fois qui viendra de constantinoble.

4. Et affin *que* ta mere qui cy est ait souuenance de nous quant nous departirons dicy tu porteras le nom de galyen pource que iay nom galyenne.

5. Apres dame esglantine dist. Vous auez donne beau don a cest enfancon quant vous lui auez *donne* la terre ou il fut ne. Je luy voys donner pour lamour de vous que tant quil viue ne puisse estre mate en iouste ne en tournay ne ne puisse reculer en arriere de nul pie mesure / mais tant de payens occira que en repos sera mise toute crestiente.

6. Et *quant* tu auras dizesept annees passees en espaigne iras *et* la trouueras les douze pers mors ou pou sen fauldra.

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Tant fera cest enfant par son branc acere quil respitera charlemaigne de mort *et* tous ses barons.

Doen sprack Galiene, segghende: “Mijn suster, ghi hebt seer wel ghesproken, ende hier met bevelen wi der moeder ende haer kint te Gode.”¹

1. Adonc dist galyenne. Ma seur vous auez bien parler / en apres sera *nomme* galyen *et* son surnom rethore / *comme* quiouldroit dire / cest celui qui a restaure cheualerie en lieu des douze pers qui furent presque tous mors a la iournee de ronceanulx / car en ce temps la fut surnomme galyen rethore.

*Hoe de bisscop van Constantinoblen Jaquelinens
kint kersten dede.*¹

[3]

[a3va] Na dat de alvinnen de moedere ende hair kint te Gode bevolen hadden, sijn si van daer ghescheyden.² Ende Jaqueline ontboot secretelicken haerder moeder, de coninghinne, dat si gheleghen was van eenen sone, den schoonsten die noyt man sach.³

Als die moeder hoorde dat haer dochter van eenen sone gheleghen was, verblide si des, nochtans met droever hertten suchtende om haer dochter, die Olivier ghelaten hadde, met droeven moede segghende: “Och heere Olivier, als ghi hier waert, behaechde ghi mi soe wel dat ick ter lyefden van u, al en soudy nemmermeer wederom comen, niet [a3vb] laten en sal op te doen voeden uwen sone, wien dat lief oft leet es.⁴ Mijn here de coninck heft uwe lief veryaecht ten spijte van u.⁵ Maer al hadde hij 't hondertfout ghesworen, si sal nochtan van den mynen hebben soe vele als haer belyeft, want ghelt ende goet sal ick haer gheven soe vele als si mach verteren!”⁶

1. Comment larceuesque baptiza lenfant de iaqueline fille du roy hugues / *et comment il fut nomme galyen*

2. [f. 23r] IOuxte vne clere fontaine soubz vng arbre verdoyant *et* fueillu fut ne le noble galyen filz doliuier de viennois lequel fut receu par deux nobles fees lesquelles apres quilz lui eurent donne leurs destinees sen *partirent* en recommandant lenfant moult doucement a la mere /

3. laquelle incontinent manda secretement a sa mere la royne quelle auoit eu vng beau filz le plus bel qui oncques nasquit de mere.

4. Et quant elle sceut que cestoit vng filz elle en fut moult ioyeuse *et* va regrettant oliuier en disant. Helas oliuier ou estes vous maintenant / vous estes mon gendre que nestes vous icy pour espouser ma fille affin que feissiez nourrir vostre filz / pourquoy ne reuenez vous. Si *commenca* a souspirer du cueur pour sa fille qui tant estoit plaisante pour lamour de oliuier qui lui promist mariage. Apres elle dist. Haa sire oliuier quant vous fustes icy ie vous vy si aduenant que pour lamour de vous quant iamais ne reuiendriez de ca ie ne laisseray point a faire nourrir vostre filz qui quen grumele ou non.

5. Si a monseigneur le roy chasse vostre amye en despit de vous /

6. mais sil auoit cent mille fois iure tous les saintz quon va depriant si aura elle du myen autant *et* par le milieu *comme moy* / car de lor lui donray tous les iours vng besant se tant en peut despendre.

Daerna ontboot de coninghinne den bisscop Herman dat hi haesteliken gain soude kersten doen dat kint ende noement Galien, ghelijck de moeder ontboden hadde dat hem die alvinnen den naem ghegheven hadden. ¹

1. Puis la royne manda larceuesque herment quil allast vistement baptizer lenfant de sa fille lequel y alla *incontinent et* le baptiza. Et par le *commandement* de la mere voulut que sur les fons il fust *nomme* galyen ainsi *comme* les fees lui auoient impose le nom.

*Hoe de coninghinne hair dochtere Jaqueline besocht
in haer kinderbedde.*

[4]

[a4ra] Terstont als dat kint kersten ghedaen was, hebben si Jaquelines ghedraghen int huys vander vrouwen daer si ghelogeert was.¹ Ende haer moedere, die coninghinne, sende haer een costelijck bedde, soon oorcussens, rijckelike gairdinen, tapiten, gouden ende ziden beddecleeren, gout ende silvere ghenoech ende vier joeffrouwen om haer te dienen.²

Op den derden dach quam de coninghinne dair spaceren om haer te vysiteren ende vrolijck te maken, daer sy onderlinghe menich vriendelijck woert seere mynlijcken tot malckanderen sprekende waren, ende ten lesten sprack de coninghinne [a4rb] tot haer, segghende: “Als ghy uut u kinderbedde sijt, sal ick u senden ghelt ende goets ghenoech ende thien eelmans te peerde die u ende u kint vouren sellen tot minen broeder, den graef van Damas, die u ende u kint seer liefliken onderhouden sal, want blijfdi hier, so en suldy nemmermeer onghemolesteert wesen na dien ghy van uwen vader ghehaet sijt ende van u broeders oock, die u ende u kint ter doot souden moghen bringhen.”³

-
1. SI tost que on reuint de lenfant baptizer on print la mere *et* la porta len cheulx la bonne femme ou elle estoit logee pour la coucher /
 2. mais sa mere lui enuoya vng beau lit *et* mainte belle courtine *et* de beaulx orilliers *et* plusieurs damoiselles pour la penser qui lui apporterent maintes couuertes de drap dor de soie *et* de cendal. Si *commanda* la royne quil demourast avec sa fille quatre damoiselles pour la seruir *et* leur bailla or *et* argent a grant plante *et* toutes choses necessaires a vne acouchee.
 3. Au troiziesme iour lui fut appareille vng beau baing ou la royne sa mere se vint baigner pour la festoyer *et* solacier. Et quant iaqueline vit sa mere les larmes lui vindrent aux yeulx *et* se print a crier. Ha ma douce mere pour dieu mercy ie vous prie ne vous faictes pas enuers mon pere laidenger pour moy / car il ma chassee *et* mise hors de son palais pour lamour du conte oliuier. Taisez vous fille il nest pas mestier que les hommes sachent tout ce que leurs femmes font / grumele *et* en parle qui voudra / car tant *que* [f. 23v] tu seras seans en couche tu seras seruie *comme* il tapartient. Et quant releuee seras de lor *et* de largent tenuoiray largement. Puis auras avecques toy dix escuiers a qui ie bailleray che[uau]lx *et* pallefrois *et* te meneront toy *et* ton enfant lequel tu nourriras doucement

[a4va] *Hoe de schoone Jaqueline met Galien, haer kint,
reysde tot baren oom, den grave van Damas.*

[5]

Ghelijck als de coninghinne geoerdon[ee]rt ¹ hadde ende Jaquelines haere[r] ² dochtere gheraden hadde, alsoe wordet al t'samen volbracht. ³ Ende als si uten kinderbedde opgestaen was, sende haer hare moedere thien eelmans die seere wel ghereden waren, die welcke Jaquelines op een seer saefte tellende hackeneye setten met Galien, haer kint, in haren arm. ⁴ Doen reden si na de stat van Damas, so langhe reysende tot dat si inder stadt quamen, daer si van haren oom, den grave, seer eerlijcken ontfanghen wordt, dye haer groote vriendschap bewees. ⁵

Eenen langhen tijt woende sy daer so dat het kint groot wort, d'welck si voede met dat melck van haren eyghen borsten. ⁶ Tot synen zeven oft acht jaren en was in alle die contreye des lants gheen schoonder noch lieflijcker jonghelinck dan hair sone Galien. ⁷ Doen hi acht jaer out was, wort hi ter scolen ghestelt. ⁸ Ende op eenen morghenstont, als hi ter scolen ghaen soude, vant hy een peert dat een pagie hadde ghebonden

cheulx mon frere le conte de damas / car ie ne sache lieu ou tu soies plus seurement / car se tu te tiens icy iamais ne seras en paix puis que ton pere te hait *et* tes freres aussi qui te pourroient occire ton enfant / car le cueur me dit que vne fois encores seras lyee *et* ioyeuse de lui.

1. Vorsterman: geoerdoneeert

2. Vorsterman: haerde

3. TOut ainsi que la royne dist *et* diuisa a sa fille iaqueline fut fait.

4. Et quant elle fut releuee sa mere lui enuoya dix escuiers *et* dix palefrois qui aloient moult souef. Si monterent iaqueline sur le meilleur *et* son enfant galyen entre ses bras /

5. puis sachelinerent vers la cite de damas *et* tant cheuaucherent par leurs iournees que en la cite arriuerent. Moult honnorablement la receut le conte *et* grant chere lui fist.

6. Si demoura long temps leant tant que lenfant deuint grant qui doucement estoit nourry du laict de ses propres mammelles.

7. En laage de sept a huit ans ne fut nul plus beau damoisel ne plus gracieux au pais de par de la

8. Quant il eut passe huit ans on lenuoya a lescole /

laten staen int midden [van] ¹ 't palleys. ² Hi greep eenen stock ende clam op dat peert, d'welck hi dede lopen ende herlopen, die maniere makende gelijk oft hy ghesteken hadde, alsoe dat het peert tusschen sijn beenen sterf. ³

Dye grave van Damas die dit al sach doer een veynster daer hi inne lach, riep Jaquelinen, Galiens moeder, seer haesteliken, der welcker hi thoonde 't ghene dat haer sone drivende was, tot haer segghende: "Mijn lieve nichte, nu segt my sonder helen 't ghene dat ick u sal [a4vb] vraghen: U soene, die ghinder te peerde rijt, es dat de sone van Olivier, die u van uwen maechdom beroofde?" ⁴

"By mijnder trouwen, oom, jaet," antwoerde Jaqueline. ⁵

"Certejn, seer dwaesliken was hi bedacht, dien aldereerst ter scolen stelde," sprack die grave. ⁶ "Noyt mijn leven en heb ick kint ghesien dat sinen vader beter ghelijcte dan hi sinen vader Olivier ghelijct!" ⁷

Te Damas was opgevoedt de jonghelinck Galien die wijle de groote keyser Kaerle op den Ronchevale was om te oerloghene teghens de Sarazinen, der Kerstenen vianden. ⁸ Bi den selven grooten keyser Kaerle waren Roelant ende die grave Olivier, ende Galien, sijn sone, in dye stadt van Damas leerde dachlijcx te peerde rijden. ⁹ De welcke als hy de peerden bereet, so sloech hi die metten sporen soe fellijcken dat hen d'bloet aen beyden ziden afliep ghelijck beken. ¹⁰ Hy deetse dansen

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. *et vng matin quil vouloit aler a lescole il trouua vng cheual qun paige auoit laisse lye emmy la court /*

3. *si print vng baston et monta sus le cheual et tant le pourmena et fist courir en faisant semblant de iouster que le cheual mourut entre ses iambes.*

4. *Adonc le conte de damas qui estoit aux fenestres alla vistement appeller sa mere pour lui monstre[r] ce que son filz faisoit / et en lui monstrant lui va dire. Doulce niepce or ne me celez point ce que ie vous demanderay / se dieu vous ait galyen vostre filz que ie voy la cheuaucher est il filz doliuier qui vous depucella.*

5. *Par ma foy mon oncle dist elle ouy.*

6. *Certes dist le conte de grant folie saduisa qui premier lenuoya a lescolle /*

7. *iamais ne vis homme a qui il ressemblast mieulx que au pere qui la engendre.*

8. *A Damas fut nourry le damoiseau galyen tandis que charlemaigne estoit a ronceuaulx pour guerroyer les payens /*

9. *avec lui estoient rolant et le conte oliuier et galyen son filz aprenoit en la cite de damas chacun iour a cheuaucher sur destriers et cheuaulx.*

10. *Et quant il estoit dessus si feroit des esperons si fermement quil leur faisoit saillir le*

ende so hooghe sprynghen dat het vier uten steenen spronck gelijk uut een gloedende ijsere dat op eenen aenbilt ghesmeet wordt. ¹ Hy was soe stout ende so snel te peerde dat elckerlijck die hem sach onsen lieven Heere voer hem badt, want het voechde hem seer wel. ² Ende het ghemeen volck seyde: “Waert sake dat hem ons lieve Heere belyefde in ghesontheden te sparen dat hi tot sinen daghen comen mochte, hy soude noch menich schoone feyt van wapenen op de ongheloovighe Sarazinen dryven ende dat bitter liden Cristi vromelijck hulpen wreken op de vianden der wet Cristi!” ³

D’welck alsoe ghebuerde, ghelijck ghi dat hooren selt int vervolch van dese teghewoerdighe historie.

sang de tous les deux costez a grans ruisseaulx

1. *et* les faisoit bondir *et* saillir en lair tellement que des carreaux en faisoit estinceller le feu *comme* dun fer chault [f. 24r] quant on le bat sur lenclume.
2. Si estoit si aspre *et* si isnel pour cheuaucher vng cheual que chacun qui le veoit prioit dieu pour lui / car moult *bien* lui aduenoit /
3. *et* disoit le *commun* que dieu le vouldist garder *et* sauuer et que sil viuoit longuement *que* maint payen feroit tresbucher a terre *et* eulx *et* leurs cheuaulx par coupz de lance.

[b1ra] *Hoe coninck Huyghe open hof biel, daer hi den graef van Damas ontboot, die Galien met hem brachte.*¹

[6]

Als Galien veerthien jaren hadde, was hi de soonste van alle Kerstenrijcke, de bequaemste, de beleefste, de hueschste, groot ende wel ghefausoneert van allen leden.² So ghevielt dat de coninck Huyghe open hof houden wylde op den feestdach der heyligher gheboerten ons Heeren, tot welcker solemniteyt hi ontboot alle de baroenen sijns rijcx.³ Ende dye grave van Damas was daer oock ontboden, dye mit hem brachte dat kint Galien, diens schoonheyt allen anderen kinderen te boven ghinck, so dat men sijns ghelijke nyet en vant int heel rijcke van Constantinobelen.⁴

Als dese grave van Damas in coninck Huyghens hof quam, is hi met dat soon kint Galien inder salen gegaen, daer de graef den coninck de ghewoenlijcke rever[e]ncy⁵ ghedaen heeft.⁶ Desghelijke heeft Galien den coninck oock seer ootmoedelijcken gheert.⁷ Ende co[n]ynck⁸ Hughe neychde zijn hoofd ten grave ende ten kinde, die hem seer minlijck ghegroet hadden.⁹ Daer na bestont hi dat kint seer nerstelijck te aensiene, den grave van Damas vraghende wien dat kint behoorde

-
1. Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequ^el mena galyen avec lui.
 2. QVant galyen eut quatorze ans passez il estoit le plus beau qui fust en crestiente / le plus aduenant le plus sauant le plus honneste grant *et* bien forme corsu bien faconne de tous ses membres.
 3. Si aduint *quil* print au roy hugues voulente de tenir court planiere le iour de la natiuite nostreseigneur ou il manda tous les barons de son royaume
 4. *et* le conte de damas y fut mande lequ^el y mena lenfant galyen / nul plus beau enfant de lui on neust sceu trouuer en tout le royaume de constantin / gros par les espauls gresle par les costez / si eut le chief blanc *et* menuet / les yeulx vers *et* rians.
 5. Vorsterman: reuerrncy
 6. Et quant le conte fut arriue au palais du roy hugues *et* quil fut monte en hault galyen estoit tousiours a son coste / si vindrent faire la reuerence au roy
 7. *et* senclina lenfant alencontre de lui /
 8. Vorsterman: couynck
 9. *et* le roy hugues rendit au conte *et* a lenfant galyen son salut qui moult doucement lauoit salue /

datti met hem brachte, segghende datti begheerde te weten wiens kint dat was. ¹ Hier was de coninghinne tegewoerdich, die den grave teeken dede dat hi swighen soude. ² Ende en hadde hem de coninghinne gheen teeken ghedaen, hi soude den coninck terstont gheseyt hebben dat Jaquelines, sijnder dochter, sone was. ³ Terstont vraechde die coninck wederomme den grave wien dat scoone kint toebehoorde, want hi des ver-[b1rb]langhen hadde te wetene. ⁴ Maer dye grave veynsde hem ghelijck oft hi de woerden des conincx niet verstaen en hadde, ende veranderde dat propoest in een ander propoost, totten coninck segghende: “Heere, hoe eest met uwe conincklijke majesteyt? ⁵ Ick en hebbe uwen conincklijcken persoon in langhen tide niet ghesien, midts den welcken ick groote begheerte hadde uwe conincklijke presencie te ainscouwen.” ⁶

“Dat es ’t ghene nyet dat ick u vraghe,” sprack dye coninck. ⁷ “Zidy doof? ⁸ Ick vraghe u waer dit kint gheboren es, wie sijn ouders sijn, van wat afcoemsten dat is? ⁹ Dat begheer ick van u te weten. Sonder respijt!”

De grave en sprack niet een woert, hem ghelatende ghelijck oft des conincx woerden niet en hadde verstaen noch sijn meyninge niet gheweten. ¹⁰ Doen sprack dye coninck totten grave: “Sidi verdooft ofte doof worden zedert den tijt dat ick u die leste reyse sach? ¹¹ Dat is mi

-
1. puis le roy le print a regarder par deuant *et* par derriere si le vit si beau quil ne se pouoit tenir de le regarder / *et* lors demanda au conte de damas a qui cestoit lenfant quil menoit *et* lui dist quil ne le celast point.
 2. Lors la royne estoit presente deuant lui quil fist signe au conte quil ne dist mot /
 3. *et* se neust este le signe que la royne lui fist il leust dist incontinent au roy a qui cestoit.
 4. De rechief le roy demanda au conte qui lui dist a qui estoit se bel enfant /
 5. mais le conte feingnit destre sourt *et* mua son parler en autre popos *et* lui va demander. Sire depuis que ie ne vous vy *comment vous portez*
 6. vous sachez que de vous veoir auoie grant desir *et* voulente.
 7. Ce nest pas ce que ie vous demande dist le roy
 8. estes vous sourt /
 9. ie vous demande ou ce bel enfant a este ne.
 10. Et le conte ne disoit mot.
 11. Lors dist le roy au conte. Se vous estes assourde ou bessourde depuis que ie ne vous vy

herteliken leet. ¹ Ter liefden van u om u wel te doen horen salick u leenen mijn medecijs, die de beste meesters van Kerstenrijcke zijn!” ²

Doen neychde die coninck sijn hoofd aen des graven hoofd, roepende in zijn oore so luyde dat een ieghelijck mochte verstaen, segghende: “Grave van Damas, ick bid u, en wilt mi niet verswighen wyen dit schoon kint toe hoort, want ick dat nyet en vraghe den kinde tot enighen achterdeele, maer waren my sijn ouders bekint, ten soude des kints scade noch onprofijt niet zijn.” ³

Die grave des conincx woerden verstaende, wort lachende omdat de coninc so groten verlanghen hadde, maer die coninghinne sprack tot den coninck dat men de waerheit niet altijd seggen mach. ⁴

[b1va] “Vrouwe,” sprack conynck Hughe, “ick wyl weten wanen dit kint gheboren es, want ick binnen mijn leven noyt so bequamen kint en sach.” ⁵

Doen nam hi Galien bider hant ende vraechde hem, segghende: “Mijn lieve soene, segt mi sonder helen, wanen zidi gheboren?” ⁶

Galien antwoerde: “Heere, ick swere u bi mijnder trouwen dat ick minen vader noyt ghesien en hebbe. ⁷ Mair conde ic vernemen in wat lant hi is, ick soude hem ghaen soecken. ⁸ Ende waer hy in eenygher oerloghe oft strijt becommert, ende hadde ic een sweert, ick soude in spijt sijnder vianden hem hulpen!” ⁹

1. ien seroie marry /

2. *et* pour lamour de vous beau sire pour vous faire ouyr cler vous presteray mon medecin / car de meilleur que lui na dedens lempire.

3. [f. 24v] Adonc le roy de rechief vint crier a son oreille *et* lui va dire si hault *que* vng chacun louyt. Conte de damas ie vous prie que ne me vueillez celer a *qui* est ce bel enfant / ie ne le demande pas pour lui nuyre / mais se ie le congnoissoie il nen pourroit que mieulx valoir.

4. Quant le conte louyt il ne se sceut tenir de rire / mais la royne lui dist vng bon mot lequel il entendit bien *et* le dist deuant le roy mais il ne lentendoit pas / le mot sentendoit quil nestoit pas besoing de tousiours dire verite.

5. DAME se dist le roy hugues ie vueil sauoir dont lenfant est ne / car oncques en ma vie ie ne vis enfant plus aduenant.

6. Lors print galyen par la main *et* le tire vers lui *et* lui demanda. Dont estes vous mon beau filz ne me le celez point.

7. Et lenfant lui respont. Ie vous iure mon serment que oncques en ma vie ne vis mon pere /

8. mais se ie sauoie en quel pais il est ou mort ou en vie ie liroie cercher.

9. Et sil estoit en guerre ou en estour empesche *et* ie eusse vne bonne espee ie feroie tant

Als dye coninck den kinde dese woerden hoorde spreken, wordt hi lachende ende sprack tot hem: “Kint, ick meene dat ghi noch veel te jonck sijt om te vechtene, so ghi u vermeet.” ¹

Ende Galien anwoerde: “Heere, quaem ick in een ghevecht daer ick eenich van minen vrienden in belast saghe, ick kinne mi so sterck [b1vb] dat ick nemmermeer moede worden soude van slane, so mi duenct!” ²

Nu was de coninck noch meer bekuert om te weten wiens kint dat was, want ’t selve dat sprack, voechde hem seere wel, des die coninck sprack dat hij ’t weten wilde eer hi slapen soude. ³

“Here,” sprac de coninghinne, “ghy selt dat tijts ghenoech weten.” ⁴

Ende die coninck badt hair dat sij’t hem segghen wilde. ⁵

Doen seyde hem de coninghinne: “’t Es de soene van den vromen grave Olivier ende uwer dochter sone, die ghi verjaechde uut u hof als si van kinde groot wordt.” ⁶

De coninck dat hoorende, verblide in der hertten, totter coninghinnen segghende dat hy noyt van dat kint gheweten en hadde, “maer ter liefden des kints ende om sijn soonheyt wyl ick dat mijn dochter weder bi mi coeme ende met haer kint altijd bi mi blive.” ⁷

que maulgre tous ses ennemys lui aideroie.

1. Et quant le roy louyt ainsi parler si sen print a rire *et* lui va dire. Vous estes encores trop ieune enfant *comme* ie croy pour combatre ainsi que *vous* diuisez.

2. Et galyen lui respont. Sire se iestoie suruenant en vng estour ou ie trouuasse aucuns de mon appartenance il ne mest point aduis tant bien me sens fort *et* puissant que de ferir iamais me sceusse trouuer las.

3. Lors fut le roy plus que deuant en soucy de sauoir a qui il estoit / car moult bien lui seoit a dire ce quil disoit. Si ne peut faire le roy bonne chere se il ne scet dont il est *et* dit quil le saura deuant quil dorme.

4. Sire dist la royne ne vous en souciez / car assez a temps le saurez.

5. Et le roy la pria quelle lui dist a qui il estoit.

6. Lors lui dist la royne / cest le filz du conte oliuier le combatant *et* le filz de vostre fille a qui dieu vueille aider que vous en chassates hors de ce palais quant elle deuint grosse.

7. Et quant le roy le sceut si lui rit le cueur de ioye *et* dit que iamais riens de lenfant nauoit sceu / mais pour lamour de lui *et* de sa grant beaulte ie vueil que ma fille reuiengne.

[b2ra] *Hoe Jaqueline van den coninck Hughe, haren vader,
seer eerlijken wort ontfanghen.*

[7]

De coninghinne van den woerden des conincs seer blide sijnde, sende terstont eenen bode in die stat van Damas aen hair dochter Jaqueline, haer ontbiedende dat den peys aen haren vader ghemaect was. ¹ Als dye bode te Damas quam, vertelde hy Jaqueline dat den peys aen haren vader ghemaect was, ende dat haer vader om haer sende. ² Van den welcken si boven maten blide was, terstont met die boden na Constantinobelen reysende. ³ Ende als haer de coninck Huyghe sach, heeft hi haer feestelijken ontfanghen, hair seer minlijcken omhelsende ende cussende ter liefden van haren sone, die Olyvier aen haer wan, seggende totten jonghelinck Galien dat alle sijn goet ware t'sinen besten. ⁴ Van den welcken Jaqueline ende Galien den coninck seer ootmoedeliken dancten. ⁵

-
1. Adonc la royne qui fut bien ioyeuse enuoya incontinent messagiers a damas querir sa fille *et* lui manda que son acord estoit fait enuers son pere pour lamour de son filz.
 2. Quant les messagiers furent a damas dirent a iaqueline que son pere la mandoit querir *et* que son accord estoit fait /
 3. dont quant elle sceut tressaillit de ioye. Adonc sen vint iaqueline avec les messagiers qui lamenerent au palais de son pere.
 4. Et quant le roy hugues la vit il lui fist moult grant chere / si leembrassa *et* baisa moult doucement pour lamour de son filz que le noble oliuier lui en-[f. 25r]gendra *et* dist a lenfant galien *que* tout son or *et* son auoir estoit a son commandement
 5. dequoy la mere *et* lenfant remercierent moult humblement le roy hugues.

Hoe Thibeert, Jaquelinens broeder, met Galien scaecte, ende hoe Thibeert met dat scaebert Galien op sijn boot sloech.

[8]

Galien was onderhouden int hof dis conincs van Constantinobelen, die hem veel scoone ghiften dachlijcx ghaf. ¹ Ende eer twee mainden na dat hi in des conincx hof quam, bestont hi de steecspele ende thornoyen te volghene, so vele ridderlijke feyten dryvende dat hi binnen min dan een jaer de vernaimste wort van alle coninck Huyghens hof, als van steken, van springhen, van scaecken, van singhen, van dansen ende van alle spelen dis hi hem onderwinden wilde. ² In allen steden verwerf hi altijd den prijs. ³ Alle die ridders, [b2rb] dye eelmans des rijcx van Constantynoblen, die borghers, die ghemeente ende ghemeenlijcken, elck ghaf hem lof, hem noemende die aldervromste ridder des rijcx, segghende: “Waert sake dat hi langhe leefde, dat inder werrelt sijns ghelijcke niet sijn en soude.” ⁴

Maer die coninck hadde op dien tijt twee sonen, Galiens ooms, die Galien so seere beniden dat si anders niet en sochten dan hem ter doot te bringhen om den groten lof dye hem elckerlijc ghaf. ⁵ So ghevielt in eenen avont na den maeltijt dat een van des conincx soenen, Thibeert gheheeten, sinen neve Galien riep, hem vraghende oft hi scaken wilde, ende Galien anwoerde dat hi bereet was. ⁶ So ghevielt dat Galien beter

1. Galien fut retenu en la court du roy le quel lui donna beaulx dons *et* y demoura par lespace de deux ans.

2. Et auant *qu'il* fust deux moys apres il *commenca* a suyvir ioustes *et* tournois *et* si bien cheuauchoit que cestoit merueilles de le veoir. Tant fist que auant quil fut vng an passe *qu'il* acquist tout le bruit de la court du roy / *comme* de iouster / de saulter / de iouer aux eschetz / de chanter / de dancer / *et* de quelque ieu dequoy il se voulsist mesler

3. en *quelque* lieu que ce fust il emportoit tousiours lhonneur *et* le pris.

4. Tous cheualiers *et* escuiers du royaume de constantin les bourgeois et la *commune et* generalmente tout le monde lui donnoit le loz le bruit *et* le *nom que* cestoit le meilleur cheualier du royaume / *et que* sil viuoit longuement en toute crestiente nen auroit point de pareil.

5. Si auoit pour lors le roy deux enfans qui estoient oncles a galyen lesquelz auoient si grant enuie sur lui *qu'il* ne pourchassoient si *non* que sa mort a cause du loz *et* du bruit *qu'il* auoit.

6. Lors aduint *que* vne fois apres soupper vng de ses oncles nomme thibert appella son

meester was dan sijn oom ende matte hem int scaken, tot hem segghende: “Oom, ghy sijt mat!” ¹

Thibeert, dient spijtte dat Galien ghewonnen hadde, wordt ontsteken mit nidigher ghestoorthey, ende met eenen fellen moede sloech hy dat scaebert Galien op sijn hoot so dat het bloet overvloedelijcken uuten hoofde spranck tot op tpavement, tot hem segghende: “Bastaert, hoerekint! ² Spotti met mi?” ³

Ende Galien, merckende dat hi ghewont was, sprack tot sinen oom, segghende: “Ghi hebt groot ongelijck dat ghi mi slaet. ⁴ Ick mercke nu wel dat ghi mi niet en bemint. ⁵ Ick en kinde u niet, maer nu kinne ic u. ⁶ Ick ghelove u dat icx eens ghedincken sal, spaert God mijn leven!” ⁷

nepueu galyen *et* lui demanda sil vouloit iouer aux eschetz / *et* il lui respondit *que* ouy volentiers.

1. Si escheut *que* galyen fut meilleur ouurier que son oncle *et* tint vng roc *et* il va dire a haulte voix *comme* en ce raillant. Beau oncle *vous* estes mat.

2. Et thibert *qui* eut despit dequoy galyen lauait *gan*gne eut vng courage mauuais *et* felon *et* lui donna de leschiquier si *grant* cop sur la teste *que* le sang en saillit a *grant* randon sur les carreaux *et* lappella / bastard filz de putain

3. *vous* mocquez *vous* de moy.

4. Adonc quant galyen se vit blece il dist a son oncle. *Grant* tort auez de me ferir /

5. iaparcoy maintenant que ne maymez pas /

6. ie ne *vous* congnoissoie mie / mais maintenant ie *vous* congnois

7. Ie *vous* prometz ma foy que vne fois men souiendra se ie viz.

Hoe Galien, die edel jonghelinck, zijnder moeder Jaquelines claechde dat sijn oom Thibeert, haer broedere, hem gheslaghen hadde.

[9]

[b2va] Galien, die seer gestoort was om dat hem sijn oom metten scaecerde gheslagh[en] ¹ hadde, die droech hem seer wijslijck ende en wilde hem niet wreken op die tijt, maer es int palleys in eenen hof gheghaen dair hi vonden heeft sijn moeder, die seer verwondert was als si hem so bebloet sach, tot die welcke hy sprack, segghende: “Moeder, mijn oom Thibeert heeft my met hem doen scaecken, ende om diswil dat ick hem int spelen mat ghemaict hebbe, heeft hi mi “bastaert”, “hoerekint” gheheten ende dat scaeckbert op mijn hoot gheslaghen, ghelick ghi siet. ² Van den welcken ick mi niet en hebbe willen wreken om uwen wylle, noch niet een quaet woert ghesproken, maer ick ben tot u comen sonder eenich gheruchte te maken, ende ick bidde u dat ghi mi seggen wilt hoe ghi eerst uwen maichdom verloert, ende van wat gheslechte mijn vader is.” ³

“Mijn lieve sone, dat wil ick u gherne segghen,” sprack sijn moeder. ⁴ “De groote coninck Kaerle ende die Twelef Ghenoten van Vranckerijcke waren hier in mijns vaders hof gelogiert op een tijt als si van

1. Vorsterman: gheslagh

2. GAlyen *qui fut bien courrouce pour lamour de son oncle qui de leschiquier lauoit feru se monstra moult sage et rassiz et ne se voulut mie reuencher / mais sen entra dedens le palais tout seignant et vint en vng vergier ou il trouua sa mere qui fut bien esbahie quant elle le vit ainsi seignant / si lui va dire. Ma mere mon oncle tibert ma fait iouer aux eschetz avec lui et pource que iay eu roc et lay mate ma appelle bastard filz de putain et ma donne de lechiquier sur la teste ainsi que vous voiez /*

3. si ne me suis pas voulu reuencher *pour lamour de vous et si ne lui ay dit nulle villennie ne nay point voulu c[r]yer ne tanser / mais men suis venu deuers vous sans prendre noise a lui / ie vous prie que dune chose que ie vous demanderay ne men vueillez riens celer [f. 25v] Et quoy dist sa mere. Et galyen lui dist. Dictes moy comment vous fustes premier depucellee et qui est mon pere et de quelle parente ie suis.*

4. Beau filz se lui respont sa mere ie ne vous quiers ia riens celer.

Jherusalem quamen. ¹ Doen sliep bi mi een gheheeten de grave Olivier,
ende die selve es u vadere.” ²

“Ben ick Oliviers sone,” sprack Galien, “so en acht ick niet al heet
men mi ‘bastaert’, want ’t es beter een stout bastaert dan thien
ghetroude bloode kativen!” ³

1. Vne fois fut *que* charlemaigne *et* les douze pers de france en reuenant du saint sepulcre de hierusalem passerent par cy *et* mon pere les logea *et* leur fist moult grant honneur / la nuyt quant ilz furent couchez se prindrent a gabber *et* vng clerc qui ouyt les gabtz le vint rapporter a monseigneur mon pere le quel iura quil les feroit mourir silz nacomplissoient ce quilz auoient dit.

2. Lors lun deulx *nomme* le conte oliuier dist que sil mauoit a son coucher *que* quinze fois auroit ma compaignie sans soy reposer / mon pere me bailla a lui que ie nosay refuser *et* acomplit ce quil auoit dit / *et* en ceste maniere fustes engendre / sachez que riens ne vous ay cele.

3. Et galyen respont a sa mere. Certes il est bien fol qui ce veult reprocher / puis que suis filz doliuier son mapelle bastard ie ny compte mye vng niquet / mieulx vault vng bon bastard qui soit bon cheualier que ne feroient dix couars qui seroient engendrez en mariage.

*Hoe Galien den coninck Huyghe oerloef badt om Olivier;
sinen vader, te ghaen soecken in Vranckerijcke.*¹

[10]

Als Galien wiste dat hi was Olyviers sone, was [hi]² des meer verblijt dan oft men hem die heel stat van Constantinobelen ghegheven hadde.³ [b2vb] Mair hi was van herten droeve om dat hem sijn ooms benijden, dyen hy nochtan noyt anders dan dienst ghedaen en hadde, van den welcken dye eene gheheeten was Henrick ende die ander Thibeert ofte Thierry.⁴ Maer hi en achte dat nyet vele ende dachte in hem selven dat hy de landen versoecken wilde, ende dat hi nemmermeer rusten en soude voer dat hi Olivier, sinen vader, vonden hadde levende oft doot.⁵ Met desen ghedachte es hy gheghain tot den coninck Huyghe, sinen grootvader, hem danckende der weldaet ende der eeren die hi hem hadde bewesen ende van dat hy hem in sijn hof onderhouden hadde omtrent twee jaren, tot hem segghende: “Beminde heere, ick bidde u ootmoedelijken dat u believe mi oerloef te gheven, want also langhe als ick leve, sal ick reysen doer landen, doer steden, doer bossen, doer wildernissen, berch ende dal, sonder rusten tot dat ick vonden heb Olivier, minen vadere.”⁶

1. Comment galyen demanda congie au roy daller
cercher son pere en france.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. QVant galyen sceut *quil* estoit filz doliuier il en fut plus ioyeux que qui lui eut *donne* la cite de constantin

4. Toutesfois il auoit son cueur bien marry pour *lamour* de ses deux oncles qui le hayoient et si iamais ne leur auoit fait deplaisir ains seruice. Lun estoit *nomme* henry *et* lautre thibert ou thierry.

5. Mais quant il saduisa ny racompta pas vng bouton / ains dit quil ira cercher la terre *et* le pais *et* que iamais ne cessera de cheminer tant quil aura trouue son pere oliuier ou mort ou vi[f].

6. Lors sen vint a son pere grant le roy hugues *et* le [f. 26r] remercia des biens *et* de lhonneur quil lui auoit faitz *et* de ce quil lui auoit pleu lauoir nourry par les[pa]ce de deux ans ou p[l]us / *et* lui va dire. Chier sire ie vous prie quil vous plaise de me donner congie / car tant que ie seray en vie ne cesseray daler par mons / par vaulx / par bois / *et* par buyssons iusques a tant que iauray trouuer mon pere oliuier.

Ende als hem de coninck Huyghe also hoorde spreken, wort hi inder herten droeve, verwondert sijnde van des jonghelincx voernemen, tot hem segghende: “Mijn lieve sone, blijft bi my, ende ick ghelove u dat ick u eer twe maenden gheven sal hernasch, schoon peerden, gout, silver ende een groot deel van mijn lant, want so veel en sallick mijn twee sonen niet gheven, ghy en sult u deel hebben.”¹

“Ick bidde u, heere, verghevet my,” antwoerde Galien, “want bi u en begheer ick niet te bliven, want ick mijn voernemen volbringhen wille.”² Ick sal mijn vader gaen soecken!³ Ende can ic hem vinden, ick sallen tot mijn moeder bringhen om haer te trouwen, ghelijck hi hair [b3ra] dat ghelooft heeft.⁴ Mijn ooms hebben my gheheeten “bastaert”, “hoerekint” ende veel ander smadighe woerden gegeven, der welcker ick ghedyncken sal.”⁵

“Eest wairachtich”, sprack de coninck, “’t ghene dat ghi mi segt?”⁶

“Jae’t, heere,” anwoerde Galien, “des ick bedruckt van herten ben.”⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack coninck Huyghe, “des sijn si te snooder!”⁸

Coninck Huyghe merckende dat Galien by hem niet bliven en wilde, diens woerden hi wel verstaen hadde, riep hi eenen jonghen riddere, gheheeten Gheeraert, uut Cecilien gheboren, tot den welcken hi sprack, segghende: “Gheeraert, vrient, siet hier Galien, mijn sone, die in Vranckerijck reysen wilt.”⁹ Ick bid u dat ghy met hem riden wylt, hem

1. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parler si fut courrouce en son cueur *et se esbaysoit* du courage de lenfant. Adonc lui va respondre. Mon doulx filz demourez avec moy *et* ie vous prometz que auant quil soit deux moys dicy ie vous *donneray* armes *et* beaulx destriers *et* or *et* argent *et* grant quantite de ma terre / car a mes deux filz nen partiray pas *tant* que nen ayez vostre part.

2. Certes ce dist galyen ne *vous* deplaise / car avec vous ne vueil plus demourer / mais vueil acomplir ce que ie vous ay dit /

3. ie iray chercher mon pere

4. *et se* ie le puis trouuer lameneray a ma mere pour lui faire espouser ainsi *que* promis lui a.

5. Mes oncles mont appelle bastard filz de putain *et* mont dit moult dautres iniures *et* reproches dequoy men souuiendra.

6. Et le roy lui demande. Est il vray ce que *vous* dictes.

7. Ouy dist galyen ien ay le cueur marry.

8. Par ma foy dist le roy hugues de tant en vallent ilz beaucoup pis.

9. QVant le roy hugues vit quil ne peut arrester galyen *et* quil eut bien escoute toutes

in uwer hoeden nemende ghelijck u eygen kint. ¹ Ick sal u gheven gout, silvere, peerden ende hernasch ghenoech tot sinen verdoene, want de jonghelinck heft ghesworen nemmermeer te rusten voer dat hi sijn vader vonden heeft, dien hy hier bringhen sal om mijn dochtere te trouwen.” ²

“Heere, ic sal u gebodt volbringhen,” antwoerde Gheeraert, “maer ghy hebt twee sonen die Galien niet seere beminnen, ende wilden si hem mesdoen, ick soude hem ghetrouwelijck bescermen.” ³

“Bi mijnder croonen, dat soude ick u grootelijc loonen,” sprack coninck Huyghe. ⁴ “Ic beveel u dat ghi hem in alle perijkelen bijstant doet. ⁵ Ende esser iement in mijn rijcke die hem mesdoen wylt, wreect dat metten sweerde op dat hi niet en worde gecropelt noch gemynct. ⁶ Want mach hi leven tot dat hy twe en twintich jaren out es, in alle Kerstenrijcke en sal gheen beter riddere sijn!” ⁷

Doen dede die rijcke coninck Huyghe vier [b3rb] sommiers laden met ghelt, met gout, met silvere ende sprack tot Galien, segghende: “Hout daer, mijn sone. ⁸ Siet, dat gheve ick u!” ⁹

Doen dancte hem Galien ootmoedeliken. ¹⁰ Maer Jaqueline, sijn moeder, bestont te screyen, segghende: “Adieu, mijn soene. ¹¹ Adieu,

ses paroles si appella vng ieune cheualier de sa maison nomme girard natif de secille auquel il dist. Girard mon amy voicy mon filz galyen qui sen veult aler en france

1. ie vous prie que vous le conduisez comme sil estoit vostre enfant

2. *et* ie vous bailleray or *et* argent a grant plante / *et* cheuaulx *et* harnois pour le mener / car lenfant a iure que iamais ne finera daler tant que son pere aura trouue / *et* que a ma fille lamenera pour lespouser.

3. Adonc respondit girard au roy. Sire ie feray vostre voulente / mais vous auez deux filz que ie craintz *et* redoubte / se meffaire vouloient a galyen ie le vouldroie reuancher en bonne loyaulte.

4. Par dieu dist le roy hugues bon gre vous en saurois /

5. ie le vous recommande *que* si voiez *quil* soit en peril *que* le vueillez secourir /

6. *et que* sil aduenoit *quil* y eust homme nul en mon royaume *qui* lui vueille meffaire *que* lui vueillez aider au branc dacier affin *quil* ne soit aucunement blece ny affole /

7. car sil vit encores iusques a tant *quil* ait .xxii. ans passez en toute crestiente naura meilleur cheualier *que* lui.

8. Lors le riche roy hugues fist sans targer apporter quatre sommiers dor *et* dargent *et* lui dist. Tenez mon beau filz

9. veez la que ie vous donne.

10. Adonc galyen le remercy a humblement /

11. mais iaqueline sa mere commença a plourer en lui disant. [f. 26v] A dieu mon enfant /

mijn solaes ende alle mijn vruecht. ¹ God wyl u behoeden! ² Ick bidde u, brinct mi uwen vader, dien ick seer beminne.” ³

Dese ende meer ander woerden sprack die scoone Jaqueline tot haren soene Galien, van die welcke wi een weynich swyghen selen ende scriven van Galyens twee ooms.

1. a dieu tout mon penser / a dieu ma ioye *et* toute ma liesse /

2. a dieu soiez vous recom^mmande /

3. ie vous prie veuillez moy ramene[r] vostre pere lequel iay tant ayme.

*Hoe conynck Huyghens twee sonen raet sochten om
den jongbelink Galien ter doot te bringhen.*

[11]

Die twe sonen van den coninck Huyghe, die Galiens ooms waren, merckende den staet die hem die coninck ghegheven hadde, sijn seere haestelijck terstont ghereden tot een haren oom, Richart gheheeten, dyen sy vertelden hoe Galien so grooten scat met hem vueren soude, die hem de coninck ghegheven hadde, die nochtan maer een bastaert en was, seere vele vylonien van hem sprekende, seggende hoe hy ghinck halen sinen vadere Olivier, den alder ontsiensten ridder deser werrelt, om hair suster, Galiens moeder, te trouwen, “midts den welcken wi tot gheender plaetsen geacht en selen worden, eest datti onse suster trout.”¹ “Ende dat alder quaetste es,” sprack Thiery, “ten es gheen drie daghen gheleden dat wy teghen malckanderen scaecten, ende om deswille dat hy my matte, sloech ic hem mit den scaeclerde op sijn hoot eenen so swaren slach datter d’bloet na volchde.”² Ende vertelt [b3va] Galien dat sinen vader, hi sal mi quader doot doen sterven!”³

“Lieve neve,” sprack Richaert, “en spreect niet meer van dien.”⁴ Ick heb u wel verstaen.⁵ En sorcht niet, want eer desen dach ten avont comt, sal ick hem vanden live berooven!”⁶

1. Adonc les deux filz de hugues qui estoient oncles de galyen regarderent lestat que le roy lui auoit donne / si ressemblerent a cayn / car ilz furent pleins de moult grant enuie. Et quant ilz virent quil fut a cheual monte *et* quil eut prins congie du roy *et* de sa mere ilz monterent incontinent sur leurs destriers *et* sen allerent cheulx vng oncle quilz auoient nomme richart / auquel ilz compterent *comment* il emportoit *tant* dauoir que le roy lui auoit donne / *et* comme il estoit bastard / *et* tant de mal disoient de lui que cestoit pitie a ouyr / *et* comment il sen aloit querir son pere oliuier le plus redoubte du monde pour espouser leur seur / mais *que* se vne fois il aduenoit quil espousast iamais en nul lieu ne seroient prisez.

2. Et *qui* pis est dist thierry lui *et* moy iouyons na pas trois iours aux eschetz *et* pour ce quil me mata lui donnay de leschiquier sur le chiefz si grant coup que le sang y vint /

3. *et* si galyen le dit a son pere pour tout lor du monde ne seray garenty quil ne me face mourir.

4. Lors dist richart / beau nepueu nen parlez plus

5. ie vous ay bien entendu /

6. ne vous souciez il sera mis a mort deuant quil soit le vespre.

Terstont na desen heft Richairt diversche verraders ende quaetdoenders des lant versaemt, omtrint twee hondert, die hi alle t'samen Galiens doot sweren dede. ¹ Daerna heeft hy die alle t'samen se[c]retelijck ² in een bosch gheleyt, doer [b3vb] den welcken Galyen pasceren soude. ³ Daer bleven sy verborghen so dat geen mensche ter werelt dat vernemen conde, ende verwachten daer Galien om hem secretelijck te vermoerden doer 't versoeck van sijn twee ooms, de valsche verraders. Van de welcke wi nu een weynich swighen selen ende scriven van den edelen jonghelinck Galien, dien dese verraderie onbekint es. ⁴

1. Or assembla richart plusieurs traistres *et* mauuais garsons du pais *et* leur fist iurer la mort de galyen.

2. Vorsterman: selretelijck

3. Et *quant* richart eut assemble tous ses complisses ilz se trouuerent enuiron deux cens *hommes et* les mena dedens vng bois par ou galyen deuoit passer

4. *et* la le guetterent *et* attendirent a lembusche si celement que *personne* du monde nen sceut riens / mais *lhomme* propose *et* dieu dispose qui lui aida / car ainsi ne fut pas comme ilz auoient deuse / *et* mieulx vaulsist a richart quil ne sen fust oncques mesle.

*Hoe Galien van den coninck ende van sijn moeder ghesceyden es.*¹

[12]

[b3va] Na vele minlijke ende druckelyke woerden is Galien, Oliviers sone, op sijn peert ghescreden, aen zijn moedere Jaqueline oerloef nemende, die met droever hertten, bitterlijcken screyende, sprack tot hem, segghende: “Die ghene die voer ons allen den bitteren doot aen der ghalghen des crucen ghestorven is, verleen u spoet dat ghi uwen vader hier te bringhen,² dien ic beminne boven alle ’t goet der werlt.”³

Ende dese woerden segghende is Galien van sijn moeder ghesceyden son-[b3vb]der eenighe sprake, want hy niet een woert spreken en conde mids den groten druck die hi sijnder moeder driven sach.⁴ Hi es ten hove uut ghereden met Gheeraert, sinen gouverneur, ende met thien ander schiltknechten.⁵

Ende als dye goede borghers van Constantinobelen vernamen dat hi reet om sinen vadere, sijn een groot deel van dien te peerde gheseten, hem uutgheleye doende een groot stuck weechs buyten der stadt, daer Galien met screyenden ooghen aen hemlieden oerloef nam.⁶

1. *Comment galyen parti[t] a tout quatre sommiers chargez dor et dargent de la maison du roy hugues pour sen venir en france cercher son pere et de lempeschement que ses oncles lui firent.*

2. sic!

3. Galyen filz doliuier de viennois se partit de la maison du roy hugues son grant pere dont sa mere getta cellui iour mains souspirs et lui dist. Cellui dieu qui souffrit passion te doint ramener ton pere / car cest la chose du monde que plus desire.

4. Lors galyen se partit de sa mere piteusement en gettant maintes larmes des yeulx en faisant plusieurs lamentations en son cueur lequel fut si triste quil ne pouoit dire mot / et noublia pas [f. 27r] le coup que son oncle lui donna.

5. Or sen va galien acompaignie de girard son escuier et de dix autres escuiers pour le servir.

6. Et quant les bons bourgeois de la ville de constantin sceurent quil sen aloit pour querir son pere si despoillerent chacun leurs robes longues et prindrent leurs courtes et monterent sur leurs cheualx pour le conuoyer. Et quant ilz eurent assez loing conuoye il les renuoya et les commanda a dieu en plourant / puis sen retournerent tous en la cite / mais le felon richart estoit au bois en embusche qui les attendoit que dieu puisse mauldire lui et ses consors / car on doit hair toutes gens qui ont volente de mal faire.

[B4ra] Galien dede sijn sommiers voer hem driven. Zijn thien sciltknechten quamen achter hem. Zijn gouverneur Gheeraert reet neven sijnder ziden, ridende met malckandren eenen stercken draf. Maer de valsche verradere Richairt reet doer eenen andren secreten wech na de plaetse daer dye twee hondert mans met Thibert ende Henrijk, Galiens ooms, verborghen waren, die hem nerstelijck wachten.

Als Galien, Gheeraert ende zijn thien sciltknechten mitten vier sommiers wel diep inden bosch waren, comende in een klein inghe payken daer si dore pasceren moesten, worden si siende Richairt, Thibert ende Henrick, hen dootlijcke vianden.¹ Ende als hen Galien sach, sprack hy tot sinen gouverneur Gheeraert, seggende: “My verwondert wie ghene mans van wapenen sijn.”²

“By mijnder trouwen,” sprack Gheeraert, “’t es de valsche Richairt, coninck Huyghens broedere, met sijn tve neven, die u luttel duechden gonnen.”³

1. Si tost quilz furent entrez dedens le bois le bon girart apperceut venir richart qui venoit assaillir galyen dune grant roideur /

2. mais girard ala alencontre de lui lespee au poing qui estoit de fin acier *et* lui en donna si grant coup qui lui *conuint* la nuyt ensuyuant estre enseuely / mais il *nen* fist compte pour lheure / car il retourna le guetter par vng autre chemin ou girard lui donna si grant coup dune lance a trauers le corps quil cheut tout mort a terre.

OR sen va galyen a qui dieu vueille aider / car bon mestier en aura auant quil soit guerez. Lors galyen fait chasser ses sommiers deuant lui asprement *et* ses dix escuiers apres *et* girart *et* lui sen vont coste a coste *qui* sont tous estonnez pourquoy on les assailloit. Si conseilla girard a galyen de prendre soubz sa robe son houbert / *et* galyen creut son conseil *et* le vestit *et* pendit a larcon de sa selle vne bonne espee nommee floberge que le roy lui donna quant il partit qui estoit moult a priser *et* sen venoient tousiours le chemin grant erre / mais le traistre richart sen ala par derriere tant quil peut a la place ou il auoit fait embuscher plus de deux cens hommes avec tibert *et* henry oncles de galyen qui expressement la le guettoient. Adonc quant se vint que galyen *et* girard *et* les dix escuiers qui chassoient les quatre sommiers dor *et* dargent furent bien auant dedens le bois en vng petit chemin estroit par ou ilz deuoient passer ilz aduiserent richart thierry *et* henry leur mortel ennemy. Et quant galyen les vit il dist a son escuier girard. Ie suis esmerueille qui sont ses gens la.

3. Par ma foy dist girart cest vng faulx pautonnier cest richart le frere du roy hugues *et* ses deux nepueuz qui ne vous ayment gueres.

“Si houden onderlinghe raet,” sprack Galien.¹ “Ick meene sy hier coemen sijn om mi uutgheleye te doene.² Ick wylse cussen ende nemen aen hen oerloef eer ick van hier scheyden sal, want ick hope dat si mi gheen achterdeel en begheren te bewijsen.”³

“By mijnder zielen,” sprack Gheeraert, “si en begheren u gheen duecht, maer si haten u totter doot!”⁴

“Hoe dat,” sprack Galyen, “eest soe als ghi mi segt?”⁵

“Jae’t, waerachtelijcken!”, sprack Gheeraert.⁶ “Si sijn hier comen om u te beschamen.”⁷

“Dat en can ic nyet ghelooven!”, sprack Galien.⁸ “Mer believet u, ick sal tot hen ryden om hen voernemen te weten.”⁹

Doen sloech hi sijn peert mit sporen ende is den verraders te ghemoete ghereden, [b4rb] dien hi reverencie dede, tot hen seggende: “De onbevleete maghet Maria verleen u vruecht ende eere, mijn uutvercoren ooms.¹⁰ Het blijkt wel dat ghi mijn moeder ende my bemint, die hier coemen sijn om my te verselscapen ende uutgheley te doene.”¹¹

“Hay bastaert, hoerekint,” antwoerde Richaert, “uwe groete achten wy weynich, want wy hier comen sijn om u te gheleyen aen den poent van onse sweerden, om u hoofd vanden buycke te berooven eer ghy van hier sceyden sult!”¹²

1. Lors dist galyen / ie les vois *raisonner*

2. car ie cuide quilz sont cy venuz pour me conuoyer *et conduire* /

3. si leur vueil dire a dieu *et les baiser en la bouche deuant que partir* / car ie cuide quil ne me veulent faire nul mal ne me donner aucun empeschement.

4. [f. 27v] Par dieu dist girard il ne vous veulent nul mal ne encombrer / mais a tant vous ditz quilz ne vous ayment point sinon que iusques a la teste trencher.

5. *Comment* dist galyen dictes vous verite.

6. Certes ouy dist girard

7. ilz sont icy venus pour vous empescher.

8. Ie ne le puis croire dist galyen /

9. mais sil vous plaist ie iray parler a eulx *et sauray leur pensee*.

10. Lors brocha le cheual des esperons *et sen vint contre les traistres ausquelz il senclina et fist la reuerence en leur disant. Beulx oncles la vierge honnoree vous doint honneur et gloire*

11. il pert bien que ma mere *et moy ayez quant vous estes venuz cy pour me conuoier et conduire a si belle et grant armee*

12. Ha respondit richart filz de putain de voz saluz ne tenons conte / mais *sommes cy*

Galien hoorende dese woerden, sprack stoutelijc als de gene die niet vervaert en was, segghende: “Ghy sulter aen lieghen, valsce verraders! ¹ Mer na dien ghi mijn doot ghesworen hebt, laet my halen minen scylt ende mijn lance. ² Ick sal teghen u steken. ³ Ende steecti my af, so doet uwe beliefte met my. Maer steeck ick u van den peerde, so seldi mi laten riden sonder mi in eenigher manieren te mesdoene.” ⁴

Doen sprack Richaert: “Bi minen grisen baerde, dat en sal u niet worden ontseyt, want het wair ons grote blame, ontseiden wi uwe begheerte. ⁵ Rijt rasselijck sonder toeven om u lance ende om uwen scilt, ende keert terstont wederom!” ⁶

“Dat salick doen,” sprack Galien, “ende ick sal u alle drie betalen den arbeyt die ghi doer mi ghedaen hebt.” ⁷

Galien ⁸ es terstont van sijn ooms gesceyden, seer raschlijck rijdende tot synen gouverneur Gheerairt, dien hi met volcomender hertten beminde, hem vertellende het gene dat Richaert tot hem ghesproken hadde, ende dat si hem verweren moesten ofte alle sterven. ⁹ Doen dede hem Galyen wapenen sonder eenich toeven. ¹⁰ Hy nam sijn lance

venuz pour vous conduire a la pointe de lespee *et* ains que departez dicy vous trencherons la teste.

1. Adonc galyen qui rien ne les craingnit fut aussi hardy qun lyon *et* leur *commenca* a dire. Vous y *mentirez* faulx traistres *et* desloyaulx /

2. mais puis que vous auez iure ma mort laissez moy retourner si prendray ma lance *et* mon escu

3. *et* iousteray contre vous /

4. et se ie vous puis abatre vous me lairrez aller sain *et* sauf / *et* se ie suis vaincu ie vous abandonne mon corps a vostre voulente iusques a la teste trencher

5. Lors respondit richard. Par ma barbe meslee ia nen serez reffuse se seroit a nous *grant* reproche *et* couardise se vostre requeste auions reffusee /

6. si vous loctroyons allez *et* ne demourez point.

7. Non feray ie dist galyen *et* si vous paieray tous trois de voz peines *et* salaires.

8. Vorsterman: ¶ Galien

9. Comment galyen retourna querir sa lance *et* getta richart par terre / *et* comment girard de secille le occist *et* tua.

Galyen ne fist pas long seiour a retourner / mais sen vint legierement a girard lequel il ayuoit dune parfaicte amour *et* lui compta ce *que* richard lui auoit dit *et* quil se conuenoit deffendre au mourir tous.

10. Lors galyen se fist armer sans tarder

ende hinck sinen scilt aen synen hals. ¹ [b4va] Daerna is hi op sijn peert ghescreden, d'welck hi mitten sporen sloech dat so raschlijck over den wech liep gelijk oft ghevloghen hadde. ² Ende als hem Richaert coemen sach, die vol thorens was, es hem te ghemoette ghereden met der lancen int arest, ende quamen met sulcken cracht teghen malckandren dat men de steken had mogen horen eenen bogheschote van daer. ³ Galien stack Richaerden uutten gheryde dat hi ter eerden viel, maer de verrader es terstont wederom op sijn peert geseten, die van spijte meende verwoeden. ⁴ Als [Gheer]aert ⁵ van Cecilien sach dat hem Galien af ghesteken hadde, riep hi tot Galien, segghende: "Coemt wederom, mijn lyeve soene, ick sal u eenen keer thoonen die ghy noyt en saecht!" ⁶

Met dien sloech hi sijn peert mit sporen, de [b4vb] lance in die hant. ⁷ Als hem Richaert comen sach, riep hi met luyder stemmen, tot him segghende: "Hoe, wildi Galien hulpene?" ⁸

"Ja ick, bi mijnder trouwen!", sprack Gheeraert. ⁹ "Met alle mijnder macht sal ick hem helpen soe langhe als ick leve, want de coninck heft mi bevolen dat ick him beschermen soude. ¹⁰ Ende na dien hy mi bevolen es, sal ick hem ghetrouwe bliven totter doot!" ¹¹

1. *et print sa lance et pendit son escu a son col*

2. puis monta sur vng destrier *nomme* nasardour que le roy lui auoit donne *et* le brocha des esperons par si grant vigueur qui sembloit a le veoir courir que le vent le portast.

3. Et quant richart le vit venir qui estoit plein de moult grant ire sen vint au deuant de lui la lance au poing *et* sentrerencotrèrent de si grant roideur quon eust ouy les coupz de plus dun trait darc loing.

4. Galyen abatit richart a terre / mais incontinent le traistre fut re-[f. 28r]monte lequel cuida enrager de despit.

5. Vorsterman: Richaert

6. Et quant girard de secille vit que galyen leut abatu il le hucha par moult grant amour en disant. Or retournez arriere mon tresdoulx enfant *et* ie vous monstreray vng tour que ne veistes oncques / si ne sera iamais que nen vaillez mieulx.

7. Le maistre de galyen qui estoit *nomme* girard mist lescu en son col ou auoit pour enseigne vng beau lyon dore *et* vestit son haubert et affubla son heaume *et* empoingna sa lance par moult grant fierte.

8. Et quant richart le vit si lui escria moult haultement. *Comment* dist il voulez *vous* aider a galyen.

9. Ouy par dieu dist girart

10. de tout mon pouoir *et* ma force lui aideray iusques a la mort / car le roy le ma *commande* /

11. si ny a *homme* au monde que sil vient a lui pour lui mal faire que nen prengne

Doen sloech Gheeraert sijn peert met sporen, sijn lance int arest legghende, ende reden teghen malckandren met sulcken cracht dat Richaert sijn lance brack. ¹ Maer Gheeraert stack hem de lance dwers doer sijn lijf datti vanden peerde opter eerden doot viel, van den welcken Gheeraert seer blyde was, onsen lieven Heere danckende vander victorien die Hi hem verleent hadde. ²

vengeance puis quon me la baille a garder ien feray *comme* preudon.

1. Lors girart dist a galyen / ie *vous* prie par amours que me regardez iouster a ce glouton / car ie lui monstreray vng tour lequel bien retiendrez se vne fois viuez selon mon intention *et bon* besoing vous sera. Et galyen lui respont quil fera son plaisir et quil retiendra bien le tour qui lui verra faire si lui est profitable et que point ne loublira. Adonc girard tenant la lance *et* le gonfanon point le cheual des esperons *et* sen vient contre richart *et* richart contre lui / si sentredonnerent si grans coups que richart rompit sa lance /

2. mais girart le ferit soubz la penillere de si grant roideur que oncques le haubert ne le sceut garantir *qui* ne lui mist le fer de la lance *et* panon dedens la pence *et* tresbucha tout mort a terre. Et quant galyen le vit si lui escrie moult hault. Maistre maistre foy que ie doy *saint symon* iay bien veu le tour que auez fait il nest pas a oublier ie vous promet que bien le retiendray.

[c1ra] *Hoe Galien van den verraders bevochten wort, ende hoe hem coninck Huyghe te bulpen quam.*¹

[13]

Als Richaert verslaghen was, zijn die verborghen verraders, die hem noch nyet en hadden laten sien, op Galien ende op Gheerraert gheslaghen.² Galien track zijn sweert dat seer blinckende was, disghelike dede Geeraert ende die ander thien sciltknechten, ende bestonden hen seer vromeliken te verweren, des onder henlieden eenen seer scerpen strijt bestaen wordt.³ Maer Galien dye sijn sweert in dye hant hadde, bestont grote moert onder henlieden te doen, ende Gheeraert, die hem altijd by bleef, want hi hem niet begheven en wilde.⁴ Si bevochten dye verraders seer felliken, den eenen den arm af slaende, den andren die beenen, de handen oft dat hoot, so dat si in cortter stont maeckten dat het cruyt root worde van den bloede dat uut hare lichamen liep.⁵

Seere waren bevochten Galien ende Gheeraert van alle ziden.⁶ Den strijt was seer groot ende scerp so dat si in perijkele gheweest souden hebben en hadde ghedaen een knecht, die doer de ghehenghenes Gods liep den coninck Huyghe segghen hoe Thibeert ende Henrick, sijn sonen, gemaect hadden een groote verghaderinghe van volcke, die si verborghen gheleyt hadden in den bosch daer Galien pasceren moeste, om hem af te worpen, segghende, waert datti daer niet seer

1. Comment apres que richart fut occiz ceulx qui estoient en embusche sortirent sur galyen *et* comment le roy hugues lui vint a secours.

2. QVant richart fut occiz galyen en mena grant ioie / [f. 28v] Lors saillirent les gens qui estoient en embusche qui ne sestoient point encores monstrez *et* vindrent frapper sur galyen *et* sur girart /

3. et galyen tire son espee qui moult reluissoit *et* girart la sienne *et* les dix escuiers les leurs *et* se prindrent a deffendre de toutes leurs puissances. Adonc *commenca* vne meslee entre eulx aspre *et* merueilleuse /

4. mais galyen qui tenoit son espee en sa main *commenca* a faire grant occision deulx / *et* girart de secille *qui* tousiours se tenoit pres de lui / car *point* ne le vouloit abandonner

5. a tout *son* espee detrenchoit ses maulditz traistres a lun vng bras a lautre la teste / *et* tant firent quen peu dheure lherbe vert fut [f]aicte toute rouge du sang qui de leurs corps yssoit.

6. Moult furent assailliz galyen *et* girard de tous coustez

rasscheliken en sende, seer corts soude Galien die jonghelinck ende Gheeraert verslaghen worden. ¹

De coninck Huyghe dese nieumare hoorende, was seer droeve ende terstont dede hi wapenen thien of twelef hondert van sijn lieden, [c1rb] hemlieden bevelende dat sy hem volghen souden, ende hy leydese tot den bosch daer den strijt was om 't gevecht tusscen sijn soenen ende Galien te doen cesceren. ² Maer eer de coninck mit zyn volck daer comen conde, hadde Galien sulcken scermutsinghe onder henlieden ghedain datter meer dan tachentich in den za[n]de ³ doot lach, ende van Galiens thien sciltknechten maer sesse te live bleven waren, ende die selve waren seere ghewont, soe dat Galien ende Gheeraert alleene striden moesten, die so moede ende ghetravelleert waren dat si hen nalijcx niet meer en conden verweren. ⁴

Doin vant Galien bi ghelucke een lance staende neven een boomken, die welcke hi greep ende den eersten die hi ontmoette, ghaf hy mitter lancen so swaren steeck dat hi hem uten ghereyde opter eerden doot werp ende hernam zyn lance seer lichteliken. ⁵

Binnen dien quam coninck Huyghe mit menighen riddere ende sciltknecht, die seer raschlijck reet om sijn sonen te doen cesceren, de welcke hy met luyder stemmen swaerlijcken bestont te dreyghen. ⁶ Als Thibert ende Henrick haren vader siende worden, sijn sy terstont in den bosch ghevloten met alle dat ander valsce volck, tot den welcken

1. *et fut lestour moult aspre et cruel et eussent este en grant dangier se neust este vng varlet qui par la grace de dieu courut dire au roy hugues comment thierry et henry ses filz auoient fait vne moult grant assemblee de gens lesquelz ilz auoient menez en embusche dedens le bois par ou deuoit passer galyen pour le destrousser et que sil ny alloit ou enuoyoit bien tost lenfant galyen et girart seroient occiz.*

2. *Adonc quant le roy hugues ouyt ses nouvelles il en fut bien marry / et incontinent fist armer ses gens enuiron deux mille et leur commanda quil venissent avec lui / et les amena iusques au bois ou estoit lembusche pour apaiser la noise de ses filz et de galyen /*

3. *Vorsterman: zaude*

4. *mais auant que le roy y fust arriue galyen en auoit fait tel desroy que plus de quatre vingz en gisoient mors sur le sablon. Si ne demoura des dix escuiers a galyen que six encores estoient ilz tous naurez. Adonc ne demoura plus que girart et galyen pour soustenir la bataille lesquelz estoient tant las que a peine ilz ne se laisserent tuer.*

5. *Lors galyen qui aloit et venoit trouua dauenture contre vng buyson vne lance laquelle il empoigna et au premier quil rencontre vint de si grant randon quil lui perca haubert et haubergon et labatit tout mort a terre / puis retira sa lance moult legierement /*

6. *a ses entrefaictes arriua le roy hugues avec lui mains barons et cheualiers qui cheuauchioient roidement pour venir apaiser ses filz.*

coninck Huyghe riep, seggende: “Ick ben u vader, maer bi mijnder croonen, mach ick u cryghen, ick sal u doen hanghen!”¹

“Bi uwen oerlove, ghi en selt niet, heere coninck,” sprack Galien, “want dat soude u namaels leet wesen, mer castijtse andersins, biddick u, mijn lieve grootvader.”² Ende ick bid u, als si weder te hove comen, dat ghi niet en ghedoocht dat si mijn moeder, uwe dochter, eenighe vileynie bewisen oft [c1va] aindoen.”³

D’welck hem de coninck Hughe also gheloefde.⁴

Ende met dien dat si voerbi eenen grooten doren rijden souden, sach de coninck sinen broeder Richaert opter eerden verslaghen ligghe,

1. Ainsi *comme* galyen a qui dieu vueille aider se combatoit au bois par *deuant et* par derriere le roy hugues arriua a tout mains cheualiers Lors galyen auoit conquis vng espieu dacier fort *et* roide dequoy il auoit abatu nauoit gueres son oncle thibert le traistre murdrier. Et quant galyen vit venir le roy hugues a tout si grant *compaignie* il cuida que ce fussent encores aucuns aduersaires qui venissent pour secourir les autres / [f. 29r] si laissa girard *et* les six autres qui vaillamment se deffendoient qui estoient si treslas quilz nen pouoient plus / si empoigna vne lance *et* sen vint contre le roy hugues qui estoit arme lequel il ne congnoissoit *et* lui donna si grant coup sur son escu de quartier quil le fist tresbuchier de dessus le destrier a terre. Lors girart qui vit le coup escria a galyen *pour* dieu quil retornast *et* que cestoit le roy hugues pere de sa mere *qui* lui venoit a secours lui et ses cheualiers. Et quant le roy entendit girart le heaume va tirer hors de *son* chief *et* galyen le regarde *qui* fut moult esbahy / *et* le roy hugues commença a dire. Mon dieu ie te remercie *qui* ta pleu me donner le pain dequoy iay nourry lenfant galyen / car bien la employe / si ne trouuay en ma vie depuis *que* premierement commencay a aler en guerre homme duc ne prince qui de dessus mon destrier blanchart me sceust faire tresbucher a terre / *et* pour lamour du coup ie vous donne mon destrier. Adonc lenfan[t] galyen lui dist. Cent mille mercys / monseigneur *et* mon pere ie vous requiers mercy / car ie ne vous recongnoissoie. Lors le roy lui pardonna de bon cueur *et* remonta sur vng autre destrier qui moult bien couroit *et* sen vint en la place ou estoient les autres lesquelz il commença moult a menacer. Et quant les traistres virent venir le roy leur pere ilz ne firent pas la long seiour / mais sen fuyrent eulx *et* leurs gens *comme* le lieure fait deuant le leurier.

QVant thierry *et* henry eurent leur pere aduise ilz se mirent en fuyte dedens le bois avec eulx tous leurs complices *et* compaignons. [Et] le roy hugues leur escrie. Par dieu ie suis le vostre pere / mais se ie vous puis tenir tous vous feray pendre *et* estrangler ne ia mercy de moy naurez.

2. Non ferez dist galyen / car se les auiez fait mourir de leur mort apres seriez le plus courrouce / chastiez les autrement pere ie vous prie.

3. Et silz reuiennent en vostre hostel quil vous plaise que ne souffriez quil disent ne quil facent aucun mal ne villennie a ma mere vostre fille.

4. Et le roy hugues promist que non feroit il.

dien hi aen zijn wapen kinde, ende vraechde: “Wie heeft minen broedere verslaghen?” ¹

“Waerachtelicken, ick en sal nyet lyeghen,” sprack Gheeraert. ² “U broeder heeft mi bespronghen, ende ick heb mi verweert soe dat ick die lance doer sijn lijf ghesteken hebbe, want hi es de ghene gheweest die mit u twee soenen die verraderie ghesticht heeft.” ³

“Certeynlijck, ick en ken hem niet voer mijn broeder,” sprack dye coninck, “na dien hi met verraderien heeft willen omgaen, want ick noyt verrader en hadde in mijn gheslechte!” ⁴

Die coninck Huyghe ghaf Galien vier ander schiltknechten ende sijn peert Blanchaert, dat alderbeste dat men int rijcke van Constantinobelen vinden mochte, ende beval hem te Gode. ⁵

Doen reysden Galien, Geeraert ende sijn thien sciltknechten menige dachreyse sonder eenighe becommeringhe te vinden. ⁶ Maer als si quamen omtrent Jenes, daermen een riviere pasceren moeste, int uitgaen van een bosch waren twe en dertich straetroovers die elckerliken beroofden die daer pasceerde. ⁷ Die capiteyn vanden roovers was gheheeten Brysebare, die alder sterkste dief ende dye alder meeste moerdenare die noyt regneerde. ⁸ Hi hadde doen sterven meer dan vierhondert menschen binnen der tijt datti in den bosch

1. Et ainsi *comme* ilz passoient aupres dun pin fleury le roy vit a terre richart son frere occiz lequel il *congneut* aux armes *et* demanda. Qui est celui qui mon frere a occiz.

2. Certes dist girard ia nen mentiray /

3. vostre frere ma assailly *et* ie me suis deffendu si lui ay mis la lance a trauers le corps / car sa este celui qui a fait la trahison avec voz deux filz.

4. Vrayement ce dit le roy ie le regny a frere puis que de trahison cest voulu mesler / car oncques traistre ne me fut riens.

5. [f. 29v] LE roy hugues bailla quatre autres escuyers a galyen qui *emmeine* son destrier blanchart qui estoit le meilleur quon eust sceu trouuer en toute lempire de constantin le noble *et* le *commanda* a dieu / puis sen retourna a son palais ou il ne fist pas grant compte de son frere qui estoit mort pour cause quil estoit traistre reproue.

6. Lors galyen *et* girart et ses dix escuiers cheuauchere*nt* moult de iournees *sans* aucun destourbier trouuer /

7. mais quant se vint aupres de gennes ou il conuenoit passer vne riuere a lissue dun bois auoit trente *et* deux larrons qui guettoient *et* destrousoient tous les marchans qui passoient par la.

8. Le maistre des larrons estoit appelle brisebarre le plus fort larron qui oncques fut *et* le plus meurdrier.

gheregneert hadde, ende hi was also seere ontsien dat niemant meer aldair en dorste pasceren. ¹

Soe ghevielt dat dees Brysebare was in een dorp daer Galien was ge-[c1vb]logeert om dair eenen nacht te slapen. ² Brisebare oversach seer wel Galiens staet. ³ Hy vraechde secreteliken van zijn wesen ende vernam datti hadde vier sommiers mit gout ende silvere gheladen. ⁴ Doen en sliiep Brisebare niet dien nacht maer ghinck tot sijn ghesellen, den welcken hi vertelde hoe dat daer op weghe was een jonghelinck dye ghereden quam op een 't soonste peert dat si noyt saghen, ende heeft met hem vier soemmiers gheladen met gout ende silver, ende dat si eeuwelijck rijck sijn souden, wilden si. ⁵ Doen antwoerden de roovers dat sy doen souden al 't ghene datti wilde, onderlinghe sluytende dat si Galien ende alle die met hem quamen dootslain souden ende behouden alle 't ghene dat si met brachten. ⁶

1. Si auoit fait mourir plus de deux mille marchans depuis quil auoit *commence* a guetter les bois / *et* tant estoit craint *et* redoubte que nul nosoit plus passer par la.

2. Si aduint que se brisebarre estoit en vng village ou galyen estoit loge pour vne nuyt passer /

3. le quel moult bien regarda le train que galyen auoit / *et* dessus toutes choses couuoita son destrier blanchart /

4. puis enquesta de son fait secretement *et* sceut quil auoit quatre sommiers dor *et* dargent.

5. Lors ne dormit pas brisebarre celle nuyt / mais sen alla a ses compaignons ausquelz il compta *comment* il venoit vng ieune enfant monte sur le plus beau cheual quilz virent oncques / *et* quil auoit quatre charges dor *et* dargent *et* que tous estoient riches silz vouloient a iamais.

6. Adonc les larrons respondirent *quilz* feroient tout ce *quil* vouldroit Si conclurent en fin de occire galyen *et* tous ses gens *et* *quil* auroient tout ce quil menoit.

Hoe Galien den mordenair Brisebare versloech ende alle d'andre moirdenaers, uutghenomen vive. ¹

[14]

De historie seyt dat dese Brisebare was die stoutste, stercste man van dat hertochdom van Jenes, ende, men seyde, binnen twee jaren die hi in den bosch hadde gheregneert, hadde hy so ghedoot ende berooft vier hondert menschen oft meer. ² Als nu Galien quam ter rechter plaetsen daer hem dese moerdenairs inden bosch wachten, spronghen sy alle t'samen uut, ende Brisebair gheboot sijn ghesellen dat si de sommiers nemen souden ende bestont tot Galien te roepene dat hi van den peerde torde, ende hy soude hem sijn leven salveren ende laten hem gaen. ³ Oft en wilde hi niet, soe moeste hy sterven! ⁴

Als Galien hem vertont, track hy sijn sweert uuter sceyden, tot hem segghende dat si eerst rekenen moesten. ⁵ Brisebare es bi Galien ghespronghen, [c2ra] meenende sinen voet uut den steghelreep te trecken om hem uut den zadel te worpen. ⁶ Maer Galien die sijn goet sweert Floberghe ghetrocken hadde, ghaf hem eenen soe swaren slach op de stalen huyve dat hi hem 't hooft tot der kinnen cloofde. ⁷ Doen track die vrome Gheeraert ende die thien sciltknechten elck sijn sweert sonder eenighe vrese, want sy wel ghewapent waren, ende bestonden

1. *Comment galyen cuyda estre destrousse de brisebarre et de trente larrons a lissue dun bois pres de gennes lesquelz il mist a mort excepte cinq qui sen fuyrent.*

2. *Cy dit le compte que se brisebarre estoit le plus fort homme et le plus hardy de la duche de gennes / et en deux ans quil auoit conuerse dedens ce bois on disoit [f. 30r] quil auoit que desrobe que tue ou occiz plus de deux mille hommes.*

3. *Lors quant galyen fut au droit lieu ou les larrons le guettoient dedens le bois ilz saillirent tous ensemble / et brisebarre commanda a ses compaignons daller prendre les sommiers et commença a escrier a galyen quil descendist de dessus le destrier et quil lui sauuerait la vie et le lairoit aler*

4. *sinon mourir luy conuenoit.*

5. *Quant galyen louyt mist la main au branc dacier et lui dist que premier il faudroit compter.*

6. *Cestui brisebarre saprocha de galyen et lui cuida oster le pie de dedens lestrief et faire cheoir a terre /*

7. *mais galyen qui tenoit floberge sa bonne espee lui donna si grant coup sur sa coiffe de fer qui le pourfendit iusques au menton.*

te slane op die dieven in selcker manieren dat si den eenen d'been af sloeghen, den anderen den arm, den andren cloofden sy 't hooft, so datter niet een en was, hy en wort ontleet ende doot gheslaghen, uutghenomen vyve dye [c2rb] wech liepen. ¹ So vromeliken weerden hem Galien, Gheeraert ende die thien schiltknechten, ende van die vive die wech liepen, waren seer ghewont de twee die meesters waren van den roovers ende dye stercste. ²

Als Gheeraert de vive wech sach loopen, ryep hi soe luyde dat sij't hooren mochten, tot hen segghende: "Loopt tot anderen plaitzen pilleren, want aen Oliviers sone hebdi weinich ghewonnen. ³ Comt weder om, haelt uwen meester!" ⁴

1. Adonc girard le vaillent cheualier *et* tous les dix escuiers tirerent chacun leurs espees qui ne craingnoient riens / car bien estoient armez / si *commencerent* a frapper sur les larrons tellement que lun eut le bras coupe lautre la cuisse lautre la teste fendue tant quil ny eut cellui qui ne fut mort ou escloppe en telle maniere que *tous* y demourerent fors cinq qui sen fuyrent.

2. Si bien *et* si vaillamment se deffendit galyen *et* girart *et* ses dix escuiers dequoy il y en eut deux naurez quilz furent maistres des larrons *et* les plus fors.

3. Si aduisa girart cinq qui *sen* fuyoient *et* leur escria *et* dist si hault quilz le peurent bien ouyr. Allez piller ailleurs / car au filz doliuier auez peu conqueste

4. *et* reuenez querir vostre maistre.

*Hoe Galien opt casteel van Jenes coemen es, ende hoe feestelijcken
bi van Oliviers moeder ontfanghen wort.*

[15]

[c2va] Als Galien ende zijn ghesellen ter doot bracht hadden den meesten deel der rovers die hem hadden willen nemen sijn sommiers ende sijn peerden, heeft hi sinen wech ghenomen na Jenes, so langhe reysende dat hy ende sijn volck dair comen sijn. ¹ Int innecomen vander stadt vonden si van avonturen een van des hertoghen eelmans, den welcken Galyen aensprack ende vraechde hem hoe die hertoghe was ghenoeemt, wat volck hi by hem hadde ende oft hi inder stadt was. ²

Die eelman antwoerde dat hi op sijn casteel was ende dat men hem noemde Reynier. “Ende ick gheloove dat ghi sijt van sijn gheslechte,” sprack de eelman, “want ghi sijn kindren seer ghelijck sijt.” ³

“Ghy kint hem betre dan ick ...” ⁴

“Rijt stoutelijc opt casteel! ⁵ Mijn heere es een weynich qualijck ghedispondeert, maer des en sal men u niet te qualijker tracteren. ⁶ Mijn vrouwe de hertoghinne sal u eerlijcken ontfanghen.” ⁷

Doen reet Galien, Gheeraert ende alle sijn gheselschap tot den casteele. ⁸

-
1. QVant galyen *et* ses compaignons eurent mis a mort la plus part des larrons qui lui vouloient oster ses cheuaulx *et* ses sommiers ilz prindrent leur chemin vers la cite de gennes *et* tant cheuaucherent quilz y arriuerent lui *et* ses gens.
 2. Si trouuerent a lentrete de la ville vng *gentil homme* qui dauenture estoit de la maison du duc de gennes lequel galyen araisonna *et* lui demanda *comment* auoit a nom le duc *et* quelz gens il auoit *et* sil estoit au pais ou non.
 3. Et lescuier lui *respondit* que il estoit en son chasteau *et* que on le nommoit regnier. Et puis lescuier lui va dire. *Je croy que vous estes de sa lignie / car forment ressemblez aux enfans de sa maison /*
 4. vous les congnoissez mieulx *que* ie ne fois /
 5. allez au chasteau hardiment
 6. *monseigneur* est vng pou mal dispose / mais on ne laira pas a vous faire bonne chere /
 7. si vous receuera la dame courtoisement.
 8. Adonc galyen *et* girart et tout son estat alerent iusques au chasteau ou se tenoit le duc *et* entrerent priueement dedens.

Als dye van den casteele hem inder poerten comen saghen, zijn si hem te ghemoete comen. ¹ Ende dye hertoghinne es tot Galien comen, hem cussende, de welcke hem neychde voer haer, tot hair segghende: “De Coninck der glorien die ons allen mit Sijn dierbaer bloet verlost heeft, bescerme den hertoghe Reynier ende die hertoghinne van alle teghenspoet.” ²

“Ende u oock, schoon jonghelinck,” antwoerde dye hertoghinne. ³ “Wanen zidi, dat ghi den hertoge Reynier kint?” ⁴

“Bi mijnder trouwen, vrouwe, ick ben van Constantinoble,” sprack Galien. ⁵ “Ic bidde dat u belyeve ons desen dach te herberghen. ⁶ ’t Es langhen tijt dat ick ende mijn volck niet [c2vb] ghecesceert en hebben van riden, noch uut onse cleederen gheweest.” ⁷

“Jonghelinck,” antwoerde dye vrouwe, “dat sal u seer gherne gheschien.” ⁸

De vrouwe gheboot terstont de peerden inden stal te leyden ende henlieden lersen uut te trecken. ⁹ Daerna leyde sise op dye sale, daer d’avontmael ghereet was. ¹⁰

Die vrouwe dede Galyen ende Gheeraert neven haer ter tafelen sytten ende een seer scoon dochter die si hadde, gheheten Bellaude, teghen over Galien, die welcke den jonghelinck seer nersteliken aensach den heelen maeltijt duerende. ¹¹ Ende als si hem wel ghemerct hadde, sprac si tot haer moeder so heymelijcken dat nyemant en hoorde, segghende:

1. Et quant ceulx du chasteau les virent arriuer si vindrent au *deuant* deulx

2. *et* la duchesse descendit embas qui vint baiser galyen [f. 30v] lequel senclina *deuant* elle en lui disant. Le roy de gloire qui tous nous peut sauuer vueille garder le duc regnier *et* la duchesse de mal *et* dencombrier.

3. Et elle lui respondit. Et vous aussi mon bel enfant /

4. dont estes *vous* beau sire qui congnoissez le duc regnier.

5. Par ma foy ma dame ie suis de constantin /

6. ie vous prie quil vous plaise au iourdhuy nous hosteler /

7. si a long temps que moy *et* mes gens nauons cesse de cheuaucher *et* que nauons despoille.

8. Mon enfant dist la dame *voulementiers* le serez.

9. Incontinent la dame *commanda* prendre ses cheuaulx et a deschausser leurs esperons /

10. puis les fist monter en hault en la salle ou le soupper fut tost appareille

11. Et quant il fut prest fist asseoir a table galyen *et* girart son maistre pres delle / et vne moult belle fille quelle auoit *nommee* bellaude *deuant* galyen laquelle se print a regarder galyen tant que le soupper dura.

“Moedere, ick bid u, aensiet desen schoonen jonghelinck! ¹ Hebdi oyt ghesien jonghelinck die beter ghelijcte minen broeder Olivier?” ²

“Waerachtelijcken, ghi segt waer,” sprack de hertoghinne, “t es een seer soon jonghelinck. ³ Waer hi van Olyviers oude, ick soude meynen dat hij ’t ware. ⁴ Na den eten sal icken uwen vader thoonen.” ⁵

Als si geten hadden, ghinck de vrouwe in dye camere dair haer heere die hertoghe Reynier zieck was, ende vertelde hem datter een jonghelinck coemen was, de soonste die si noyt sach, die welcke in allen dinghen haren soene Olivier ghelijcte dan dat hi jongher es. ⁶ Ende conde hi op ghestaen om hem te commen sien, hi soude daer bi verlichten. ⁷

Als dye goede hertoghe Reynier spreken hoorde van synen sone Olivier es sijn herte vervruecht, segghende dat hi nemmermeer op bedde rusten en sal voer hy de figure des jonghelincx ghesien hadde, ter lyefden van synen sone Olivier. ⁸

1. Quant la dicte fille leut bien regarde elle se print a araisonner sa mere *et* lui va dire tout bellement que nul ne louyt. Ma dame dist la fille certes ie ne vous quiers celer ma pensee / regardez moy ce gentil damoisel

2. veistes *vous* oncques enfant qui mieulx ressemblast a mon frere oliuier.

3. Vrayement dist sa mere tu ditz verite moult est beau bachelier /

4. sil estoit de son aage ie le prendroie pour lui /

5. apres soupper le vueil monstren a monseigneur vostre pere.

6. Quant ilz eurent souppe la dame sen alla en la chambre ou monseigneur le duc regnier estoit malade *et* lui va dire quil estoit arriue vng iouuencel leans lequel estoit le plus bel quelle vit oncques qui ressembloit de toutes choses a son filz oliuier *et* quil ny auoit point de difference deulx deux fors que de laage /

7. *et* que sil se pouoit leuer pour le venir veoir quil nen seroit que plus aise.

8. Et quant le bon duc regnier ouyt parler de son filz oliuier le cueur lui alla enforcir de ioye *et* dist que iamais en lit ne couche ne ne reposera tant quil ait veu la figure de lenfant pour lamour doliuier.

[c3ra] *Hoe hertoghe Reynier Galien vraichde wie by was, ende
hoe hem Galien seyde dat hi Oliviers sone was.* ¹

[16]

De hertoghe es uut sijn camere comen ter plaetsen daer Galien was, dien hi groette, ende Galien him oock met grooter reverencien. ² Daer na heft de hertoghe met hem gecout ende vraechde hem van wat lant hy ware. ³ Galien antwoerde: “Heere, ick ben van den huysse des conincx van Constantinoblen. ⁴ Ic coeme in desen lande om te hooren nieumare van coninck Kaerle ende vanden Twelef Ghenooten, die seere vermaerde.” ⁵

Doen sprack de hertoghe tot hem: “De groote coninck Kaerle es in Spaengnien, hy ende sijn baroenen Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, dye hertoghe Naymes, Bertrant, Berangier, Gouwelon, Ogyer van Den-[c3rb]nemercken. ⁶ Sy hebben ghewonnen Carien, Pampeloenen ende Borges, dair man, wijf, kint noch beeste bynnen bleven en es, ’t en es al wech gheloopen. ⁷ Ende en ware dye seere ontsiene, stercke coninck Marchille, die henlieden geloeft heeft strijt te leveren, si waren langhen tijt wederomme comen. ⁸ Daerom bidden wi onsen lieven Heere dachlijken dat Hi victorie verleenen wille den grooten coninck Kaerle ende den baroenen dye met hem sijn, want men sou in al de werlt gheen hoochmoedigher Sarazijn noch gheen stercker vynden

1. Comment le duc regnier demanda a galyen dont il estoit / *et*
comment galien lui dist quil estoit filz de son filz oliuier.

2. Adonc le duc se leua *et* yssit de sa chambre *et* la dame lameina la ou ilz auoient souppe.
Et quant il vit lenfant galyen il le salua / *et* galyen lui rendit son salut /

3. puis le duc le print a araisonner en lui demandant de quelle nation il estoit.

4. Et galyen lui respondit. Sire ie suis de la maison du roy hugues de constantin /

5. si viens en ce pais pour ouyr nouuel-[f. 31r]les du roy charlemaigne *et* des douze pers
qui sont de grant renom.

6. Adonc le duc lui dist ie vous en diray ce que ien scay / le roy charlemaigne est en
espaigne lui *et* ses barons rolant *et* oliuier / larceuesque turpin *et* le duc naymes /
bertrand / berangier / ganelon *et* ogier le dannoy

7. *et* ont prins la ville de pampelune *et* burgues *et* carion / dedens nest demoure homme
ne femme ne beste ne oyseau que tout ne sen soit fuy.

8. Et se ne fust la cause du fort *et* redoubte roy de marseille qui leur a baille iournee ilz
fussent pieca retournez en france /

connen dan die coninck Marchille. ¹ Des wi sorghen datter ons sone Olivier blyven sal.” ²

Galien hoorende Olyvier vermanen, wort onghedaen van verwen, sijn hoofd neerwaerts slaende ende terstont seer bitterlijcken screyende. ³ [c3va] Ende dis hertoghen dochtere Bellaude bestont heymelijck te segghen tot haren vader dat hi mercken soude hoe den jonghelinck die tranen uuten ooghen overvloedeliken liepen, ende dat si niet en gheloofde, hy en hadde hem in eenich verre vrimde lant ghewonnen, want hy haren broeder Olyvier seere gelijck was. ⁴

“Dochtere, swijcht,” sprack die hertoghe, “ick en hebbe in vijf en twintich jaren met vrouwe geselschap ghehadt dan met u moedere!” ⁵

“Vader, waert u soene, ick soude hem te meer beminnen,” sprack de dochter. ⁶ “Ick bidde u, vraecht hem wie sijn moeder was ende hoe men haer noemde, want en eest u sone niet, soe meen ick dat hi mijn neve es, ende dat hem Olivier in eenich lant ghewonnen heeft, want Olivier ende hi ghelijken malckanderen. ⁷ Ende so d’een es, sodanich es d’andere van fautsoene ende van wesen.” ⁸

Die scoone maghet Bellaude so vele haren heer vadere ghebeden heeft dat hi den jonghelinck Galien vraechde, segghende: “Schoon

1. si prions chacun a dieu qui vueille donner victoire a charlemaigne *et* aux barons *quil* a avec lui / car on ne scauroit trouuer en tout le monde de plus felon sarrazin ne plus fort quest le roy de marseille /

2. si auons grant suspecon que nostre filz oliuier ny demeure.

3. Et quant galyen ouyt parler doliuier si baisse le menton *et* commence a larmoyer des yeulx *quil* auoit plus vers que vng faulcon en si grant abondance *quil* sembloit quon lui versast de leaue dessus son chief laquelle lui descendoit au long de ses yeulx a grosses gouttes.

4. Et bellaude la fille du duc *commenca* a dire a son pere tout bas *quil* regardast comme les larmes lui sailloient des yeulx a grant foison *et* lui dist quelle ne croyoit point *quil* ne leust engendre en *quelque* loingtain pais / car il ressembloit trop naturellement a son frere oliuier *et* aussi elle nauoit pas tort / car elle disoit verite.

5. Lors le pere lui va dire. Fille taisez vous il y a plus de vingt ans que ie neu compaignie de *femme* fors de vostre mere.

6. Pere dist la fille sil estoit vostre filz mieulx len aymeroie /

7. ie vous prie demandez lui qui fut sa mere *et* comme elle estoit appallee / car ie cuide *quil* soit doncques mon nepueu *et* que oliuier la engendre en *quelque* region / car oliuier *et* lui sentressemblent

8. *et* tel est lun tel est lautre telz sont ilz *et* dune mesme facon.

jonghelinck, wilt mi berechten in wat lant ghi gheboren sijt ende wiens sone ghy sijt.”¹

“Bij mijnder trouwen, ’t en sal u niet versweghen bliven,” sprack Galien.² “Ic ben van Constantinoblen, daer ic langhe tijt ghewoent hebbe, ende bin de sone van coninck Huyghens dochter, die mi mit hair eyghen borsten heeft ghezoghen ende opghevoedt.³ Ick reyse in Spaengnen soecken de Twelef Genooten van Vranckerijcke die dair zijn, want ick hope dat si mi wel kinnen sullen als si mi sien selen.”⁴

Als hem de maghet Bellaude alsoe spreken hoorde, sprack si wederom totten hertoge, haren vader, segghende: “Vraicht hem den [c3vb] naem van de ghene dye hem ghedraghen heeft.”⁵

Ende die vader vraechde hem anderwerf, segghende: “Uutvercoren jonghelinck, wanen sidi?”⁶

“Here, dat heb ick u terstont gheseyt,” sprack Galien.⁷ “Ick ben van Constantinobelen, die sone van coninck Huyghens dochter.⁸ Ick reysde laestent van daer om te comen soecken de .XIJ. Ghenooten, want sy mijn vrienden sijn.⁹ Ghi hebt mi in u palleys gheherbercht, van den welcken ick u duysentvout dancke.¹⁰ Maer en weest niet rouwich van ’t ghene dat ghi mi ghedain hebt, want u dat wel betaemt.¹¹ Ende die

1. LA belle fille bellaude tant pria son seigneur de pere quil interroqua lenfant galyen / et lui va dire. Mon beau filz ne me cellez point de quelle terre vous estes ne qui vous engendra.

2. Par ma foy dist galyen ia ne le vous celleray /

3. ie suis de constantin le noble ou long temps ay demoure et suis filz a la fille du roy hugues qui ma alaicte et nourry de ses propres mammelles /

4. si men vueil aller en espaigne pour cercher les douze pers de france qui y sont / car iay espoir que quant ilz me verront que bien me congnoistront.

5. Quant bellaude la fille au duc regnier de gennes lentendit ainsi parler dist a soymesmes quil dira encores aultre chose deuant quil lui eschappa et quelle scaura qui est son pere qui la engendre. [f. 31v] Adonc derechief dist la fille a son pere qui lui demandast le nom de celle qui le porta.

6. Et le pere lui va encores demander. Mon doulx enfant dont estes vous.

7. Sire dist galyen ie le vous ay dit ia vne fois /

8. ie suis de constantin filz de la fille du roy hugues

9. si men partis lautrier pour venir cercher les douze pers / car ilz sont mes amys.

10. Vous mauvez hostelle en vostre palais dont ie vous en rens cent mille mercys /

11. mais de ce que mauvez fait nen soiez point courrouce / car bien tenu y estes

sake waerom sal ic u segghen. ¹ Ick ben de sone van uwen sone Olyvier, maer ick en hebbe hem noyt ghesien.” ²

D’welck Bellaude, des hertoghen dochter, hoorende, sprack: “Dat peysde ick wel. ³ Ghi sijt mijn neve ende ick u moeye.” ⁴

Doen liep si hem omhelsen sonder eenich toeven, ende haer moeder quam hem oock cussen, ende si bestonden alle t’samen te screyen ende te beclaghen Olyvier, haren sone. ⁵

Reynier, de edel hertoghe, ende sijn vrouwe en conden niet verzaden den jonghelinck Galien te omhelsen, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, ’t es reden dat wy u beminnen, na dien ghi de sone sijt van onsen soene Olivier.” ⁶

Doen seyde hem de hertoghe dat hi bi hem bliven soude verwachten dat sijn vader weder comen soude uut Spaingnen, “ende ick sal u gheven,” sprack die hertoghe, “honden, haeswinden, valcken ende voghelen om jaghen ende vliegghen.” ⁷

“Aylaes, here,” sprack Galien, “te veel ghemacx begheerdy mynen lichaem te doene, ende mijn vader Olivier bevecht de heydensche honden dachlijcx in veel dangieren mitter lancen ende met den sweerde. ⁸ [c4ra] Ick sweer u mijn trouwe dat ick so langhe riden sal sonder cesceren tot dat ick hem vonden hebbe.” ⁹

1. *et vous diray comment.*

2. *Je suis filz de vostre bon filz oliuier / mais sachez certainement que oncques ie ne le vis.*

3. *Adonc bellaude la fille au duc regnier dist / ie le pensoye bien /*

4. *or estes vous mon nepueu et de ma parente.*

5. *Lors le court baiser sans plus tarder / et sa mere aussi le vint embrasser et tous ensemble commencerent a plourer et a regretter leur filz oliuier.*

6. *LE noble duc regnier et sa femme ne se pouoient saouler dacoler lenfant galyen en lui disant. Beau filz nous vous aymons maintenant moult chierement puis que vous estes filz a nostre enfant oliuier.*

7. *Lors le duc lui dist quil demourra avec lui et qui lui baillera chiens et leuriez faulcons et oyseaulx pour saller esbatre chasser aux cerfz et aux biches et quil attendra que son pere soit retourne despaigne /*

8. *mais le gentil enfant galyen ne le voulut pas croire / car encores y fust il a lattendre ainsi comme vous orrez plus a plain / si lui respondit galyen. Helas sire trop voulez aiser mon corps qui me voulez faire esbanoyer aux champs et mon pere oliuier se combat aux paiens par chacun iour o le fer de la lance et au beau branc dacier /*

9. *ie vous iure ma foy que iamais ne cesseray de cheuaucher par voye ou par sentier tant que ie laye trouue.*

“Na dien ghi bi my niet bliven en wilt,” sprack de hertoge, “sal ic u gheven hernasch seer goet na dat ghi riden wilt vechten teghen de Sarazenen. ¹ Ghi sult hebben minen halsberch. ² Oock sal ick u gheven minen helme, in den welcken enen carbonckel staet, meere weert sijnde dan eenych casteel dat ick hebbe. ³ ’t En mach geenen nacht so doncker wesen, hi en licht met clærheyt drie mans te peerde.” ⁴

Galien dancte den hertoghe seere, tot hem segghende dat hem dien wel nootelijck sijn soude om synen vader te soecken [c4rb] in Spaengnen alle de grote gevechten dore. ⁵

Daerna sprack die hertoghe tot hem, segghende: “Noch sal ick u gheven een sweert van stale fijn, dat beste dat noyt ghemaict was, ende mijn peert Marchepin, dat raschlyker loopt dan eenych ander peert. ⁶ Maer ’t heeft een quaet poent ain hem, want gheen minsche ter werrelt en mach hem op legghen den zadel dan mit groote behindicheyt, noch nyemant en mach den voet inden steghelreep setten om dat te bescriiden.” ⁷

“Ick bid u, laet mi dat sien,” sprack Galien, “ende en can ick dat niet bescriiden, so en salt mi niet dienen.” ⁸

1. Et le duc lui dist / puis que ne voulez demourer avec moy ie vous donneray armures qui sont moult a priser puis que contre paiens voulez aller cheuaucher

2. *et* si aurez mon haubert iasserant

3. *et* si vous donray mon heaume ou il y a vne escharboucle qui vault mieulx que le meilleur chasteau que iaye /

4. si ne sera nuit si obscure quelle ne conduise trois cheualiers a cheuaucher tant luyt cler

5. Galyen le remercy grandement *et* lui dist quelle lui fera bien mestier a cercher son pere en espaigne parmy les grans estours /

6. puis lui dist le duc regnier de gennes. Or entendez beau nepueu encores vous vueil ie donner vne espee de fin acier la meilleure qui fut oncques forgee pour trencher *et* marchepin mon bon destrier qui plus tost courra contremont *et plus* legierement que ne fera nul autre cheual ou destrier emmy vne plaine /

7. [f. 32r] mais il a vne tache dont vous aduertiray il nest homme au monde qui luy sceust mettre la selle sur le doz si nest fort expert *et* legier ne qui sceust monter dessus pour mettre le pie en lestrief.

8. Lors respont galyen / ie vous prie que ie le voye *et* se ne puis monter dessus il ne me sera ia rien.

[c4va] *Hoe de hertoge van Jenes sijn peert Marchepin
gaf den jongelinc Galien.* ¹

[17]

Reynier, de hertoge van Jenes, blide sijnde met Galien, sijns soens sone, coutende, heeft synen stalknecht gheroepen die sijn peert verwaerde, hem segghende dat hi sijn peert bringhen soude op den kant van eenen groenen driesch, dye neven zijn palleys stont, daer veel heeren ende baroenen versaemden om te siene hoe Galien dat peert bescriiden soude. ² De stalknecht ontbant dat peert dat met drie stercke ketenen ghebonden stont, d'welck so vreeslijck, so wylt was dat gheen man omtrent hem comen en dorste. ³

Als Galien 't peert sach, heft hij 't bi den thoom ghenomen, seer lichtelijck springhende inden zadel, die seer rijckelijck met gout beslaghen was. ⁴ Hi sloich 't peert met sporen, dat so vele ende so wel beridende dat de ghene die daer teghenwoerdich waren seyden dat sy noyt en saghen peert so wel berijden, segghende dat Galien sinen vader Olivier seer wel ghelijcte. ⁵ Seere presen ende eerden hem dien saghen, segghende dat hy seer vrom ende stout wesen soude, mocht hi langhe leven, want hi seere stout was van begrijppe. ⁶

1. Comment le duc de gennes donna son destrier marchepin a son nepueu galyen qui estoit le plus fiert [et] le plus merueilleux que iamais homme vit.

2. LE duc regnier de gennes que dieu vueille garder fut bien aise de soy araisonner avec galien son nepueu / si fist appeller son palefrenier qui gouvernoit son destrier *et* lui dist qui lui amenast son destrier sur le riuage dune prairie qui estoit pres de son palais ou mains cheualiers *et* barons furent pour veoir *comme* galyen monteroit dessus.

3. Lors lescuier alla deslyer le destrier qui estoit lie de trois chaines de fer si fort / si hydeulx *et* si sauuage estoit quil nestoit homme si hardy si ne vouloit auoir *dommage qui* osast aprocher de lui / si ne fut mie poulene en ville ne en village ne en maison priuee / ains fut nourry sept ans en vng boys ou il ne mengeo[i]t sinon que du fruitage.

4. Et quant galyen le vit si le vint prendre par le frain *et* saillit legierement dessus la selle qui estoit ouuree *et* faicte dor de cartage belle *et* riche estoit /

5. puis donna des esperons si a[s]prement que le destrier bien le sentit / si va *et* vient *et* moult bien le cheuauche. Tant le cheuaucha *que* ceulx qui le regardoient disoient quilz ne virent oncques mieulx cheuaucher cheual / *et* disoit chacun que moult bien ressembloit de corsage a oliuier.

6. Moult le priserent *et* honnorerent ceulx qui le regardoient *et* disoient que sil viuoit longuement quil seroit preux *et* vaillant *et* que moult de hardiesse auoit en lui.

Als Galien 't peert wel bereden hadde, ghaf hi dat den palfernyer te leyden om te vercoelen. ¹ Daerna sijn si te hove gheghaen, ende Galien sprac tot den hertoge, segghende: “Here, nu heb ick d’beste peert dat over dese zide der zee is, so ick meene. ² Mi en ghebreect niet dan hernas: eenen goeden hellem, eenen goeden dobblen halsberch, een goede stercke lance, ende u goede sweert en begher ick niet te veranderen, maer ick ghelove God dat ick dat nimmermeere [c4vb] aen mi ghorden en sal tot dat die e[del] coninck Kaerle my ridder gheslaghen heeft.” ³

Die goede hertoge dat horende, was seer droeve, want hi hem meende riddre te slane, midts den welcken hi tot hem sprack, segghende: “Mijn lieve soene, en begheerdi van mi gheen riddre gheslaghen te worden? ⁴ Ick heb binnen mijn leven meer dan dryehondert ridders ghemaect, die noyt den coninck Kaerle en versochten om riddere te worden.” ⁵

“Heere, dat gheloof ick wel,” sprack Galien, “maer nyemant en sal mi dat ghorden dan conynck Kaerle!” ⁶

“Lieve sone, doet soe u belieft,” sprack de goede hertoge. ⁷

In deser manieren es Galien opt casteel van Jenes vier gheheele daghen bleven, ende opten vijften dach heft hi oerloef willen nemen aen den

1. Quant galyen eut bien cheuauche le destrier il le bailla au palefrenier pour le pourmener / car bien mestier en auoit /

2. puis monta au palais *et* commença a dire au duc. Sire or ay ie bon destrier ie croy certainement *que* de ca le mer nen a point de meilleur /

3. il ne me fault plus que les armures / cest assaouir le heaume *et* le bon haubert doublier / et vne bonne lance qui soit forte *et* puissante / la vostre bonne espee ie ne la quiers *changer* / mais ie prometz a dieu que iamais ne la ceindray iusques a tant que le noble roy charlemaigne que dieu gard me face cheualier.

4. [f. 32v] Quant le duc lentendit il fut moult courrouce / car il le cuidoit faire cheualier *et* le vouloit adouber en armes pour lamour de son filz oliuier qui la engendre lequel lui aloit aider / mais il ne le verra mye que auant il nait du destourbier beaucoup / *et* plus de quatre mille paiens occira deuant quil ait congnoissance de son pere.

L'Ors lui dist le duc. Beau nepueu *comment* estes vous si forcene que ne voulez pas que ie vous face cheualier

5. ien ay encores fait en ma vie plus de trois cens qui iamais ne cercherent charlemaigne pour estre cheualiers.

6. Sire dist galyen ie le scay bien / mais *homme* ne me la ceindra que lui.

7. Beau nepueu dist le duc or faites a vostre gre.

hertoghe, aen die hertoghinne ende ain de schoone Bellaude, hair dochter, die hem eenen gouden rinck ghaf die voertijts aen d'lichaem van sint Steven had ghestreken gheweest, die veel virtuten hadde. ¹ Ende dye maghet seyde hem dat de mensche dien aen sinen vingere droeghe, die en soude nemmermeere verdolen noch in gheenen strijt verwonnen worden, noch zijn peert daer hi op sidt en sal onder hem niet doot bliven. ²

Galien ontfinck den rinck ende stacken aen sinen vingher. ³ Daerna ghaf sy hem een ziden vaenken dat seere costelijck was, om Roelant, haeren vrient, te gheven, “ende segt hem,” sprack de maghet, “dat hi niet ghehouden en heft de ghelofte die hy ghedaen heeft, want hi mi ghelofde te trouwen int inde van den somere. Ende gruet mi Olivier, minen broedere.” ⁴

“Dat willick gherne doin,” sprack Galien, “ende alle 't ghene dat ick vermach.” ⁵

1. A gennes seiourna galien par lespace de quatre iours entiers *et* au cinquiesme voulut prendre congie du duc *et* de la duchesse *et* de bellaude sa fille laquelle lui donna vng aneau dor qui auoit a monseigneur saint estienne autrefois atouche lequel estoit de grant vertu /

2. *et* lui dist la fille que toute personne qui le portoit en son doy iamais ne se trouuoit esgare ne ne pouoit estre vaincu en bataille ne recreu ne le cheual sur quoy il estoit monte soubz lui ne pouoit estre tue.

3. Lors galyen le print *et* le mist en son doy.

4. Apres lui bailla vng panon de cendal pour porter a rolant son amy qui estoit moult bel *et* riche *et* lui dist quil lui dist quil nauoit pas tenu sa promesse *et* ses conuenances car il me deuoit pendre a moi[ll]ier *et* a femme des lissue de leste. Dame dist galyen vostre message feray se dieu me doint grace que ie le puisse trouuer. Et puis lui dist derechief la pucelle qui la recommandast bien a oliuier son frere *et* que moult volentiers le verroit /

5. et il respondit que si fera il / mais le poure enfant galyen se vente dune chose que iamais il ne pourra faire / car ains quil arriue la ou il veult aller souffrera maint trauail *et* mainte peine *et* angoisse plus que oncques homme ne souffrit.

[d1ra] *Hoe Galien oerloef ghenomen heft aen den hertoghe van Jenes,
aen dye hertoghinne ende aen haer dochter.*

[18]

Galien dede hem wapenen met de wapenen dye hem hertoge Reynier ghegheven had, mit hem nemende 't sweert dat hi hem ghegheven hadde, ende es gheseten op Marchepijn, des hertoghen peert, dat alderbeste ende stercste dat men in een lantschap soude moghen vinden. ¹ Dairna heeft Galien oerloef ghenomen ende es met Gheeraert ende met sijn knechten gereyst den rechten wech na Spaengnen. ² Maer eer si yet langhe ghereden hadden, soe hebben si ontmoet op den kant [d1rb] van eenen beemde acht roovers, al gewapent ende seer wel te peerde, die alle 't volck beroofden datter quam, soe datter niemant pasceren en dorste dan mit groot gheselschap. ³

Si saghen Galien coemen van verre met sijn gheselschap, des de meester vanden roovers tot den andren roovers sprack, seggende: "Siedi wel ghene volck comen? ⁴ Ick moet dat soon peert hebben dat dye eene bescreden heeft!" ⁵

1. Adonc print galyen les armures que son oncle le duc regnier lui donna / cest assaouir le heaume / le haubert *et* sa bonne espee *et* monta sur son cheual marchepin qui moult estoit fort *et* legier / en cent mille milliers *nen* eust on sceu trouuer vng pareil.

2. Lors se print galyen a partir *et* print congie du franc seigneur naturel le duc regnier de gennes *et* de la duchesse *et* aussi de sa fille pour cercher son pere oliuier / mais ains quil le voye sera en grant dangier. Adoncques le duc le conuoya iusques hors la cite / car plus loing ne pouoit pas aller / mais la duchesse *et* bellaude sa fille commencerent a plourer tendrement quant ilz le virent partir de pitie quilz auoient de lui. [f. 33r] Et tous ceulx qui le conuoyent quant ilz furent reuenuz en menoient si grant dueil que merueilles. Or sen va galyen le chemin despaigne monte sur son bon destrier *et* maine auec lui girart *et* ses dix escuiers *et* sen vont lyez *et* ioyeux de la bonne chere que le duc regnier leur auoit faicte pour lamour de son filz oliuier *et* des bonnes nouuelles quilz auoient ouyes ou estoit le roy charlemagne *et* les douze pers /

3. mais ilz neurent gueres cheuauche quilz rencontrerent sur le bort dune prairie huit larrons tous armez *et* bien montez qui guettoient les chemins / *et* tant auoient fait de mal au pais que nul ny osoit passer sil nestoit en grant compaignie.

4. Si choisirent galyen venir de loing *et* tout son train *et* vont disant lun a lautre *quil* se failloit assembler ensemble / car dist le maistre. Voiez vous venir ses gens la ce nest que vng ieune enfant qui maine si grant estour /

5. *et* iure saint omer *quil* aura son destrier /

“Ende ick sal hebben sinen helme!”, sprack d’ander. ¹

“Ende ick een vanden sommiers,” sprack die derde. ²

Ende voerts seyde elck vanden anderen sijn begheerte. ³

Si bleven alle stille staende, recht int midden inden [d1va] wech. ⁴ Ende also Galien sach, riep hi tot henlieden, segghende: “Ghi heren, ick bydde u, ruynt den wech ende laet ons pasceren, want ick ben een bode van den grooten coninck Kaerle.” ⁵

“Dair en derfdi nyet af vermanen,” sprack dye meester vanden roovers, “ick sal hebben u peert ende hernasch, oft ic sal u vanden live berooven ende alle ’t ghene dat ghi met u brinct!” ⁶

“Daer suldi aen lieghen, snoo kattijf,” sprack Galien. ⁷ “Gaet uuten weghe ende maict ons plaetse!” ⁸

Ende als de dieven dat hoorden, waren si soe thoernich dat sy nyet een woert spreken en konden, maer reden alle t’samen met een ghedruysch teghen [d1vb] Galien. ⁹ Ende Galien leyde sijn lance int arest ende sloech Marchepijn met sporen, so felliken teghen den meester ridende dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, dat hi vanden peerde op der eerden doot viel. ¹⁰ Daerna track hy Floberghe, sijn goede sweert, swerende dat hise alle vanden live berooven soude. ¹¹

1. *et* lautre dit iauray son heaume /

2. *et* lautre iauray lun de ses sommiers /

3. *et* tous les autres dirent chacun leur desir.

4. Droit en son chemin sarresterent par ou ilz deuoient passer.

5. Et quant galyen les vit si leur va escrier. Seigneurs ie vous prie destournez vous hors de la voye / pour dieu laissez moy passer / car ie suis messagier au roy charles si venez avec moy *et* cent liures vous feray donner.

6. Et le maistre des larrons lui respondi. Il nen fault plus parler iauray les armes *et* vostre bon destrier ou mourir vous feray ou de tout lauoir que menez riens n'emporterez.

7. Et quant galyen louyt il dist. Vous y mentirez glouton filz de putain mal lauez pense / guettez vous cy les marchans vous estes moult a blasmer traistres larrons infames / vous n'avez pas trouue vng bergier des champs

8. Issez hors du sentier *et* nous faictes voye.

9. Et quant les larrons louyrent si furent si courroucez quilz ne sceurent dire mot / mais acoururent tous dun vol contre galyen.

10. Et galyen brandit vne lance a fer acere *et* brocha marchepin des esperons si asprement quil vint ferir le maistre parmy le corps de si grant roideur quil le fist tresbucher a terre tout mort *et* le perca tout a trauers /

11. puis retira sa lance *et* la ficha contre terre *et* tira floberge sa bonne espee *et* dit quil leur trenchera a tous les testes.

Doen quam een vanden anderen mit sijn bloot sweert in die hant ende sloech op Galyen eenen swaren slach. ¹ Mair Galien verhief seer raschlijcken sijn sweert, so fellijken op sijn scouder slaende datti hem totten riem cloofde. ² Ende daerna versloech hi alle d'andere. ³

-
1. Lors vint vng des autres lespee au poing qui donna si grant coup a galyen sur le bras que se neust este le bras de fer dequoy il estoit arme qui fut fort et bien trempe il lui eust trenche le bras.
 2. Et galyen recouure *et* le ferit si grant horion dessus son espaule qui le pourfendit *iusques* au pres de la poitrine *et* le larron va cheoir sur le sablon.
 3. Et a tous les autres six larrons fist galyen les testes voler a terre.

Hoe Galien bi coninck Kaerle quam. ¹

[19]

[d2ra] De vrome campioen Galien hevet soe vele dachreysen ghereden op zijn peert Marchepijn, dat over wech liep ghelijck een hert, dat hi coemen es int heyr van coninck Kaerle den Grooten, die buyten voer sijn tente stont. ² Als hem coninck Kaerle comen sach, groette hi hem, ende Galien groette den coninck wederomme, hem die behoerlicke reverencie ende eere doende. ³ Daerna sprack coninck Kaerle tot hem, segghende: “Jonghelinck, wanen zidi ende wanen comdi?” ⁴

“Here,” sprack Galien, “ick bin van Constantinobelen, die edel stede, ende ick com van Jenes, daer de hertoghe Reynier mi ghegheven heeft dit peert, sijn hernasch, sinen helme, sinen halberch. ⁵ Ende dit sweert heeft hi mi ghegheven, d’welck hi mi ghorden wilde ende mi ridder maken, maer ick en wilde dat niet ghehengen ende ben tot uwe keyserlijcke majesteyt coemen om dat ghi mi dat gorden sout, ende dat ghi my met uwer hant ridder maecken sout.” ⁶

Doen sprack coninck Kaerle dat hy des te vreden was, ende ghaf hem terstont vyer de beste casteelen van alle sijn rijck. ⁷ Ende Galien dancte

1. [f. 33v] Comment galyen sen ala a lost de charlemaigne apres quil eut destruit les huit larrons / *et comment il fut fait cheualier*

2. GAlyen le hardy combatant cheuaucha tant par ses iournees sur *son* cheual marchepin qui aloit *comme vent* quil arriua a lost de charlemaigne. Et quant il fut deuant son tref il trouua le roy charlemaigne dehors /

3. *et* quant le roy charlemaigne eut aduise galyen lequel ne faisoit que arriuer si le salua / *et* galyen en grant honneur *et* reuerence lui rendit son salut /

4. puis le roy charles lui vint dire. Mon enfant dieu te gard / *dont* es tu ne dont viens tu / tu es de beau semblant.

5. Sire dist galyen ie suis de constantin vne moult noble cite / *et* si viens de gennes ou le duc regnier ma donne ce destrier ses armes son heaume *et* son haubert /

6. *et* si ma donne ceste espee laquelle il ma voulu scindre *et* me faire cheualier / mais ne lay pas voulu ains men viens deuers vous sire empereur affin que la me scingnez *et* que ma faciez cheualier de vostre main.

7. Alors dist charlemaigne quil estoit content lequel lui donna des lheure presente quatre chasteaulx des meilleurs de tout son royaume.

den coninck grootelijken. ¹ Doen dede conynck Kaerle terstont comen een bisscop, dien hy gheboot lichtelijcken messe te singhene. ²

Ende die messe ghesonghen sijnde, dede coninck Kaerle Galien sweren de ghelofte der ridderscap. ³ Daerna ghorde hi hem zijn sweert. ⁴ Hi scoeyde hem de ghulden spore an den rechten voet ende sloechen met sijn sweert inden hals, segghende: “God gheve u gratie, jonghelinck, te wesen een vrom campioen, ende dat ghy boven alle menschen die meeste verwinner zijn moet!” ⁵

“Heere,” sprack Ga-[d2rb]lien, “duysentvout danck! ⁶ Maer ic bidde u dat ghi mi nu wijst Roelant, Olyvier ende alle de Twelef Ghenooten, in wien soe veel vromicheden es.” ⁷

“Waerachteliken,” sprack coninck Kaerle, “sy sijn in de avantgarde, een weynich aen dees zide van Saragoscen. ⁸ Ick ben ghistren van henlieden ghereyst. ⁹ Mer ghi sultse sien eer twee daghen liden selen.” ¹⁰

“Aylais,” sprack Galien, “dat ick niet en ben neven Olivier ende Roelant. ¹¹ Bi mijnder trouwen, ick soude hen met mijn cleyn vermoghen so grooten vromicheyt thoonen dat si mi hair leven lanck beminnen souden.” ¹²

1. Et galyen le remercy a haullement /

2. puis fist charlemaigne venir larceuesque morant auquel il commanda chanter legierement vne messe le quel incontinent la chanta.

3. Et quant elle fut dicte le roy lui fist faire les promesses *et* veux de cheualerie /

4. puis lui ceingnit son espee a son senestre coste

5. *et* lui chaussa les esperons dorez a son pie destre *et* lui bailla lacolee de son espee sur le col en lui disant. Enfant dieu te doint la grace destre hardy combatant *et* que par dessus tous hommes tu soies le meilleur conquerant de toute crestiente.

6. Sire dist galien cent mille mercys /

7. mais ie vous prie *et* requiers que maintenant me facez monstrer rolant *et* oliuier *et* tous les douze pers ou tant a de proesse.

8. Certes dist lempereur charlemaigne ilz font lauangarde a trois lieues dicy par deca sarragosse /

9. si partis hyer dauec eulx /

10. mais vous les verrez ains quil soit .ii. iours passez.

11. Helas se dist galyen que ne suis ie avec oliuier *et* rolant

12. par ma foy de mon petit pouoir leur monstreroy tant de proesse quil ne seroit iamais *qu'ilz* ne maymassent.

Gouwelon de verrader die bi coninck Kaerle stont, dese woerden hoorende, sprack tot Galien, segghende: “Swighet in alder duyvel name! ¹ Noyt mijn leefdaghe en beminde ick Lombaert. ² Sy en doen altijd niet dan beroemelicke hooghe woerden spreken. ³ Wech! Wech, besceten erswisch! Ghi en sout noch niet dorren aensien eene ghestoorde katte.” ⁴

“Daer lichdi an, valsch verrader!”, sprack Galien, ende sloech Gouwelon voer sinen mont so swaren slach dat hem d’bloet uten monde spranck ende dat hem twee tanden uten hoofde vielen. ⁵ Daerna track hy sijn sweert uuter sceyden ende soude hem ’t hoeft gheclooft hebben ende doot gheslaghen. ⁶ Maer daer quamen meer dan tweehondert van sijn maghen dyen bescermden, ende souden Galien doot hebben gheslaghen en hadde coninck Kaerle dat nyet belet, die bi sijnder croonen swour dat hi den ghenen soude doen hanghen dye hem mesdede. ⁷

Nu sullen wy een weynich swighen van coninck Kaerle ende van Galien, ende scriven van die verraderie die Goulon dreef opten Roncevale. ⁸

1. Lors ganelon qui estoit deuant charlemaigne dist a galyen quil se teust de par tous les diables /

2. *et* que en sa vie il nauoit ayme lombart /

3. tousiours ne se font que venter /

4. *et* se va mocquant de galyen *et* lui dist. Va morueux malostru tu noserois encores regarder vng meschant estront puant.

5. Et galyen lui respondit. Vous y mentez trai-[f. 34r]stre larron. Lors haulse le poing *et* lui donne sur le visage si grant coup *que* le sang y vint *et* lui rompit deux dens de la bouche /

6. puis tira lespee du fourreau *et* neust este ses gens qui se mirent au deuant il lui eust fendu la teste *et* leust tue en lheure.

7. Mais il vint plus de cent hommes de sa parente *qui* le reuencherent *et* eussent occiz galyen se neust este le roy charlemaigne *qui* iura grant serment que sil y auoit homme qui lui touchast quil le feroit pendre.

8. Cy lairay a parler de galyen *et* du roy charles *et* parleray de la trahison de ganelon quil fist a ronceuaulx.

[d2va] *Hoe Gouwelon ghesonden was als abbassade in die stadt van Sarragossen totten soudaen Marchille, daer bi valschelijck vercochte Roelant, Olivier ende d'ander ghenooten die op den Ronchevale bi hem waren.*¹

[20]

Eenen dach te voren eer Galien int heyr van conynck Kaerlen quam, was ghesloten bi consente van Roelant dat Gouweloen reysen soude als ambassade tot den coninck Marchille in dye stadt van Sarragosse, brieven draghen die hem die grote coninck Kaerle sende.² Van den welcken Gouwelon so seer ghestoort was datti nalijcx van spijtte gheborsten hadde teghen Roelant, dye de sake was dat hy daer reysde, des hi by den ghecruysten God in sijn herte swour dat hi dat wreken soude eer langhe daghen.³

De verrader Gouwelon aldus verstoort sijnde, is soe langhe ghereyst dat hi in die stadt van Saragossen quam, dair hi in dat conincklike palleys ghegaen es bi den coninck Marchille, totten welcken hi sprack, segghende: "Heer coninck, aenhoort dat ick u segghen sal."⁴ Die alderkerstelicste coninck Kaerle de Grote ontbiet u dat ghi loochnen sout uwen god Mahon om te ghelooven in Jhesu Cristo, u stellende in sijnder ghenaden ende gheven hem de stat van Sarragossen met alle den lande daer omtrent ligghende.⁵ Maer verstaet eerst het ghene dat

1. Comment par le consentement de rolant nepueu de charlemagne fut enuoye ganelon en embassade a la ville de sarragosse vers le souldan marcille ou il vendit rolant *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* plus de vint mille cheualiers qui y furent occiz.

2. UNg iour deuant que galyen arriust a lost de charlemagne auoit este conclu par le consentement de rolant que ganelon iroit vers le roy marcille en embassade en la cite de sarragosse porter lettres que lempereur charlemagne luy enuoyoit

3. dont ganelon fut si courrouce que a peine quil ne creuoit de despit contre rolant lequel estoit cause dont il y alloit. Si iura iesucrist que moult bien sen vengera *et* aussi fist il dont se fut pitie *et* grant *dommage* / car il ne fut oncques depuis que le royaume de france nen vaulsist pis.

4. Lors quant le traistre gannes fut arriue deuers le roy marcille en sarrogosse il monta en son palais qui estoit moult riche *et* plaisant / *et* va dire au roy marcille. Sire roy entens a ce que ie te diray /

5. le roy charles trescrestien te mande que tu renyes ton dieu mahomet *pour* croire en

ick u segghen wille, want wildi by minen rade wercken, ick sal u eer vier mainden Frans coninck maken sonder dairom nochtan uwe wit te laten, ende ghi sult den grooten coninc Kaerle ende alle sijn volck bederven. ¹ Ende ick ghelove u dat ick ghelooven sal in uwen god, wildi mijn bevel vol-[d2vb]bringhen.” ²

Als die soudaen Marchille dese woerden hoorde, heft hi hem omhelst, hem grootelijck feesterende, tot hem segghende: “Nu segt mi, goede vrient, was ick doen sal?” ³

Ende Gouwelon antwoerde, segghende: “Heer coninck, ten baet nyet gheheelt, ick hate Roelant, coninck Karels neve, alsoe seere dat ick niet en roecke wat ick doe om hem te verderven. ⁴ Maer al soude ick verlaten mijn wijf, mijn kindren, al mijn lant, alle mijn maghen, alle mijn vrienden, de wet Jhesu Cristi verloochenen om in die uwe te gheloovene, ende al soude ick mijn leven lanck over dese zide der zee wonen, so willick Roelant doen sterven. ⁵ Ende wildy my ghehulpich wesen, mit hem sellen sterven meer dan twintich duysent mans van d’alder vromste ende stoutste van al Vranckerijcke, die bi hem sijn.” ⁶

Die coninck Marchille, Gouwelons begheerte horende, was uuter maten blide, want hi en haette gheenen minsche ter werlt so seere als Roelant om deswille datti hem eenen aerm af gheslaghen hadde voer die stadt van Engerrie. ⁷ Daerom sprack hi tot Goulon, segghende:

iesucrist *et* que tu te rendes a lui *et* lui vueilles rendre la ville de sarragosse et tous les pais denuiron /

1. mais entens a ce que ie te vueil premier dire / se tu veulx ouurer par mon conseil ie te feray deuant quil soit quatre moys dicy roy de france *et* ne lairas point pourtant ta loy / *et* destruyras charlemagne *et* tous ses gens /

2. *et* ie te prometz ma foy que croiray en ta loy se tu faitz mon commandement.

3. Adonc quant marcille louyt vint acoller gannes *et* lui fist vng grant recueil *et* lui dist en riant. Or dictes beaulx amys *comment* feray ie.

4. Et gannes lui va respondre. Sire roy ie ne te *qui*ers ia celer. Ie hay rolant le nepueu de charlemagne si parfaitement *que* [f. 34v] il ne men chault que ie face pour le destuire /

5. mais se ie deuoie perdre femme et enfans et laisser mon pais *et* mes terres *et* tous mes parens *et* amys et renyer la loy de iesucrist pour croire en la tienne *et* demourer par de ca la mer si veulx ie faire mourir rolant /

6. *et* se tu me veulx aider il mourront avec lui encores plus de vingt mille hommes des plus preux *et* hardiz de toute france qui sont avec lui.

7. Et quant le roy marcille entendit les paroles de gannes il demena moult grant ioye / car cestoit lhomme du monde que rolant quil hayoit le plus pource quil lui auoit coppe vng bras deuant la cite en engerrrie /

“Edel riddre, segt mi hoe soude ick Roelant crighen moghen, dien ghi niet en bemint?”¹

“Heer, dat sal ick u segghen,” sprack Guweloen.² “Die groote keysere Kaerle bemint mi seere ende betrouwt mi volcomeliken, dus sal hi alle ’t ghene gelooven dat ick hem segghen sal.³ Dairom, als ick wederom tot him come, sal ick hem segghen dat ghi u ganslijck in sinen handen stellen wilt, dat ghi hem de stadt van Saragossen over gheven sult, dat ghi inden almoghenden God ghelooven sult, dat ghi hem gheven selt hondert soon hackeneyen, hondert [d3ra] peerlen van Orienten, hondert haeswinden, hondert brecken, hondert valcken, hondert soon peerden, costelijck ghezadelt, ende twee hondert duysent merck fijn gout om sijn armee te betalen ende te desroyeren.⁴ Ende als coninck Kaerle mi dit hoort segghen, sal hy blide zijn.⁵ Dan sallick hem daerna segghen dat hi sijn heyr opbreken doe, ende dat hi vertrecke, Roelant ende Olyvier daer latende, om de selve giften te ontfanghen.⁶ Ende als hi over de brugge is ghepasceert met alle sijn heyr, suldy terstont alle u volck doen wapenen ende sultse doen slain op Roelant ende op sijn ghesellen omtrent der middernacht, want hi en sal gheen succours crighen connen van den conynck.⁷ Ende ick sal neven den coninck sijn om hem te abuzeren ende altijd te keeren datti geen succours en sende, ende dan suldi Roelant moghen ter doot brenghen, dien ick so seere haette.”⁸

1. puis dist a gannes. Franc cheualier a moy entens / comment pourray ie auoir ce rolant que tu naymes point.

2. Sire respont ganelon ie le *vous* diray.

3. Lempereur charlemaigne mayme moult *et* se fye du tout en moy si me croira de tout ce que ie lui diray /

4. car quant ie seray deuers lui retourne ie lui feray entendant que du tout vous vous voulez *rendre* a lui *et* lui liurerez la cite de sarragosse *et que* croirez en dieu le tout puissant *et* que lui deurez donner cent beaulx pallefrois / cent perles orientales / cent leuriez / cent bracheletz *et* espreuiers / avec ce quatre cens destriers noblement sellez *et* deux cens mille mars de fin or pour payer *et* desfroyer son armee.

5. Et adonc quant le roy charlemaigne mentendera il sera lye *et* ioyeux de ses nouvelles /

6. puis apres lui diray quil face leuer son ost *et* *quil* sen voise *et* quil laisse rolant *et* oliuier pour larrriere garde pour attendre *et* receuoir iceulx dons.

7. Et quant il sera passe oultre les pons a tout son ost incontinent ferez armer tous voz gens *et* les ferez aller frapper sur *rolant et* ses compaignons vers la mynuyt / car il ne pourra auoir nul secours de charlemaigne /

8. *et* ie seray avec lui pour lamuser *et* destourner tousiours quil ne[n]uoie secours / *et*

“Bi minen god Mahon,” sprack de coninck Marchille, “desen ainghaende en sal ick u niet faellere, want mijn broeder Belligant sal mi morghen te hulpen coemen met hondert duysent Sarazenen. ¹ Dan sal ic mijn volck mit dat sine versamen, ende wi selen Roelant ghaen bevechten omtrent der middernacht soe secreteliken dat si ons niet vernemen en selen voer wi op hen slain.” ²

“Waerachteliken, ghi spreect seer wijslijken,” sprack Goulon, “maer ghy moet u battaellen wel oerdoneren als ghy Roelant bevechten wylt, want met hem sijn twintich dusent strijtbarighe mans, de aldervroemste van heel Vranckerijck, ende ses genooten van Vranckerijck, die seer vrom sijn van moede, te weten: Olivier, de bisschop Turpijn, dye hertoghe Nay-[d3rb]mes, Berangier, die mijn namaech es, Estoul, die soene van Odon, Yvon, Yvoire, Godebeuf, Richart ende Vincent. ³ Alle dese dye ic ghenoeemt hebbe, sullen vore in die battaelle sijn. ⁴ ’t Es de heel bloeme van Vranckerijck, de beste ridders ende die meeste ontsien van alle Kerstenrijcke.” ⁵

Als Marchille Gouwelons woerden wel verstaen hadde, loech hem ’t herte in den buyck van blyscapen, ende swour Mahon dat hi Roelant ontlyven soude ende alle de Kerstenen die met hem sijn swaerlijcken persecueren. ⁶ Doen nam Gouwelon oerloef aenden coninck Marchille ende keerde lichteliken in coninck Karels heyr met veel ghyften die hem waren ghegheven. ⁷

alors pourrez auoir la mort de rolant que ie hay tant.

1. Par *mon* dieu mahon respont le roy marcille a ce ne fauldray ie pas Car mon frere balligant me doit venir demain a secours a tout cent mille sarrazins /

2. puis mettray tous mes gens avec eulx *et* irons assaillir rolant vers la mynuit si secretement quilz ne nous apperceueront point.

3. Vraiment dist ganelon vous parlez sagement / mais ie vous vueil aduertir que quant vouldrez assaillir rolant que vous facez bien ordonner voz gens / car avec lui sont vingt mille combatans tous les meilleurs de france / et avec lui six des pers de france qui sont de noble courage / cest assauoir oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / beranger qui est mon prochain parent / estoul le filz odon *et* godebeuf / yuon / yuoire / richart / et vincent

4. tous ceulx cy que iay *nommez* seront deuant en bataille /

5. cest toute [f. 35r] la fleur de france *et* les meilleurs cheualiers *et* plus redoubtes de toute crestiente.

6. Quant marcille eut bien escoute ganelon de ioye lui rit le cueur au ventre et iura mahon quil occira rolant *et* mettra a peine et a tourment tous les crestiens qui sont avec lui.

7. Adonc gannes print congie de marcille et sen retourna legierement en lost du roy

Als Gouweloen int heyr comen was, meenende sijn knien te buyghen om den coninck die behoerlijcke reverencie te doene, viel hy onversienlijcken plat neder ter eerden, midts den welcken alle de heren grootelijck inder herten murmuereerden. ¹ Als de verrader wederom op gestaen was vander eerden vertelde hy den coninck hoe de coninck Marchille in Jesu Cristo gheloofde, dat hy hem senden soude grooten scat van gout ende selver, dat hi hem over gheven soude alle die sloten ende steden des lants, ende dat hi eer Sint Jansmesse naestcomende te Parijs coemen soude met twyntich duysent mans 't heylich doopsele ontfaen ende om hem te dienen. ²

Als conynck Kaerle dat hoorde, omhelde hi den verradere minlijcken van blyschapen, meenende dat al 't ghene dat hy seyde waerachtych gheweest hadde, ende dye baroenen bestonden grote bliscap te driven in des conincs tente. ³

Daerna sprack de verrader totten coninc: [d3va] “Edel coninck, hoort na mi. ⁴ Doet op nemen u bagagien, tinten, paviloenen. ⁵ Rijdt desen avont, eer die sonne onder gaet, logeren drie milen van hier. ⁶ Laet Roelant ende Olivier met thien duysent strijtbaryghe mans tot een achterhoede hier bliven, die verwachten sullen den rijcdom ende scat dye de coninck Marchille senden sal. ⁷ Dan selen si ons morghen volghen oft als si willen.” ⁸

charlemaigne avec plusieurs riches dons qui lui furent donnez.

1. Et quant il fut arriue en lost de charlemaigne ainsi *comme* il se cuidoit encline pour lui faire la reuerence le traistre *et* desloyal gannes cheut tout plat a terre don[t] tous les barrons allerent fort murmurant.

2. Lors quant [il] fut releue dist au roy *comment* le roy marcille croyoit en iesucrist *et* quil lui deuoit enuoyer grant quantite dor *et* dargent *et* lui rendroit les villes *et* citez toutes a son *commandement* / *et* que dedens la saint iehan prochainement venant vindroit a paris a tout vingt mille hommes pour le seruir *et* que baptizer se feroit.

3. Et quant charlemaigne louyt si vint acoler le traistre ganelon par moult grant ioye cuidant que ce quil disoit fust vray. Si *commencerent* tous les barons a demener grant ioye parmy le tref du roy /

4. puis dist gannes. Franc roy veuillez moy escouter /

5. faictes trousser voz harnois *et* voz barnages

6. *et* vous en allez coucher a trois lieues dicy ains que le soleil soit couche /

7. *et* vous laisserez rolant *et* oliuier a tout vingt mille combatans pour larrriere garde qui attendront lauoir *et* la richesse que le roy marcille enuoyera /

8. puis s[e]n viendront demain apres nous ou quant ilz voudront.

De coninck gheloofde Gouwelon. ¹ Hi gheboot terstont dat hem elckerlijck soude bereyden, want hi vertrecken wilde, ende sende eenen bode aen sinen neve Roelant ende aen d'ander baroenen dat sy verwachten souden den rijcdom [d3vb] dye de coninck Marchille senden soude, ende hi soude altijt vore reyzen. ² Roelant, die op gheen verraderie en dachte, ontboot sinen oom coninck Kaerle dat hy sijn bevel volbrenghe soude. ³

Aldus es coninck Kaerle van dair gereyst ende heeft Roelanden ghelaten thien duysent strijtbareghe mans, die welcke hi na die tijt noyt en sach dan alle t'samen doot opten velde, d'welck jammerlijck te beclaghen was. ⁴

1. Lors le roy creut ganelon *et* dist quil parloit bien.

2. Si fist trousser tous ses harnois incontinent *et* dist a son n[e]pueu rolant *et* aux au[t]res barons quilz attendroient les richesses que marcille apporteroit *et* quil sen iroit tousiours deuant.

3. Et rolant qui ne se doubtoit nullement de trahison respondit au roy charlemaigne son oncle quil feroit sa voulente.

4. Ainsi se departit charlemaigne *et* laissa a rolant vingt mille combatans lequell il ne vit oncques depuis sinon tous mors sur le champ dont se fut pitie *et* grant meschief pour le royaume de france.

*Hoe de coninck Marchille met hondert ende vijftich duysent Sarazenen
den vromen Roelant quam bevechten
omtrent der middernacht.*¹

[21]

[d4ra] Nu reyst de edel coninck Kaerle ende alle sijn heyr so lange dat si de brugghe pasceerden, verselscapt met menighen edelen baroen.² Ende Galien was wonderlike ghestoort omdat hi met dat heyr wederom comen was, ende hadde gheerne na den Ronchevale ghereyst.³ Maer coninck Kaerle belette hem dat, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, morghen selen Roelant, Olivier ende d’ander baroenen hier wesen.⁴ En reyst van mi niet op dat Gouwelon u niet en vervolghe, want hi u niet en bemint.”⁵

Aldus bleef Galien by den coninck, want ten beliefte God niet dat hy voerder reysde, want hadde hy bi sinen vader gheweest, hy ware oock metten anderen doot bleven.⁶ In deser manieren reysde die coninck Kaerle, d’welck hem namaels beroude, mair ’t was te spade, ende logeerde drie milen van Roelant om dyen nacht te rusten.⁷ Van de welcke ick nu swigen wille ende keeren tot Roelant ende ten anderen baroenen, dye verwachten den schat die Marchille senden soude also de selve kersten baroenen meenden, die alle sonder tente oft paviloen bleven waren, want si alle wilen meenden vertrecken ende Kaerlen te volgen.⁸

1. Comment le roy marcille vint assaillir rolant iusques a son tref
a tout cent cinquante mille sarrazins vers la mynuit.

2. [f. 35v] Or sen va charlemaigne a tout son barnage acompaigne de galyen du duc
neismes / de ogier le dannois *et* du traistre ganelon *et* tant cheuaucha que les pors furent
passez a tout grant nombre de ses barons /

3. mais galyen fut si courrouce que merueilles pource quil nauoit passe les pons pour aller
veoir son pere oliuier /

4. mais le roy lengarda *et* lui disoit. beau filz vostre pere oliuier sera demain icy retourne /

5. ne vous departez mye de moy de peur de gannes / car il vous feroit desplaisir.

6. Ainsi demoura galyen avec le roy / car dieu ne voulut mye quil allast plus auant pource
quil eust este affole ou occiz sil eust este avec son pere.

7. En ceste maniere cheuaucha charlemaigne dont depuis se repentit / mais il estoit trop
tart *et* arriuerent a trois lieues loing de rolant ou ilz se logerent pour la nuyt passer.

8. Si vous lairay icy a parler du roy *et* de galyen *et* retourneray a rolant *et* aux barons qui

Als doen de sonne te Gode was, sende die coninck Marchille eenen bespier om te vernemene oft coninck Kaerle wech ghereyst was oft niet. ¹ De welck als hi in der Kerstenen heyr vernomen hadde dat coninck Kaerle wech was, is wederomme tot Marchille comen, dien hi dat vertelde. ² Terstont heeft de selve coninck Marchille alle zijn volck doen wapenen, ende sinen broedre Belligant, die daer dien dach coemen was mit hondert duysent Sarazinen, leyde [d4rb] hi mit hem. ³ Dese Belligant hadde met hem bracht vijfthien coninghen. ⁴ De eerste was coninck Pinaert, een dalderwreetste Sarazijn dye men vinden mochte. ⁵ Hi hadde tvleesch so hert dat gheen ijser noch stael hem quetsen en conde. ⁶ Als si alle ghewapent ende ghereet waren, hebben si bestain te reysen so heymelijcken dat ment niet verre vernemen en conde. ⁷ Ende als si soe langhe ghereyst hadden dat si by Roelants tente bestonden te comen, so beghosten sy hen oerdonancie te stellen om vechten ende maecten drie battaellen. ⁸ Die coninck Marchille hadde die avantgarde, in dye welcke waren vijftich duysent strijtbareghe Sarazinen, die al t'samen seere wel ghewapent ende ghemonteert waren. ⁹ Belligant, de broeder van Marchille, hadde die riergarde oock met vijftich duysent Sarazijnen. ¹⁰ Ende die wrede coninck Pinaert

sont attendans lor *et* lauoir *et* les conuenances de marcille. Or ne demoura tref ne pauillon de tout lost de charlemaigne que le tref de rolant que tout ne fust cueilly *et* emporte *et* ne restoit plus a rolant *et* aux autres que de partir silz eussent eu ce quilz attendoient.

1. Adonc quant le soleil fut couche le roy marcille enuoya vne espie pour sauoir se le roy charlemaigne estoit party ou non
2. lequel quant il eut este au dit ost *et* sceut quil ny estoit plus le vint redire au roy marcille /
3. lequel incon-[f. 36r]tinent fist armer ses gens / *et* son frere balligant qui estoit arriue celle iournee la a tout cent mile sarrazins de fer vestus *et* armez mena avec lui.
4. Cestui balligant auoit amene avec lui quinze roys paiens.
5. Le premier estoit le roy pinart de brucelles le plus forcene de toute paiennie /
6. si auoit la chair plus dure que fer ne acier trampe.
7. Lors quant chacun fut prest *et* bien arme saillirent tous de la cite de sarragosse si coient quon ne les eust pas ouys de gueres loing.
8. Marcille *et* balligant son frere *et* le roy pinart venoient tout bellement deuant. Et quant se vint quilz eurent passe bois *et* boscaiges *et* quilz aprocherent du tref de rolant commencerent a diuiser leurs batailles *et* en firent trois.
9. Marcille eut cinquante mille combatans avec lui lequel mena lauanguard.
10. Balligant cinquante mille qui fist l'arriere garde.

[hadde] ¹ oock een heyr van vijftich duysent Sarazinen. ² Ende als dye heydensche heeren alle hen volck in goeder oerdonancien ghestelt hadden, zijn si hueschelijken voet voer voet voert ghegain tot op een seer breede hoochde, daer si een weynich toefden. ³

In deser manieren quamen die heydenen ende die Sarazinen nae ons volck, dye int groene laghen ende slyepen sonder eenich achterdincken, want si niet en wisten dat sy van den valschen verrader Gouweloen soe deerlijcken verraden waren ende den Sarazinen vercocht. ⁴ Nyemant van den Kerstenen en hadde tente noch pauweloen dan alleen Roelant, in wiens tente menich edele baroen was, te wetene: Olivier, Turpijn, dye goede eertsbisschop, Sampsoen, Berangier, Gouweloens neve, [d4va] Godebeuf van Vrieslant, Goutier la dure, Yvon, Bernaert van Mondidier met meer andere, de welcke wy hier niet en noemen. ⁵ Roelant ende alle d'ander baroenen verwonderden dat die Sarazinen niet en brachten tghene dat si gheloeft hadden, ende het docht hem vremde dat si niet en quamen om getrouwicheyt te houden, ghelijck Gouweloen gheseyt hadde. ⁶

Doen quam Giraert, die haistelijcken ghinck in de tinte van Roelant, seer verstorbeert zijnde, ende bestont mit luyder stemmen te roepene, segghende: "Heeren baroenen, ter wapenen!" ⁷ Ter wapenen, ghy ridders! ⁸ Nu sijn wy alle ghescoffiert, want meer dan hondert duysent

1. Vorsterman: hadde hadde

2. Et le roy pinart autre cinquante mille.

3. Quant ilz eurent diuise leurs batailles ilz sacheinerent tout coiemment le petit pas iusques a vng moult grant tertre ou ilz seiournerent vng peu.

4. En ce point aprocherent paiens *et* sarrazins de noz gens lesquelz estoient sur lherbe vert ou ilz se dormoient *et* ne pensoient point a nulle chose du monde /

5. *et* si ny auoit ne tref ne pauillon fors celui de rolant ou il y auoit maint baron dedens / cest assauoir oliuier / larceuesque turpin / sanson / berangier cousin de ganelon godebeuf de frise / *et* gaultier la dure / yvon / bernard de montdidier *et* plusieurs autres dont il nest ia besoing de nommer a cause de prolixite.

6. Rolant *et* tous les barons sesbahissoient que les payens napportoient ce quilz auoient promis / *et* en estoient moult esmerueillez a cause quilz ne venoient point pour tenir loyaulte ainsi que gannes auoit dit.

7. Adonc voicy venir girard qui entra soubdainement dedens le tref de rolant moult effroye *qui* venoit de lesbat parmy les champs par deuers sarragosse qui leur *commenca* a escrier. Seigneurs barons a larme

8. a larme cheualiers

heydenen sijn hier by, die ons coemen bevechten. ¹ Nu terstont hebbick dye ghesien op een hoochde, daer si oerdonneren haer battaellen om ons te bevechten.” ²

Dit was omtrent der tijt dat dye mane bestont te scinen, ende daerom mochten si de Sarazinen een weynich verachtich sien. ³ Roelant spranck uut sijn tente, siende na dye hoochde, ende sach dat de valleye ende het plat lant alree vol Sarazinen was. ⁴ Doen veranderde hem alle sijn bloet, ende hi sprack: “Ay, Gouwelon, ’t es bi uwer schult. ⁵ Ghy hebt ons den heidenschen volcke vercocht!” ⁶

Terstont blies hi sinen horen so luyde dat de Franchoyzen dye sliepen uutden slaep ontspronghen ende elck ter wapenen liepen. ⁷ Doen quamen si ter tenten van Roelant, daer si alle t’samen maer twintich d[u]ysent ⁸ en waren. ⁹ Ende als Roelant die alle t’samen sach, sprack hi tot henlieden, seggende: “Ghy heeren, ghi baroenen, elckerlick dincke sijn vromicheyt te baren. ¹⁰ Weet certeynlijck dat si alle selen salich sijn die [d4vb] desen dach sterven selen! ¹¹ Och Olivier, ick bid u, weest mijn gheselle ende blijft desen dach neven mijn zide.” ¹²

1. or *sommes nous* tous affolez / car plus de cent mille payens sont pres dicy qui nous viennent assaillir /

2. tout maintenant les ay veuz en vng hault tertre ou ilz ordonnent leurs gens en bataille pour nous venier cy enclorre.

3. Or se commencoit la lune a leuer *et* a loccasion de la clarte quelle rendoit on les pouoit veoir vng pou de bien loing.

4. Si saillit rolant dehors de son tref et va regardant vers le tertre *et* aduisa que le val *et* les prez estoient ia tous couuers de payens que dieu mauldie.

5. Lors le sang lui va muer *et* va dire. Haa gannes cest par ta faulcete /

6. tu nous as vendus *et* trahiz au peuple de payennye.

7. Adonc sonna son cor si hault que tous les francois qui dormoient sesueillerent *et* courut chacun aux armes /

8. Vorsterman: deysent

9. puis vindrent tous au [f. 36v] tref de rolant ou ilz se trouerent seulement vingt mille combatans.

10. Et quant rolant les vit tous assemblez il leur va dire. Seigneurs *et* barons par sainte trinite pensez de bien faire /

11. soiez tous assurez que ceulx qui mourront au iourdhuy seront tous saueez.

12. Helas dist il oliuier mon amy ie vous prie soiez moy au iourdhuy compaignon *et* veuillez estre pres de mon coste.

“Ick sweer by mijn kersdom, ick sal u ghetrouwe bliven tot in der doot!”, sprack Olyvier. “Maer by minen rade sal ment ontbieden uwen oom.” ¹

“Dat dunckt mi oock goet wesen,” antwoerde Roelant. ²

Doen wort hen tween oft drien ghevraecht oft sy tot coninck Kaerlen riden wilden om te segghen dat hi wederomme quame. ³ Maer si antwoerden dat si hen beraden souden als si te peerde waren. ⁴ Also bleef de sake sonder op dye tijt te sprekene meer daer af, want si wilden eerst versoecken oft sy die sterkste sijn souden oft niet. ⁵ Maer de eertsbisscop Turpijn gheboot Roelant daerna sinen horen te blasen om dat conynck Kaerle henlieden soude te helpen coemen. ⁶

“Waerachtelijcken, dat soude sijn grote dwaesheit,” sprack Roelant, “wi en sijn noch niet bevochten! ⁷ Oock en sijn dye Sarazinen noch hier niet comen. ⁸ Wat soude conynck Kaerle, mijn oom, segghen oft hi quame ende dat hi gheen vyanden en vonde? ⁹ Het soude ons ten eewighen daghen verweten worden, ende nimmermeer en souden wi van iemante gheacht worden.” ¹⁰

Met dien dat si aldus onderlinghe sprekende waren, sijn de Sarazinen van alle ziden ain comen gheronnen te peerde. ¹¹ Belligant was vore met een groote dicke lance, daer met hi teghen eenen Franchoyso

1. Et oliuier iure quil lui tiendra verite / mais dist il de par *mon* conseil on le mandera a vostre oncle /

2. *et* rolant dist quil le veult bien.

3. Si fut demande a deux ou a trois silz iroient deuers le roy charlemaigne *pour* luy dire quil retornast /

4. mais ilz ne respondirent mot ains dirent que premier auroient leurs haubers vestus *et* puis ilz sauiseroient.

5. Ainsi demoura la chose *et* nen fut plus parle pour lheure / car ilz se vouloient premier essayer silz seroient les plus fors ou nom /

6. mais larceuesque turpin dist apres a rolant quil sonnast son cor affin que charlemaigne les vensist secourir

7. Certes dist rolant se seroit folie /

8. encores ne *sommes* nous pas assailliz ne si ne sont pas paiens encores cy arriuez /

9. que diroit mon oncle charlemaigne sil venoit *et* il ne trouuoit riens /

10. a tout iamais nous seroit reproche *et* des francois de nul iour ne serions prisez.

11. Lors ainsi *comme* ilz parloient viennent paiens qui acourent sur leurs destriers de toutes pars.

fellijcken reet dat hy hem van den live beroofde. ¹ Doen riep hi: “Saragosse! Saragosse!” ende tract sijn blynckende sweert van stale bruyn. ² Ende terstont beghosten die Franchoyzen ende Sarazinen malckandere bi te coemen seer fellijcken. ³ Doen mocht men syen ter [e1ra] eerden vallen menich man met den peerde, menighe lance breken, menyghen scilt doersteken, menighen helme doirslain, menich courcet ende hals[b]erch ⁴ doerhouwen, menighen ridder wonden, menighen dooden opter eerden ligghen, ermen afslain, hoofden doerhouwen, handen ende voeten van den lichamen vlyeghen. ⁵ Maer ’t es Gode bekint hoe Roelant de Sarazinen castiende was, want int eerste aincomen met zyn lance, die seer groot ende dicke was, stack hy dertich Sarazinen uutem ghereyde dat si opter eerden doot vielen. ⁶ Doen brack sijn lance. ⁷ Daerna track hi Duerendale, sijn sweert, mitten welcken hy selcken moert dede dat niemant en dorste sijn slaghen verwachten dan die den doot smaken wilde. ⁸ Olyvier was neven sijn zide, die wonder dreef metten sweerde, die Sarazinen in stucken slaende. ⁹ Deertsbisscop Turpijn ende Berangier die voer in den poent waren, sloeghen seer dapperlijck, desghelijcke Godebeuf de Vryese ende Bernaert van Mondidier. ¹⁰ De sesse voernoemde t’samen scermutsten seer fellijcken onder de Sarazinen dat eer een huere in den velde verslaghen bleven meer dan seshien duysent Sarazinen, so dat de

1. Balligant estoit deuant a tout vng espieu gros *et* quarre qui vint ferir vng cheualier francois si grant coup qui le tresbucha mort par terre /

2. puis cria sarragosse *et* tira le branc dacier.

3. FRancois *et* sarrazins commencerent a aprocher les vngz des autres moult fierement.

4. Vorsterman: halsherch

5. Lors eussiez veu verser maint destrier par terre / mainte lance rompre *et* briser / percer maint iaserant / naurer maint cheualier / maint mort sur terre gesir / *et* maint paien mourir / couper bras / trencher testes / piedz *et* poingz voler / effondrer maint heaume / maint cheualier saigner /

6. mais dieu scet *comme* rolant alloit chastiant payens / car a la premiere escousse de son espieu quil auoit gros *et* quarre ains quil cessast abatit deuant lui trente *et* deux sarrazins tous mors en la place.

7. Adonc rompit son espieu

8. puis tira durandal son espee dont il fist telle occision *que* nul nosoit attendre ses coupz sil ne vouloit mourir.

9. Oliuier fut pres de lui qui faisoit merueilles de detrencher paiens.

10. Larceuesque turpin *et* berangier qui estoient aux frontieres deuant faisoit beau veoir batailler / *et* aussi godebeuf de frise *et* bernard de mondidier

Torcken achterwaert ghevloten waren meer dan men met eenen boghe soude kunnen scieten. ¹ Noyt man en sach derghelike moert als doen gheschiet! ² Ende en hadde ghedaen die coninck Marchille, dye daer toe quam met vijftich dusent Sarazinen, Belligant de coninck ende al sijn volck soudent doot bleven hebben. ³ Maer op dier tijt waren ons baroenen onghenadelijcken achter waert ghedreven. ⁴

Daerna quam de coninck Pinaert ter ander ziden oock [e1rb] mit vijftich duysent Sarazinen, dye sijn volck soe dapperlijck dede scieten op de Franchoyzen dat si naulijck hemel noch eerde sien en conden midts den gheschutte ende daerten, dye menichfuldigher vielen dan haghelsteen. ⁵ Ende die Sarazinen deden so vele dat terstont thien duisent Franchoyzen verslaghen waren. ⁶ Roelant ende Olivier waren seer ghewont, ende die Sarazinen persequeerden seere ons kersten baroenen in selcker manieren dat sy niet meer en wisten wair vlieden oft ghaen, want sy aen alle ziden besloten waren. ⁷ Doen vonden dese sesse: Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, Berangier, Samson ende Estou, een rotche daer sy hen inne borghen, ende alle d'ander laghen int groene doot oft so ghewont dat sy noyt wederomme op staen en konden. ⁸

-
1. si tresfort charpenterent paiens eulx six ensemble que auant vne heure *et* demye demoura plus de [f. 37r] xvi. mile paiens tous mors *emmy* les prez. Si furent reculez les paiens de plus dun trait darc loing /
 2. ny oncques homme ne vit de si horrible boucherie *comme* il fut faicte alors /
 3. *et* se neust este le roy marcille qui y acourut a tout cinquante mille paiens le roy balligant y eut este occiz *et* lui *et* tous ses gens.
 4. Et a celle heure la furent noz barons reculez bien laidement
 5. Puis vint le roy pinart dautre coste a tout cinquante autre mile qui fist traire *et* lancer ses gens contre francois si asprement quil ne veoient quasi ne ciel ne terre / fondelles decliquoient a gros cailloux pesans / saiettes *et* carreaux cheoient plus dru que gresle.
 6. Et tant firent paiens que dix mile francois y furent incontinent tuez *et* occiz.
 7. La fut tue thierry / thibault / et vincent / yuon / yuoire / *et* galleron. Et rolant *et* oliuier y furent naurez durement / *et* moult tourmenterent paiens noz barons crestiens par telle maniere quilz ne sceurent plus ou fuyr ny ou aller / car encloz estoient de tous coustez.
 8. Adonc rolant *et* oliuier *et* le sage turpin / berangier / sanson / *et* estoul ses six seulement trouuerent vne roche ou ilz se vindrent cacher / *et* tout le demourant estoit gisant sur lherbe ou mort ou naure en telle maniere que depuis ne se sceurent releuer.

Als doen dye Sarazinen de dagheraet saghen, keerden si met hen heyr weder omme in hen tenten ende pauweloenen. ¹ Maer de goede coninck Kaerle, die over de brugge gepasceert was met alle sijn heyr, droomde dien nacht eenen seer vervaerliken wonderlijcken droom. ² Ende hem dochte in sinen visioene dat hi sinen neve Roelant sach al heel bedect met bloede, ende dat de kercke van Sint Denijs in Vranckerijcke af gheworpen was ter eerden, ende dat hi was in eene seere perijckelose water, ende dat zijn longne ter eender ziden swemmende was ende sijn levre ter ander ziden, so dat hem gheenderhande meesters noch medecijs ghesont maken en consten. ³ Daerna sach hy tpoertael van Onser Liever Vrouwen te Rieme ende alle de pilaren vallen. ⁴ Hi sach de mane persch, die sonne verandert ende dat men opten Roncheval [e1va] tot aen den navel int bloet ghinck, ende hem dochte dat hi bisscop Turpijn ende Olyvier sochte, maer hy en condese in gheender manyeren vinden, des hy midts thoernighe ghestoortheyt ontwaecte, noch noyt binnen dier nacht en conde hi de voernoemde dinghen uut sijnder memorien gestellen. ⁵

Des morghens alst dach was, stont hy op ende seer devotelijck dede hi een messe singhen, daer hy offerde eenen cop van goude fijn ter eeren Jhesu Cristi, op dat Hem beliefte van der doot te bescermene sinen neve Roelant ende alle die baroenen ende Kerstenen die bi hem waren. ⁶ Als de misse ghesongen was, ghinck hi uut sijn pauwelon tot

1. Lors les paiens quant ilz virent laube du iour sen retournerent en leurs tentes *et* paillions a tout leur ost.

2. Mais le bon roy charlemagne qui fut passe les pons a tout son arriere banc luy estant couche celle propre nuyt la songea vng songe moult espouventable *et* merueilleux /

3. *et* lui sembloit aduis quil veoit son nepueu rolant tout couuert de sang *et* que leglise de saint denis en france estoit versee par terre et quil estoit dedens vne eae moult perilleuse et lui sembloit que son poulmon flotoit sur leaue dun coste *et* son foye de lautre *et* si ne lui pouoient donner guerison mires ne medecins quon lui sceust bailler

4. Apres veoit le portail de nostre dame reins *et* tous les pilliers trebuschez par terre /

5. si veoit la lune perse *et* le soleil mue *et* que dedens ronceuaux estoient les gens au sang iusques au nombril / *et* lui estoit aduis quil cerchoit larceuesque turpin *et* oliuier / mais en nulle maniere ne les pouoit trouuer dont il auoit le cueur si ire que du sanglant despit *quil* auoit il sesueilla / ne oncques en celle nuyt nen peut oster son penser des choses deuantdictes.

6. L'Empereur charlemagne au matin se leua quant il fut iour et moult deuotement fist chanter vne messe ou il offrit ou nom de iesucrist vne coupe de fin or affin quil lui pleust sauuer *et* preseruer son nepueu rolant de mort *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* tous les fran-[f. 37v]cois aussi.

neven eenen marbren paelsteen, op den welcken hi lenen ghinck. ¹ Daer is hy dinckende worden op Roelant ende op d'ander baroenen, des hem de tranen uten ooghen spronghen, over zijn wanghen loopende. ² D'welc de hertoghe Naymes siende, wort mit drucke bevanghen ende riep voer alle de baroenen met luyder stemmen, seggende: "Aylaes, ghi heeren, met rechte soude ons therte in den buyck scoren als wi onsen keyser aldus beweent sien. ³ Och, heer keysere, segt mi wat u mescomt. ⁴ Esser eenich man die u heeft gestoort, ick saelt wreken!" ⁵

"Hay, Naymes, God wil u in duechden groeyen laten," sprack keyser Kaerle. ⁶ "Uwen raet heeft my tanderen tiden vertroost. ⁷ Ick ben so verstorbeert om eenen droom dye ick te nacht ghedroomt hebbe, soe dat ick my selven nyet wel te vreden ghestellen en can." ⁸

Doen vertelde hem coninck Kaerle synen droom van beghinsel totten inde. ⁹ Ende die hertoghe Naymes dien horende, wort screyende ende [e1vb] sprack: "Helaes, welcken schade, te verliesen uwen alderghetrousten neve, dye ghisteren noch levende was. ¹⁰ Het ware veel verloren voer u, want nemmermeer en soudi so ontsien worden. ¹¹ Laet ons terstont met alle theyr wederom riden, soe selen wy weten hoe dat met Roelant staet ende met die ander baroenen!" ¹²

1. Et quant la messe fut chantee il yssit hors de son pauillon et sen vint acouter dessus vng perron de marbre

2. *et* la se *commença* a *resembler* de rolant et des autres barons *et* lui vont descendre grossen larmes des yeulx au long de sa face.

3. Et quant le duc naymes le voit ainsi plourer a bien pou quil ne forcene de dueil / si *commença* a *escrier* *deuant tous* les barons en disant. Seigneurs barons par le dieu de maieste bien nous deueroit le cueur au ventre fendre quant nous voyons nostre empereur ainsi esploure.

4. Helas sire empereur dist le duc naymes dictes moy que vous auez /

5. *par* ma barbe sil y a homme qui vous ait courrouce ie vous en vueil venger.

6. Ha naymes dist lempereur dieu vous croisse vostre bonte /

7. vostre conseil ma autrefois resconforte /

8. ie suis si espouente pour vng songe que iay *songe* que ie ne puis bonnement apaiser mon courroux.

9. Adonc le roy charlemaigne lui compta son songe de point en point.

10. Et quant le duc naymes lentendit *commença* a plourer *et* dist. He dieu quel *dommaige* de perdre vostre amy charnel qui hyer estoit en vie /

11. bien *vous* seroit empire / car au grant iamais vous ne seriez tant craint ne redoubte.

12. Or cheuauchons empereur *et* retournons a tout le barnage si saurons *comment* rolant

Als Gouweloen des hertoghen woerden hoorde, sprack hy, segghende: “Ghy sijt dwaeslijck bedacht, want Roelant is te seer wel verselscapt. ¹ Oock en soude dye coninck Marchille hem niet dorren bevechten!” ²

Ende in deser manieren wort doer de worden van Gouwilon ghekeert dat coninck Kaerle den vromen Roelant noch den anderen baroenen gheen bystant en sende, sonder op dye tijt daer af meer te vermanen. ³

Maer wi selen nu swighen van den grooten coninck Kaerle ende van sijn heyr ende scryven van Roelant ende Olivier die, ghelijck ghi ghehoort hebt, seere verradelijcken ende onversienlijcken bevochten sijn gheweest van den coninck Marchille, van Belligant, sinen broeder, ende van den coninck Pinaert, der Kerstenen vianden.

et tous les autres barons se portent.

1. Et *quant* ganelon ouyt ainsi parler le duc naymes si respondi*t et* dit. Vous auez pense grant folie / car rolant est trop bien acompaigne /

2. ne lamiral marcille ne oseroit auoir pense de lassailir.

3. Et *par* les paroles de gannes charles laissa daller secourir rolant *et* nen fut plus parle pour lheure.

*Hoe Roelant synen boren blies dat hem de aderen sijns lichaems
borsten, ende hoe dat gbeluyt des borens gbehoort wort
in coninck Karels tinte.*¹

[22]

't Es wairachtich, hadde Roelant mitten eersten sinen horen willen blasen, hi soude onderstant hebben ghehadt van sinen oom, den grooten coninck Kaerle, ende daer en souden op dye tijt niet soe veel Kerstenen verslaghen hebben gheweest van den Sarazinen.² Mits den welcken in der dagheraet Olyvier tot Roelant, in der rotsen daer si ghevloten waren, sprack: [e2ra] "Ick badt u te nacht dat ghy uwen horen blasen sout om succours van den coninck Kaerle te hebben als de boden om hem niet riden en wilden."³ Haddy mi willen ghelooven, wy en souden in dit dootlijcke verdriet nyet sijn.⁴ Maer ghi en wildes niet doen ..."⁵

"Haylaes, dat hebbick diere ghenoech bekocht," antwoerde Roelant, "want wat batet ghesweghen?"⁶ Ick heb meer dan twintich dootlijcke wonden, soe achter so vore, ende ick en heb zedert ghisteren nyet ghecesceert van bloeden.⁷ Ick en sal nemmermeer leven desen dach

1. Comment rolant sonna son cor de si grant vertu que la veine du cuer
lui rompit *et* ala le son iusques au tref du roy charlemaigne.

2. SE[i]gneurs or escoutez de rolant *et* doliuier a qui dieu vueille aider qui se combatent en espaigne alencontre du roy marcille *et* de balligant son frere *et* a pinart roy de brucelles leurs aduersaires. Bien est vray que se rolant eust au *commence*[me]nt sonne son cor *quil* eust eu secours de charlemaigne *et* neussent pas este occiz *tant* de francois *quil* fut.

3. Et ainsi que rolant *et* les autres estoient mucez dedens le rocher laube du iour apparut / si va dire oliuier. A rolant par le dieu en qui ie croy ceste nuyt vous priay de vostre cor sonner pour auoir secours du roy charlemaigne *quant* les messagiers reffuserent de laller querir /

4. si vous eussiez creu mon conseil nous [f. 38r] ne eussions pas eu ce destoubier mortel /

5. mais vous nen voulsistes rien faire.

6. Helas se dist rolant ie lay chierement compare ien ay le mortel ennuy / car ie ne le vous quiers celer

7. iay plus de cent playes mortelles que deuant que derriere *et* ne finay de saigner depuis hyer matin /

totter sonnen onderghanck. ¹ Mijn crachten begheven mi, ende mijn ghesichte is alree verduystert.” ²

Dit aldus segghende es de goede bisscop Turpijn comen, dye de stemme noch clair ende ghesont hadde, de welcke tot Roelant ende tot den andren sprack, segghende: “Om Godswil, edele ridders, en wilt niet wanhopen in God. ³ Weest verduldich! Ghi sult te lone hebben de hemelsche glorie. ⁴ Mer edel heeren, het soude seer goet wesen, waert moghelijk, dat wi van coninck Kaerle succours hadden op dat hi, als wy doot sullen sijn, onse lichamen op die ghewijdde plaetse mocht doen begraven.” ⁵

Doen stelde Roelant sinen horen aen den mont, dien hi mit selcken cracht blies dat hem sijn aderen borsten. ⁶ De berghen ende dalen ghaven wederclanck tot Acar van Poetyers, dats drie groote mylen, daer coninck Kaerle was. ⁷ Tgeluyt des horens wort ghehoort van coninck Kaerle. ⁸ De welck als hijt hoorde, wel verstont dat sijnder helpen noot was, dis hi sprack, seggende: “Och, den horen condyght dat mijn neve Roelant in eenigher noot is. ⁹ Ter wapenen! Ter wapennen, ghi heeren! ¹⁰ [e2rb] Ghy baroenen, laet ons Roelant ende Olivier succoureren!” ¹¹

“Ay heere,” sprack de verrader Gouwelon, “meendi dat de coninck Marchille soude dorren bevechten uwen neve Roelant, dye in sijn

-
1. ia au iourdhuy ne verray le vespre ne le soleil couche.
 2. Mes vertus me deffailent mes yeulx ont ia la veue trouble.
 3. Et a ses paroles vint larceuesque turpin qui auoit encores la voix saine *et* clere commença a dire a rolant *et* aux autres. Pour dieu francz cheualiers ne vous vueillez deffier de dieu /
 4. prenez en patience vous aurez pour loyer le royaume de paradis /
 5. *et* pourtant seigneurs il seroit bon sil estoit possible que peussions auoir secours de charlemaigne affin que quant nous serons mors il nous face mettre en terre sainte *et* noz corps enseuelir.
 6. Alors rolant saisit son cor *et* le va sonner par telle vertu que la veine du cueur lui alla rompre *et* briser tant que le sang lui raioit au long de la bouche.
 7. Les montaignes *et* les vaulx en retendirent tant que iusques a car de poitou ou il y auoit trois grosses lieues ou estoit le roy charlemaigne
 8. la voix *et* le son fut ouy du roy.
 9. Et quant le roy charlemaigne leut ouy si entendit bien quil auoit mestier de lui / *et* va dire Ha mon nepueu rolant a quelque encombrer / la voix du cor le dit.
 10. Seigneurs barons aux armes
 11. allons secourir rolant *et* oliuier.

gheselschap heft de bloem van Vranckerijc? ¹ Hi en sout certeynlijck niet dorren peysen!” ²

Ende doer de sprake van Gouweloen liet coninck Kaerle die edel baronen int verdriet sonder bystant bliven. ³

-
1. Ha sire dist le traistre ganelon cuidez vous que le roy marcille voulsist entreprendre dassailli[r] vostre nepueu rolant qui a en sa compaignie la fleur de france /
 2. certes il ne loseroit penser.
 3. Par le parler de ganelon fist charlemaigne tout laisser *et* destourna le secours aux vaillans barons.

*Hoe de verrader Gouwelon ander werf keerde dat coninck Kairle sinen
neve Rolant gheen onderstant en sende.*¹

[23]

De historie seyt dat Roelant wederom synen horen so gheweldeliken blies dat de berghen hadden moghen scoren, want den noot hem blasen dede.² Tgheluyt quam in de tinte van coninck Kaerle, d'welck een hoorde, Carda gheheeten, des dye selve tot den conynck sprack, segghende: "Heer, ick heb den horen uus neven ghehoort."³

"By mijnder trouwen, so hebbick oock," sprack coninck Kaerle.⁴ "Waerachtelijk[e]n, therte tuycht my dat hi in noode es, want ick dat aen den horen versta."⁵

Terstont sprack de verrader Guwelon, seghende: "Heere, Roelant, Olivier ende d'ander baroenen comen al jaghende doer de gheberchten, daer sy eenighe wilde beeste vonden hebben, na welcke si haer honden hebben laten lopen, ende Roelant blaest sinen horen om dye wederom te versamen."⁶ En hebt gheen sorghe voer hem, want damyrael van Spaengnen en begheert gheen scade noch achterdeel te doene Roelant den graef, noch den andren baroenen die met hem sijn."⁷

1. Comment le traist[r]e ganelon destourba encores derechief que charlemaigne
nallast secourir rolant / *et comment galyen lappella traistre deuant tous*
les barons *et* sen ala a ronceuaulx *pour* veoir son pere

2. ICy dit lhistoire que rolant sonna encores son cor si haultement que a peine que les
montaignes ne fendirent / car grant besoing lui faisoit sonner /

3. le son en vint iusques au tref de charlemaigne *et* louyt vng *nomme* carda / si dist au roy
charlemaigne. Sire iay ouy le cor de vostre nepueu.

4. Par ma foy dist le roy aussi ay ie /

5. ie scay de vray quil a mestier de moy / car le cueur me dit quil me reclame ie lentens au
son du cor.

6. Et alors le traistre desloyal ganelon va dire. Seigneurs rolant *et* oliuier *et* les [f. 38v]
autres barons viennent par les montaignes chassant *et* ont trouue quelque beste sauuage
ou ilz ont lasche les leuriers apres *et* rolant sonne son cor pour faire reuenir ses chiens.

7. Nayez point de paour de lui / car ladmiral despaigne ne quiert faire au conte rolant nul
empeschement ne nul destourbier ny aux autres barons qui sont avec lui.

Aldus wort doer Guwelon anderwerf belet dat coninck Kaerle den baroenen gheen onderstant en sende. ¹ Maer Galien, die anders niet en [e2va] begheerde dan te reysen sinen vader besoecken, sprack tot Gouwelon voer den keysere soe luyde dat elckerlijck verstaen mochte, segghende: “Heere, geloofdi dien katijf metten grisen baerde? ² Hi ghelijct betere te wesen een verradere dan een man van eeren! ³ Nemmermeer en ghelooft mi, en heeft hy den Sarazinen niet vercocht de baroenen Roelant, Olivier ende theele heyr. ⁴ Ick wil terstont opten Ronchevale rijden, so sal ick sien hoe Olivier ende alle tgheselschap vairt.” ⁵

Doen ghaf hem coninck Kaerle oerloef, tot hem segghende: “Rijt in den naem Jhesu Cristi, die u voer alle teghenspoet behoeden wille. ⁶ Wi selen u terstont navolghen.” ⁷

Als hem Gouwelon verstont, hadde hy nalijken van quaetheden verwoedt. ⁸ Terstont heeft Galien sijn hernasch doen bringhen, met de welcke hi seer raschlijck ghewapent wort. ⁹ Ende als hy wel gewapent was, heeft hy den scilt aen synen hals ghehanghen ende es gescreden op Marchepin, sijn peert, dat ghelick den wint over wech liep, d’welck met stalen baergien ghedect was vore ende achter tot op de voeten. ¹⁰

1. Et ainsi par le conseil de gannes que dieu mauldie fut destourne encores le secours de charlemaigne.

2. Mais galyen qui ne desiroit que daller veoir son pere sault en auant *et* va dire a gannes deuant lempereur si hault que tout le monde louyt. Sire croyez *vous* ce vieillart a la grant barbe

3. mieulx ressemble vng traistre que ne fait *homme* de bien /

4. iamais ne me croyez sil na vendu les barons a la gent mescreant rolant *et* oliuier *et* entierement tout leur barnage.

5. Par dieu dist il incontinent men vueil aler a ronceuaulx si verray oliuier *et* tous les barons *comme* ilz se portent.

6. Adonc le roy charlemaigne lui donna congie *et* le *commanda* a iesus qui le voulsist sauuer *et* garder / *et* lui dist.

7. Allez beau filz apres vous irons prochainement.

8. Quant gannes *lentent* a peu qui ne forcene *et* quil ne fent de ire *et* de maltalent.

9. Lors galyen appella girard son maistre *et* lui dist quil lui apportast ses armes legierement lequel les lui apporta / puis sarma *comme* hardy *et* vaillant combatant de toutes pieces *et* mist lescu a son col.

10. Et quant il fut bien appareille monta sur son destrier marchepin qui alloit *comme* vent lequel estoit arme de bardes de fer par deuant *et* par derriere iusques aux oncles des piez Si eut ceinte son espee floberge / puis mist lenseigne qui tant fut aduenant que bellaude la fille au duc regnier de gennes enuoyoit a son amy rolant / mais ia ne la verra / car paiens *et*

Ende als Galien den Ronchevale bestont te nakene, int incoemen van een bosch onmoette hy Godebeuf van Vrieslant, die maer de helft van sinen schilt aen den hals en hadde hanghende, ende zijn hernasch was doersteken [ende] ¹ doerslagen meer dan tot thien steden. ² Die welcke als hi bi Galien quam, sprack hi, seggende: “Vrient, om de minne Gods, keert haesteliken wederomme ofte ghi sijt doot!” ³ De ongheloovige Torcken hebben ons volc verslaghen. ⁴ Nochtan en ben ick daerom niet ghevloten, mair ick ben bode ende ride den coninck Kaerle [e2vb] quade nieumaren draghen. ⁵ Believet u, keert met mi wederom!” ⁶

“Dat soude te grooten dwaesheyte sijn,” sprack Galien. ⁷ “Al sout mi dleven costen, wederom en keer ic niet!” ⁸ Maer segt my, hoe eest mit Roelant [ende] ⁹ met Olivier? ¹⁰ Sijn si doot of levende?” ¹¹

sarrazins lauront bien tost mise par pieces. *Après* print vng espieu roide *et* puissant *et* commanda a dieu charlemaigne le quel lui dist que le bon dieu lui voulsist aider.

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. QVant galyen eut *prinses* ses armes il va brocher le cheual sans *faintise* des esperons *et* le cheual va si ysnellement courant quil semble aduis que le vent le porte. Si dient les francois les vngz aux autres que dieu lui soit en aide *et* quil va veoir la fleur de cheualerie. Or *respont* charlemaigne / dieu le vueille conduire ie ne scay dont il est / mais il ressemble bien a oliuier de vienne *et* sil vit il sera vng hardy combatant / dieu vueille que au iourdhuy il puisse acquerir loz *et* bruyt de cheualerie. Et aussi fist il / mais ains *quil* y fust gueres bon besoing eut de laide de charlemaigne. Lors *sen* va galien .iii. lieues toutes pleines le quel cheuauche *par* moult [f. 39r] grant effort *et* girart son maistre va apres qui ne le peut suyuir Et le roy charlemaigne fait aprester ses ostz pour retourner. Galyen *et* girart nestoyent que eulx deux pour toutes compaignies pour aller a ronceuaulx / *et* galyen auoit dit a ses dix escuiers quilz venissent apres lui avec le roy charlemaigne lesquelz ny faillirent pas. Et quant se vint que galyen aprocha de ronceuaulx a lentrete dun bois il rencontra godebeuf de frise le quel nauoit que la moitie de son escu a son col *et* son haubert auoit perce en .x. lieux /

3. *et* quant il fut pres deulx il leur va dire. Amys pour dieu retournez tost ou vous estes mors /

4. paiens *et* sarrazins ont desconfit noz gens /

5. pourtant ne men fuyz ie pas / mais ie suis messagier *et* vois au roy charlemaigne lui porter mauuaises nouuelles /

6. si vous plaist de moy prester vostre destrier ie iray plus legierement.

7. Amy dist galyen trop grant folie feroie /

8. *et* se ie deuoye mourir si ne retourneray ie pas.

9. Ontbreekt in Vorsterman.

10. *Après* il demanda *comment* se portoient rolant *et* le conte oliuier

11. *et* silz estoient ou mors ou vifz

“Broeder, de waerheyt en sal u niet verswighen bliven,” sprack Godebeuf de Vriese, “van twyntich duysent sijnder nyet meer te lyve bleven dan sesse, te weten: Roelant, Olivier, Berangier, de eertsbisscop Turpijn, Sampson ende ick, welcke voernoemde in een steenrotse ghevloden sijn sonder eenighe wapene, daer sy hen met souden konnen bescermen dan haer sweerden, want hair hernasch is al doersteken [ende] ¹ doerslaghen. ² Ick ride tot coninck Kaerle, hem tgroote verdriet condigen. ³ Doer de minne Gods, wilt doch weder om keeren, want ghi raschlijcker tot den coninck riden sout dan ick om dese seer deerlijke moertorie te vertellen!” ⁴

“Vrient, ghy spreect te vergeefs,” sprack Galien, “wederomme en keerde ick niet, om alle der werlt goet! ⁵ Ick wil sien den Ronchevael achter ende vore. ⁶ Ick sal mijn hernasch tot twyntich steden sien doersteken [ende] ⁷ doerslaen, ende mijn bloet ten versemen af sien lopen uut mijn lychaem, eer ic wederom keere.” ⁸

“Here, siet ghinder den Roncheval,” sprack Godebeuf de Vriese, “dair ghi meer dan hondert duysent Sarazinen vinden sult, dye u dootslaen sullen ende nemen u goede peert.” ⁹

“Ick en sal nochtans niet wederomme keeren,” sprack Galien, “mair segt coninck Kaerle dat ghy ontmoet hebt den sone van Olivier, dien hi ghister ridder sloech.” ¹⁰

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Frere dist godebeuf de frise ie ne vous quiers celer de vingt mille nen est demourer que six qui font lauangarde / mais encores vit rolant *et* oliuier / berangier / larceuesque turpin / *et* sanson *et* sont en vne roche ou ilz se sont allez loger *et* si nont nulles armes vestues dequoy ilz se sceussent aider si non rolant qui a encores durandal son espee *et* oliuier haulte clere / *et* larceuesque turpin ba[u]ssiaume qui est de fin acier dequoy mains paiens ont souffert maint coup mortel /

3. ie vois a charlemaigne dire leur encombrer /

4. pour lamour du dieu de gloire plaise vous retourner arriere / car vous lui noncerez plus tost les nouvelles que moy.

5. Amy dist galyen tu parles *pour* neant ie ne retourneroie pour tout lor du monde /

6. si veulx veoir ronceuaulx deuant *et* derriere

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. *et* verray mon haubert en quinze lieux perser *et* mon sang saillir du long de mes costez deuant *que* ie retourne.

9. Sire dist godebeuf veez la ronceuaulx que voulez aprocher la trouuerez encores cent mille payens si *vous* occiront tout mort *et* auront vostre destrier.

10. Vrayement dist galyen ia nen retourneray / mais dictes a charlemaigne que *vous* auez

“Ick salt hem gherne segghen,” sprack Godebeuf, “maer als hi dat weten sal, sal hi seere ghestoort [e3ra] wesen, want hi u nemmermeer levende sien en sal.”¹

Na dese woerden hebben si malckanderen te Gode bevolen, ende Godebeuf en heeft van riden niet ghecesceert voer dat hi [quam]² ter tinten van den grooten coninck Kaerle, tot den welcken hi terstont riep mit so luyden stimme dat elckerlijck hoorde, segghende: “Och heere, Gouweloen heeft u verraden!³ Vermaledijt zi de huere datti noyt gheboren was!⁴ Roelant ontbiet u dat ghi Gouwelon sout doin vanghen ende wreedelijcken ter doot brenghen.⁵ Een edel ridder die ick ontmoet hebbe, dien ghi ghister ridder sloecht, gebiet hem seere tot [u].⁶ ’t Es de eyghen soene van Olyvier.”⁷

“Certeynlijck, dat dachte ick wel,” sprack coninck Kairle, “want hy hem seer ghelijck es.⁸ Ick duchte grootelijcken dat ick hem nemmermeere sien en sal, ende dat hem die Sarazinen verslaen selen eer wi daer comen.”⁹

rencontre le filz de oliuier lequel il fist hyer cheualier.

1. Et godebeuf lui dist quil lui dira volentiers / mais *quant* le saura il en sera moult courrouce / car iamais vif ne *vous* verra si vous ne retournez / ains *vous* occiront paiens *deuant* qui soit le soir.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Apres ses paroles sentrecommanderent a dieu *et* godebeuf ne voulut oncques arrester tant quil arriuast au tref de charlemaigne ou il trouua dehors le tref mourant le rimeux *et* girart de vienne *qui* estoit oncle de oliuier / lesquelz dirent lun a lautre veecy vng messagier qui vient de ronceuaulx / [f. 39v] [s]i le coururent dire a charlemaigne auquel parla premier girart. Sire empereur vous auez mis en oubly les vingt mile cheualiers *et* vostre nepueu rolant *et* oliuier / vous nauez gueres icy gangne destre demoure / vous fistes grant folie quant vous les abandonnastes / iamais ne les secourrez sains ne en vie / si ne me voulez croire voicy vng messagier qui ne fait que arriuer. Et quant charlemaigne lentendit cuida passionner de dueil / si fronce le nez *et* les sourciz *et* commença a escumer *et* yst hors de son tref et ce print a plourer. Et incontinent que godebeuf vit charlemaigne il lui va escrier si hault que chacun louyt. Ha sire gannes *vous* a trahy /

4. que mauldite soit lheure que oncques nasquit sur terre /

5. rolant *et* oliuier vous mandent que prenez ganelon *et* que le facez pendre *et* estrangler.

6. Vng gentil cheualier que iay rencontre vous *commande* a dieu que hyer adoubastes et fistes cheualier /

7. cest le propre filz doliuier.

8. Certes dist charlemaigne ie men apparceuz bien / car moult bien lui ressemble /

9. iay grant peur que iamais ne le voye *et* que ses mauditz payens ne loccient premier que nous soyons la.

“Ic bidde u, ghi heeren, om de pascie Cristi, set mi van den peerde,” sprack Godebeuf, “want ick ben also flau dat ick nalijck sterve.”¹

Doen namen hem dye baroenen van den peerde, hem legghende op een schoon bedde.² Daerna hebben si den verghulden helm van zijn hoofd ghenomen.³ Terstont vyel hem d’bloet ende die hersenen over sijn aensichte.⁴ Doen bestonden hem dye edel baroenen tgheloove te roepen, ende dye duechdelike Godebeuf, die niet meer spreken en konde, hief zijn hant opwaert tot een teeken dat hy accoerdeerde alle tghene dat si ghesproken hadden.⁵ Daerna maicte hi mitter hant dat teeken des heylighen cruys ende ghaf sinen geest, wiens siele die heyliche inghelen in die eewighe glorie droeghen.⁶

Doen dreef coninck⁷ Kaerle ende alle dye tege[er]woerdeghe baroenen soe grooten misbaer dat elckerliken ontfermen mochte.⁸

Terstont dairna stelde coninck Kaerle sinen yvooren horen ain den mont, dien hi drie werven seer gheweldelijcken blies.⁹ D’welck de Franchoyen hoorende, hebben hen terstont ghewapent, haer tinten op ghenomen, de sommiers gheladen ende bestonden haestelijcken te reysen den rechten wech na den Ronchevale.¹⁰

Maer wi selen nu swighen van coninck Kaerle tot dat pas geeft, ende scriven van Galien, den edelen, vromen campioen.¹¹

-
1. SEigneurs dist godebeuf *pour* dieu qui souffrit passion mettez moy a terre de dessus mon destrier car tant me sens vain *et* foible que a peine ie ne meurs.
 2. Adonc le descendirent les barons *et* le mirent coucher sur vne belle couche /
 3. puis lui osterent son heaume dore de dessus sa teste
 4. *et* le sang *et* la ceruelle lui va choir au long de la face.
 5. Et les nobles cheualiers le prindrent a *acom*micher *et* le bon godebeuf qui ne peut plus parler leua la main en hault en signe quil saccordoit a toutes les choses qui lui disoient /
 6. lors il fist le signe de la croix *et* atant sen part larme de son corps *que* les anges emporterent melodieusement en paradis.
 7. Vorsterman: conick
 8. Et la demena charlemaigne si grant dueil *et* tous les nobles qui la estoient que cestoit pitie de les veoir.
 9. Puis saisit charlemaigne incontinent son cor dyuoire *et* par trois fois le sonna /
 10. *et* quant les francois louyrent ilz coururent tous aux armes *et* font cuillir leurs tentes *et* chargent leurs *sommiers* *et* se prennent a cheuaucher hastiuement droit a ronceuaulx.
 11. Si vous lairay a parler de charlemaigne *et* parleray de laduventure que galyen le vaillant guerroyer trouua.

*Hoe Galien, die vrome campioen, verslaghen heeft den coninck
Martigaux ende acht ander Sarazinen.*

[24]

Als Galien opten Ronchevale coemen was, sach hi deerde al root gheverwet van dat bloet der dooder ende der ghewonder menschen, des hi met droever herten sprack, seggende: “Waerachtich God ende mensche, ick aenscouwe hier so veel doode lichamen dat ick dye niet tellen en soude kunnen! ¹ Hoe eest moghelijcken dat ick minen vader Olivier kinnen soude, dien ick noyt ghesien en hebbe? ² Goedertieren God, verleent mi gracie dat ick hem vinden mach!” ³

Mettien hi dese woerden sprekende was, sach hi thien Sarazinen, die hi gade sloech ende aensach die seer scerpelijck. ⁴ Si quamen bespion oft si enighe Franchoyzen sien soudent, over al siende oft si yemande vinden mochten om teghen te vechten. ⁵ Martigaux beleedese, die coninck was van Torckien, ende quam soecken Roelant ende Olivier om hemlieden thoofft af te slane. ⁶ Als Galien sach dat si hem by quamen ghereden, riep hi met luyder stemmen tot hemlyeden, segghende: [e3va] “Sidi Kerstenen, segghet mi, dat bidde ick u? ⁷ Ende eest dat ghy Kerstenen sijt, wijst mi Roelant, Olivier ende d’ander ghenooten van Vranckerijcke!” ⁸

1. Quant galyen fut arriue a roncheualx si vit le champ tout rouge du sang des mors *et* des naurez / si *commença* a sapuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Beau pere droicturier ie voy icy tant de mors que nombrer ne les pourroye /

2. *comment* est il possible de choisir mon pere oliuier que [f. 40r] oncques ie ne viz /

3. vray dieu *donnes* moy grace que ie le puisse congnoistre

4. Et ainsi quil disoit ses paroles il aduisa en vne plaine dix paiens lesquelz il choisit *et* les *commença* a regarder moult fierement.

5. Si venoient espier silz verroient nulz francois *et* regardoient par deuant *et* par derriere silz troueroient a qui se combatre /

6. martigaux les conduisoit qui estoit roy de turquie *et* venoit veoir sil troueroit rolant *et* oliuier pour leur trencher les testes *et* les porter au roy marcille.

7. Et quant galyen les voit aprocher a haulte voix leur escrie. Estes vous chrestiens dictes le ie vous prie

8. *et* si vous lestes monstrez moy rolant *et* oliuier *et* les autres pers de france.

Martigaux die coninck antwoerde hem, segghende: “Ridder, wie sijt ghi? ¹ Heeft u de duyvel hier bracht? ² Wij zijn van des conincs Marchillen volck, dye hebben hulpen verslaen de neghen ghenoten van Vranckerijck ende alle haer ghesellen. ³ Ghister morghen stack ick tegen den grave Olivier, dien ick also raecte in sinen scilt dat ick hem ende sijn peert ter eerden vallen dede.” ⁴

Als hem Galien dese woirden segghen hoorde, sprack hi tot hem: “Biden God die my ghescapen heeft, hebdi minen vader Olivier verslagen? ⁵ Wacht u van mi, want dat suldi becoopen!” ⁶

Mettien reden si achterwaerts omtrent so verre als men met eenen steen worpen soude. ⁷ Doen sloeghen si de peerden met sporen, teghen malckanderen ridende met selcken cracht dat de Torck sijn lance brack, ende Galien raecte den Torck met sulcken foertse dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, soe dat dye Torck terstont opter eerden doot viel. ⁸ Daerna track hi Floberghe, sijn sweert, als een vrom Kersten, ende sloech op den eenen Sarazijn een so swaren slach dat hi ter eerden vallen moeste. ⁹ Den anderen dede hi thooft van den scoudren vliegen, ende d'ander zeven vloden om hair leven te salverene. ¹⁰ Doen sloech Galien sijn peert Marchepijn mit sporen ende achterhaildese terstont, so veel doende midts sijn vromicheyt dat die

1. Et le roy martigaulx lui respondit. Qui es tu cheualier

2. le diable ta bien icy amene /

3. nous sommes de la gent a mercille qui auons aide a tuer les pers de france *et tous* leurs compaignons.

4. Hyer au matin ioustay au marquis oliuier *et* lui donnay si grant coup sur son escu que le renuersay a terre *et* lui *et* son destrier

5. Et quant galyen lentendit ainsi parler il dist. Par le dieu en qui ie croy tu le comperras / as tu occiz mon pere oliuier

6. or te gardes de moy.

7. Lors *sen* vont reculer enuiron le trait dun archier loing lun de lautre

8. *et* hurtent les destriers des esperons *et* sentredonnerent si grans coupz des lances sur leurs escuz de quartier que le turc brisa sa lance *et* galyen qui venoit contre luy de grant roideur lui perca son haubert *et* lui desmailla toutes les mailles de son doz *et* tout a trauers le corps lui mist le fer acere de la lance *et* cheut tout roide mort sur le sablon /

9. puis tira floberge *comme* vaillant *et* preux *et* en vient ferir vng paien si grant coup qui le fist trebuscher a terre /

10. au tiers fist la teste voler. Et girard de secille le regarde par derriere qui voit les autres sept qui *sen* fuyoient pour leurs vies sauuer.

sesse doot bleven. ¹ Ende die sevenste ontvloot, die de niemare droech van den ghenen die Galien verslaghen hadde, den coninck Pinaert, den welcken hy ver[e3vb]telde dat hi eenen Kersten vonden hadde, den alderfelsten die noyt man sach, dye welcke verslaghen hadde den coninck Martigaux, sinen neve, ende acht van sijn ghesellen. ²

Pinaert dat hoorende, bestont groot mesbaer te makene om synen neve, vraghende hoedanich hi ware dien verslaghen hadde. ³

“Heere,” antwoerde die Sarazijn, “t es een Franchoy also sterck, also hoochmoedich ende also stout dat onder twee duysent mans gheen so grootmoedighen en es. ⁴ Ick soude u raden u volck te doene wapenen ende senden om hem doot te slane, want ter eerster reysen stack hi den coninc Martigaux therte in den buyck ontwee, omdat hy hem seyde dat hi sinen vader verslaghen hadde.” ⁵

“Bi Mahon,” sprack Pinaert, “na dien hy Martigaux, minen neve, verslaghen heeft, sal hi teghen my eenen camp hebben die seer scherp ende fel wesen sal, want ick sal hem thoot van den buyck berooven eer ick wederom coemen sal!” ⁶

Doen ontclede hem Pinaert al naect ende dede sijn heel lichaem smeren mit een seer costelijke salve die vol duechden was, want ten mocht gheen mensche die daer met ghestreken was so dootlijck noch

1. Lors galyen hucha son maistre *et* lui dist. Girard or vous tenez icy a se sentier *et* ie men vois faire retourner ses sept la qui sen fuyent. Adonc picque marchepin qui aloit comme vne arondelle *et* les ataignit incontinent. Tant fist par sa vaillantise que les six demourerent

2. *et* le septiesme eschappa qui ala noncer les nouvelles de ceulx que galyen auoit occiz au roy pinart / auquel il dist quil auoit trouue vng crestien le plus felon que oncques homme vit lequel auoit occiz martigaulx son nepueu *et* huit de ses compaignons.

3. Et quant pinart lentendit *commenca* a demener grant dueil pour la mort de son nepueu *et* lui va demander de quelle facon estoit cellui qui lauoit tue

4. Sire respont le paien / cest vng francois si fort *et* si fier *et* si hardy que en .ii cens mille hommes nen a point de plus felon quil est.

5. Si vous conseille *que* facez tost voz gens armer *et* lenuoyer tuer / car du premier coup quil iousta [f. 40v] a martigaulz il lui creua le cueur au ventre *pource* quil lui dist quil auoit occiz son pere.

6. Par mahon dist pinart mon nepueu martigaulx que iay ayme moult cher estoit preux aux armes / mais si le francois la occiz veu quil lui occist son pere il nen doit pas estre blasme / car on dit souuent quil nayme pas son amy quil ne lose venger.

so seere ghewont worden, hi en ghenas wederom terstont.¹ Dese Pinaert scadichde den Kerstenen seer grootelijcken in den strijt op den

-
1. Comment le roy pinart se oingnit dun oignement *precieux* par tout le corps qui lui fist la chair plus dure que acier trempe *et* puis sen vint iouster a galyen. Et *comment* galyen sen dormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart arriuer.

PAR mahon dist le payen au roy pinart ce c[r]estien dequoy ie vous parle est le plus cruel que ie viz oncques iour de ma vie / car tout ce *quil* ataint de son espee est incontinent mort / ie vous iure mon dieu que sil y auoit a ceste heure cy deuant lui deux mille paiens ie vous certifie quil ne les priseroit la value dun espy de ble. Et quant pinart *l'*entendit ainsi parler la couleur lui deuint toute pale *et* lui va *commandant* quil lui die quelz armes il porte en sa targe. Certes dist le paien ie ne le vous celeray mye. En son col a pendu vne targe semee de fleuretes a vne croix vermeille noblement entaillee a deux lyons rampans faitz de grant maistrise / le *champ* est de fin or qui bien reluyst *et* flamboye / *et* si est noblement arme monte sur vng courcier qui court plus tost que ne vole oyseau ne pie. Adonc quant pinart *l'*entent la couleur lui rougist *et* dist. Par mahon ou mon corps a fiance il est du sang regnier de gennes / car autrefois ay veu ses armes *que* tu ditz dedens sa salle patee / si ne peut quil ne soit plein de grant cheualerie / car il est yssu *et* extrait de noble maison / puis que ainsi est quil a occiz martigaulx mon nepueu il aura de moy vne iouste qui lui sera moult aspre *et* cruelle / car deuant que ie reuienne lui tolliray la teste. Lors pinart salla armer *et* ne voulut plus faire de demouree / prent son escu *et* sa lance *et* monte sur vng destrier de surie qui couroit plus fort que cerf ne biche / *et* quant il fut monte il va dire au sarrazin paien qui auoit apporte les nouvelles de galyen quil allast veoir se le crestien lespioit point. Et le payen lui respondit quil nen aprochera ia de la longueur de plus de deux traitz darc pourueu quil trouue lieu a sen fuyr. Quant pinart entent *que* le payen nosoit aller veoir a ronceuaulx sil trouueroit galyen il lui dist. Par mahon [f. 41r] beau sire ie vueil aller tout seul *et* parleray a lui. A ces paroles suruint coursible vng sien nepueu qui lui va dire a haulte voix. Beau oncle *par* mahon sil vous plaist ie iray iouster a lui / si vous prometz ma foy que de mes deux mains locciray ne ia mercy de lui nauray *et* si vous affie que ia nul mal ne me fera. Ha beau nepueu se dist pinart ne vous hastes ia *tant* combien que soiez gros *et* grant *et* bien forme si vous estiez deuant lui *vous* vouldriez icy bien tost estre / car se deux mille paiens lauoient assailly il ne les priseroit mie la montance dun de[nier] / moymesmes le veulx aller combatre. Or allez doncques bel oncle dist coursible puis quil est plus fort que telz cent que ie suis il ne me verra dun moys *et* demy *et* si me garderay bien de prendre a lui bataille ne meslee. Lors pinart se fist desarmer de toutes ses armes *et* se despoilla tout nud *et* se frota tout le corps dun moult digne oignement qui fut plein de grant bonte. Cestui oignement fut *premier* au roy titus le filz de vespasien pour le garder de lespre *et* denuelimure / *et* de hoir en hoir escheut a ladmiral barre lequel pinart occist *et* vainquit en champ de bataille ou il conquist cestui oignement / car il nestoit *homme tant* fust naure a mort que cestui oignement ne guerist incontinent.

Ronchevale ter saken van der salven daer hi met gesmeert was. ¹ Noyt man en mocht hem wonden! ²

Als Pinairt gesalft was, heeft hi hem doen wapenen ende is op sijn peert gheseten, verbiedende dat hem nyemant volghen en soude, want hy niet en wilde dat men hem verwijten soude dat hy eenighe hulpe leyde teghen eenen Kersten. ³

1. Cestui pinart fut cellui qui moult greua les crestiens en la iournee de ronceuaulx pour cause de loignement dont il estoit frote.

2. Nul *homme* ne le sceut oncques naurer / en celle bataille occist tant de crestiens quil nest nul qui les sceust nombrer. Il occist yuon *et* yuoire *et* plus de deux mile barons des plus vaillans que charlemaigne eust.

3. Lors *quant* pinart se fut oing il leut la chair plus dure que fin acier trempe. Apres sarma de toutes ses armes *et* monta sur son destrier qui fut esueille *comme* vng cerf quon chasse / atant vint a ses gens *et* leur deffendit quil ne fussent si hardiz de le suyuir iusques a son retour / *et* ia au dieu mahon ne plaise quil me soit reproche que a vng crestien seul ie meine *homme* nul pour moy aider / *et* se ie le vaincz ia pourtant ne men priseray.

[E4ra] *Hoe Pinaert, die beydensce coninck, den jonghelinck
Galien sochte om hem te bevechten, ende hoe hi
den jonghelinck vant ligghen slapende.*

[25]

Als Galien de voernoimde Sarazinen verslaghen hadde, es hem soe grooten vaeck over comen dat hi van sijn peert screet, d'welck hi ghebonden heeft, ende es op derde ghelegghen om slapen. ¹ Ende daer ligghende, es de coninck Pinaert dair ghereden comen, die hem sochte om hem te bevechten. ² Galiens peert, den Sarazijn siende comen, heeft met sinen voet gheslagghen enen so swaren slach op Galiens scilt dat hi midts dien ontspranck, verscricht [e4rb] sijnde. ³ Ende als hem Pinaert

1. A Tant cest pinart sur son chual monte *et* se mist a chemin vers ronceuaulx pour trouuer galyen / *et* entendis galyen dist a girard son maistre le quel il ay moit moult. Prenez dist il se destrier *et* ne faictes nul arrest tant que vous soiez deuant charlemaigne le quel vous adoubera *et* sera cheualier *et* si vous donra de beaulx dons. Sire respont girart par sainte trinite pas ne demourrez cy tout seul / se ie meurs avec vous ie ny racompte mye vng niquet / car iay voue demourir avec vous. Adonc dist [f. 41v] galyen / ie vueil que vous allez a charlemaigne *et* que lui racomptez le grant dommaige que les paiens lui ont fait / car ie vueil quil en sache la verite. Par ma foy dist girart monseigneur pardonnez moy / ce nest mye ma pensee de vous abandonner *et* de vous laisser icy tout seul esgare comme vne beste / sachez que trop grant mesprison feroie *et* grant trahison / *et* faulcete commettroye enuers vous / certes iameroie mieulx estre desmembre piece a piece Par ma foy dist galyen si vous estes icy iusques a midy passe *et* vous auiez mille vies si seriez vous occiz *et* ne pourriez eschaper que ne fussez occiz / mais moy tout seul y demourray / car a dieu lay voue affin de querir le mien pere oliuier que les paiens ont tue *et* occiz / si le reuancheray au riche branc dacier / *et* deuant quilz me aient occiz ien feray finer la vie a plus de dix milliers. Et quant girart vit quil ne pouoit resister a sa volente *et* quil lui conuenoit departir de galyen il se print a plourer moult piteusement / car il vit bien que cestoit son plaisir de demourer tout seul / si print congie de lui *et* sen va a tout le cheual de martigaulx le quel y presenta a charlemaigne de par galyen. Adonc demoura galyen tout seul a la garde de nostreseigneur emmy les prez de ronceuaulx / si lui print si grant sommeil quil lui conuint dormir *et* descendit du destrier marchepin *et* se coucha sur terre au pres dun petit gue qui la estoit *et* laissa aler paistre son cheual

2. Lors voicy venir le roy pinart qui queroit galyen *et* regardoit de tous costez si le verroit / puis sen vint pres du gue ou il vit galyen qui dormoit / si congneut son escu le quel il auoit autrefois veu / *et* aussi aux enseignes que le paien lui auoit dictes. Pinart qui eut moult grant talent de combatre *et* de commencer meslee passa outre le gue legierement.

3. Et quant le cheual de galyen vit quil aloit vers son maistre il acourut a lui plus soubdain que la foudre *et* lui vint donner de son pie vng si grant coup contre son escu que a peu quil ne le fendit en deux pieces *et* lesueilla.

sach, wort hi hem kinnende aen die teekenen die hem de Sarazijn gheseyt hadde, ende riep tot hem, segghende: “Bi minen god Mahon, die alle dinghen gheschapen heft, her ridder, ghi hebt een eel peert.¹ Ick en weet niet waer ghi dat ghecreghen hebt.² En weest niet vervaert, want ick u niet eer bevechten en sal voer dat ghi ghereet sijt ende op u peert gheseten.”³

“Vrient, dat wil u God loonen,” sprack Galien.⁴ “Ic soude Mahon, uwen god, dyen ghi ainbedet, bidden datti u de duecht loonde die ghy my bewijst, maer ick weet wel dat hy des gheen macht en heeft.”⁵

1. Adonc galyen se leua debout tout estourdy / et quant pinart le vit lui escria haultement.
Par mahomet mon dieu qui tout fist *et* forma tu as vng noble cheual /

2. ie ne scay pas cheualier ou tu las trouue.

3. Puis dist pinart a galyen. Ne te vueilles effroier / car tant que tu soies ainsi desnue ne te assailleray.

4. Lors galien lui respont. Amy dieu te le vueille rendre /

5. ie priasse a mahon ton dieu que tu reclames quil te vouldist rendre celle bonte / mais ie suis seur *et* certain *quil* na nulle puissance ne nul pouoir.

[e4va] *Hoe Galien, de vromme campioen, den coninck
Pinaert bevoc[h]ten¹ heeft.²*
[26]

Pinaert heeft stille ghehouden tot dat Galien ghereet was ende op sijn peert gheseten.³ Ende als de coninck Pinaert sach dat Galien op gheseten was met der lancen in die hant, riep hi tot hem seer luyde, segghende: “Nu wacht u van mijn my!⁴ U lijf saelt becopen!”⁵

Doen reden sy achterwaert.⁶ Daerna keerden si, de lancen int arest legghende, ende reden teghen malckandren met grooten ghewelde, want gheen liefde tusschen hen tweeen en was.⁷ Des si de peerden metten sporen so ruydelijck sloighen dat sceen een tempeest [e4vb] te wesen diese droech, ende raecten so ruydelijck malckandren dat coninck Pinaert sijn lance brack op Galien.⁸ Ende Galien doerstack him sinen scilt ende sinen halsberch tot op dnaect vleesch, mair hi hadde tvleesch so hert dat het ijser van der lancen, dat seere wel verstaelt was, hem gheen hinder doen en konde.⁹

1. Vorsterman: beuocdten

2. [f. 42r] Comment pinart donna loisir a galyen de lacer son heaume en son chief *et* de monter sur son destrier / *et comment ilz iousterent lun contre lautre.*

3. OR se tint le roy pinart au pres du gue iusques atant que galien fut appareille *et* quil eust lace son heaume en son chief *et* quil fust monte sur son cheual. Quant galyen fut monte tourna son escu deuant la poitrine *et* va empoigner vne lance moult fierement.

4. Et quant pinart vit *quil* fut monte lui va escrier moult haultement. Vassal or me ditz ie te prie es tu pas de gennes. Nenny dist galyen / le roy charlemaigne ma cy enuoye pour veoir *comme* il va de ses pers *et* de tout son barnage. Par *mon* dieu dist pinart de tant plus ten hais ie / or te gardes de moy /

5. ton corps le comperra.

6. Lors se reculerent loing lun de lautre

7. puis se retournent *et* abaissent leurs lances *et* sen viennent lun contre lautre de grant randon / car point damour nauoit entre eulx deux /

8. si hurterent leurs destriers par grant roideur tant quil sembloit a les veoir que se fust fouldre qui les portast / lors sentrerencontrerent si durement que le roy pinart brisa sa lance *contre* galyen /

9. *et* galyen lui perca son escu *et* haubert iusques a la chair nue / mais il eut la chair si dure que oncques le fer de la lance qui estoit bien acere ne lui peut faire mal.

Als Galien dat sach, riep hy tot hem, segghende: “Hay Sarazijn, Hi die u ghescapen heeft, wil u scoffieren, want ick noyt so herten vleesch en heb ghesien als dat uwe!” ¹

“Het was te grooten dwaesheyte van u,” sprack Pinaert, “dat ghi oyt hier quaemt. ² Ick ben coninck Pinaert, die u van den hoofde berooven [f1ra] sal, van den welcken u Roelant ende Olivier nyet beschermen en moghen, noch u sweert en mach mi niet scaden, want ick tvleesch herter hebbe dan eenych fijn ghetempert stael.” ³

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “mijn sweert Floberghe sal dat wel vermorwen!” ⁴

“U dreygen achtick weynich,” antwoerde Pinairt. ⁵ “t Waer u beter dat ghy sweecht. ⁶ Ic heb meer dan vierhondert Kerstenen verslaghen, ende Olyvier den grave heb ick van den peerde ghesteken dat hy noyt wederom op ghestaen en es.” ⁷

“Dat kan ick u qualijck ghelooven,” sprack Galien, “want ick heb desen dach ghesien een ander vileyn die hem des beroomde ghelijck ghi. ⁸ Mair mijns vaders doot heb ick hem diere doen becoopen! ⁹ Ende na dien ghy u beroemt dat ghi den grave Olivier uten gheryde ghesteken hebt, so sweer ic bi den God die mi ghescapen heeft dat ick dat op u wreken sal eer de sonne desen dach te Gode ghaet!” ¹⁰

Doen trocken sy hare sweerden, malckanderen so grooten vervaerlijken slaghen ghevende op de helmen ende schilden datter

1. Et quant galyen vit ce il lui va escrier. Ha paien dist il cellui qui ta cree confonde le tien corps / car ie ne viz pieca chair si dure que la tienne.

2. Adonc pinart lui a dit. Ce fut a toy grant folie quant tu vins cy

3. ie suis le roy pinart qui le chief te trenchera / rolant ne oliuier ne ten sauroient garentir / ne ton espee nul mal ne me fera / car iay la chair plus dure que fin acier trempe.

4. Vrayement dist galyen floberge mon espee la te mollira.

5. QVant galyen eut ce dit pinart lui respondit. Ie ne craintz ton menacer

6. il te vaulsist mieulx taire que tant parler /

7. encores ay ie mys a mort plus dun milier de crestiens. Iay occiz sanson / berangier / et hector yuon / et yuoire et mains autres cheualiers / et si ay iouste au matin au conte oliuier et lui donnay tel coup que labaty par terre.

8. Certes dist galyen ton corps en soit maudit / car au iourdhuy ay veu vng autre pautonnier qui se ventoit ainsi comme toy /

9. mais la mort de mon pere lui ay vendue bien chere /

10. et puis que tu te vantes que tu as mis par terre le conte oliuier par le dieu en qui ie croy deuant quil soit soleil couche de toy me vengeray.

tvier uut spranck. ¹ Galien sloech eenen soe swaren slach op Pinaerts helme dat hi den circkel des hellems dair menighen dierbarren ² steen inne stont ter eerden vlyeghen dede, so dat den slach ghinck doer helm [ende] ³ doer huyve tot opt bloote vleesch, d'welck so hert was dat hijt gheensins quetsen en konde, ende 't sweert spronck wederom opwaert. ⁴ Doen wort Galien ghestoort ende bestont op sijn sweert te kiven, segghende: "Ay Floberghe, ic plach met u te doerslane ijser ende stael, ende nu en kan ick mi met u niet behulpen ... ⁵ Maer ick sweer u bi den almoghenden God, ten [f1rb] si dat ghi mi wreect op desen valscen ongheloovighen vileyn, nemmermeer en suldi aen mijnder ziden ghedragen worden, maer ick sal van u doen smeden naelden om met te nayen!" ⁶

Dusdanighen woerden sprack Galien tot zjn sweert. ⁷ Maer de ongheloovighe hont sloech op Galiens helm eenen so swaren slach dat hi de gheamaleerde blomen ende alle tghesteente datter aen stont ter eerden vallen dede. ⁸ Ende Galien met groote ghestoortheyte sloech hem van achter onder den [t]op ⁹ van den hoofde opten helm eenen so vervaerliken slach dat hi hem een langhe wile op den zadelboom

1. Adonc tirerent leurs espees des fourreaulx *et* sans espargner lun lautre [f. 42v] sentredonnerent de grans coupz sur leurs escuz *et* heaumes si fors *et* si merueilleux quilz en faisoient le feu saillir /

2. Lees?: dierbaeren

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. puis galien qui tenoit flamberge son espee dist que si plaist a dieu que deuant que pinart se couche quil vengera la mort de son pere / lors haulsa sa bonne espee floberge *et* lui donna si grant coup que le cercle de son heaume ou il y auoit maintes pierres precieuses se desrompit tout par pieces *et* les enuoya par terre / ne le heaume ne la coiffe ne le sceurent garentir que lespee ne coulast iusques a la chair nue / mais elle fut si tresdure que entamer ne la peut / tellement que lespee rebondist contremont le ciel.

5. Alors galyen se print a courroucer *et* commença a tancer a son espee en disant. Ha floberge ie souloie de vous couper fer *et* acier *et* maintenant de vous ne me puis aider /

6. mais par le dieu en *qui* iay esperence se ne me vengez de ce ort villain pautonnier tant que ie viue ne pendrez a mes flans / ains vous feray despecer *et* esmyer par pieces *pour* forger des esquilles dequoy on saidera

7. Telz motz disoit galien a son espee

8. PAR deuant roncuaulx dedens vng grant val furent montez sur leurs destriers pinart *et* galyen qui aux beaulx brancz dacier sentrefestoient / mais le villain paien qui tenoit son branc dacier vint deuers galyen par si grant force *et* vertu *et* le ferit sur son heaume vng tel coup que lesmail *et* les fleurs *et* toutes les pierres qui y estoient fist cheoir *contre* bas

9. Vorsterman: cop

ligghen dede, ende den slach die seere groot was, vyel op sijn scouder in sulcker manieren dat thernasch niet beschermen en konde, hi en ghinck tot dnaecte vleesch. ¹ Mer ten konde hem niet quetsen, van den welcken Galien in der herten bedruet was, segghende: “O gloriose Coninck der Hemelen, ick bid U, wylt confonderen tvleesch van desen Sarazijn, d’welcke hertter is dan eenich stael. ² Ick gheloove mijn sweert ende sijn vleesch van ghelijcke stoffe ghemaect sijn, want si malckanderen niet gheschaden en kunnen.” ³

Pinaert verhief metten twee handen lichtelijken sijn sweert, slaende op Galiens hellem eenen so fellen slach dat ghynck doer den helm [ende] ⁴ doer tvleesch tot op dbeckeneel, so dat hem d[bl]oet ⁵ lancx sijn aensichte neer lyep. ⁶ D’welck Pinart siende, seer blide was, tot

1. Et galyen par grant ire broche marchepin son cheual *et* lui vient donner sur le heaume par derriere le *sommet* de la teste vng si merueilleux coup *quil* le fist pencher vne grant piece sur larcon de sa selle *et* lui froissa son camail qui estoit tout couuert de fine pierrerie *et* lui deuala le coup sur lespaule *qui* fut moult pesant en telle facon que les haultes pieces de fer ne le sceurent garentir *quil* ne venist iusques a la chair nue /

2. mais riens ny fist dont galyen en eust grant mal en son cueur *et* va dire. Roy de maieste ie te prie vueilles confondre la chair de ce paien qui est plus dure que acier ne cristal /

3. ie croy que mon espee *et* sa chair soient faictes dune mesme matiere / ilz ne peuent nul mal faire lun a lautre.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Vorsterman: dlboet

6. Quant galyen voit qui ne peut venir a ses fins contre pinart se ne fut pas merueilles sil en fut courrouce / car il trouuoit sa chair plus dure la moitie que fin acier *trampe* / le cueur lui esmeut / le courage lui croist *et* vint haulser son *branc* dacier par moult grant fierte *et* deslacha si grant coup sur son heaume que pinart fut tout estourdy *et* a bien peu *quil* ne cheut a terre de dessus son destrier tellement que lautre partie du cercle du heaume *et* les riches pierres furent toutes [f. 43r] rompues *et* brisees iusques au hanapier / non obstant que le *branc* dacier fin *et* bien trenchant si ne lui fist il nul mal / mais cestoit pour neant car *oncques* chose ne fut plus dure questoit sa chair / si coula lespee contreval *et* lui couppa vng quartier de son escu *painture* / puis lespee tomba sur le col de son destrier *et* lui couppa rasibus de larcon de sa selle / *et* incontinent pinart tomba a terre. Et quant galyen le voit desmonte il le *commenca* a ramponer *et* lui dist. Pinart maintenant vous prendra mal pour la mort de mon pere dequoy vous vous estes vante / car ains *quil* soit le vespre le *comperrez* chierement. Tais toy garson dist pinart encores nes tu pas eschape / ie ne te prise ne peu ne grant. Tu sces bien que ores quant ie vins icy *et* que ie te trouuay dormant se ieusse voulu ie te eusse trenche la teste de mon espee / mais ie ne daigne *et* attendis que tu fusses arme *et* monte sur ton cheual. Tu ditz verite dist galyen aussi te prometiz ma foy que de moy nul mal nauras iusques atant que tu auras recouuert vng autre destrier. Adonc galyen regarda derriere lui *et* voit venir vng paien a tout vng panoncel voletant au vent qui estoit nepueu de pinart engendre de son frere / corsuble fut

Galyen in spotte segghende: “Ghy waert qualijcken bedacht dat ghi uut Vranckerijck quaemt om hier te vechten, want op mi en moechdi niet winnen. ¹ ’t Waer u zekerlijck beter dat ghi wederomme keerde in Vranckerijcke, [f1va] want ick weet wel dat ghi teghen mi niet dueren en sult.” ²

Galien dat hoorende, is met grote ghestoortheyt te hem waert ghereden, seer spytelijcken tot hem segghende: “Pinairt, ghi hebt mi

nomme / cestui fist moult de cruaulte aux crestiens / il estoit gros / grant / et quarre et bien fourny de tous ses membres / et venoit sauoir a quoy il tenoit que pinart demouroit tant. Et quant galyen vit aprocher cursuble si ne fut pas endormy / ains broche marchepin des esperons dorez et vient vers lui qui riens ne le doubta / mais le paien corsuble ne fut oncques effroye / hurta son cheual qui alloit comme fouldre et vient contre galyen / et galyen contre lui et corsuble lui passa la lance aceree quatre piedz par dessoubz le bras ou pendoit lescu et entra dedens bien auant / et si leust assene ou corps et il eust eu six haubers vestus il eust perce galyen tou[t] outre et leust verse a terre tout mort / mais dieu qui garde ses bons amys len garentist et ne lui toucha point. Lors le paien comme hardy et preux et redoubte trait lespee dacier puis la leue en hault et la fait brandir contre galyen en le menacant et vient a lui de si grande roideur que le coup cheut sur son heaume si pesamment quil en fut tout estourdy en telle maniere qui ne sauoit quil deuoit faire .iiii. copz lui donna le paien deuant que galien le sceust ferir / car il ne se pouoit despescher de la lance dont son escu estoit troue. lors galyen qui tenoit floberge au mieulx quil peut transonna la lance en deux tronsons puis sen vint contre le paien enflambe de grant ire et prent floberge son espee a deux mains et lui en donna tel coup sur le bras qui lui couppa tout outre et cheut a terre / lors recouure sur son heaume qui moult estoit poly [f. 43v] et lice et lui assena si horrible coup quil le pourfendit iusques au menton. Adonc cheut tout mort emmy le pre / et galyen prent son destrier qui estoit de grant bonte et le vint donner a pinart en lui disant. Montez beau sire ie vous rens le plaisir que mauez fait a ce matin quant au pres du gue mauez trouue endormy / si lay conquete tout maintenant a vng paien forcene qui ma cuide tuer. Ha sire dist pinart dieu vous mauldie cest a vng de mes nepueux ne scay si lauez occiz sachez que de ceste courtoisie ie ne vous scay nul gre

Pinart print le destrier et monta legierement dessus tenant son espee a deux mains et sen vient contre galyen par moult grant felonnye et lui donna si grant coup sur son heaume qui lui trencha la coiffe de dessus iusques au destre sourcil tellement que la chair fut entamee iusques a los et en cheut le sang contrevail qui lui a couloure sa face.

1. Et quant pinart le vit si en eut grant ioye et dist a galyen en se m[oc]quant de lui. Mal vous estes party de france la louee pour venir guerroyer en ce pais / car contre moy ne pouez riens acquerir /

2. mieulx vous vaulsist certes retourner en france / si scay ie bien que contre moy naurez ia duree.

ghewont. ¹ Mair so help mi God, eer den dach ten avont comt, sal ick u dat betalen!” ²

Mettien verhief hy Floberge, sijn sweert, ende sloech den heyden op zijn ghewapent hoot eenen vervaerlijcken slach doer den helm dat den slach soe fellijcken neder viel op sinen arm in selcker manieren dat den heelen arm bloot bleef, want het armhernasch geheelijck doerhouwen was dat opter eerden viel. ³ Van den welcken Galien blide was, meenende den strijt gewonnen hebben. ⁴ Doin verhief hi wederom zijn sweert, meynende den blooten arme af te slane, ende sloech daer op soe swaren slach dat hy sorchde voer sijn sweert, maer den arm was so hert als steen, ende en scade hem niet meer dan oft men op eenen anbilt gheslaghen hadde. ⁵

Galien was droef als hy sach dat sijn sweert int bloote vleesch niet sniden en conde, niet wetende wat hi bestaen mochte, tot den Sarazijn met groote ghestoortheyt segghende: “Ick bidde den God alm[a]chtich ⁶ dat men u vel met gloedende haecken moet verscoren na dyen gheen sweert dat quetsen en mach. ⁷ Waerachtelijck, haddick

1. Quant galyen lentent a peu quil ne forcene si a leue les yeulx vers le ciel par grant deuotion *et* commença a reclamer nostreseigneur iesucrist en disant. Mon benoist iesus *qui* de la vierge sacree nasquistes au iour de noel sans nulle corruption plaise vous au iourdhuy me garder *et* deffendre contre ce paien maudit / ainsi vrayement que ie croy *que* tu es tout puissant sur toutes choses / plaise toy que a moy ton poure seruant me donnes la puissance *que* ie le puisse vaincre a lhonneur de ta benoiste passion *et* en soustenant ta loy et confondant la sienne. Quant galyen eut sa priere en son cueur acheuee vint vers le paien et lui dist moult fierement. Pinart vous mauez fait sang *et* playe /

2. mais par le dieu tout puissant qui maintenant maidera ains quil soit nuyt *vous* chanteray vne messe destrange facon.

3. Adonc haulsa floberge son espee qui bien trenchoit *et* fiert le paien sur sa teste armee si merueilleux coup *qui* lui trencha le heaume et la coiffe *et* deuala le coup sur le bras tellement quil demoura tout nud et les armures du haubert furent toutes trenchees *et* cheurent a terre.

4. Et *quant* galien le vit nud si eut grant ioye *et* cuidoit auoir gangne la bataille / mais encores est bien loing de ce quil pense.

5. Lors rehaulsa floberge et le frappa sur le bras nud si *grant* coup *quil* cuida auoir casse son espee / mais il le trouua plus dur que marbre ne oncques ne lui fist mal nemplus que sil eust frappe sur vne goose enclume aceree.

6. Vorsterman: almchtich

7. [f. 44r] Galyen fut dolent *quant* il voit que son espee ne peut prendre sur la chair nue *et* ne scait que penser veu quelle estoit si bien affilee / si encline sa chere contre terre par *grant* courroux puis la rehaulsa incontinent *et* va dire au paien. De maulditz cousteaulx

geweten dat u vleesch so hert gheweest hadde, het waer mi liever ter ghalgen ghesleypt gheweest dan ick oyt slach daer op gheslaghen hadde. ¹ Want ick segghe mijn dachreyse te verliesen ...” ²

enuenimez puissez *vous* auoir vostre peau rembourcee tant elle est dure *et* forte.

1. *Vrayement* se ieusse cuide auoir trouue vostre chair si dure quant au matin ie vins icy mieulx eusse ayme *quelle* eust este au gibet pendue que ieusse frappe coup contre vous /

2. car iay *grant* paour que ie perde ma iournee.

*Hoe Pinairt den edelen jongelinck Galien in sijn tinte leyde
neven de ander beydensche beeren, ende hoe eerlijck
hi hem daer tracteerde.*

[27]

[f1vb] Die stoute Galien ende Pinaert de coninck als vroeme campioenen streden onderlynghe int groene omtrent den Ronchevale so langhe dat den donckeren nacht aenquaem sonder dat Galien den coninck Pinaert in eenigher manieren ghescaden conde, van den welcken hy seer rouwich was. ¹ Als doen Pinaert sach dat avont was, quam hi aen Galien, die cloeck als een leeu was, ende sprack met zuete woerden, tot hem segghende: “Bi Mahon, in wien mijn betrouwen staet, ick ben seer moede. ² Ick en heb niet een lit, ten beeft mi van moetheden.” ³

“Disghelike ben ick oock,” sprack Galien. ⁴

“Dair om soude ic u wel wyllen bidden om respijt tot morghen vroech,” sprack Pinaert. ⁵ “Ick soude in mijn tente ghaen desen nacht, mijn moede lichaim rusten, ende ick gheloef u bi mijnder trouwen dat ick morghen vroich wederom comen sal.” ⁶

Ende Galien consenteerde hem dat, tot hem segghende: “Nu gaet ter rusten. ⁷ Ic sal desen nacht slapen onder ghenen pijnboom ende liden mi sonder eten oft drincken. ⁸ Maer het verdriet mi seere dat mijn peert en heeft hoy noch havere noch gheenderhande dinck om eten.” ⁹

1. LE vaillant galyen *et* pinart *comme* bons guerriers combatirent si longuement *emmy* les prez de ronceuaulx que la nuyt fut venue / ne oncques galyen ne peut pinart endommager dequoy il estoit moult dolent.

2. Lors quant pinart voit quil est nuyt si vient a galyen qui estoit fier *comme* vng lyon *et* lui va dire moult doucement. Par mahon en qui ie me fie ie suis forment las /

3. de membre que iaye ne me puis plus aider.

4. Par ma foy dist galyen aussi suis ie moy.

5. Pourtant dist le paien ie vous vouldroye prier que respit me donnez iusques a demain au matin /

6. si iray a *mon* tref pour mon corps reposer *et* ie vous prometz ma foy que demain reuiendray.

7. Et galyen lui octroie *et* lui dist. Or allez vous coucher

8. *et* ie me coucheray meshuy soubz ce beau pin si me passeray bien de boire *et* de menger

9. mais moult me fait mal de mon destrier qui na ne foin ne auoine ne chose quil puisse

“By mynen god, ick bid u een bede,” sprack Pinaert, “dat es dat u believe wille met my te riden in mijn tente. ¹ Ende ick sweer u bi mijn wet ende by mijn gheloove dat gheen Sarazijn u mesdoen noch messeghen en sal. ² Ende ick sal u te ghemake ende in eeren houden ghelijck my selven.” ³

“Mach ick mi des betrouwen?,” vraichde Galien. ⁴

“Ja ghy,” sprack Pinaert, “dat verzeker ick u op mijn trouwe!” ⁵

Doen sloech Galien sijn peert met sporen als een vrom stout baroen ende reet mit [f2ra] Pinaert in zjn tente. ⁶

Ende als si neven des Sarazijns tente bestonden te commen, quamen de Sarazinen haren here te ghemoete, tot hem roepende: “Pinaert heere, es dese een ghevanghen die mit u comt?” ⁷

“Neent”, sprack Pinart, “t es een souwenier van coninck Kaerle, die beste man van oerloghen die ick noyt ontmoette. ⁸ Ick heb hem hyer laten comen om te logeren. ⁹ Daerom bidde ic u allen dat ghi hem tracteert ende selcken eer bewijst als minen eygen persoon.” ¹⁰

menger.

1. Par mon dieu dist pinart ie vous requiers vng don cest quil vous plaise de vous en venir avec moy a mon tref

2. *et* ie vous iure ma foy *et* ma loy que de nul paien ne serez ledenge

3. *et* vous garderay sain *et* sauf *comme* moy.

4. Adonc galyen lui respondit. My pourrois ie bien fier.

5. Ouy dist le paien sur ma foy ie vous assure.

6. Alors galyen *comme* preux *et* hardy brocha le cheual *et* alla avec pinart a son tref coucher ou il fut bien traictie de toutes viandes Si ne firent les deux champions nul arrest iusques atant *quilz* arriuassent pres du tref.

7. Et quant ilz arriuarent pres du tref les paiens vindrent au deuant de leur maistre *et* lui vont escriant. Sire pinart cestui *que* tu ameines est il prisonnier.

8. Nenny dist pinart cest vng des souldoiers de charlemaigne le meilleur guerrier que ie rencontra onques /

9. ie lay cy amene pour le heberger

10. si vous prie trestous que lui faciez bonne chere et le faictes seruir et honorer *comme* moy.

Mettien es Galien af gheseten in Pinaerts tente. ¹ Ende dye Sarazinen namen sijn peert, d'welck si in den stal leyden, daer sy hem ghenoech havere ende hoy ghaven. ²

Binnen Pynaerts tente was Galien ghelogeert, daer hi seer wel van spise [ende] ³ van drancke ghedyent was. ⁴ Ende na den maeltijt, als dye

1. Apres les paiens demanderent au roy pinart ou estoit son nepueu corsuble. Par ma foy dist pinart cestui vassal ma au iourd'hui tue mon destrier si iura sa foy que nul mal ne me feroit *tant* que ie serois a pie *et que* point a moy nullement ne iousteroit / [f. 44v] mais vint corsuble monte sur ce destrier qui vint pource *combatre* a cestuy champion *et* cuidoit par mahon qui le deust mater / mais mon nepueu corsuble a vaincu *et* tue *et* puis lui a trenche la teste de dessus les espaulles. lors mamena soudain son destrier / si vous prie allez querir corsuble *et* le faictes apporter vous le trouuerez au dessoubz de ronceuaulx dedens vng petit preau. Lors les paiens *commencerent* a faire grans criz *et* exclamations pour lamour de la mort de corsuble qui fut leur roy *et* en firent tel dueil *que* merueilles *et* se neust este pinart ilz eussent occiz galien / mais il les fist taire *et* cesser *et* leur va dire. Taisez vous / car ie scay par mahon *qu'il* ne le fist que pour mon corps aiser / failloit il que corsuble deusist espie / mieulx lui vaulsist auoir dormy en son lit / ie lui auoie bien dit quant ie partis *qu'il* ne venist point / or vous taisez / car demain ains qu'il soit vespre ie vengeray sa mort / si vous prie de bon cueur que pensez de lui *et* le tenez bien aise a soupper *et* mettez en lestable son destrier *et* lui donnez assez foin *et* auoine car il est de *grant* bonte / *et* de[main] au matin recommencerons la iouste *et* me vengeray de lui. Lors galyen entra sans targer au tref de pinart

2. *et* les paiens prindrent son destrier *et* le menerent aux estables ou ilz lui donnerent assez foin *et* auoine /

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. *et* le roy pinart sen ala despoiller de son haubert lequel estoit tout froisse *et* casse des coupz qu'il auoit euz de galyen tellement que on neust sceu trouuer vne paulmee entiere de son harnois. Lors quant pinart voit ses armures ainsi acoustrees il les vint monstrier a galyen *et* lui dist. Regardez francois comment scauez guerrier / vous mauez mallement endommage mes armes toutes sont cassees *et* desrompues ien ay *grant* ennuy en mon courage. Certes dist galyen ie nen puis mais a tort vous le me monstrez / car ie ne suis pas cousturier.

tafelen op ghenomen waren, bereyde men hem een schoon bedde,
daer hy hem den heelen nacht op ruste. ¹

Comment galyen fut heberge *et* bien seruy au tref de pinart
et de la bonne chiere qui lui fut faicte.

QVant pinart entendit les paroles de galyen qui se mocquoit de lui il lui va dire. Hadea compaingz se ie vous monstre mes armes *nen* soiez ia pourtant marry / car mon haubert doublier que voicy ma garenti souuent de mort *et* ma este bon besoing contre vous. Sire dist galyen *vous* le deuez aymer puis quil vous a si bien seruy / mais puis que ainsi est que me deuez hosteller et que avec vous mauez amene faictes moy bonne chiere puis que le mauez promis et mauez pleuuy que en vostre compaignie nul mal ne desplaisir nauray. Amys dist le roy pinart vrayement ie *vous* lay promis et pour tout lor qui est dedens le monde ne men desdiroye / [f. 45r] car vous serez bien seruy de roty *et* bouilly de vin vieulx *et* clare *et* de bonnes espices aussi / et si vous feray coucher en vng beaux lit emply de bonne plume ou il y aura de fins draps de lin qui sentiront comme basme ou vous reposerez iusques atant que le iour sera venu. Et galyen lui dist. Sire cent mille mercys / vous *et* moy se dieu plaist conterons ensemble et vous paieray tant que serez content / mais se sera ailleurs que ceans.

DEdens le tref pinart estoit loge galyen qui bien fut seruy au soupper de tous metz de vins *et* de viandes.

1. Et quant se vint quil eut souppe *et* que les nappes furent leuees on lui appareilla vng beau lit ou il salla reposer toute nuyt. Et entandis le roy charlemaigne faisoit son ost desmarcher pour venir secourir son nepueu rolant / mais bien tart y arriua / car ains quil y soit arriue aura fine sa vie a grant martyre et tourment par la trahison de gannes que dieu puisse confondre qui lauoit vendu aux infidelles dont il mourut avec lui vingt mille cheualiers pour exaulcer la foy de iesucrist / *et* par le faulx glouton de gannes conuint finer la vie au vaillant rolant *et* a oliuier *et* aux autres barons dont se fut grant pitie. Et le traistre ganelon destourba tousiours le roy charlemaigne *quil* ne alast secourir rolant *et* les autres barons. Si lairay a p[a]rler vng petit de charlemaigne *et* retourneray a galyen.

Hoe Galien drie beydens sonen versloech.

[28]

Des morghens alst soon dach was, es Galien op ghestaen, ende hi heeft hem terstont ghewapent. ¹ Ende als hi al ghereet was, ghinck hy daer coninck Pinairt sliep, tot hem roepende: “Staet op, Pinairt! ² Ten is altoos geen en tijt om slapen. ³ Ick ride vore, u verwachten int velt.” ⁴

Met dien es hy op Marchepijn gheseten, grijpende een lance in sijn hant, ende es uut Pinaerts tente ghereden. ⁵ Mair eer hi ghereden hadde eenen boghescote ontmoete hi vier Sarazinen, die uut Saragossen quamen van den coninck Marcyllle om den coninck Pinaert te besoecken, daer af de drie van den selven Sarazynen waren [f2rb] conincx sonen. ⁶ Ende alsoe Galien sach, sloech hi Marchepijn so ruydelijcken met sporen datti den eersten de lance dwers doer sijn lijf stack. ⁷ Daerna track hy Floberghe, sijn sweert, den tweden soe swaren slach op sinen helm slaende dat hi hem cloofde totter borst. ⁸ Tot den derden quam hy, dien hi sijn oore met dye wanghe af sloech, ende 't sweert daelde so swaerlijck op sijn schouder datti hem den arm af sloech, des de Sarazijn vreeslijcken bestont te crijsscen ende viel van den peerde doot. ⁹ Als die vierde dese avontuer sach, bestont hy te vlieden,

1. Or est vray que quant galyen eut dormy *et* repose la nuyt au tref de pinart le iour vint *et* esclarcit / puis se leua *et* sarma incontinent.

2. Et quant il fut tout prest *et* appareille ala hault escrier ou le roy pinart estoit couche *et* lui dist. Leuez sus hau pinart

3. Leuez sus hau pinart il nest pas tousiours saison de dormir *et* de ronfler

4. a dieu vous commant ie men vois deuant vous attendre au champ.

5. Lors ne voulut plus leans seiourner *et* a ses paroles va monter sur marchepin *et* empoigne vne lance *et* sortist hors du tref /

6. mais il neut pas cheuache la longueur dun traict d[ar]c quil rencontra quatre paiens qui venoient de sarragosse du roy marcille lesquelz venoient veoir *et* visiter le roy pinart dont les trois desditz paiens estoient filz de roys.

7. Et quant galyen les vit si hurta marchepin de si grant roideur que au premier vint tel coup donner quil le perca de sa lance de part en part /

8. puis tire floberge qui moult reluisoit *et* vint au second *et* lui donna tel coup dessus le heaume *qui* le fendit iusques a la poitrine *et* labat si souefuement a terre quil ne peut mot sonner.

9. Au tiers paien sen vint *qui* bien fut arme et sans faire long proces ne menasses lui donna si grant coup sur la teste quil lui abatit la ioue *et* loreille et descendit lespee sur lespaule si roidement qui lui couppa le bras *et* le paien print moult haultement a crier /

soe seere ridende alst peert loopen mochte, na de tinte van den coninck Pinaert, daer hi binnen ghinck so seere vervaert dat hy sinen ademe niet crighen en conde om spreken van der grooter vreesen die hy hadde ghehad. ¹

Coninck Pinaert hem siende ende merckende dat hi midts vervaertheden nyet spreken en conde, vraechde hem wat hem miscomen was. ² Ende een langhe wijle daerna sprack de Sarazijn, segghende: “Wi waren vier Sarazinen dye van den coninck Marchille quamen, ende hier bi hebben wy ontmoet eenen riddere die de drie verslaghen heeft, maer ick ben ontreden. ³ Wi brachten u nieumaren van den coninck Marcille. ⁴ Met mi was coninck Canart de jonghe, die u quam besoecken, die soene van den coninck van Tartarien ende die sone van den amirael van Cordes, dye alle t’samen quamen om u te besoecken, ende hair meyninge was eenen langhen tijt bi u te blivene om met u ghenoechte ende solaes te hanteren. ⁵ Maer lacen, si ligghen deerliken verslaghen niet verre van hier, ende dat heeft een Kersten ghedaen.” ⁶

[f. 45v] si passa oultre lespee qui bien trenchoit sur la teste du cheual *et* la pourfendit iusques a la ceruelle.

1. Et quant le quart vit celle aduventure il se met en fuyte *et* tant quil peut courir gangna le tref de pinart ou il entra dedens si estonne *et* si effroye quil ne pouoit auoir son aleine pour parler de paour quil auoit eue.
2. Et le roy pinart le regarde *et* voit quil est si espouente quil ne peut dire mot / si lui demande quil a.
3. Et le paien grant piece apres lui va conter toute la maniere du fait / *et* lui dist. Nous estions quatre paiens qui venions du roy marcille si auons recontre pres dillec vng cheualier qui en a occiz les trois *et* moy me suis sauue a fuyr.
4. Et pinart lui demanda ou ilz alloient *et* qui estoient ses trois *qui* estoient mors. Par ma foy dist le paien ie ne le vous quiers celer. Nous demandames her soir congie au noble roy marcille de vous venir veoir lequel nous le donna volentiers / *et* a ce matin quant auons veu le iour nous armames de toutes pieces *et* nous sommes mis nous quatre a chemin / si estions montez sur chacun son destrier *et* vous apportions nouuelles de par le roy marcille /
5. si estoit avec moy le roy canart le ieune qui vous venoit veoir / le filz du roy tartaire / *et* le filz a ladmiral des cordes qui oncques neut per / tous sont filz de roys *qui* auoient grant courage de vous venir visiter *et* auoient intention deulx esbanoyer vne espace de temps avec vous /
6. *et* si tost que aprochames de vostre tref alames rencontrer vng faulx glouton pautonnier qui sans dire mot hurta son destrier des esperons *et* a occiz ses trois que vous

[f2va] *Hoe Galien den coninck Pinaert versloech, ende boe
by zijn lichaem in een riviere werp.*¹

[29]

Terstont als die Sarazijn gheint hadde sijn clachte van den drye conincx sonen die Galien verslaghen hadde, is coninck Pinairt wel ghewapent gheseten op een goet peert dat seer machtich was ende rasch om loopen, d'welck hi so fellick metten sporen sloech dat hem d'bloet tallen ziden af liep, sonder eenich toeven ridende² tot opt velt daer Galien zijns verwachte, soe verstoort sijnde dat hy meende verwoeden om de drie conincx kinderen die Galien verslaghen hadde, swe[f2vb]rende bi sinen god Mahon dat hy die wreken soude, ende is ter plaetsen comen dair hem Galien verwachte, die seer luyde tot hem riep, segghende: "Pinaert, heere, waer hebdi so lange ghetoeft?"³

"Bi Mahon, dat sal ick u segghen," sprack Pinaert.⁴ "Ick heb dese morgenstont so grooten vaeck ghehat dat ick slapen moeste.⁵ Ick meen dat noyt mensche meerder vaeck en hadde!"⁶

"Waerachtelijcken," sprack Galien, "ick sal u wel wecken eer wy van malckanderen scheiden selen."⁷

ay nommez / le dieu mahon en puisse auoir les ames *et* vueille confondre loultrageux pautonnier / car ie ne scay qui il est. Par mahon dist pinart cest galyen / le grant diable denfer vous a bien fait si matin descrucher.

1. Comment galyen couppa vng gros baston de son espee
dont il *assomma* le roy pinart.

2. Vorsterman: *ridendende*

3. Si tost que le paien eut fine sa complainte au roy pinart des trois filz de roy que galyen auoit occiz il alla monter sur vng bon bayart darragon arme de toutes pieces lequel estoit ysnel *et* puissant *pour* bien courir / lors le brocha des esperons si asprement que le sang en saillit de tous costez *et* ne fist arrest tant quil fust au champ ou galyen lattendoit Si estoit si ire quil cuida enrager pour les trois filz de roy dessusditz qui auoit occiz / si en iura mahon quil les vengera. Lors entra au champ ou galyen estoit lequel lui escria si hault quil le peut bien ouyr *et* lui va dire [f. 46r] Sire pinart pourquoy auez tant demoure.

4. Par mahon dist pinart ie le vous diray /

5. a ce matin ay eu si grant *sommeil* quil mest *conuenu* dormir /

6. ie cuide que iamais *homme* plus grant *sommeil* neut.

7. Certes dist galyen ains que no[u]s departons denssemble ie vous resueilleray bien.

Doen reden sy teghen malckanderen mit grooter onghenadicheyt ende raecten d'een d'ander so fellijcken metten lancen in die [f3ra] scilden stekende dat sy die doerstaken, ende souden malckanderen hebben doersteken en hadden de halsberghen niet so fijn gheweest. ¹ Pinaert die verhit was ghelijck enen leeu, track sijn sweert ende verhief sinen arm op Galien, eenen so swaren slach slaende dat wonder was dat hi hem niet van den lyve en beroofde. ² Ende Galien, die Floberghe in die hant hadde, sloech hem wederom dat het vier uut sinen helm spranck, des si onderlinghe eenen fellen dootlijken strijt beghonnen, alsoe groot dat noyt man desghelijcke en sach, malckanderen soe veel slaghen ghevende dat elcken hadde moghen ontfermen diet ghesien hadde. ³

Ende dair si aldus fellijcken vechtende waren, wort Galyen siende vijfthien ghewapende Sarazinen te peerde met lancen, die quamen om Pinaert te helpen. ⁴ Doen liet hy af van vechten ende sprack tot Pinaert, segghende: “Om Godswyl, heere, segt my uwe meyninghe. ⁵ Siet, ghinder coemt van u volck om u te helpen. ⁶ Hebdi mi verraden? ⁷ Dat en ware gheen eelmans werck!” ⁸

Ende alsoe Pynaert sach, en [a]ntwoerde ⁹ hy niet een woert maer sloech sijn peert mit sporen, seer haesteliken tot hemlieden ridende,

1. Adonc se sont aprochez par *grant felonnie* lun de lautre *et se sont entredonnez si grans coupz* de leurs lances sur leurs escuz que tous deux furent percez iusques aux haubers / *et silz neussent este de bon fin acier bien trampez ilz eussent per[c]e les corps* lun de lautre / mais leurs haubers qui estoient bons leur sauuerent les vies.

2. Et pinart qui fut eschauffe *comme vng lyon* a traicte lespee *et haulse le bras et fiert galyen* de toute sa force vng si terrible coup que a peu quil ne lasomma.

3. Et galyen qui tint floberge le refiert tellement que le feu fist saillir de son heaume / si *commencerent vne merueilleuse et cruelle bataille* entre eulx deux si grande que iamais *homme nen vit la pareille et tant sentredonnerent de coupz et si dru* que cestoit pitie a les veoir. Et se neust este *nostreseigneur* qui garda galyen le paien leust occist pieca /

4. mais ainsi quil combatoient sans cesse galyen aduisa quinze paiens armez a tout leurs pannonceaulx qui venoient aider a pinart.

5. Si cessa le combatre *et va araisonner pinart et lui dist*. Pour dieu sire dictes moy vostre intention /

6. veez la de voz gens qui vous viennent aider

7. mauez vous trahy

8. se ne seroit pas fait de gentilhomme.

9. Vorsterman: ontwoerde

ende geboot henlieden wederom te keeren oft hi souse alle van den live berooven. ¹

“Heere,” antwoerden si, “wi comen u hulpen!” ²

“Ghaet! Dat u Mahon schenden moet,” sprack hi. ³ “En heb ick u ghisteren nyet bevolen dat ghy niet comen en sout voer dat ick om u quame? ⁴ Want dese en heft gheselschap noch hulpe, ende ick hebbe hem gheloeft dat wi twee lijf teghens lijf den strijt volinden selen.” ⁵

Mittien bestont hi op hemlieden te slane, ende sy keer[f3rb]den seer ghestoort wederomme. ⁶

Die wijl dat Pinaert sijn volck wederom keeren dede, sloich Galien eenen grooten stock van eenen wylden appelboom, want hi wel mercte dat hem zyn sweert gheensins en profiteerde noch dat hi den fellen Sarazijn niet verwynnen en soude ten ware dat hi eenen anderen stock hadde. ⁷ Doen fautsoeneerde hy den stock in sulcker manieren dat hy dien na sijnder belieften ghebruycken mochte, swerende dat hi Pinaert gheven soude eenen so grooten slach oft drie oft viere oft soe vele als hem goet dochte om hem ter doot te bringhen, na dien dat anders niet gheschien en mocht, “want ick en sach noyt hertter vleesch,” sprack hi, “dan zyn vermaledijt vleesch es!” ⁸

Als Galien sinen stock ghefautsoenneert hadde, sach hi Pinaert seer hastelijcken wederomme comen, die tot him sprack, segghende: “En

1. Et quant pinart les vit si ne lui dit mot ains brocha son destrier des esperons tant quil peut si sen alla vers eulx *et* leur dist quilz sen retournassent ou que mourir les feroit tous.

2. Et ilz luy respondirent qui lui venoient aider.

3. Allez dist il que mahon vous puisse greuer /

4. ne vous ditz ie pas hier que ne venissez point a moy iusques *atant* que ie *vous* allasse querir /

5. car cestui na ne per ne compaignon *et* ie lui ay promis *que* nous deux corps a corps acheuerons la batalle

6. Si *commenca* a frapper sur eulx *et* les fist retourner / *et* ilz sen retournerent courroucez *et* marris

7. Entandiz que pinart fist les gens retourner galyen alla copper vng gros baston de pommier sauuage / car il veoit bien que son espee ne lui profitoit de riens *et* quil ne vainqueroit point le felon payen si nauoit aultre baston que le sien.

8. Lors esbrancha le baston en telle facon quil fut aise a manier *et* puis iura saint symon quil en baillera vng si grant coup a pinart ou .iii ou quatre ou *tant* que bon lui semblera quil le mettra a mort puis que autrement ne le peut auoir / car dist il ie ne vis oncques chair plus dure que la sienne.

heb ick mijn ghelofte niet ghehouden? ¹ Ben ick u niet ghetrouwe dat ick wederom heb doen keeren mijn volck?” ²

“Ja ghy,” sprack Galien, “ghy sijt een man van eeren. ³ Na dien ghi we[d]eromme ⁴ comen sijt, wil ick met u rekenen, want by mijn kersdom, ick sal u desen dach mijn ghelach betalen met desen groten groe[v]en ⁵ stock!” ⁶

Als Pinaert hoorde dat hem Galien dreychde, hadde [hi] ⁷ dies grooten thoren, swerende bi Mahon, sinen grooten god, dat hy eer langhe spacie sijn neven wreken soude. ⁸ Doen sloech die Sarazijn vol wreetheden sijn peert met sporen, so fellijcken teghen Galien ridende dat hien meende borsten, ende sloech hem so grooten slach op sinen scilt datti dien in tween cloofde ende meer dan tweehondert maelgien uut sinen halberch ter eerden vielen. ⁹ [f3va] Seer vervaart was Galien op die tijt, maer met grooten moede thoonende dat hi niet bloode en was, trat hi neven Pinaert, sijn ooghen ten hemel slaende ende sprack: “Jhesu Criste, waerachtich God, ic bid U, verleent mi stercheyt ende cracht dat ick desen onghelooovighen Torck verslaen mach!” ¹⁰

Met dien verhief hi den clippele ende sloech Pinaert eenen so swaren slach op sinen aerm daer hi 't sweert met hiel, dat hem 't sweert uut

1. Quant galyen eut esbranche son baston il vit pinart reuenir moult vistement qui lui dist. Nay ie pas tenu promesse /

2. ne te suis ie pas [f. 46v] loyal qui ay renuoye mes gens en mon tref.

3. Ouy dist galyen vous estes preudon /

4. Vorsterman: weheromme

5. Vorsterman: groenen

6. puis que vous estes reuenu ie vueil compter a vous / car par lame de mon pere au iourdhuy vous paieray mon hostelaige de ce gros baston.

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Quant pinart entendit galyen qui le menacoit si en a grant dueil *et* lui tarde moult quil ne le peut oultrier. Lors iura son dieu que ains *quil* soit gueres bien cher lui vendra la mort de ses nepueux.

9. Adonc le sarrazin brocha son cheual bayart si roidement contre galyen quil le cuida acrauanter *et* le ferit si grant coup sur lescu quil lui partit en deux moitez / *et* plus de deux cens mailles de son haubert lui abatit a terre.

10. Grant peur eut galien a celle fois / si ne monstra pas lors quil fust couart / mais saproche de pinart *et* haulse son baston *et* va leuer ses yeulx vers le ciel *et* dist. Beau sire dieu *qui* tous biens depars donne moy art *et* science parquoy ie puisse mettre a mort ce maudit paien.

den handen viel. ¹ Van den welcken Galien seer blyde was, in spotte tot hem segghende: “Wairachtelick, ick en vreesse u heden meer na dien ghi u sweert verloren hebt.” ²

Als Pinaert zijn sweert ter eerden ghevallen sach, waende hy van quaetheden ontsinnen, ende hy bucte om sijn sweert met den handen van der eerden te grijppen. ³ Ende Galien ghaf hem van achtere een soe swaren slach op den helme dat hem d’bloet ter vizieren uutliep. ⁴ Ende hi verhaelde sinen slach, met selcken cracht slaende dat hi den helm heel caetceerde, so dat hem de ooghen uten hoofde spronghen ende viel ter eerden doot. ⁵

Als Galien sach dat hy ter eerden ghevallen was, is hi terstont van den peerde ghespronghen ende heeft Pinaert op synen hals ghenomen ende heeft hem gheworpen in eene riviere dye daer neven stont, tot hem segghende: “Pinaert, nu bayt u in dees riviere. ⁶ Ick wedde dat u desen dach gheen Sarazijn noch niemant van u vryenden sien en sal ten zi dat si u hier comen visschen.” ⁷

1. Et en ce disant vient contre lui plus fiert que vng lyon *et* lui donna si grant coup sur le bras dequoy il tenoit son espee quelle lui cheut a terre.

2. Lors quant galyen vit son espee voler a terre si en demena grant ioye *et* lui dit en raillant. Foy que ie doy a saint pierre ie ne vous doubteray huy puis que auez perdu vostre espee / meshuy iourere a vous a double *et* a quicte / mais de moy naurez ne chance ne hasart.

3. QVant pinart vit son espee cheute a terre il cuida vif enrager *et* de grant dueil quil a lui vient la couleur rouge en la face / lors se va baisser de dessus son cheual pour empoiner son *branc* dacier

4. *et* galyen vient par derriere qui lui donna si *grant* horion sur le heaume que parmy la bouche lui va le sang saillir /

5. *et* puis recouure de rechief vng autre coup ou il mist toute sa puissance tellement *qui* lui froissa son heaume *et* lui fist saillir les yeulx hors de la teste *et* lassomma *et* cheut tout mort a terre.

6. Quant galyen vit quil fut cheu a terre si desendit incontinent *et* le prent *et* charge sur son col *et* le porta en vne riuiere qui estoit pres de la *et* lui dist. Pinart or vous allez baigner

7. si oserois ie bien mettre ma teste a co[u]pper que les paiens ne vous verront meshuy ny amy que vous ayez se daenture il ne viennent icy pour vous pescher.

*Hoe Galien wederom reet op den Ronchevale, daer hem ses en dertych Sarazinen bevochten, ende hoe bi synen vadere Olyvier vonden beeft, Roelant, den bisschop Turpijn ende die an[f3vb]der baroenen die in der rotchen waren gheborghen.*¹

[30]

Terstont als de jonchere Galien verslaghen hadde den coninck Pinart, die een dalderwreetste Sarazijn van Torckien was, es hy op sijn peert gheseten ende sonder eenych toeven den rechten wech gereden na den Ronchevale.² Mair eer hi uuten velde was, sach hi ghereden commen ses en dertich Sarazinen, die alle maghen waren van den coninck Pynaert.³ Daer wort hi van alle ziden seer scerpelijcken bevochten, ende dye vermaledide Sarazinen riefen met luyde stemmen tot hem, segghende: “Hay, verrader Franchoys, bi Mahon, ghi en sult ons nemmermeer levende ontcomen!”⁴

Als Galien sach dat si hem bi bestonden te comen, was hi seere gestoort.⁵ Doen sloech hy sijn peert Marchepijn mit sporen, teghen henlieden ridende met sinen stock in die hant, die seere groot, lanck ende swaer was, ende den eersten dye hi ontmoette ghaf hi sulcken groette dat hi van den peerde viel sonder wederom op te staen.⁶ Daerna quam hi tot den tweeden, desghelijcx doende.⁷ Den derden,

1. Comment galyen apres quil eut occiz pinart *sen* retourna vers les mons de ronce[u]aulx ou il se combatit a trente *et* six paiens / *et* comment il trouua son pere oliuier *et* rolant *et* larceuesque turpin *et* les autres *qui* cestoient mucez en la roche de ronceuaulx.

2. [f. 47r] SI tost que galyen eut occiz le roy pinart de brucelles le plus cruel paien de toute payennie il monta sur son destrier sans faire aucun arrest ne seiour *et* cheuaucha tout droit vers ronceuaux

3. mais ains quil fust hors de champ il aduisa parmy les larriz trente *et* six paiens qui estoient parens au roy pinart de brucelles /

4. la fut mallement de tous coustez assailly *et* lui vont escriant les mauldiz paiens. Ha traistre francois par *mon* dieu mahon pas neschaperez vif.

5. Et quant galyen les vit descendre embas ou il estoit si fut courrouce *et* marry /

6. lors brocha marchepin son destrier *et* sen vint alencontre deulx son baston a son poing qui estoit gros *et* long *et* pessant *et* au premier quil rencontra en donna si grant horion quil le fist trebuscher a terre *emmy* le pre

7. puis vint au second *et* lui en fist autant

den vierden, den vijftsten dede hy van haer peerden doot vallen sonder eenich woert te spreken. ¹ Als de seste sijn gesellen also opter eerden sach doot ligghen, hadde hi des groot spijt ende quam met groote felheyt op Galien metten sweerde in die hant. ² Ende als Galien sach dat hi hem bi quam, verhief hi sinen stock ende meende den Sarazijn eenen swaren slach te geven op sijn hoot. ³ Maer de Sarazijn keerde den slach op zyn sweert ende sloech den stock in twee stucken, van den welcken Galien seer verwondert was ende gestoort. ⁴ [f4ra] Doen track Galien sijn sweert, ende den eersten Sarazijn die hi ontmoette sloech hi eenen so swaren slach op zyn hoot dat hijt hem totter kinnen cloofde. ⁵ Ende als Galien sach dat zyn sweert des Sarazijns vleesch doirsneden hadde, looch hi van bliscapen, want hi seere sorchde dat hi tvleesch soe hert hadde als Pinaert. ⁶ Doen quam een Sarazijn te hem waert, de soene van den coninck Martigaux, dye Galien verslaghen

1. au tiers au quart *et* au cinquiesme les assomma *et* flatist contre terre tous mors de dessus leurs cheuaulx.

2. Quant le siziesme vit ses compaignons ainsi mors a terre si eut grant despit / adonc sen vint a galyen par grant fierte lespee au poing qui moult bien trenchoit /

3. lors quant galyen le vit aprocher il haulsa son baston *et* lui cuida faire *comme* il auoit fait aux autres

4. mais le paien receut le coup dun reuers de son espee *et* lui tronsonna son baston en deux pieces dequoy galyen fut moult esbahy *et* commença a dire. Vray dieu de paradis or suis ie desconfit se ne me secourez puis que iay perdu mon bon baston dont iay occiz pinart / *et* dieu mauldie celui qui le ma coppe / car sil fust encores entier se maist iesucrist ieusse bien cheuy du demourant / *et* puis quil mest si tost failly en grant aduventure suis se dieu *et* mes amys ne me secourent / car ie suis seur quilz ont la chair aussi dure que pinart *et* suis certain que mon espee ne me pourra garentir que ne meure alencontre deulx. *Et* pource que lesditz paiens estoient parens au roy pinart il sembloit a galyen que tous ceulx de son lignage auoient la chair aussi dure que lui. Adonc commença a prier dieu quil les vouldist tous confondre / *et* trop estoit ire a son cueur pour son baston que le paien lui auoit [f. 47v] coupe / car moult les doubtoit malement / puis dist a luy mesmes. Par le dieu du ciel se neust este lort paien puant qui ma coupe mon baston ie les eusse tous mis a mort *et* leur eusse fait sortir la ceruelle hrs la teste / mais puis que ainsi est quil mest failly tireray mon espee floberge que le roy hugues me donna *et* essaieray celle a perdu sa force ou non / *et* me reuencheray au mieulx que ie pourray.

5. Alors galyen tira son espee *et* au premier paien quil rencontra en donna si grant coup sur la teste quil le fendit iusques au menton.

6. *Et* quant galyen vit que son espee eut trenche la chair du paien il en rist de ioye / car moult se doubtoit quil neust la chair aussi dure que pinart. Lors lui dist / hadea dieu mercy ie ma percoy bien maintenant que cestui nest pas de la nature de pinart / se iay perdu mon baston ie ny racompte pas vne feue / mon espee acheuera bien le demourant

hadde des daechs te voren. ¹ Dese meende den edelen ridder Galien met een lance doersteken, mair de Sarazijn faeilleerde ende den steeck scampelde, ende Galien verhief sijn sweert, slaende den Sarazijn mit selcken cracht op sijn scouder dat hy hem totter herten cloofde dat hi terstont doot viel opter eerden. ² Doen riepen die ander Sarazinen, segghende: “Helaes, hy es doot, de sone van den coninck Martigaux. ³ Och weerde god Mahon, welcken dootlijken schade! ⁴ God moet u schenden, vermaledijt Kersten, die verslaghen hebt den soene van den coninck Martigaux. ⁵ Ende den coninck Corsuble, sinen vader, hebdi ooc ter doot bracht. ⁶ Ende drie conincx kinderen hebdi heden in der morghenstont met u sweert van den live berooft. ⁷ Desghelijck leyt doer u doot opten zande die coninck Pinairt, die u gheherbercht hadde. ⁸ Mahon, wairachtich god, wy bidden dat u believe ons te verleenen wrake van desen!” ⁹

Met dyen bespronghen sy hem aen alle ziden in selcker manieren dat hi [hem] ¹⁰ selven en wist waer laten. ¹¹ Si scoten op hem met stralen, met darten. Si sloeghen met haecten, mit heyrhamers. ¹² Si werpen seer dick met steenen dat zijn peert met eenen groten steen tusschen sijn oogen [f4rb] gheworpen wort, so dat het peert doer de groote pine diet

-
1. QVant galyen eut trait son riche branc dacier entre paiens se va ferir moult hardiment *et* fiert sur chacun *et* nespargne nulluy / *et* dit *que* de sa bonne espee moult bien les chastiera. Alors sen vint vng paien deuers lui filz au roy martigault lequel galien auoit occiz le iour de deuant son pere
 2. qui le cuida ferir dune lance / mais il faillit *et* glissa le cop du payen lequel se retourna mouelt hastiuement / *et* galyen haulsa le bras *et* le ferit a son hanepier si grant coup qui lui vint choir sur lespaule par si grande roideur que il le trencha iusques a la boudine *et* il cheut de dessus *son* cheual mort a terre.
 3. Et lors les autres paiens vont criant. Helas il est mort le filz au roy martigault /
 4. doux dieu mahon quel mortel encombrier /
 5. doux dieu mahon quel mortel encombrier / dieu te confonde crestien maudit qui as occiz le filz au roy martigault
 6. *et* le roy corsuble qui tant fut a priser *et* a son pere aussi as fait finer le vie /
 7. *et* trois filz de roys au matin as occiz a lespee.
 8. Semblablement gist mort par toy sur le grauier le roy pinart qui tauoit hostele.
 9. Vray dieu mahon nous te prions quil te plaise de nous en donner vangeance.
 10. Ontbreekt in Vorsterman.
 11. Lors le vont assaillant par deuant *et* par derriere de fleches *et* de dars tellement qui lui vont son corps endommager en plusieurs lieux tant quil ne scet ou se mettre /
 12. si le martellent de haches *et* de gros marteaulx

ghevoelde, vreeseliken bestont te slane ende springhen ende gheraecte enen Sarazijn op sinen buyck dat hem therte borst ende viel ter eerden doot. ¹ Een ander Sarazijn dat syende, waende van quaetheden verwoeden, want sijn maich was die van tpeert doot geslaghen was, ende meende tpeert in synen buyck te steken van onder dye stalen barze. ² Maer Gal[ye]n ³ wort dat siende, dien op sinen hellem sloech dat hem de hersenen uutten hoofde spronghen. ⁴ Maer de Sarazinen bevochten Galien soe sterckelijck dat hi achterwaert deysen moeste, want hi so moede was dat hy niet meer slaen en conde. ⁵ Hi deysde tot teghen een grote rotce, daer hem een Sarazijn meende slaen, maer Galien sloech hem een so grooten slach op sinen arm dat hy dien in twee stucken sloech, des die Sarazijn van groter pinen ghelijck een dul minsche seer vreeslijcken bestont te roepen, segghende: “Vermaledijt zi di, Mahon ende Maraton! ⁶ De duyvele heeft mi hier bracht in desen strijt. ⁷ Nemmermeer en sal ick my selven bescermen moeghen, want die duyvelsche [Kersten] ⁸ heeft mi den erm af gheslaghen.” ⁹

Die Sarazinen dat vervaerlijck gecrijsch van die Sarazijn hoorende, hebben Galien soe fellijcken bevochten dat wonder was, met luyde

1. *et de cailloux qui lui ruent par si grant abondance quil y en eut vng qui frappa son destrier dune grosse pierre entre deux yeulx et bien peu sen faillit quil ne lassomma. Adonc marchepin le destrier de grant angoisse quil sentit commença a regiber et assena vng paien par la pance si grant coup quil lui creua le cueur au ventre et cheut tout roide mort contre terre.*

2. *Lors vng autre paien qui se vit cuida forcener quant [f. 48r] il vit le coup cheual / car il estoit son parent / si tira son espee et la cuida mettre au ventre du destrier par dessoubz les bardes de fer /*

3. *Vorsterman: galeyn*

4. *mais galyen le vit qui lengarda et le ferit sur son heaume en telle maniere qui luy fist saillir la ceruelle hors de la teste.*

5. *Adonc les payens quant ilz virent ce le assaillirent plus asprement que deuant tant quil conuint a galyen soy reculer / car le bon cheualier nen pouoit plus et estoit si treslas que plus ne pouoit frapper.*

6. *Adonc sen vint apuier contre vne grande roche lespee tousiours au poing dont bien se sauoit aider et paiens de le suyuir / si en aprocha vng qui le cuida ferir / mais galyen le frappa si grant coup sur le bras qui lui trencha en deux pieces. Et le paien commença a crier. Maulgre mahon et baraton*

7. *le diable ma bien cy amene pour commencer meslee /*

8. *Ontbreekt in Vorsterman.*

9. *iamais ne me pourray nullement aider.*

stemmen tot hem roepende: “Valsch verrader, nu en condi ons niet ontghaen. ¹ Hier moetti dleven laten!” ²

In deser manieren bespronghen si Galien den edelen baroen d[at] ³ hi hem selven en wist waer bergh[en], ende met luyde stemme riep hi: “Montjo[ye], sint Denijs, wilt desen dach uwen [ar]men rydder beschermen!”, segghen[de]: [f4va] “Aylaes, waer zidy nu, Roelant, edel baroen, ende mijn vader, Olyvier? ⁴ Omdat ick u soecke, heb ick dit verdriet. ⁵ Waer di levende, ghi sout mi nu hulpen. ⁶ Mer ghi sijt doot. ⁷ God wil uwe sielen verblyden!” ⁸

Alsoe als Galien dus deerlijcken clagende was, neven der rotchen van den Ronchevalle was Roelant ende Olyvier ligghende opt groen cruyt, ghelijck oft si doot gheweest hadden, dye wel hoorden de stimme van Galien, die sterckelicken vechtende was teghen sijn vianden. ⁹ Doen bestont de grave Olivier hem te rechten, die allesins so ghewont was dat hy hem naulijcken verroeren en conde. ¹⁰ Maer omdat hy “Olivier!” hoorde roepen, es hi op gestaen ende riep Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, edel riddere, wilt my bistaen! ¹¹ Laet ons ghain helpen eenen Franchoyt die ghinder neven ghene rotce vecht teghen die

1. Lors se esmouuent paiens si asprement que ce fut merueilles *et* commencent a crier si grans cris apres galien en lui disant. Traistre glouton tu ne nous peulx maintenant eschapper

2. si endroit te conuient finer ta vie.

3. Tekstverlies door een hap uit het blad.

4. Et en celle facon le vont rassailant sans point faire darrest tant que galyen fut si empresse quil ne scet ou se mettre. Et a la voix quil eut moult haulte *et* clere *commenca* a hucher. Mont ioye saint denis vueilles garder au iourdhuy ton poure cheualier / en disant. Helas ou estes vous maintenant sire rolant *et* mon pere oliuier /

5. cest pour lamour de vous que iay cest encombrier /

6. si vous fussiez en vie maintenant maidissiez /

7. mais vous estes mors

8. dieu vueille auoir voz ames.

9. *Ainsi* que galyen si fort se desconfortoit au pres du rochier estoient oliuier *et* rolant couchez sur lherbe vert *comme* mors qui bien ouyrent la voix de galyen qui fort se combatoit a ses aduersaires.

10. Adonc le conte oliuier se print adrecer qui estoit si naure par deuant *et* par derriere quil ne se pouoit remuer *et* nauoit bouge de dessus lherbe gisant depuis le iour de deuant tout estandu.

11. mais pource quil ouyt hucher oliuier il se leua sur piedz *et* hucha rolant *et* lui dist. Pour dieu franc cheualier vueillez moy aider /

Sarazinen, dier meer dan dertich rontomme hem sijn. ¹ Laten wy hem verslaen, dat sal ons een eewighe groote schande wesen.” ²

“Haylaes, mijn uutvercoren vrient,” anwoerde Roelant, “hoe suldi striden moghen, die zedert ghister van bloeden niet en hebt ghecesceert?” ³

“Daer af en laet ons niet vermanen,” sprack Olivier, “want ghene ridder es in selcken last dat hy doot bliven moet, dat wetick wel, ten si dat wi hem hulpen. ⁴ Maer ick en heb noyt stouter noch hoochmoedegher ridder ghesien, want hi es wel ghereden. ⁵ Wilde hi vlien, hi soude wel ontryden. ⁶ Daerom volcht mi, believet u! ⁷ Ick [w]il ⁸ hem te hulpen riden.” ⁹

1. prenez vng peu de ma cotte de soye *et* me liez *et* estanchez mes plaies *et* me aidez a monter sur mon destrier *et* allons vous *et* moy aider a vng francois qui est contre celle roche qui se combat a ses paiens ilz sont plus de trente autour de lui

2. sil meurt sans nostre aide se sera grant reproche a nous.

3. Helas se dist rolant beau tresdoux amy *comment* pourrez vous endurer ne souffrir les chapliz vous ne finastes huy de seigner.

4. Et oliuier lui respondit. Il *nen* fault plus parler / car ce cheualier a tant a faire que se ne lui allons tost aider ie scay bien quil sera tost occiz /

5. mais en ma vie ie ne vis oncques plus hardy [f. 49v] cheualier ne plus fier / car il est bien monte

6. sil vouloit fuyr dix mile paiens ne le prendroient pas au courir /

7. *et* si veulx que vous sachez quil est gentil cheualier / car de quelque part quil vienne ie congnois son cheual / cest marchepin que vne fois ie donnay a mon pere regnier de gennes *et* lui mis ainsi nom / si ne me tiendroye pas se ie deuoie auoir la teste trenchee que ie ne lui voise aider / car ie scay bien que monseigneur mon pere layme moult chier puis quil lui a baille marchepin mon cheual. Venez avec moy si voulez /

8. Tekstverlies door een hap uit het blad.

9. car ie croy bien quil vient icy pour nous querir *et* cercher *et* croy en mon penser quil mapartient.

*Hoe Olivier, Roelant ende d'ander vier [ba]roenen Galien
te hulpen quamen, [en]de hoe Galien sinen
vadere Olivier [ke]nnende wort.*¹

[31]

[f4vb] Na dese woerden sijn Roelant, Olyvier, bisscop Turpijn, Sampson, Berangier ende Estou, die nochtan alle dootlijcken ghewont waren, te peerde gheseten, haer peerden mit sporen slaende, om Galien te hulpen, dye aen alle ziden van den Sarazinen scerpelijken bevochten wort, maer zijn peert stont met den ers teghens een rotche, dat hem niemant van achter scaden en mochte, ende hi verweerde hem seer ridderliken.² Terstont als de baroenen neven de Sarazinen beghosten te coemen, sloech Roelant sijn peert mit sporen, ende den eersten die hi ontmoete, stack hi de lance doer sijn lijf datti ter eerden doot viel sonder eenich woert te spreken.³ Olivier sloich eenen anderen met sijn sweert opten helm datti hem totter ghordelstadt cloofde.⁴ Turpijn sloech met eenen heyrhamer eenen anderen Sarazijn so fellijcken op sijn hoot dat den helm in veel sticken brack ende dat de hersenen uten

1. Comment oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen / *et* comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit.

2. TAnt fist oliuier a rolant *quil* lui aida a monter sur son destrier *et* aux prieres de lui rolant *et* les aultres pers allerent secourir galyen acompaignez de larceuesque turpin / de berangier / sanson / *et* de salmon le membre. Et de *tous* les vingt mile que charlemaigne auoit laissez a rolant pour attendre le truage de marcille nestoit demoure que ses six que ie *vous* ay cy dessus nommez Encores nauoit cellui tant fust fort *et* membre qui ne fust naure parmy le vorps a mort fors rolant seulement qui si *bien* se porta quil neut oncques plaie ne naureure. Adonc quant les six barons deuantditz furent montez sur leurs destriers vindrent a force desperonner leurs cheualx contre les paiens pour secourir le vaillant cheualier galyen rethore qui son cheual auoit apuye contre la roche *et* ne pouoit reculer ne aller auant ne arriere pour les paiens qui lauoiert ainsi auironne / mais contre paiens faisoit si grant proesse que cestoit merueilles.

3. Si tost que les barons furent arriuez en le-[f. 50r]stour ou galyen estoit rolant point valentin son destrier *et* au premier quil rencontre le hurta tellement *qui* lui mist le fer de la lance *et* le fust dedens le corps *et* tout mort cheut a terre sans dire mot.

4. Oliuier en fiert vng autre sur son heaume lice *et* poly *et* le pourfendit aussi aiseement qun ieune oison iusques a la poitrine.

hoofde spronghen. ¹ Alle sesse die baroenen hadden hen so vromelijck dat int aen comen elck den sinen ter eerden doot vallen dede. ²

Als Galien, de vroeme ridder, sach den bistant die hem coemen was, verblide hi ende bestont te ansiene de ses baroenen ende wort sinen vader siende, dien hi kinde aen de wapene die hy in sinen schilt droech. ³ Doen sloech hy Marchepijn, sijn peert, met sporen, voerder in den hoop der Sarazinen rydende dan hy oyt te voren ghedaen hadde. ⁴ Maer een seer groot vreesselijck Sarazijn quam tot hem, in beyde zijn handen hebbende een stalen haicse, met de welcke hi hem van achtere op sinen helm eenen so swaren slach ghaf dat hem d'bloet ten monde ende [g1ra] ten nose uut spranck. ⁵ Galien, met sijn sweert in de hant, keerde hem omme, verstoort sijnde, ende sloech met selcken cracht den Sarazijn op sinen helleme dat hi sijn hoot d'eene helft ter eerden vallen dede ende eene van sijn schouderen. ⁶ Doen nam Galien dye haetce daer hy met gheslaeghen hadde gheweest, ende stack Floberghe

1. Larceuesque turpin tenoit vng marteau de fer quil auoit trouue en lestour et en ferit vng paien si grant et desmesure coup quil lui escartela tout son heaume *et* lui fist saillir la ceruelle hors de la teste.

2. De tous les six barons ny eut cellui qui ne se portast si bien quil nabatist le sien mort par terre.

3. Quant galyen le vaillant cheualier vit le secours quil lui estoit venu grant ioye en demena *et* commença a regarder les six barons dont il aduisa son pere *et* le congneut aux armes lesquelles on lui auoit diuisees qui estoient a deux leonceaulx de gueules dessus vng champ dore. Si commença a penser en son cueur les paroles que le duc regnier lui dist quant il partit de gennes dont il congneut son pere oliuier parmy tous les six autres barons. Lors va dire galyen en ceste maniere. Dieu tout puissant qui auez forme le ciel *et* la terre *et* toutes les creatures vous soiez au iourdhuy aore quant mauez donne la grace dauoir trouuer mon pere oliuier que tant ie desirois. Certes puis que ie le voy ie ne compte desormais a ma mort vng seul denier monnoye.

4. Galyen rethore salla moult resiouyr quant il vit le pere qui lauoit engendre / mais sa ioye gueres ne lui dura. Adonc sa force lui creut de la moitie / lors brocha marchepin son destrier des esperons *et* se fourra parmy les paiens plus auant que oncques mais nauoit fait /

5. mais vng payen qui estoit grant *et* merueilleux vint deuers lui vne hache darmes tenant a ses deux mains *et* lui en donna tel coup par derriere le heaume *qui* lestourdit tout tellement qui lui fist saillir le sang par le nez *et* par la bouche.

6. Et galyen se retourne a tout floberge qui fut si ire que merueilles *et* va ferir le paien de si grant force sur son heaume qui lui fist voler la moitie de la teste a terre *et* vne de ses espales.

in zijn sceyde, ridende int midden van den Sarazinen, daer hi sonder ophouwen seven oft acht Sarazinen metter haecten doot sloech. ¹

Doen quam ghereden met eenen hoop Sarazinen wel ghewapent de soene van den coninck Corsuble, die Galien verslaghen hadde, die welcke met groote ghestoortheyt riep, seggende: “Slaet vromelijck, ghi stoute Sarazinen! ² Si moeten nu alle [met] ³ quader doot verliesen haer leven. ⁴ Ick sie dair wel Roelant ende Olivier, die nalijcx heel doot sijn. ⁵ Si en connen hen niet meer behelpen. ⁶ En siedi niet? Sy en connen hen niet meer verweren!” ⁷

Mettien sprack die vermaledide Sarazijn dat hy den eersten die hi raecte, soude van den live berooven. ⁸ Doen sloech hi sijn peert mit sporen, so fellijcken den grave Olivier metter lancen in sinen schilt ridende dat hi hem dye lance dwers doer sijn lijf stack. ⁹ Als die edel grave Olivier den steeck ghevoelde, bestont hem therte te beven, daensicht bleeck te worden, die ooghen te verduyteren. ¹⁰ Nochtans daerom en viel hi niet ter eerden, mer met eenen grooten moede verstoort sijnde, verhief Houteclere, sijn sweert, ende sloech den Sarazijn op den helm dat hi hem wel meende wreken. ¹¹ Mair sijn cracht

1. Lors galyen prent la hache de quoy il auoit este feru *et* mist floberge en son fourreau *et* va leuer la teste contremont *et* se fourre au milieu des paiens *et* deuant quil lachast a frapper de la hache mist sept ou huit paiens a mort.

2. Adonc vint vng paien *qui* bien lauoit vu qui fut si ire que merueilles / se fut le filz au roy corsuble lequel galyen auoit occiz qui venoit de la ou estoit le roy marcille *et* amenoit en sa compaignie encores plus de cent sarrazins *et* paiens bien armez. [f. 50v] Si commença a crier si hault quil se fist bien ouyr *et* dist. Frappez francz sarrazins

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. trestous les conuiendra a ceste heure mourir de male mort.

5. Je voy bien la rolant *et* oliuier qui sont quasi tous mors /

6. il ne se sauent plus aider /

7. ia nen quiers mentir car se ne sont que six mors / ne voiez vous pas ilz ne se peuent plus soustenir.

8. Lors le maudit paien dit que maintenant fera mourir le sien /

9. *et* aussi fist il / car il ne mentit pas. Atant brocha le destrier des esperons *et* si fierement quil sembloit que tous les diables le portassent *et* sen vient la lance en larrest *et* fiert le conte oliuier si roidement sur son escu de quartier quil le mist en deux pieces / *et* le haubert du doz luy desrompit sans mentir *et* lui mist la lance aceree tout a trauers le corps.

10. Quant le conte oliuier sentit le coup le cueur lui va fremir le visage palir *et* les deux yeulx troubler.

11. Non pourtant ne cheut pas a terre / mais dun grant courage qui fut moult aire ne sen

was hem alree te seer ontghaen, want noyt en conde hi raken des vermaledyden Sarazijns vleesch, [g1rb] want dat sweert botte wederomme opwaert. ¹

Als de goede grave Olivier sach dat Houteclere, zijn sweert, weder om keerde van den helm des vermaledyden Sarazijns dye hem ghewont hadde, ten was gheen wonder al hadde hi therte bedrukt. ² Maer die goede grave was machteloos. ³ Doen keerde die wreede Sarazijn tot hem metten sweerde in die hant ende meende hem den helme van den hoofde te trecken om hem thoofte af te slane. ⁴ Maer dye vrome Galien, dye dat siende wort, riep tot den Sarazijn, segghende: “Onghelovich hont, laet dien baroen met vrede ende bevecht my! ⁵ Dat u die almogende God schenden moet! ⁶ Hy es soe vele als doot, dies mijn herte bedroeft es.” ⁷

Doen sloech Galien sijn peert met sporen, bi hem ridende, ende ghaf eenen so groten slach op sinen hellem dat hy hem gheheelijck verdoofde, also dat hi sijn hoeft vallen liet op den hals van sijn peert in selcker manieren dat hi niet en wiste waer hy was. ⁸ Ende Galyen

voulut fuyr / ains leua haulte clere sa bonne espee *et* dessus le heaume du paien va ferir par si grant force qui bien se cuidoit venger /

1. mais sa puissance *et* vertu estoit ia trop affoiblie / car oncques ne peut aduenir iusques a la chair du maudit paien ains ressortit son espee contremont.

2. Adonc quant le bon conte oliuier vit quil ne lui peut faire nul mal commença tendrement a souspirer et gemir faisant de piteux regretz *et* lamentations / puis se print a dire ainsi. Helas vray dieu de paradis encores na pas plus de trois ou quatre iours *que* tout a mon plaisir ie fiz finir la vie a vingt sarrazins *et* paiens qui tout seul me vindrent assaillir *et* les fiz tous mourir de male mort. Or voy ie bien que mon poure corps est maintenant bien foible qui ne puis cheuir den tuer vng tout seul. Mon dieu ie te supplie *et* requiers qui te plaise de menuoier maintenant la mort / car plus en ce monde ne desire viure puis que ie ne puis plus ferir despee.

QVant le bon conte oliuier vit que haulte clere son espee ressortit de dessus le heaume du maudit paien qui lauait naure ce ne fut pas de merueilles sil eut le cueur dolent *et* marry /

3. mais le bon oliuier nen pouoit plus.

4. Adonc le felon paien retourne vers lui *et* lui veult arracher le heaume hors de la teste *et* tire son espee *et* le tient par le camail *et* lui veult trencher la teste de dessus les espauls /

5. mais le preux *et* hardy galien qui ce aduisa lui va escrire moult haultement. Filz de putain dist il laisse ce baron en paix *et* viens iouster a moy

6. que mau iour tenuoye dieu le pere tout puissant /

7. il est comme tout mort ien ay le cueur moult dolent *et* marry.

8. [f. 51r] Lors galyen broche le destrier des esperons tant quil peut *et* saproche de lui *et* lui

hersloech eenen so swaren slach datti sijn hoot ende sijns peerts hoot van den scouderen ter eerden vallen dede. ¹

Als de goede graef Olivier dien slach sach, verblide hi daer af, al was hi dootlick ghewont. Doen riep hy Galien ende sprack tot hem, segghende: “Mijn goede vrient, Cristus, dye om ons den bittren doot ghestorven heeft, wil u doer Sijn goedertierenheyt loonen tghene dat ghi doer mi hebt ghedain, dat ghi mi ghewroken hebt over den vermalediden Sarazijn die mi vermoert heeft mit sijnder lancen doer mijn lijf. ² Ick en sach noyt beter sweert dan u sweert. ³ Wie u dat ghegheven heeft, en weet ick niet, maer ick bidde u dat ghi mi segt [g1va] uut wat lant ghy gheboren sijt.” ⁴

“Waerachtelijcken, heere Olivier,” sprack Galien, die bitterlijcken screyde, “ick ben u sone. ⁵ De hertoghe Reynier, uwe vader, dien God behouden wille, heeft my gegheven dit peert. ⁶ Ten es niet langhe leden dat ick van hem reysde, daer ick bi hem sach uwe moeder [ende] ⁷ uwe suster Bellaude, dye alle in drucke waren om u, sorghende dat ghi nemmer weder keeren en sout, noch Roelant, de vromme campioen, dyen uwe suster Bella[u]de ⁸ hondertfout groten dede ende u

vint donner si grant coup sur son heaume que tout lestourdit et lui fist flatir la teste sur le col de son destrier tellement quil ne sauoit ou il estoit.

1. Et galyen recouure vng si grant coup qui lui fist voler la teste de lui *et* de son destrier hors dentre les deux espauls *et* le paien *et* son cheual cheurent a terre tous mors.
2. Quant oliuier vit le coup il sen resiouyt *combien quil* fust naure a mort. Adonc hucha galyen *et* lui dist. Mon amy dieu qui pour nous en croix fut pendu villainement te vueille rendre par sa grace ce que tu as fait maintenant pour moy qui mas reuanche de ce maudit payen lequel ma meurdry de sa lance parmy le corps /
3. ie ne vis oncques meilleure espee ne si bonne que la *tienne* /
4. ie ne scay qui la ta forgee mais ie te certifie que autrefois lay veue en la ville de constantinoble cheux le roy hugues en reuenant du saint sepulcre ou ie couchay avec sa fille en vng beau lit ioly *et* pare *et* fiz delle mon plaisir *et* ma volente tant que la nuyt dura. Et si ay nourry le destrier ou tu es maintenant monte qui est marchepin / ie lui mis nom ainsi quant premier le conquestay du roy corroborond qui fut vng felon sarrazin hardy *et* courageux / *et* au duc regnier mon pere le donnay qui souef la nourry / mais ie te vueil bien dire que cellui qui te la baille nest mye ton ennemy. Or me ditz dont es tu / ne de *quelle* terre as este nourry.
5. Certes dist galyen qui moult tendrement plouroit / sire oliuier ie suis vostre filz /
6. le duc regnier vostre pere que dieu vueille garder ma donne ce destrier
7. Ontbreekt in Vorsterman.
8. Vorsterman: *bellande*

desghelike. ¹ 't Es drye maent gheleden dat ick uut Constantinobelen reysde om u te comen soecken. ² Nu heb ick u vonden, God zi gheloeft! ³ Mair tis te spade, van den welcken ick seer droeve ben, want ick wel mercke dat ghy ter doot ghewont sijt, so dat ghi nimmermeer genesen en moecht doer eenighe medecine.” ⁴

“Helaes, mijn lieve sone, dats wairachtich,” sprack Olivier, “ende en haddi ghedaen, ick ware doot, want die verrader Sarazijn dien ghi thooft hebt af gheslaghen, soude mi van den live berooft hebben.” ⁵

Mettien spranck Galien van den peerde, sinen vader in sijn armen nemende, dien hi uten ghevechte droech ter ziden van der rotcen, dair hi hem ter eerden leyde opt schoone groene cruyt. ⁶ Daerna sat hi neven hem ende beclaechde hem deerlijcken met bedructer herten. ⁷

1. *et* na pas *gramment* que de lui me departis et vis tous voz bons parens *et* amys / vostre pere *et* vostre mere *et* vostre seur bellaude qui estoient en grant soucy pour lamour de vous / *et* auoient grant ennuy pour vous que ne retournez point *et* pour rolant le hardy combatant. vostre seur bellaude se recommande a lui plus de cent mile fois et a vous aussi.

2. Trois moys a que ie me partis de constantinoble pour vous venir chercher /

3. or vous ay ie trouue dieu mercy /

4. mais ce a este trop tart *dont* bien dolent *et* marry ie suis / car ie voy bien que naure estes a mort / ne iamais ne pouriez guerir pour quelque medecine quon vous sceust faire.

5. Helas *vous* dictes vray dist oliuier mon doulx filz *et* mon amy *et* se ne fussez vous encores fusse ie transy / car le traistre paien a qui vous auez trenche la teste *et* a son cheual aussi *et* ruez tous deux par terre meust de son branc dacier trenche la teste *et* a celle heure la fait finer ma vie *et* la fin de mes iours.

6.[f. 51v] *Comment* tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venuz galyen descendit de dessus son destrier *et* embrasse son pere oliuier et le porta contre le rocher *et* nen partit iusques a ce *quil* eust lame separee du corps.

SI tost que galyen eut aduise le pere qui lengendra il descendit de dessus marchepin son cheual *et* lala embrasser *et* moult courtoisement losta hors de lestour *et* le porta decoste le rocher *et* le posa a terre sur la belle herbe vert /

7. puis se coucha decoste lui *et* moult piteusement illecques le regreta en disant. Helas pere ie voy *quil* vous conuient mourir mal venistes oncques par deca / iaqueline ma mere qui ma long temps nourry en constantinoble ne vous verra iamais. Et oliuier lui respont. Tu ditz vray mon tresdoux filz / mais vng iour qui passa lui auoie fait promesse de retourner *et* de lespouser / mais nous venismes deca qui men a garde / ne oncques puis ne retournay en france dont mon cueur est dolent / ie la *commande* a dieu qui le monde forma / le duc regnier mon pere et ma dame de mere aussi qui en ses flans me porta / ne ma seur bellaude iamais ne me verra. Helas doulx iesus quille douleur aura le roy charlemaigne de ceste mort *quant* il le saura. Helas pourquoi ne venez vous cy charlemaigne / celui qui *vous* conseilla lautrier de nous laisser icy ne vous aymoit pas de

Binnen desen aerbeyden Roelant ende d'andre om die Sarazinen ter doot te bringhen die Galien bevochten hadden. ¹ Ende als die Sarazinen

ce *vous* pouez vanter / grandement y auez perdu / ne iamais ne sera que a vostre cueur nen aiez doleance / *et* aussi toute france tourmentee en sera / *et tant* que france soit france a tousioursmes *et que* le monde soit monde ne sera tenue france si haultement quelle estoit de ce nen fault point doubter / ne roy qui vienne en france ne la tiendra si pompeusement que *vous* auez fait sire empereur charlemaigne / car tel la herra a mort qui moult la aymee / et tel la soustenue qui la confondra.

Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent le baisoit en la bouche.

LE bon conte oliuier estant couche sur lherbe moult flagelle *et* tourmente sentant inestimables douleurs pour les coupz que les paiens *et* maulditz infidelles lui auoient donnez / son filz galyen estant decoste lui lui baisoit souuent la bouche.

1. Et entendis rolant *et* les aultres se penoient fort de mettre a mort tous les paiens qui estoient au champ *qui* [f. 52r] auoient assailly galyen / mais le bon conte oliuier souuent souspiroit *et* regrettoit samye iaqueline mere de galyen *et* fille au roy hugues de constantinoble a laquelle il auoit promis mariage. Lors la recommanda a dieu *quil* la vouldist sauuer *et* garder de tous encombriers / *et* vous mon chier enfant dist il qui souuent me baisez dieu vous vueille tousiours auoir en sa *saincte* protection et garde. Puis lui dist. A dieu mon tresgracieulx *et* doulx enfant qui en vostre giron *et* sur voz genoulx me tenez / a dieu iaqueline ma tresdoulce amye iamais en vie ne me verrez / pardonnez moy gentil damoiselle / car ie ne vous ay pas tenu promesse / ce a este par les faulx desloyaulx paiens que dieu mauldie. Adieu le duc regnier de gennes / adieu mon doulx *et* gracieux pere qui tant mauez ayme. Adieu ma tresdoulce mere qui mauez nourry si tendrement *et* affectueusement en mon ieune aage iamais ne me verrez nul iour de vostre viuant. Adieu vous dy plaisante seur bellaude car moult grant douleur aurez de ma mort quant vous le scaurez / de voz beaulx yeulx vers et rians arrousez souuent vostre douce face / *et* puis apres de voz beaulx cheueulx qui reluysent comme fin or les torcherez / de la grant douleur que porterez en vostre cueur *et* du grant dueil que vous ferez destordrez souuent voz blanches mains *et* voz faitiz bras. Helas douce seur quant iestoie en bataille *et* que ses paiens sarrazins *et* infidelles a mon espee faisie finer la vie vostre cueur aloit saultellant de ioye que auiez / puis sur vng beau pallefroy ou aquenee veniez au deuant de moy *et* puis me baisiez *et* acolliez trois fois tout dun tenant et a rolant vostre doulx amy autant en faissiez. Tresdoulce seur plus ne me baiserez puis que a la mort ie vois le corps rendre. Si *vous* supply belle seur bellaude que entre les nobles hommes vous vous vueille contenir *et* honnestement maintenir dicy en auant au mieulx que vous pourrez Car ie ne porteray pas mon hault bois ainsi que ie cuidoie aux nopces de vous *et* de vostre amy rolant.

Comment rolant vint faire ses regretz au bon conte oliuier qui se mouroit deuant galyen *et* du dueil quil mena pour lui / *et* comment apres quil fut trespasse larceuesque turpin vint qui rendit son ame a dieu au pres de lui.

verslaghen waren, quaem Roelant tot synen ghetrouwen gheselle Olyvier, die sijn doot met weenenden ooghen beclaechde, want hi wel sach dat hi sterven moeste, ende sprack tot [g1vb] Galien, segghende: “God, die alle dingen gheschapen heeft, verleen u edel jonghelinck gracie ende eere, want ghy hebt minen gheselle die hier leyt, veel duechden ghedaen. ¹ Ick weet wel dat hy der doot niet ontcoemen en mach, ende om de duecht die ghi hem bewesen hebt, zijt zekere dat ick u nemmer meer af gain en sal totter doot.” ²

[f. 52v] OR estoit oliuier couche sur lerbe decoste lui son filz galyen *qui* le soustenoit en son giron le quel le regardoit moult piteusement pour la mort qui si fort le costoyoit / du cueur en souspire *et* des yeulx en larmoye /

1. *et* alors voicy arriuer rolant son compaignon qui moult piteusement le regarda *et* *commença* a plourer tendrement quant il vit quil tiroit a la fin de ses iours. Lors le vaillant rolant *commença* a faire telz regretz en disant He dieu pere tout puissant quant iestoie iadis en bataille monte sur mon cheual valentin *et* au pres de moy estoit le conte oliuier ie ne doubtoie homme qui fust dessoubz le ciel / mais tant plus venoit de paiens *et* plus en faisoie grant [occision] / *et* ie voy maintenant que la mort mestroie oliuier qui au[oit acoustum]e a destrencher ses paiens le foye / le poulmon / *et* le cueur [faisoit les] testes bien souuent voler. Helas que dira charlemaigne qui a[uoit a]coustume de guerrier paiens quant il aura perdu la plus noble proye de son royaume / iamais ne perdit autant roy qui cryast mont ioye. Et si scay bien que dicy a mille lieues loing on neust sceu trouuer vingt mile meilleurs cheualiers que charlemaigne mauoit laissez qui tous *sont* mors. Or estions demourez six dont iestoie le plus sain / mais maintenant ie suis le plus malade *et* suis si tresnaure de dueil de courroux *et* de ire que ie ne scay que ie face puis que les aultres meurent plus viure ne sauroye de leccessif tourment que ie seuffre / a peu que ne menuois noyer / *bien* scay que de dueil ains que la mort voie mourray auecques les autres / *et* se ie ne meurs de certain mocciray. O oliuier beau compaingz dieu vueille enuoyer liesse *et* ioye aux dames qui ont loyaulx amours *et* plaise a dieu *quil* receuent meilleure ioye de ceulx quilz auront apres nous quilz nont eu de vous *et* de moy. Ces paroles disoit rolant pour lamour de la seur doliuier laquelle il deuoit prendre en mariage / *et* pour lamour de la fille au roy hugues que oliuier auoit promis de retourner espouser / mais il faillit pour la mauldite trahison de gannes ainsi que auez ouy.

[f. 53r] LE vaillant conte oliuier estoit couche sur la terre nue ou la mort angoisseusement le tourmentoit / *et* son filz galyen lui faisoit vmbre pour la chaleur du soleil qui merueilleusement estoit chault qui raioit sur sa face / *et* rolant estoit au pres qui moult regretoit sa mort *et* piteusement plouroit a grosses larmes / *et* va dire a lenfant galyen ses parolles *qui* demenoit vng merueilleux dueil. Mon enfant dieu qui tout crea qui a pouoir sur toutes choses te doint grace *et* bonneur / car a mon compaignon que voicy as fait beaucoup de bien /

2. ie scay bien quil est mort *et* que ia nen eschapera / *et* pour le bien que tu lui as fait soies seur que iamais ne te fauldray ne pour mort ne pour vie ne te abandonneray.

Doen sprack Olivier tot Roelant: “Ick bidde u, weest him vrienthout, ende hi sal u bi staen, want ic sweer u by mijnder trouwen, ’t es mijn eyghen kint dat ick gewonnen hebbe aen die dochtere van den conynck Huyghe van Constantinoblen, den nacht die ic bi haer sliep als wy van Jherusalem quamen, gelijk ghi wel weet. ¹ Dairom verwairt hem wel ende hi en sal u niet begheven.” ²

Roelant beloefde hem also te doene ende hem duecht te bewisen so langhe alst hem moghelijck ware. ³

Doen beval hem Olivier te Gode. ⁴ Tghesichte brack hem ende sijn ziele sceyde uuten lichame, dyes Galien ende Roelant onsprekelijcken druck drivende waren. ⁵ Want als Olyvier, die goede grave, uut deser werelt ghescheyden was, viel Galien drie reysen in onmacht op zijns vaders doode lichaem, ende dye edel riddere Roelant vertroosten, hoe wel dat hi selve onsprekeliken druck maecte. ⁶ “Och,” sprack Roelant, “waer zidy Kaerle die Groot? ⁷ Het behoort u wel te verdrieten als ghi dese tidinghe vernemen sult. ⁸ Verloren hebdy den besten, den stoutsten, den vromsten campioen der werelt!” ⁹

Galien hoorende Roelants clachten, viel wederomme in onmacht, ende Roelant bestont bitterlijken te screyen. ¹⁰

1. Alors dist oliuier a rolant. *Je vous prie soiez lui bon amy et il vous aidera / car ie vous iure ma foy que cest le myen propre enfant que ie engendray a la fille du roy hugues de constantinoble la nuyt que ie couchay avec elle en reuenant de hierusalem ainsi que vous sauez.*

2. Or le gardez bien rolant et il vous secourra.

3. Et rolant lui promist que aussi sera il *et* que sil a du bien quil en aura *et* du mal aussi.

4. Adonc oliuier le *commanda* a dieu

5. *et* la veue lui alla troubler *et* lui partit lame du corps. Et rolant print trois brins dherbe et la*commicha* / a lheure eust eu le cueur bien dur qui neust ploure de pitie du dueil que demenoit galyen *et* rolant.

6. QVant le conte oliuier fut ale de ce monde en lautre son filz galyen se pasma par trois fois sur son corps / *et* le baron rolant le reconfortoit qui en demena tel dueil que merueilles

7. Helas dist rolant ou estes *vous* charlemaigne

8. bien vous deuera ennuyer quant vous saurez ces nouuelles /

9. perdu auez le plus fort / le plus legier aux armes / le plus preux le *plus* hardy / le meilleur guerrier qui fust en tout le monde.

10. Et galien ouyant rolant cheut derechief tout pasme dessus son pere / *et* rolant *commenca* a plourer.

Binnen desen middelen tijde quam bisscop Turpijn, die tot Roelant sprack: [g2ra] “Och, om Godswille, compt uwen cappelaen te hulpen, dat bidde ick u, ende legt my opter eerden neven den goeden grave Olivier.”¹

Als Galien den bisscop Turpijn hoorde, stont hi op ende hief hem seer zuetelick van den peerde, hem legghende opter eerden.² Daerna nam hy den helm van sinen hoofde, ende terstont vielen die hersenen van den edelen bisscop Turpijn uut sijn hoot opter eerden.³ Ende dye vallende, sprack hy: “Om Godswille, edele ridders, weest pacientich, want onse lyeve Heere heeft u de eewighe glorie bereyt te loone!”⁴ Ende mit dien scheyde zyn siele uut den lichame.⁵

Als Roelant dat sach, was hi so bedruct dat hem therte scoren dochte, hem druckeliken beclaghende.⁶

Met dien wort Galien, de vrome campioen, siende vijf Sarazinen die spaceren reden doer tgroene, die uutten heyre van Marchille quaemen, ende hi wijsde die Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, Roelant, siet ghinder! Laet ons rijden ghene vijf Sarazinen den wech beletten!”⁷

1. Et a ses entrefaictes vint larceuesque turpin qui auoit la voix haulte *et* clere *et* hucha rolant *et* dist. Helas rolant pour dieu venez moy aider / secourez vostre clerc ie vous prie *et* me mettez empres le bon conte oliuier.

2. Quant galien entendit larceuesque turpin il leua la teste *et* lala embracer moult souef *et* le mist a terre de dessus son cheual

3. puis lui osta son heaume hors de la teste. Et incontinent quil fut dehors cheut au noble cheualier turpin la ceruelle de son chief sur lherbe.

4. Et en cheant dist vne parole *qui* nest mie a oblier *et* que on doit priser *et* louer. Pour dieu dist larceuesque turpin francz cheualiers prenez en patience / car nostreseigneur vous a appareil-[f. 53v]le son paradis pour vostre loyer /

5. puis print trois brins dherbe *et* se escommicha *et* alors lame lui partit du corps.

6. Et quant rolant le vit si fut si courrouce quil ne sceut plus que dire *et* le commença a regretter en disant. Adieu franc arceuesque turpin le meilleur clerc qui oncques montast sur destrier / mieulx aymiez la bataille contre paiens *et* sarrazins que le boire *et* le menger / iamais ne fustes las de occire paiens. Helas quel dommage / pleust a dieu que le traistre *et* desloyal qui conseilla au roy charlemaigne ceste entreprinse fust icy / par le vray dieu ie lui mengeroie le cueur de son ventre.

7. Et lors galyen le hardy combatant alla aduiser cinq paiens qui se pourmenoient sur leurs destriers *emmy* les prez qui venoient de lost marcille *et* les monstra a rolant *et* lui dist. Pour dieu sire veuillez ca regarder alons empescher le chemin a ses cinq paiens la.

Ende Roelant was dis te vreden, tot hem segghende: “Mijn so[n]e,¹ so langhe als ick slach verdragen mach, sal ick u niet afgaen.”²

Doen saten si terstont op hair peerden, spoerslaichs ridende teghen de Sarazinen.³ Galien reet den eersten metter lancen doer zijn lijf dat hi doot ter eerden viel.⁴ Den tweden sloech hy met Floberghe, zijn sweert, eenen so groten slach op synen helm dat hi hem totter borst cloofde.⁵ Doen sloech Roelant opten derden met sulcken cracht dat hi doot van den peerde vallen moeste.⁶ Ende als d’ander twee haer ghesellen doot saghen, bestonden si te vliene.⁷ Doen reet hen Galien na, die den eenen achterhaelde ende ver[g2rb]hief zijn sweert met beyde den handen, so felliken op hem slainde dat hi hem thooft van den schouderen vlyeghen dede.⁸ Doen riep hi totten anderen, segghende: “Hoeresone, verrader, keert u omme!⁹ Sterfdi also vliedende, ’t sal u altijd verweten worden.”¹⁰

De Sarazijn dat hoorende, en was noyt also seere verstoort noch binnen sijn leven so seere vervaert, maer hy sloech sijn peert metten sporen dat scheen dat hem de helsche duyvels wech vourden, ende al hadde hem iemant alle der werelt goet ghegheven, hi en soude niet omme ghekeert hebben.¹¹ Mair Galien, die vrom ende stout was,

1. Vorsterman: soue

2. Et rolant lui octroie *et* dist quil est content en lui disant. Mon enfant tant *comme* ie me puisse aider ne vous fauldray.

3. Lors sen faire arrest monterent sur leurs destriers *et* a pointes des esperons sen vont contre les cinq paiens.

4. Galyen va ferir le *premier* sur son escu vng si merueilleux coup quil le perca tout oultre aussi aise *que* la semelle dun soulier *et* lui fist desmailler les mailles de son haubert du doz tellement que escu *et* haubert *et* corps perca tout oultre *et* cheut le *païen* a terre tout mort.

5. Le second va ferir sur le heaume qui estoit dacier de son espee floberge *et* le fendit iusques a la poitrine.

6. Adonc rolant va ferir le tiers par telle facon que du coup qui lui donna lui trencha sa targe son heaume *et* sa coiffe dacier *et* labatit tout mort a terre.

7. Et quant les autres deux virent leurs compagnons mors commencerent a fuyr /

8. lors galyen court apres qui bien estoit monte *et* vint attaindre le dernier *et* de son espee le ferit tant quil peut a deux mains *et* lui fist voler la teste hors de dessus les espauls /

9. puis escria a lautre / retourne arriere villain *pautonnier*

10. se tu meurs en fuyant a tout iamais te sera reproche.

11. Quant le payen loyt si fut moult courrouce ny oncques en sa vie neut telle peur / mais broche son destrier des esperons tellement quil sembloit que tous les diables le portassent / ne qui lui eust donne tout le tresor du monde ne fust pas retourne

volchde him altoos so rassceliken dat hy hem achter haelde ende meenden van achter met sijn sweert doerriden, maer hem gebuerde een crancke avontuere doer de welcke hi in groten dangier was, want int steken brack sijn sweert ontwee neven 't cruyce. ¹ Als doen de Sarazijn dat ghebroken sach, keerde hi hem omme, metten sweerde in die hant ridende teghen Galien. ² Galien dat siende, sette lichtelijck synen voet op deerde, van den peerde springhende, ende greep een groote stercke dycke lance die daer bi gelucke opter eerden lach, ende spranck wederom lichtelijcken op sijn peert. ³ Maer eer hi wederom in den zadel gheseten was, sloich hem de Sarazijn eenen so grooten slach op sinen helme datter tvier uut spranck. ⁴ Doen reet hem Galyen de lance in zyn rechte zide datter d'bloet uutliep opter eerden. ⁵ Als de Sarazijn den steeck ghevoelde, veranderde hem de coluer in zyn aensichte, ende hi bestont seer rasschelijcken te vlieden. ⁶ Doen en wilde hem Galien niet meer na volghen ende [g2va] keerde wederomme, want Marchille was daer bi, dye noch meer dan hondert duysent Sarazinen bi hem hadde, totten welcken die Torck sonder cesceren reet. ⁷

1. Mais galyen qui fut preux *et* hardy tousiours le suyuoit *et* fist tant quil le vint assener par derriere le doz *et* le cuida percer de son espee / si lui aduint piteuse aduventure dequoy il fut en grant dangier / car en le frappant son espee lui tourna en la main *et* la rompit au pres de la croisee.

2. Lors quant le paien la vit brisee se retourna *et* a traicte lespee *et* vient vers galyen /

3. *et quant* galyen le vit aprocher mist le pie a terre *et* descendit moult legierement / si [f. 53r] print vng espieu dacier long et pointu qui dauventure estoit a vng roin du champ. Et quant il leut saisi remonta legierement /

4. mais ains quil remontast le payen lui donna si grant coup sur son heaume quil fist les estincelles de feu voler contremont le ciel.

5. Adonc galyen lui brandit lespieu qui estoit gros *et* long *et* bien acere *et* lui ficha au dextre coste dont le sang print a rayer contre terre.

6. Quant le turc sentit le coup changea couleur et commença a fuyr moult roidement *et* galyen apres.

7. Quant galyen voit qui ne le peut autrement auoir lui lanca lespieu contre le doz par si grande roideur que haubert *et* iaquette perca iusques a la chair nue bien auant. Et le turc qui bien sentit le coup cuida trebuschee a terre de dessus son destrier *et* senfuyt tousiours. Lors galyen ne le voulut point suyuir plus auant *et* sen retourna / car pres de la estoit lost de marcille qui auoit encores des paiens plus de cent mile a qui dieu doint mal encombrer ou le turc necessa oncques de courir tant quil y fust arriue.

De welcke als hy in den tenten van Marchille quam, so verslagen was van der vervaertheyt die hi ghehadt hadde, dat hi niet een woert spreken en conde. ¹ D'welck Marchille siende, vraechde hem wat hem mescomen ware ende waerom hi soe verstorbeert ware, segghende: "Hebdi Roelant oft Olyvier ghesien?" ²

"Neen ick," sprack de Sarazijn, "maer ick heb ghinder opten Ronchevale ontmoet eenen ridder, den alderstercsten, den hoochmoedichsten, den raschsten dye men soude moghen vynden onder hondert duysent strijtbarighe mans. ³ Vyer van mijn gesellen heefti verslaghen ende my heeft hi so ghewont dat ick nemmermeer tot morghen avont leven en sal, ende ick en weet niet wat grooten rese by hem was, die hem volcht ende vuert eenen leeu in sinen scilt. ⁴ Wi waren vive, daer af de viere doot geslaghen zijn. ⁵ Ende die rese daer ick af spreke, gaf den eenen selcken slach op thoot dat hi hem cloofde totter ghordelstat!" ⁶

"Bi Mahon, dat was Roelant, conynck Karels neve," sprack Marchille. ⁷ "Vermaledijt moet Kaerle sijn met sijn Twelef Ghenoeten ende die verrader Gouwelon, dien Mahon scenden moet dat hy noyt de verraderie stichte. ⁸ Want de helft meer heb ick daer doer verloren dan ghewonnen. ⁹ Al soude hy versmoren, die mi de tidinghe bracht dat

1. Et quant il fut entre dedens le tref de marcille fut si estonne de paour quil auoit eue quil ne peut oncques dire mot.

2. Et adonc lamiral marcille lui va escrier *et* lui demande *quil* a *et* pourquoy il estoit si esmeu. Ie croy dist il que tu as veu rolant ou oliuer.

3. Non ay dist le turc / mais par mahon iay rencontre vng cheualier francois lassus a ronceuaulx qui fait lauangarde le plus fort / le plus fier / le plus legier quon pourroit point trouuer en deux cens mile miliers de combatans.

4. Quatre de mes compaignons a occiz *et* si ma naure deuant *et* derriere tellement que ie scay bien que ia ne verray demain le vespre / *et* ne scay quel grant geant qui est avec lui qui le suyt qui porte en son escu vng lyon grant *et* fier nous vindrent empescher le passage /

5. si estions cinq dont les quatre sont mors ie ne le vous quiers celler /

6. mais ce geant dequoy ie vous parle en alla assener vng tellement quil le fendit et trencha iusques aux arcons de sa selle.

7. Par mahon dist marcille cest rolant le nepueu de charlemaigne que ie ne dois pas aymer.

8. Mauldit soit charles *et* toute sa puissance *et* tous ses douze pers *et* le traistre gannes que mahon puisse greuer qui de la traison saduisa.

9. Par mon dieu plus y ay perdu la moitie que ie ny ay gangne.

Roelant doot was. ¹ Wy waren meer dan driehondert duysent ende nu en zijn wy niet twee[h]ondert ² duysent, ende ick en can nyet soe veel volcx op den Ronchevale ghesenden [g2vb] datter een af wederomme comt.” ³

Nu wil ick swighen van die Sarazinen ende keeren wederomme tot Galien, de welcke als hy sach dat hem Roelant nyet en volchde, seer drove was ende sprack: “Helaes heer Roelant, ghi hebt gheloeft ende ghesworen minen vader dat ghi mi nemmermeer afgaen en sout in gheenre noot om leven noch om sterven, maer in der noot blijfdy te verre van mi.” ⁴

Sekerlijcken om dye waerheyt te segghen, Roelant en vermocht niet meer. ⁵ Hy was soe seer flau datti op sijn peert Valentijn niet meer riden en conde, ende al soumen hem onthoof oft ontleedt hebben, hy en hadde niet de macht om sijn peert eenen voet voerts te doen gain, so dat hi nalicx hem selven van den peerde hadde laten vallen. ⁶

Als dan de goede Roelant sach dat hi hem niet meer op sijn peert Valentijn houden en mochte, is hi van den peerde ghetorden ten besten dat hi conde ende bestont te screyen. ⁷ Daerna track hi sijn sweert ende leende daer op een langhe wijle om te siene oft hy Galien niet en soude sien coemen, dye den Sarazijn vervolcht hadde tot seer bi theyr van Marchille. ⁸ Ende als Roelant sach dat Galien, die stoute

1. Mauldit soit le glouton qui premier me vint anoncer la mort de rolant.

2. Vorsterman: tweedondert

3. Nous estions plus de trois cent mille *et* maintenant ne sommes pas deux cens *et* si ne scay tant de gens enuoyer a ronceanulx qui en puisse retourner vng tout seul.

4. Si lairay a parler des paiens *et* retourneray a galyen lequel est a ronceanulx si trescourrouce de la mort de son pere oliuier que autant lui est de mourir que de viure / ou il faisoit merueil-[f. 53v]leux regretz pour rolant / *et* va dire galyen. Helas sire rolant vous auiez iure *et* fiance a mon pere que iamais ne me fauldriez pour tous les membres trencher / mais ie voy bien que au besoing vous eslongnez trop de moy

5. Certes pour dire verite le noble cheualier rolant nen pouoit plus

6. *et* estoit si tresmat quil ne se pouoit plus tenir sur valentin son destrier *et* ne pouoit plus endurer le cheuaucher tant estoit foible *et* lasse / *et* se on lui eust deu couper ou trencher les membres il neust pas fait desmarcher son cheual *et* a bien pou sen failloit quil ne se laissoit cheoir sur lherbe.

7. Adonc quant le bon rolant vit quil ne se pouoit plus tenir sur son cheual valentin descendit a pie au mieulx quil peut *et* commença a plourer /

8. puis tira son espee *et* se apuya grant piece dessus pour regarder sil verroit venir galyen

ridder, nyet wederom en quam, sprack [hy]: ¹ “O ontfermhertich God, wylt bescermen van der doot ende van der vanckenessen den sone van den grave Olyvier! Ick en weet niet weder hi doot is oft levende.” ²

Ende omdat Galien langhen tijt de twe Sarazinen ghevolcht hadde, dachte Roelant dat hy ghereden was tot int heyr van Marchille ende dat si hem dootgheslaghen oft gevanghen hadden. ³ Ende doen van spijtte nam hy Duerendale sijn sweert ende [g3ra] met groote ghestoorthey meende hi dat breken, want hi wel ghevoelde dat hijt nyet meer behoeven en soude, ende hi en wilde niet dat in die handen der Sarazinen comen soude. ⁴ Maer hadde Galien ghecomen, hi sout hem hebben ghegheven. ⁵ Hy ghinck neven eenen grooten steen, daer sloech hijt op mit [g3rb] alle sijn cracht om dat breken soude, maer hy en konde soe sterck niet gheslaen dat eenichsins breken wilde. ⁶

lequel auoit suiuy les deux paiens iusques bien pres de lost de marcille.

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Et *quant* rolant vit que galyen le hardy cheualier ne reuenoit point *commenca* a dire. Beau pere droicturier veuillez garder de mort *et* de prison le filz oliuier Ie ne scay sil est mort ou vif ou si les paiens lont prins ou non.

3. Et pource que galyen auoit suiuy les deux paiens moult longuement il sembloit a rolant quil estoit alle iusques a lost de marcille *et* quil lauoient occiz ou prins a cause quil ne reuenoit point dont il fut moult courrouce.

4. Et alors de despit print durandal son espee *et* par grant ire la cuida rompre *et* briser / car il sauoit bien que iamais nen auroit mestier *et* ne vouloit pas quelle tombast entre les mains des paiens /

5. mais se galyen eust este *auèques* lui il lui eust donnee.

6. Si vient a vng gros marbre *et* fiert dessus tant quil peut *pour* la cuider rompre / mais oncques ne sceut tant frapper quil la sceust rompre ne briser / car les haulx noms de nostreseigneur furent grauez dedens quant elle fut *premierement* forgee / pour laquelle cause est a presumer *que* nostreseigneur ne vouloit pas quelle se rompist.

*Hoe Roelant, die edel baroen, zijn goede sweert Duerendale in
eene riviere werp, ende hoe hi sinen gheest ¹ gba[f]. ²*

[32]

[g3ra] Roelant ainsiede sijn seer goede sweert, sloech met alle sijnre macht noch vijf oft ses sware slagen opten steen om dat breken soude, mer het ghinck sonder breken in den steen ghelijck ofte den steen houten hadde gheweest. ³ Ende Roelant siende dat hi [g3rb] sijn sweert niet breken en conde, es sere verstoort sijnde gheghaen daer neven tot eene rievriere, die al root was van den bloede dat daer in ghelopen quam van den Ronchevale. ⁴ In die self riviere werp Roelant sijn sweert Duerendale, d'welck terstont te gronde ginck. ⁵

[g3va] Ende Roelant en hadde synen arm na him noch niet ghetrocken als Galien te hem wairt ghereden quam, die tot hem riep: "Heere Roelant, hoe eest mit u?" ⁶

"Bij mijnder trouwen, dat en weet ick niet," sprack Roelant. ⁷ "Ick ben soe seere machteloos dat ick mi niet verroeren en can. ⁸ Eer de sonne te Gode ghaet, sal ick sterven moeten." ⁹

1. Vorsterman: ghas

2. Comment apres que rolant vit quil ne pouoit briser son espee sur le marbre la getta dedens vne riuere / *et comment galyen la cuida recouurer dune lance / et comment rolant rendit lesperit.*

3. QVant rolant vit son espee ou tant auoit de bonne il en frappa encores cinq ou six coupz sur le marbre pour le cuider rompre / mais elle entra dedens bien vng grant pie mesure /

4. lors va dire en ceste maniere. O durandal ma bonne espee qui auez cruellement venge sainte cre-[f. 54r]stiente ou les haulx noms de dieu sont escriptz *et ouurez de fin or et dedens entregettez / iamais ne fut branc dacier forge de vostre valeur / vray dieu du ciel ie vous prie quil vous plaise que iamais ceste espee ne puisse trouuer homme de mere ne si ne veult soustenir ta sainte loy ainsi comme iay fait. Lors auoit vne riuere deuant lui qui estoit toute rouge de sang des mors qui venoit de ronceuaulx*

5. ou il getta durandal son espee dedens qui pour la pesanteur de lacier ala bien tost affondrer au fons.

6. Et rolant nauoit mie encores retire son bras de leuae quant galyen arriua a lui qui lui va escrier Sire rolant pour dieu *comment vous a este.*

7. Par ma foy dist rolant ie ne scay /

8. ie suis si tresfoible que ie ne me puis remuer /

9. deuant quil soit soleil couche me conuendra rendre lesperit.

Als hem Galien also hoorde spreken, bestont hi te suchten. ¹ Hi es neven hem ghegaen, ende hem aensiende sach hi dat hem in een cortte stont drie werven de verwe zijns ansichs veranderde. ² Ten eersten wordt hem die verwe sijns aensichs groen ghelijck gras, ten tweeden also root als een rose, ten derden also swert gelijck een kole. ³ Als Galyen sijn verwe also veranderen sach, wort hy uut grote compassye screyende, want hi wel mercte dat hi van der doot benaut was, ende sprack tot hem, segghende: “Roelant heere, ick bid u, eest uwe liefste, gheeft my Duerendale, u sweert, want dat mine heb ick by onghelucke ghebroken.” ⁴

“Bi mijnder trouwen,” sprack Roelant, “ghy hebt te langhe ghetoeft. ⁵ Ick hebt in ghene riviere gheworpen.” ⁶

Galien dat hoorende, sloech verstoordelijcken sijn peert mit sporen, haestelijcken ter plaetsen ridende daer hijt int watere gheworpen hadde, maer hy en conde dat niet vinden noch men en bevint niet dat zeedert oyt vonden es gheweest. ⁷

Doen keerde Galien wederomme tot Roelant, dien hi op Valentijn, sijn peert, sette, ende leeden sonder enich toeven opten Ronchevale, daer sijn vader Olivier ende die ander waren. ⁸ Daer leyde hi hem seer zuetelijck opter eerden neven sinen vadere, ⁹ den bisscop Turpijn, Sam-[g3vb]son ende Berangier. ¹⁰ Als Roelant plat opder eerden neven

1. Et quant galyen lentendit ainsi parler commença a souspirer

2. *et* saprocha pres de lui *et* le regarda *et* vit que en peu dheure le visage lui mua de trois couleurs.

3. La premiere fois le visage lui deuint aussi vert que lherbe dun pre / la seconde aussi vermeil que vne rose / la tierce aussi noir que vng more.

4. Et quant galyen lui vit ainsi muer couleur commença a plourer de pitie / car il veoit bien quil estoit oppresse de la mort. Puis lui va dire. Sire rolant ie vous prie sil vous vient a gre donnez moy durandal vostre espee / car par mesadventure ay la mienne rompue.

5. Par ma foy dist rolant trop auez demoure /

6. dedens ceste riuiere la viens de getter.

7. Quant galyen lentendit par moult grant ire broche son cheual des esperons a tout vne lance *et* va au lieu ou il lauoit gettee *et* la quist dedens leaue mais oncques ne la sceust trouuer / ne si nest point trouuee que depuis elle ait este trouuee.

8. Lors galyen retourna vers rolant *et* le monta sur son cheual valentin lequel estoit si lasse quil ne pouoit aller *et* le mena sans arrester iusques a ronceuaulx ou estoit son pere oliuier *et* les autres /

9. Vorsterman: sinen vadere . neuen roelant . den bisscop

10. *et* la le descendit moult souef au pres de son pere *et* de larceuesque turpin / de

dye andere lach, sloech hi sijn ooghen ten hemel ende hem dochte dat hy sach onsen lyeven Heere met een groote scare inghelen ende den grooten heer synte Michiel, die een seer groote melodiose bliscap dreven om de zielen van die edele ridders die daer doot waren, die welcke si in den Hemel droeghen om den aerbeyt die si gheleden hadden teghens de Sarazinen om theilich kersten gheloof te versterckene. ¹ Ende Roelant dat siende, sprack: “Och God, goedertieren Vadre, laet U believeen mijn siele te ontfane in U heylich rijcke met de zielen van mijn ghesellen, ende U believ mynen oom te verleenen sodanighen eere ende moghentheyte dat hi altyt vermeerdren mach U heylich Kerstenrijcke, ende gheeft cracht den edelen jonghen ridder Galien datti mach vertellen minen heere, oom coninck Kairle, dlieden dat ick ghehat hebbe zedert den tijt dat [ic] ² hem lestwerf sach.” ³

Nu segghe ick u waerachtelijck dat ic bescreven vonden hebbe dat in der tijt als Roelant sinen gheest ghaf, so bestont de eerde te bevene daer omtrent. ⁴

Die edel ridder Roelant aldus ligghende nevens den grave Olivier ende neven d’ander baroenen, was so flau dat hy de doot niet meer weerstaen en konde. ⁵ Doen verhief hi sijn hant, daer met makende dat teeken des heylighen cruyces, den almoghenden God synen gheest

sanson / *et* de berangier.

1. Quant rolant fut estandu tout plat sur lherbe au pres des autres il ouurit les yeulx vers le ciel. Adonc lui fut aduis quil vit nostreseigneur *et* grant multitude danges *et* monseigneur saint michel qui demenoient vng armonieux chant pour les ames des nobles cheualiers qui la estoient mors lesquelles ilz portoient en paradis pour la peine quilz auoient soufferte des paiens en soustenant sainte crestiente.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Et puis rolant *commenca* a dire. He dieu beau tresdoux pere plaise vous conduire mon ame a sainte saluation avec celles de mes compaignons / *et* veuillez donner a mon oncle tel honneur *et* puissance quil puisse tousiours exaulcer vostre sainte crestiente / *et* donnez pouoir au che-[f. 54v]ualier galyen quil puisse racompe[r] a monseigneur mon oncle les angoisses que iay portees depuis que ie ne le vis.

4. Or vous diray cy en verite que ce ne fut point mensonge / car a lheure que rolant rendit lame a dieu toute la terre denuiron *commenca* a trembler.

5. Adonc le cheualier rolant estant au pres de oliuier fut si affoibly *quil* ne se peut plus aider.

bevelende. ¹ Ende terstont sceyde zijn siele uut den lichame, de welcke de heylighe inghellen ontfinghen ende droeghen in dat rijcke der Hemelen, melodioselijcken den heere Jhesu danckende ende lovende in de eewicheyt. ²

1. Lors lieue la main en hault *et* se print a faire le signe de la croix en se recommandant a dieu / puis de trois brins dherbe se print a escommicher *et* incontinent lame lui partit du corps /

2. laquelle les benoitz anges prindrent *et* la porterent en paradis en rendant graces [*et*] louenges deuant nostre benoist sauueur iesus.

[g4ra] *Hoe Galyen eenen grooten griffoen versloech, die dat dode lichaim van den bertoghe Berrangier wilde verscoren.*¹

[33]

Galien bleef tot omtrint der middernacht bi sinen vadere.² Doen ghinck hi onder eenen pijnboom, an den welcken hi sijn pee[r]t³

1. Comment galyen demoura tout seul couche entre rolant *et* son pere oliuier la nuyt / *et* comment il vint vng paien pour auoir lespee de rolant *et* vint a galyen qui dormoit *et* lesueilla dont mal lui en print

GAlyen demoura tout seul avec les nobles barons qui mors estoient sans seruiteur nul / mais fut seulement acompaigne de plus de cent mille mors qui la estoient tant dun coste que dautre / dune part estoient les francois *et* dautre part les paiens. Lors se print le iour a decliner *et* la nuyt va venir *et* le bon cheualier galyen vit deuant lui tant de destriers qui alloient leur frain rongean dequoy il eut grant pitie. Adonc sen va a eulx *et* tous ceulx quil peut prendre leur osta les brides / *et* alors vont menger les herbes des champs qui estoient toutes maculees *et* ensanglantees du tripement des cheuaulx. Galyen saduisa quil nauoit point de glaiue de quoy il se peust deffendre si on le venoit assaillir / lors print haulte clere lespee de son pere oliuier *et* la ceingnit a son coste / puis print son escu *et* le pendit a son col *et* se va coucher entre rolant *et* son pere oliuier *et* la se dormit moult longuement. Et quant se vint vers la my[n]uit vint illecques descendre vng payen sur son destrier que le roy marcille y enuoyoit pour auoir durandal lespee de rolant. Incontinent quil arriua la endroit mist le pie a terre *et* vient reuirer rolant decouste *et* dautre pour lauoir / mais elle ny estoit plus. Si vint a galyen *et* le commença pareillement a reuirer / mais galyen sesueilla soubdainement *et* sault sur piedz *et* lui va demander. Que cerches tu ne le me celle point. Quant le paien lentendit si fut tout estonne *et* eut frayeur / car moult diligemment cerchoit lespee durandal *et* fut si courrouce que merueilles de ce quil ne la pouoit trouuer. Adonc respondit [f. 55r] [] galyen / mais toy cheualier *qui* es tu qui a moy parles. Par mahon dist [l]e paien ie quiers durandal lespee de rolant pour porter a marcille lequel ma promis les terres de rolant / doliuier / *et* dogier le dannois se ie lui peulx porter / *et* a mon frere le roy torniquant en a promis autant qui est dune autre part pour la chercher. Va glouton dist galyen le diable te puisse agrauanter / perdue est lespee de rolant dequoy iay le cueur dolent / mais voicy haulte clere qui fut a oliuier lequel gist mort pres de moy. Et en disant ces paroles trait lespee du fourreau *et* la leua contremont *et* en vient donner si grant coup sur le heaume du paien qui le fendit iusques a la poitrine. Or va dist galyen tu as eu vne espee pour porter a marcille or la garde bien tu es venu querre cy endroit ta mescheance / ton frere *et* toy auez perdu la terre de rolant *et* doliuier *que* marcille te deuoit donner / mais certes pas ne lui porteras durandal ains maideras a garder mes parens [...] voicy.

2. GAlien fut toute nuyt empres son pere pour [le garder] iusques vers la minuyt / si iure dieu *que* plus ne dormira en d[...] du faulx mescreant qui la esueille.

3. Vorsterman: peeet

Marchepijn bant. ¹ Daerna track hy sijn sweert om gras af te sniden voer sijn peert op dat eten soude, mair hi besach eerst oft zijn peert wel ghesinghelt was op avontuere oft eenich Sarazijn quame, datti te rasschere soude moghen op sitten. ²

Mettien wordt hi siende eenen grooten vervaerlijcken griffioen, dye van [g4rb] der rotchen quam ghevloghen op den hertoghe Berangier, dyens hernasch hi met stucken van den live track. ³ Dair na bestont hy des hertoghen dooden lichaem te vatten om dyen met hem te draghen. ⁴ Als Galien dat sach, waende hi van quaetheden verwoeden ende bestont den voghel te bekiven gelick oft hi teghen een mensche ghekeven hadde, tot him segghende: “Ay, wreede voghel onghier, en condy niet ghaen soecken in desen gheberchte de Sarazinen, dier so menich es? ⁵ Comdi ons aerme doode Kerstenen verslonnen? ⁶ Hebben si niet onghevuls genoich gehat!? ⁷ [g4va] ’t Waer u betere dat ghi in eene ander plaetse u aes haelde!” ⁸

Maer den vogel die Galyens woerden niet en verstont, en liet dairom niet te verschoren den hertoghe Berangier. ⁹ Ende als Galien sach datty sijn proye niet laten en wilde, bestont hy hueschlijken tot hem te ghane ende track sijn sweert om hem te slane. ¹⁰ Ende ’t was op dye tijt so doncker dat hem den voghel nyet en sach noch sijns oock gheen gade

-
1. Lors sen ala dessoubz vng grant pin qui pres de la estoit *et* lia son cheual marchepin /
 2. puis tira son espee *et* lui vouloit aler couper de lherbe pour lui donner a menger. Et ainsi *qu’il* vouloit partir alla *premier* regarder a son destrier sil estoit bien sengle affin *que* sil venoit dauenture aucun paien *qu’il* peust plus legierement monter dessus.
 3. Alors leua la teste *pour* veoir son cheual / mais en le regardant aduisa vng grant griffon *qui* descendoit du rocher *et* se vint asseoir sur le duc berangier / *et* galyen le regarde / si voit *qu’il* lui depesse *et* desmalle son haubert /
 4. lors lestraint *et* le prent *et* le vouloit emporter *pour* donner a se[s] petis qui estoient au dessus du rochier.
 5. Et *quant* galyen le vit cuida forcener *et* commença a tencer a loyseau tout ne plus ne moins que sil eust parle a vng cheualier / *et* lui disoit. He oyseau de putaire ne sces tu aller parmy ses montaignes chercher ses paiens dont il y a tant /
 6. viens tu icy pour deuorer noz poures crestiens mors /
 7. nont ilz pas eu assez dencombrier /
 8. mieulx te vaulsist aller ailleurs querir pasture /
 9. mais loyseau qui nentendoit point les paroles de galyen ne laissa point pourtant a despecer le duc berangier.
 10. Et *quant* galyen vit *qu’il* ne laissoit point sa proye il se print tout bellement a aprocher *et* tira son espee pour le frapper.

en sloech, omdat dair so veel ghewapende menschen laghen die doot waren. ¹

Als Galien den voghel bi ghenouch was, gaf hi hem eenen so grooten slach dat hy hem thoof af sloech, ende den voghel viel ter eerden doot. ² Daerna ghinck Galien, dye edel baroen, wederomme tot den pijnboom daer sijn peert ghebonden stont, daer hi hem ruste tot dat dach was. ³

Ende als hi sach dat bestont te daghen, dancte hi onsen lieven Heere mit goeder herten. ⁴ Daerna ghinck hi den griffioen besien die hi verslagen hadde, die seer groot, machtich ende wel ghefourneert was, ende soe groot van lichame dat men wel eenen wagen daer met soude gheladen hebben. ⁵

1. Or faisoit il alors bien trouble *et* ne le veoit point le griffon.

2. Adonc quant il fut pres de lui il lui donna si grant coup qui lui trencha le col et cheut tout mort a terre.

3. Apres le gentil cheualier galyen sen retourna dessoubz le pin ou estoit lie son destrier ou il sapuya tant *quil* fut iour.

4. Et *quant* il vit le iour ve-[f. 55v]nir mercia dieu de bon cuer /

5. puis sen reuint veoir le griffon *quil* auoit occiz qui gros *et* grant *et* bien fourny estoit / tant fut grant de corps *et* de la teste *que* on en eust bien charge vng *sommier*.

*Hoe de groote coninck Kaerle opten Ronchevale quam, daer hi
Roelant, Olivier ende dye andere baroenen doot vant.*

[34]

Die wijle dat Galien den wonderlijcken griffoen aensiende was, hoorde hi slain veel trompetten ende claroenen, veel peerden brijssen ende draven, maer hi en wist wat dincken, weder dat Kerstenen oft Sarazinen waren. ¹ Dairom es hi rasschelijcken gheghaen tot Maerchepijn, sijn peert, lychtelijcken daer op scrydende, ende greep een groote stercke dicke lance die hy [g4vb] daer vant, want daer laghen genoeg dyversce stocken, sweerden ende hernasch. ² Daerna es hi ghereden na die plaetsen daer hi 't selve gherucht hoorde. ³

Nu quam coninck Kaerle met alle sijn heyr eenen stercken draf ghereden sonder cesceren tot dat hy quam opten Ronchevale, daer hy ter eender ziden doot vont de twintich duysent kersten baroenen, die hy ghelaten hadde sinen neve Roelant, ende wel hondert duysent Sarazinen ter ander ziden op eenen hoop. ⁴ De gheheele valleye van den Ronchevale was bedect met doode lychamen. ⁵ Als coninck Kaerle daer quam, leende hi vore opten zadelboom ende sprack: "Alaes mynen neve, die so veel prisens weerdich was, dyen liet ic hier als ick van hyer reysde. ⁶ Och, waer sal ick hem soecken?" ⁷

1. La prenoit plaisir galyen a regarder ce griffon qui gisoit mort pres de son pere. Et tandis *qu'il* regardoit ce griffon qui fut moult fier *et* diuers il ouyt *sonner* mainte trompette *et* mains clerons gresloier mains cheuaulx *hennir et* trotter. Lors quant galyen ouyt ce bruyt il ne sceut *que* penser / or ne scet il se sont *païens / sarrazins / ou francois*

2. Lors vint hastiuement a son cheual marchepin *et* monta dessus legierement / puis happa *et* print vng gros espieu dacier *qu'il* trouua pres de lui / car assez en y auoit /

3. illec ne vult plus arrester *et* sen part *et* va disant en son cueur *qu'il* voudroit que ce fust charlemaigne. Atant se print a exploicter chemin vers le bruyt *qu'il* auoit ouy / si regarda a trauers pais *et* vit mains pennonceaux *et* enseignes voleter / maint harnois reluire / mains escus dorez / *et* si apperceut charlemaigne qui *premier* venoit deuant *avecques* lui arnault *et* le bon duc de bauieres / foucques de bourges / dignon *et* regnier / anthoine dauignon *et* ogier le dannois / mains ducz / mains cheualiers princes *et* escuiers *et* pouoient bien estre en sa *compaignie* le nombre de cent mile combatans.

4. Or venoit charlemaigne a moult grant randon *et* ne targea oncques tant *qu'il* arriuast a roncuaulx / la ou il trouua mors les vingt mile a vng coste *qu'il* auoit laissez a son nepueu rolant *et* bien cent mile *païens* de lautre coste a vng moncel

5. Toute la vallee de roncuaulx estoit couuerte *et* ionchee de gens mors.

6. Quant charlemaigne fut la arriue se va apuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Helas

Doen screden van den peerde ridders ende schiltknechten. ¹ D'een vant sinen neve, d'andere sinen broeder, de derde sinen oom. ² Die den druck ghesien hadde die elckerlike dair dreef, hi hadde uut compassien moeten screyen. ³

Mettien quam Galien uuter valleyen den berch op ghereden, die de Kerstenen terstont kennende wordt ende ryep met luyder stemmen tot hemlieden, segghende: “Ghy heeren ridders [ende] ⁴ baroenen, waer es coninck Kaerle? ⁵ Helaes, hi heeft te langhe ghetoeft!” ⁶

Doen reet een ridder totten coninck, die tot him sprack: “Heere, siet ghinder den ridder ghereden comen die ghy dees weke ridder sloech, die u dede groeten met Godebeuf als hy de tidinghe brachte van den edelen Roelant, ende Godebeuf u seyde dat de soene was van Olivier. ⁷ Hi eest. ⁸ Ick kennen wel aen de wapenen. ⁹ Sieten comen, lieve heere! ¹⁰ Hy sal u tydinghe bringhen [h1ra] van uwen neve Roelant, ende hi sal u weten te segghen waer hi es.” ¹¹

Coninck Kaerle des ridders woerden verstaen hebbende, sloech sijn peert met sporen, tot Galien ridende. ¹² Ende als hi bi hem quam, groetten hi hem seer minlijken, segghende: “Dye Coninck der gloryen,

mon nepueu qui tant est a priser laissay hyer icy quant ie partis

7. las ou liray ie querre ne cercher.

1. Alors se vont descendre cheualiers *et* escuyers /

2. lun y trouuoit son frere / lautre son cousin ou nepueu.

3. Qui eust veu les dueilz qui se *commencerent* a faire neust pas este de bonne heure ne *qui* neust ploure. Illec ne fut pas la ioye demenee des princes ne des cheualiers.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Et a ses entrefaites vint galyen brochant marchepin des esperons tout *contreval* les prez / *et* a haulte voix escrie. Seigneurs barons *et* cheualiers ou est le roy charles /

6. helas sachez *quil* a trop demoure.

7. Lors vint vng cheualier au roy *qui* lui dist. Sire voicy le cheualier *que* lautrier adoubastes *qui* se recommanda a vous par godebeuf quant il vous apporta les nouuelles du noble rolant / *et* godebeuf vous dist hault *et* cler *que* cestoit le filz au conte oliuier /

8. cest il

9. ie lay congneu aux armes /

10. venez le veoir chier sire /

11. car il vous dira nouuelles de vostre nepueu rolant *et* vous saura a dire quel part il est.

12. Adonc quant le roy charlemaigne lentendit hurta le cheual des esperons *et* sen vint vers [f. 56r] galyen tant *quil* peut /

dye ons met Sijn dierbare bloet heeft verlost, dye behoede den sone van Olyvier!”¹

Met dien nam hem de coninck in sinen arm ende custen, tot hem segghende: “Broedre, ick bidde u doer den ghecruysten God, leyt mi tot Roelant, eest dat ghi weet waer dat hi is.”²

“Heere,” sprack Galien, “seer gherne.”³

Doen reet Galien vore ende coninck Kaerle volch-[h1rb]de Galien, dye hem den rechten wech leyde na de plaetsen dair de baroenen doot laghen.⁴ Ende als si ter selver plaetcen quamen onder eenen castaniboom neven de rotce wordt coninck Kaerle siende de ses baroenen die bi malckandren doot laghen, midts den welcken hi levende meende verwoeden.⁵ Ende eer hy een woert spreken konde, viel hy driewerf in onmacht op den hals van sijn peert.⁶ Ende en hadden gedaen die hertoghe van Baviere ende Ogier van Denemercken, die hem quamen houden ende vertroosten, hi soude van den peerde ghevallen hebben, want hi was gelijk een doot mensche.⁷

1. *et* quant il le vit si le *commença* a saluer moult doucement en lui disant. Celui qui nous forma gard le filz oliuier.

2. Atant le roy vint acoller *et* baiser galyen *et* lui dist. Frere pour dieu menez moy la ou est mon nepueu rolant si sauez ou il est.

3. Sire respont galyen volentiers.

4. Lors galyen va deuant *et* charlemaigne le suyt *et* le mena tout droit au lieu ou ilz estoient.

5. Et quant il fut venu au lieu dessoubz vng chastigner pres de la roche charlemaigne aduisa ses six pers arrangez pres lun de lautre dont il cuida vif enrager /

6. *et* deuant quil sceust parler se pasma quatre fois sur le col de son cheual /

7. *et* neust este le duc de bauieres *et* le bon ogier le dannois quil le vindrent soustenir *et* resconforter charlemaigne se fust laisse cheoir de dessus son destrier a terre / *et* sembloit a le veoir *quil* fust mort.

[h1va] *Hoe Galyen den verrader Guwelon dootslaen wilde in
dye presencie van coninck Kairle, ende hoe
Gouweloen ghevanghen worde.*¹

[35]

Als coninck Kaerle sach sinen neve Roelant, ende d'ander genooten sach also doot ligghen, zide an zide neven malckanderen, was hi so seer droeve ende gestoort dat hem therte breken dochte, groot misbaer drivende om sinen neve Roelant, mit claghelijcken woerden segghende: "Och Roelant, lieve neve, ende ghi, grave Olivier, dien ick so seere beminde, dye noyt in eenighe bataille noch strijt ghemat en waert, ick weet wel dat ghy noyt versaeft en sijt gheweest so lange als den strijt duerde."²

Doen quam Guweloen die seere gheveysdelijck hem gelatende oft hi van Roelants doot droef gheweest hadde, hem selven lyet vallen op Roelant, met gheveysnder herten seer claghelijcken segghende: "Och Roelant, edel campioen, ter droever tijt bleefdi hier."³ Nu hebben u de heydenen verslaghen, dies hebbe ick groote bitterheyt in der herten.⁴ Ick wilde bi den levenden God doot wesen voer u, ende ghi noch levende als ic.⁵ Ay Kaerle, edel coninck, nemmermeer en seldy

1. Comment en la presence de charlemaigne le traistre gannes cheut sur le corps de rolant ou il faingnit destre pasme dont galyen lappella traistre *et* lui voulut trencher la teste se neust este le roy / *et comment* le roy le fist prendre *et* bailla en garde a nenelon *et* a thierry *et* a huon daubemerles sur peine de leurs vies.

2. QVant le roy charlemaigne vit son nepueu rolant *et* les autres pers mors coste a coste lun de lautre fut tant courrouce *et* marry que a peu il ne creua de dueil *et* de ire. Si *commenca* a plaindre *et* a regretter son nepueu rolant *et* moult grant dueil demena pour lui en disant. He rolant beau nepueu *et vous* conte oliuier *que* iay tant ayme *et* chery oncques en nul estour ne bataille ne peustes estre matte ne vaincu / ie scay bien *que* tant *que* la bataille a dure *que* nauez pas eu le cueur failly.

3. Lors arriua gannes tout arme de ses armes *qui* descendit de dessus son destrier *et* en faingnant *quil* fust bien cource *et* marry de la mort de rolant cheut tout plat dessus lui *comme* sil fust pasme Et *commenca* le traistre menteur pariure a faire *complainctes et* regretz ainsi *que* pourrez ouyr *et* va dire. Helas rolant beau filz mal demourastes icy /

4. or vous ont paiens occiz dont iay a mon cueur griefue amertume /

5. par le dieu qui me fist ie vouldroie estre mort pour vous *et* vous fussiez en vie *comme* ie suis.

sodanighen ridder ¹ verwerve[n]! ² 't Was de bloeme der rydderschap, den pylaer der campioenen, den troost der mannen van wapenen, donderhout van den kersten gheloove.” ³

Dese ende deser ghelijcke worden sprack Gouwelloen de verrader op dat men sijn verraetschap niet gheware worden soude. ⁴

Maer als Galien hem sodanigen claghende woerden hoorde spreken, waende hi van quaetheden sijns sins berooft worden ende sprack tot conynck [h1vb] Kaerle so luyde dat elckerlick verstaen mochte, met thoernyghen woerden segghende: “Hay alderedelste coninck, wat dincti? ⁵ Siet hier den verrader die vercocht heeft uwen neve Roelant, mynen vader Olyvier ende d'ander baronen, d'welcke ick hem loonen sal met den snede van mijn sweert!” ⁶

Ende dat segghende wylde Galien sijn sweert trecken om den verrader Gouwelon doot te slaene. Maer coninck Kaerle keerde dat, tot Galien seggende: “Mijn lieve vrient Galien, ic wyl eerst ondersoecken dye waerheyt van der saken, ende kan ick bevinden dat hi der verraderien schuldich es, soe sal ick hem levende doen villen ende dan braden.” ⁷

Doen riep hi Menelon, Dierick, Huge Daubemerles ende sijn broedre, tot de welcke hi sprack: “Hoort na mi, ghi heren, ick wille dat ghi Gouwelon vanct ende hem verwaert op de verbuerte van u lijf, want eest dat hi u in eeniger manieren ontcompt, ick sal u alle t'samen doen hanghen oft braden!” ⁸

1. Vorsterman: verwervem

2. Ha noble roy charlemaigne iamais ne recouureras tel cheualier.

3. Cestoit la fleur de cheualerie / le pillier de batailles / le resconfort de poures gensdarmes / la soustenance de la foy catholique.

4. Le traistre gannes disoit ses paroles affin quon ne saperceust point de sa trahison /

5. mais [f. 56v] quant galyen lentendit faire telles lamentations cuida deuenir fol *et* yssir hors du sens *et* passa par deuant charlemaigne par si grant felonnie quil sembloit quil fust enrage *et* lui va escrier si hault que plusieurs louyerent *et* dist. Haa noble roy charlemaigne que faitz tu

6. voicy le traistre qui a vendu ton nepueu et mon pere oliuier *et* tous les aultres / ien vueil prendre la teste a mon branc dacier.

7. Lors le roy charlemaigne dist a galyen. Doulx amy ie veulx auant sauoir *comment* il en va si sera iuge selon quil a deseruy / *et* se ainsi est quil soit coupable de la trahison tout vif escorcher le feray *et* apres rotir.

8. Adonc va hucher nenelon *et* thierry *et* huon daubemarles *et* son frere *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / ie vueil que prenez ganelon *et* que me le gardez sur peine de

Dair op die heren den coninck antwoerden, segghende: “Ghenadighe heere, uwe ghenade en derf daer vore nyet sorchfuldich wesen, want wi hem wel verwaren sullen.” ¹

Doen vinghen si Gouweloen, dien si met stercke coerden die handen so vast bonden dat hem d’bloet ten naghelen uut borste. ²

voz vies / *et* se daenture il vous eschappe tous pendre ou rotir vous feray.

1. Lors les barons lui ont respondu quil ne sen soucie *et* que bon compte lui en rendront.
2. Alors prindrent ganelon *et* le lierent par les poingz si estroictement de bonnes cordes quil luy firent saillir le sang a trauers les ongles.

*Hoe Galien met een groote armee van ridders met Gheeraert van
Viennen ende meer andere reysde om dlant van Spaengnen
te wynnen teghens de Sarazinen.*¹

[36]

[h2ra] Groote droefheyt was gemaict dien dach als coninck Kaerle op den Ronchevale comen was, daer hy sinen neve Roelant doot vonden heft ende alle die twintich duysent baroenen die hi hem ghelaten hadde.² Elckkerlick dreef groot misbaer ende maecte grooten rouwe om sijn maghen ende vrienden die daer doot lagen doer de verraderie van Gouweloen.³ Ende met dat elckerlijck sinen vrient beclagende was, quam Galien voer den coninc, de welcke sprack soe luyde dat elckerlijck hooren mochte, segghende: “Ghi heeren, princhen ende baroenen, laet wesen desen druck die ghi drijft, ende comt met my!⁴ Ick sal u Sarazinen ghenoech wisen ende die ghene die uwe maghelinghen ende uwe vryenden verslaghen hebben, op dat ghy daer [h2rb] wrake over doen moecht, wildi.⁵ Want eest dat ghi daer gheene wrake over en doet, dat sal u allen een eewige scande wesen!”⁶

Een gheheeten Gheeraert van Viennen, die Ghaliens oom was, hadde so grooten blyscap in der herten dat wonder was, om de woerden die Galien ghesproken hadde, ende sprac tot Galien, segghende: “Ick belove u, neve, dat ick u niet begheven en sal also langhe als ick leve!”⁷

1. Comment galyen ala a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne
et plusieurs autres conquerer aux espaignes contre les paiens.

2. OR fut demene grant dueil le iour que charlemaigne arriua a ronceuaulx ou il y trouua son nepueu mort *et tous les vingt mile cheualiers qui lui auoit laissez.*

3. Chacun fist *et demena merueilleulx dueil pour leur parens et amys qui y furent occiz pour la trahison de gannes.*

4. Et ainsi *que* chacun aloit regrettant son parent *et amy* galyen vint deuant le roy *et parla si haultement que* chacun louyt / *et va dire ainsi. Seigneurs princes et barons laissez ester ses dueilz que vous demenez et mettez les selles sur les beaulx destriers et despoillez les heaumes et haubers a tous ses mors et vous en venez apres moy*

5. *et ie vous monstrey assez paiens et ceulx qui ont mis voz parens et amys a occision affin que vous vueillez venger deulx /*

6. *car vous deuez estre tous courroucez et marriz si nen prenez vengeance.*

7. Alors vng appelle girard de vienne *qui estoit oncle de galyen eut si grant ioye au cueur pour les paroles que galien dist que ce fut merueilles / et va dire a galyen.* Beau nepueu

Ick heb noch vier duysent mans wel ghereden ende ghewapent om u gheselschap te houden.”¹

“Ende ic,” sprack Arnout, “hebber noch vier duysent.”²

“Desghelijcke heb icker oock vier duysent,” spraken Bennes ende Aymeri, “die alle t’samen bereet sijn te reysen met u.”³

Doen namen si terstont oerlof aen coninck Kaerle, die noch grooten rouwe maecte [om sinen]⁴ neven Roelant.⁵

[h2va] Nu heeft Galien aenveert den last van die armee, ende als een stout avonturier wilt hi reysen Spaingnen winnen, dat doen tertijt die Sarazinen besittende waren.⁶ Hi bestont sijn volck te scicken dat ghekosen was met hem te reysen, sijn battaellen oerdonerende, ende gaf den last om de avantgarde te leyden Arnout van Bellande, die een wijs stout ryddere was, ende hadde in der avantguarden vier duysent ridders wel toegherust ende opgheseten.⁷ Bennes ende Aymery desghelijcke hadden vierduysent mans van wapenen om de achterhoede.⁸ Gheeraert van Viennen ghaf sijn volck Galien, die altijd by malckanderen bleven, want sy neven waren.⁹

Als Galien sijn volck in goeder oerdonancien ghestelt hadde, geboot hi die voerts te ghane na een stat Monsureyn gheheeten, dair een soon

par le corps saint vincent tant comme ie soie viuant ie ne vous fauldray /

1. iay encores quatre mille hommes tous bien vestus et armez pour vous tenir compaignie.

2. Et moy dist arnault ien ay encores quatre mile /

3. *et* aussi ay ie dist bennes *et* aymery. Ses trois barons icy dequoy iay parle ny eut cellui qui ne vueille bien aller avec galyen aux espaignes *et* dient quilz vengeront la mort de leurs a-[f. 57r]mys.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Lors se sont despartis les vngz des autres *et* prennent congie de charlemaigne lequel est encores a faire son dueil aupres de rolant son nepueu moult dolent *et* courrouce.

6. OR a prins galyen la charge de larmee / *et* comme hardy aduenturier veult aller conquerer les espaignes qui pour lors estoient tenues de sarrazins *et* de paiens.

7. Si *commenca* a ordonner les gens qui furent esleuz daller avec lui *et* a diuiser ses batailles *et* bailla lauangarde a mener a arnault de bellande saige hardy *et* vertueux / *et* fut cellui qui tant eut de renommee en bellande. Cestui eut en sa compaignie pour mener lauangarde quatre mille cheualiers bien empointz *et* bien montez.

8. Bennes *et* aymery pareillement eurent quatre mille hommes qui faisoient larrriere garde *qui* bien sauoient *comment* on se gouvernoit en bataille.

9. Girard de vienne bailla ses gens a galyen qui furent tousiours ensemble a cause quil estoit son nepueu.

vermaert casteel binnen stont soe dat in heel Spaingnen desghelike niet stont. ¹ Doen tertijt was daer binnen de dochter van Marchille, die alderschoonste maecht van Spaengnen, Guymande gheheeten. ² Dit casteel was dalderrijcste van Spaengnen, dat alderstercste ende daldervernaemste. ³ Desghelike was die stat oock sterck, wel besloten ende machtich, ende om der sterckheyt wyl hadde Marchille sijnder dochter dair binnen synen scat ende den scat sijns broeders Belligant te verwaren ghegheven. ⁴ De stat van Monsureyn was costelijcken schoone. ⁵ 't Casteel stont op een hooghe steenrotce, d'welcke nyet moghelijk en was om winnen dan doer verraderie oft eenigherande listichheyt. ⁶

Nu reysde ons volck so langhe dat si der stat beghosten te naken ende omtrent drie milen daer by quamen. ⁷ [h2vb] [Doe] ⁸ thoonde Galien sijn volck de stat ende 't casteel, tot henlieden segghende: "Ick gheef u alle den rijcdom die daer binnen es. ⁹ Sijt te deser reysen vroem, u selven rijck makende, wreect uwe vrienden, altijd onderhoudende dat heilich kersten gheloove!" ¹⁰

1. Quant il eut ordonne ses gens il les fist cheminer vers vne cite *nommee* monsurain ou il y auoit vng chastel de grant *renommee*. En toutes les espaignes ny en auoit point de plus fort ne de plus beau.

2. Pour lors estoit dedens la fille au roy marcille la plus belle creature de toutes les espaignes *nommee* guymande. Et si le roy marcille *et* son frere balligant auoient baille en garde *tous* leu[r]s tresors a ladicte pucelle.

3. Ce chasteau estoit le plus riche de tout espaigne le *plus* fort *et* le mieulx *renomme* /
4. *et* aussi estoit la ville forte *et* puissante *et* bien fermee. Et pour locasion de la forteresse auoit mis marcille sa finance leans en garde *et* celle de son frere balligant / lequel estoit le plus felon *et* cruel paien de *tous* les autres.

5. La ville de monsurain estoit belle *et* riche /

6. *et* le chasteau estoit assis sur vng hault rocher *qui* estoit chose impossible a toute la crestiente de iamais le scauoir prendre ne gangner se neust este par *quelque* trahison ou par le science de quelque art.

7. Lors tant cheuaucherent noz francois par leurs iournees *quilz* aprocherent de ladicte ville.

8. Ontbreekt in Vorsterman.

9. Quant ilz furent enuiron trois lieues pres galyen monstra la ville *et* le chastel a ses gens *et* leur dist. Enfans ie *vous* abandonne tout lor *et* lauoir *et* la richesse qui est leans boutee /

10. soiez vaillans a ceste fois *et* *vous* faictes *tous* riches *et* vengez voz parens *et* amys en *soustenant* tousiours la sainte crestiente.

Daerna sende Galien fourragiers alle die contreye dore, vier duysent mans dyet al stelden te viere ende te sweerde, alle de Sarazinen dootslaende die sy crighen conden, met hemlieden bringhende grooten roof van peerden, ossen, schapen ende diversche juweelen. ¹

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen soe grooten bloetstortinghe deden, beghonnen sy te vliene ghelijck verloren minschen in sulcker manieren van allen ziden vliedende so dat si tot eenen hoop wel versaemden twe duysent vijfhondert, die alle in die bossen liepen om haer leven te salveren. ² Maer also Galien van avontueren doer de boschagien pasceerde daer de Sarazinen quamen om hemlieden te berghen, worden si ontmoet van Galien ende van zijn volck, dye wel ghewapent ende wel ghereden waren, maer dye Sarazinen niet, dies si alle t'samen van den Kerstenen verslaghen waren, so datter niet een levende ontghinck, groot noch cleyne, out noch jonck. ³

Na dese vervaerlyke bloetstortinghe reden de Kerstenen uuten bosch op een soon groen plaetse, doen tertijt buyten den bosch stont, daer scichten si haer volck. ⁴

1. Apres galyen enuoya fourrager par toute la contree a tout quatre mile hommes qui mirent tout a feu *et* a sang. Et tous les paiens *quil* pouoient rencontrer metroient a mort / lesquelz amenerent de grandes proies avec eulx / *comme* beufz / vaches / moutons *et* extensilles de viures.

2. Quant les paiens virent que les crestiens faisoient telle occision ilz se mirent tous [f. 57v] en fuyte *comme* gens esperduz *et* esgarez les ieunes qui bien couroient aloient deuant *et* les vieulx faisoient la trainee derriere tellement quilz sen fuyrent de tous coustez *et* se trouuerent ensemble bien enuiron deux mile cinq cens tout dune flote qui sen aloient cacher parmy les bois *et* les buyssons pour sauuer leurs vies /

3. mais ainsi que galyen passoit daenture *emmy* les bois ou les paiens se venoient mucer furent rencontrez de lui *et* de ses gens qui bien estoient armez *et* les autres non / frapperent sur eulx *et* en firent la vne merueilleuse boucherie si tresgrande que oncques nul nen eschappa.

4. Apres celle rencontre yssirent tous hors du bois *et* sen vindrent ordonner leurs gens *emmy* vne belle prairie qui estoit pour lors hors le bois.

*Hoe Gheerraert van Viennen veel tenten sach, daer meer dan twintych duysent Sarazinen binnen saten en aten, ende hoe die verslaghen worden van hem ende van Galien.*¹

[37]

[h3ra] Galien reet seer stoutelijcken met Gheerraert ende Aernout van Bellande mit alle die ander vromme campioenen tot dat si seer bi die stadt van Monsureyn quamen, ende in de voerhoede wasser omtrent vier duysent.² Ende als si bi Monsureyn begonsten te comen, Gheeraert van Vyennen, die voer alle d'ander reet, wort siende neven een groote rotce in een scoone groen valleye veel dyversce schoone tenten, daer groote menychte van Sarazinen bynnen waren.³ Ende dat aen siende sach hy veel Sarazinen gaen in die selve tenten ende uut coemen, van den welcken de somighe dranck droeghen ende die somighe droeghen spise.⁴ Als Gheeraert de ghene sach die de spise droeghen, en wist hi wat peysen, seer verwondert sijnde wat volck dat wesen mocht ende waerom si niet ghereyst en waren tot in die stat van Monsureyn om haer maeltijt te houdene.⁵ Doen sinde hi een van sijn verspiers tot dier plaetsen om dat hy vernemen soude wat volck dat wesen moechte.⁶ Welcke verspieder, als hi [w]ederom⁷ quam, hem vertelde dat het volck

1. Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vint mille sarrazins qui seoient au menger / *et comment ilz furent desconfiz de par lui et de par galyen.*

2. GALien cheuaucha moult hardiment avec girart *et* arnault de bellande avec tous leurs hardis combatans iusques bien pres de la ville de monsurain *et* nestoient enuiron que quatre mille en lau^{ang}arde.

3. Et quant se vint quil aprocherent de monsurain girard de vienne qui aloit tout premier deuant aduisa pres dune grande roche en vne belle plaine vng beau tref *qui* estoit grant *et* planier a veoir ou il y auoit grant nombre de paiens dedens /

4. si regarda vers celle part et vit que plusieurs seruiteurs alloient *et* venoient a lenuiron du tref *et* voit que lun portoit a boire *et* lautre a menger.

5. Adonc quant girard vit ceulx qui portoient a menger si ne sceut que extimer / *et* estoit esbahy quelz gens se pouoient estre *et* pourquoy il nestoient alez pour repaistre iusques en la ville de monsurain.

6. Va [f. 58r] ten tournoyer iusques a ce grant val que tu vois *et* me saches a dire quelz gens se sont la.

7. Vorsterman: mederom

was van Belligant, den broedere van Marchille, die in Torckijen succours hadden ghehaelt om tot Marchille te bringen, met welck volck waren vyer groote vermairde coninghen, van den welcken d'een generael capiteyn was boven d'andre, ende men noemden Mauprijn, coninck van Torckien, een vervaerlic Sarazijn. ¹ Deze was broedre van Corsuble, dye Galyen verslaghen hadde, ende een neve van den coninck Pinaert. ² Mit Mauprijn waren ter tafelen geseten drie ander heydensche coningen ende meer dan twintich duysent strijtbarighe mans. ³ Alle den nacht hadden sy sonder eenich toeven ghereden om te coemen tot den coninck Marchille, dyese hadde doen halen om conynck Kaerlen te bevechten, ende in die scone valley hadden si haer tenten ende pauweloenen gheslaghen om henlieden aldaer int groene te ververscene. ⁴

Binnen desen es Galien met zijn heyr comen bi Gheeraert, die tot hem sprack: "Lieve oom, waerom hebdi u volck hier doen houden?" ⁵

1. Voulentiers respont lescuyer. Adonc descendit du cheual a terre *et* se print a trotigner iusques au pauillon ou son maistre lenuoyoit Et quant il fut pres il entra hardiment dedens sans ce quil fust de riens congneu / car bien sauoit lestatu des paiens / si trouua quil estoient tous a table *et* dignoient / *et* nestoient point armez *et* ne pensoit point quon les deust venir assaillir la endroit. Quant le seruiteur eut veu les paiens qui estoient assis au menger *et* ne pensoient que a faire bonne chere demanda a lun des seruiteurs quelz gens cestoient la / car il parloit bon sarrazin et cuidoit le seruiteur quil fust de la ville de monsurain / lors lui dist que cestoient les gens au roy balligant frere de marcille qui venoient de querir secours du pais de turquie pour enuoyer a marcille. Et si y auoit quatre roys auec eulx de grant renommee dont lun estoit maistre de tous eulx / et sappelloit Mauprin roy de turquie vng paien merueilleux.

2. Cestui estoit frere au roy corsuble que galyen occist *et* nepueu du roy pinart.

3. Auec mauprin estoient assis au menger trois autres roys paiens *et* plus de vingt mille estoient sans mentir.

4. Toute la nuyt nauoient cesse de cheuaucher *pour* venir au roy marcille qui les auoit enuoye querir pour guerroier contre charlemaigne. Et en celle belle plaine la quil trouuerent voulurent tendre leur pauillon pour eulx refroichir sur la belle herbe vert.

5. Quant lescuyer vit quilz estoient ainsi a leurs aises a boire *et* a menger va dire entre ses dens. Filz de putains iamais ne puissez vous menger dautres morceaulx que de ceulx que vous mengez. Lors se partit du tref *et* ne fist arrest iusques atant quil fust reuenue a son maistre. Et tandis que le seruiteur reuenoit galyen vint arriuer a girard *et* lui va dire. Bel oncle pourquoy auez fait cy arrester ses gens par saint omer ce nest mie bien fait.

“Neve, siet ghinder in ghene tenten sijn Sarazinen gheseten ter tafelen,” sprack Gheeraert.¹ “Believet u, wi selense ghaen bevechten ende nemen haer spise.”²

“Bi mijnder trouwen, tis mi lief,” sprack Galien.³

Doen quam Galien tot de avantgarde, die hy sette in oerdonancyen ende sprack tot Geeraert: “Ghi hebt vijf duysent mans ende Arnout van Bellande vijfduysent.”⁴ Tot den welcken Galien sprack: “Ghy sult verborghen bliven opten hoeck van gheen bosch, ende eest dat si daer inne vlieden willen, so seldise keeren!”⁵

Ende Galyen nam met hem thien duysent⁶ ma[n]s.⁷ Ende mettien dat si van malckanderen sceyden soudent, quam een bespieder die tot Galien sprack: “Heere, oerdoneert terstont u volck, want nemmermeer en moechdi beter te pas comen dan nu!”⁸ De Sarazinen sijn alle onghewapent ter tafelen gheseten.”⁹

Als Galyen des boden woerden verstont, riep hy tot Gheeraert: “Och lieve oom, rijt lichtelijcken met u volck nevens den bosch, ende ick sal rechtvoerts in die tenten rijden!”¹⁰ Ende Arnout sal ter ander zi[d]en¹¹ riden om die passagie te wachten.”¹²

Ghelijck als Galien beval also deden si op dat de Sarazinen niet vlieden en soudent binnen dye stat van [h3va] Monsureyn.¹³

1. Ha beau nepueu vela vng tref ou ie croy que paiens soient assiz au menger /

2. si vous plaist nous assemblerons noz gens *et* puis les irons combatre *et* leur tollirons leur menger.

3. Certes dist galyen ie loctroie.

4. Lors galyen sen vient a lauanguard *et* commença a ordonner ses gens / *et* dist a girard. Vous aurez cinq mile hommes / *et* arnault de bellande cinq mile

5. auquel galyen dist quil se mist en embusche au coing du bois affin que silz sen fuyoient quil les fist retourner.

6. Vorsterman: maus

7. Et galyen print avec lui dix mile hommes.

8. Et ainsi *quil* vouloit partir arriua le messagier que girard auoit enuoie au tref des paiens qui senclina deuant galyen *et* lui dist. Sire se vous voulez ordonner voz gens si les ordonnez / car iamais ne sauriez aller a meilleur heure *que* main-[f. 58v]tenant

9. les paiens sont tous assis au menger / *et* si nont armures quelconques vestues.

10. Quant galyen entendit le messagier va escrier a girard. Or tost bel oncle penser de cheuaucher *et* vous tenez de la au couste senestre *et* ie men iray tout droit dedens le tref.

11. Vorsterman: zinen

12. Et arnault sen ira a destre *pour* guetter le passage.

13. Ainsi que galyen leur dist ilz firent affin que dedens la ville de monsurain ne sen

Doen sloeghen sy haer peerden met sporen, seer raschlijck ridende in die tenten daer de Sarazinen sonder eenich achterdyncken goede chiere maecten, tot die welcke si met luyde stemmen riepen: “Slaet doot, sla doot, dese ongheloovighe honden op dat sijt niet al t’samen alleene en eten!” ¹

Doen mocht men aenscouwen de Sarazinen doirhouwen, doerkerven ende van die tafelen doot vallen met groote hoopen, so datter daer verslaghen worde vijf oft ses duysent eer iement eenighe were boot. ²

Maer als coninc Mauprijn sach de grote moert die de Kerstenen onder sijn volck doende waren, liep hi uut sijn tente, hi sloot sinen hellem, sinen voet stelde hy in den steghelreep, op sijn peert sprynghende, [ende] ³ desghelijcke deden d’ander coningen ende meer dan vijf duysent Sarazinen, die alle bestonden te vliene, meenende hen leven te salveren. ⁴ Maer Arnout met sijn volck reet hen te ghemoette, die so felliken op hen sloech dat si den doot smaken moesten. ⁵ D’welck Mauprijn siende, bestont na den bosch te riden om sijn leven te salveren. ⁶ Maer Galien die him wel vlieden sach, reet hem na in den bosch, daer hem Galien verslaghen soude hebben, maer Mauprijn badt

allassent fuyr.

1. Lors brocherent leurs cheuaultx des esperons sans arrester. Et galyen dist a ses gens si hault que de plusieurs fut ouy. Seigneurs ie scay bien que auez grant desir de boire *et* de menger / mais se vous auez bons courages maintenant en conquesterez assez / nespargnez point voz beaulx brancz dacier sur les sarrazins qui repaissent / allons leur tollir leur viande *et* prendre ce quilz ont. Adonc les francois lui respondirent. Allons sans plus tarder que dieu vueille confondre qui vous fauldra. Atant sen vindrent au tref sans nul arrest ou les paiens ne sen sonnoient garde qui faisoient bonne chere *et* leur commencerent a escrire / a mort a mort paiens chiens pautonniers vous ne mengerez pas tout sans nous.

2. Lors on eust peu veoir paiens detrencher / trebuscher / *et* verser mors les vngz sur les autres tellement que deuant quilz peussent prendre ne vestir haubergeon en fut o[cc]iz cinq ou six milliers sans point endommager noz gens / ains furent tous occiz *et* mis sur lherbe a grans monceaux tous mors.

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. Mais quant le roy mauprin vit le mortel encombrier que les francois faisoient saillit hors de sa tente *et* lassa son heaume *et* mist le pie a lestrief *et* monta sur son destrier entre lui *et* les autres roys quil aympoit moult cher *et* plus de cinq mile avec lui qui commencerent a sen fuyr en cuydant sauuer leurs vies.

5. Mais arnault de bellande les alla rencontrer ou ilz sen fuyoient roidement sur leurs destriers qui tous fist finer leurs vies ains quilz cessassent de frapper.

6. Et quant mauprin vit celle occision commença a fuyr vers le bois pour soy sauuer /

hem ghenade, segghende, waert datti sijn leven salveerde, 't soude hem grootelijcken profyteren. ¹

“Dat en sal ick niet doen,” sprack Galien. ² “Ick en sal u niet betrouwen, maer ick sal u thoot afslaen!” ³

“Bi mynen god,” sprack die Sarazijn, “ick ghelove u by mijn trouwe ende bi mijn wet, eest dat ghi mi van der doot spae[r]st, ick sal mi laten dopen ende ghelooven in uwen god Jhesus, ende ick sal u leveren de stat Monsue-[h3vb]reyn met dat stercke casteel. ⁴ Daer binnen es een maecht, ghenoept Guymande, de alderscoonste die noyt man sach, dochter van Marchille. ⁵ Daer binnen es oock den schat van Marchille ende van Belligant, sijn broeder.” ⁶

Doen Galien hoorde dat hi hem soude laten doopen ende dat hy hem leveren soude Monsureyn ende 't casteel, ontfinck hi des Sarazijns eet ende spairden van die doet. ⁷ Doen gaf hem Mauprijn sijn sweert ende

1. mais galyen *qui* bien le vit fuyr alla apres dedens tout seul. Lors brocha marchepin des esperons *et* ne fist nul arrest tant quil eut atteint dont les francois ne sen *donnerent* oncques de garde *et* ne sceurent quil estoit deueni / car ilz ne le virent *point* aller. Adonc quant galyen fut pres de mauprin lui va escrier. Retourne faulx paien dieu le doint mal encombrer. Quant le paien *l'entendit* regarda derriere lui *et* vit que galyen estoit tout seul eut *grant* ioye / lors le turc qui fut diuers *et* fier retourne son destrier arriere qui moult bien couroit *et* iure mahon quil aura le destrier de galyen pour *donner* a son sire / *et* que en lieu des vingt mille paiens quil auoit fait occire lui *trenchera* la teste. Adonc mau-[f. 59r]prin brocha son cheual si roidement contre galyen quil brisa sa lance. Et galyen qui tenoit haulte clere le va ferir sur le heaume si grant coup quil fist les estincelles de feu voler. Les deux champions *commencerent* la vne forte meslee *et* sentredonnerent sur leurs escuz de grans horions / mais en riens ne sendommagerent. Lors galyen va brocher son cheual marchepin *par* si grant roideur contre mauprin quil renuersa *et* cheual *et* mauprin en vng mont contre terre. Et galyen descent a tout lespee *et* dit quil lui *trenchera* la teste. Lors mauprin lui crie mercy *et* dit que si lui veult sauuer la vie *quil* lui pourra grandement gangner.

2. Et galyen dist quil nen fera ia rien

3. et quil ne se fira point en lui ains lui *trenchera* la teste.

4. Par mon dieu dist le paien ie te prometz ma foy *et* ma loy que se tu me respites de mort que baptizer me feray *et* croiray en ton dieu iesus. Et si te liureray *monsurain* sur brifueille et le fort chastel /

5. et si a vne pucelle nommee guymande la plus belle qui soit deca la mer salee fille du roy marcille /

6. et si sont dedens tous les tresors de marcille et de balligant son frere.

7. Adonc quant galyen vit quil disoit que crestien se feroit *et* quil lui rendroit *monsurain* et le chastel print la foy de lui et le respita de mort.

Galien hinck dat ain sijn zide. ¹ Daerna es hy op sijn peert gheseten ende leyde den coninck Mauprin met hem. ²

Galien es met Mauprijn so langhe ghereden dat hy comen es bi Gheerairt, Aymeri, Bennes ende Arnout van Bellande die verslaghen hadden alle de Sarazinen die meenden te ontvliene. ³

Doen aten ende droncken de Kerstenen alle de spyse ende dranck die de Sarazinen daer bracht hadden. ⁴ Ende als sy wel gheten, ghedroncken ende goede chiere ghemaect hadden, dede Galien blasen om te vertrecken. ⁵ Ende als sy alle t'samen verghadert waren, gheboot Galien ende Arnout dat si reysen souden den rechten wech na Monsureyn, dat op een steenrotce stont, d'welck van verre seer schoone was te aensiene. ⁶ Seer groot verlanghen hadde Galien om te aenscouwen de schoone maecht Guimande, van die welcke Mauprin, de ghevangen heydensche conynck, seer vele ghesproken hadde. ⁷

-
1. Lors mauprin lui bailla son espee et galyen la ceingnit a son senestre coste /
 2. puis monta sur son destrier et amena mauprin a pie *comme* leurier en lesse.
 3. Et quant girard de vienne aduisa galyen qui amenoit mauprin il fut tout estonne / car il ne sauoit *point* quil fut dedens le bois pour se combatre. Et quant ilz furent bien pres de girard vng *nomme* sauary cousin de galien *commenca* a escrier. *Comment* galyen voulez vous toute iour pourmener ce paien / par *saint* omer se me croiez vous lui trencherez la teste. Cousin dist galyen nen parlez plus ie ne luy ferois mal pour tous les membres trencher / car il ma en conuenant que vng chastel me rendra que ie prise moult / monsurain sur brifueille ou *tant* de richesse a que nul ne la sauroit nombrer. Vrayement dist sauary il dit cecy pour sa vie sauuer. Atant sont venuz a girard et a aymery a bennes et a arnault de bellande qui auoient occiz tous les paiens qui sen fuyoient
 4. Et alors les francois mengerent et burent les viandes des paiens.
 5. Et quant ilz eurent riffle et menge tout ce quil trouuerent galyen fist sonner la retraite.
 6. Et quant ilz furent tous assemblez galyen et girard les firent tirer le chemin vers monsurain qui estoit assis sur vng rocher le quel faisoit beau voir de loing /
 7. mais qui eut desir de veoir la belle pucelle *guymande* ce fut galyen dequoy mauprin lui auoit parle qui moult couuoita *et* elle et le chastel *et* dit quil vouldroit estre dedens.

*Hoe Galyen sijn volck leyde na Monsureyn, ende hoe dat casteel inne
gbenomen wort doer de subtijlheyte van Mauprijn, dien
Galien gbevanghen hadde.*¹

[38]

[h4ra] Teghen het zuyden was ghelegghen die stadt van Monsurain, daer binnen een schoon playsant casteel stont, op wyens princepalen torren eenen dierbaren carbonckel stont, die so wel bi nachte lichte als [die sonne]² bi dage.³ Doen en wylde Galien niet, die sijn volck dair bracht hadde, dat si bi dage aen de stadt comen souden.⁴ Ende alst nacht was, Mauprijn dye den wech wel wiste, leydese tot aen de mueren van Monsuereyn.⁵

Doen vraichde Galien, die bi Mauprijn reet, wat daer so claer lichte.⁶

“Bi mijnder trouwen,” antwoerde Mauprijn, “’t es eenen carbonckel, den edelsten die noyt man sach, die op dopperste van dit casteel staet.”⁷

Als Galien dat hoorde, verblide hi ende riep Gheeraert van Vyennen, Bannes, Savary, Arnout, Aymeri, tot hemlieden segghende: “Ghi heeren, Mauprijn heeft mi gheseyt dat in dit casteel is dalderscoonste maecht van deser contreyen.⁸ Ick ben van sinne dat casteel te bestormen, ende

1. [f. 59v] Comment galyen mena ses gens a monsurain / *et comme* le chastel fut prins par le moyen du roy mauprin que galyen auoit vaincu.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Uers la partie de midy estoit assise la ville de monsurain ou il y auoit vng moult beau chasteau *et plaisant*. Au maistre donion auoit vne escharboucle qui reluisoit aussi cler de nuyt *comme* le soleil fait de iour

4. Adonc galyen qui auoit mene ses gens vers ladicte ville ne voulut pas quilz y arriuassent de iour / mais de nuyt.

5. Et *quant* la nuyt fut venue mauprin qui bien sauoit le chemin *et* les sentiers les conduisit iusques *bien* pres des murailles de monsurain.

6. Lors galyen qui estoit avec mauprin *commenca* a demander que cestoit qui leur esclairoit si fort.

7. Par ma foy dist mauprin ie ne vous *mentiray* point / cest vne escharboucle la plus noble qui oncques fut qui est au *sommet* de ce riche chastel.

8. Quant galyen lentendit si fut tout resiouy *et* hucha girard de vienne bennes et sauary regnault *et* hemery *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / mauprin ma dit quil y a en ce chastel la plus belle fille qui soit en toute ceste contree

conde ick dat crighen, ic en wilde daer voer niet kieser eenich coninckrijcke. ¹ Daerom biddick u allen dat ghi mi nerstelijcken bistaen wilt, want ick groote begheerte hebbe die maecht te ² aensc[o]uwen.” ³

Dair op hem die edel baroenen antwoerden dat sinen wille ghescien soude, ende volchden hem sonder eenich toeven. ⁴

Nu reet Galien den rechten wech na Monsureyn ende beleyde dat casteel in der nacht, daer rontomme veel dycke hagedochten ende doernen stonden, dair dye Kerstenen in een cleyn boschken ghinghen sonder eenich gherucht te maken, ende midts dye groote clærheyt van den carbonckel mochten sy wel sien de soonheit ende dbevanck [h4rb] des casteels. ⁵

Doen sprack Mauprijn tot Galien, segghende: “Here, dit teghewoerdich casteel dat ghi hier metten ooghen aensiet, es alsoe uutnemende sterck dat onwynbaer es, al quamer alle macht van Kerstenrijck vore, soe en souden si dat in veel jaren niet winnen moeghen met crachte, ten ware bi eenighe subtijlheyte oft practijcke. ⁶ Maer ic weet ons goet raet om dat te winnen, believet u.”

“Hoe, dat segt my!”, sprack Galien. ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack Mauprin, “wildi mi ghelooven, wi selen in dit casteel ghaen, ghi ende ick, met tsestych ghewapende mans, ghaende totten poertier dien ick wel kinne, gheheten Durgant, tot den welcken ick Affrijckaens spreken sal ende gheven hem groote loghenen

1. ie suis desirant dassaillir le chastel *et* dentrer dedens *et* se ie le puis auoir *nen* vouldroie mie tenir tout le tresor de dauid /

2. Vorsterman: aensceuwen

3. si vous prie tant que ie puis que soiez *diligens* de moy suyuir / car iay grant desir de veoir la pucelle.

4. Adonc les gentilz barons lui respondirent que son plaisir seroit fait / et vont apres lui sans faire nul seiour.

5. OR cheuacha galyen tout droit vers monsurain *et* sen vint auironner le chastel de belle nuyt ou il y auoit autour plusieurs buyssons *et* grant plante despines ou les francois entrerent dedens vng petit boys secretement sans faire bruyt quelconques. Et de la grant clarte que rendoit le[s]charboucle pouoient bien veoir la grant noblesse du chastel *et* les fermetures.

6. Adonc mauprin *commença* a dire a galyen. Seigneurs vueillez moy escouter / ce chasteau que vous voiez deuant voz yeulx est si fort que toute crestiente ne le prendroient pas par force en deux mille ans si daenture nestoit *conquête* par *quelque* art ou engin.

7. Et galyen respondit. Mauprin dictes ce que vouldrez.

te verstande om hem te bedriegen, tot hem segghende dat Belligant, zijn heere, mi daer ghesonden heeft, ende dat ic brieven bringhe aen die edel maecht Guimande. ¹ Ende u volck sal blyven hyer neven in dit cleyn boschken. ² Ende als wi daer binnen sijn selen int bovenste van den palleyse, so suldi uwen horen blasen. ³ Dan sal u volck bi ons dair opt casteel comen.” ⁴

Galien dat hoorende, dede ghereet maken tsestich mans van wapenen, de alderbeste, de sterkste ende stoutste die hi hadde. ⁵ Ende als sy wel ghewapent ende ghereet waren, leydese Mauprijn na 't casteel tot voer de pyncepale poerte. ⁶ Doen ryep Mauprijn totten poertier, mit luyder stimmen segghende: “Hou Durgant, ic bid u, doet op de poerte! Laet mi inne!” ⁷

“By Mahon, ick en mach also niet inne laten,” sprack Durgant. “Ghy en sult hier niet binnen comen ten zi dat mi vrouwe Guimande mi dat oerloef gheeft.” ⁸

1. Par mon chief dist mauprin se me voulez croire nous irons vous *et* moy en ce chastel a tout soixante *hommes* darmes et viendrons au portier que ie congnois bien *nomme* durgant auquel ie parleray langaige daffrican ou de gregois *et* lui feray a croire toute mensonge *et* faulcete / en lui disant que balligant son seigneur menuoye deuers lui et [f. 60r] que ie apporte lettres a la noble pucelle guymande /

2. *et* vos gens se tiendront pres dicy en ce petit bois.

3. Et quant nous serons entrez dedens au plus hault du palais vous *sonnerez* vostre cor lequel vous portez

4. *et* alors voz gens viendront a nous qui entreront dedens le chastel.

5. Par dieu dist sauary vous en mentirez / car ia a si petit de gens *nentrerons* dedens / ie aymeroie mieulx que pendu fussez au gibet / ne ia en vous nauray fiance. Ha dist galyen cousin ie vous prie nen parlez plus / car mauprin ne fera ia faulcete. Non par mon dieu dist mauprin ia ne vous en doubttez. Lors galyen fist adouber soixante des meilleurs *hommes* darmes quil eust *et* des plus fors *et* hardiz.

6. Et quant ilz furent tous prestz *et* bien armez vestirent leurs robes par dessus *et* sans arrester mauprin les mena vers le chastel ou estoit la principale porte.

7. Et deuant quilz y peussent arriuer failloit passer le gue de pinelle qui estoit fort creux deaue. Adonc mauprin leur dist quant ilz furent la *quil* le suyissent *et* passa le premier *et* noz barons apres Et quant ilz furent passez iusques a la maistresse porte galien dist a mauprin. Par le dieu en qui ie croy se vous faictes faulcete ie frapperay sur vous le premier. Par ma loy dist le paien de rien ne vous doubttez. Alors mauprin vint au portier *et* lappella par son nom en lui disant. Hau durgant ie te prie ouure moy la porte.

8. Par mahon dist durgant ia seans ne mettez le pie se ma dame guymande ne le me *commande*.

[h4va] “Nu gaet,” sprack Mauprijn, “ende segt my vrouwen dat hyer es de coninck Mauprijn die haers verwacht!” ¹

Ende Durgant sprack dat hi gherne ghaen wilde. ²

Doen ghinck hi boven opt palleys aen mi vrouwe Guimande ende sprack tot haer aldus: “Mi vrouwe, daer buyten voer de poerte sijn Sarazinen ende Torcken die my gheboden de brugghe neer te laten, mair ick en heb dat niet willen doen sonder uwen oerloef.” ³

“Durgant, ghy zijt te prisenne,” sprack Guimande. ⁴ “Vertoeft hier een weynich. ⁵ Ick ga teghen hem spreken, so sal ick weten wie si sijn.” ⁶

Doen sach sy uut een veynster ende riep seer luyde, segghende: “Wie zidi, ghi heeren, die hier binnen wilt wesen?” ⁷

“Vrouwe, ick ben een conynck uut Torckien,” sprack Mauprijn. ⁸ “U oom, damirael Bellygant, sende mi ghisteren tot u met dese tsestich ridders om uwen edelen persoon te dienen.” ⁹

Doen beval si den poertier dat hise inne laten soude. ¹⁰

De poertier ontsloot de poerte, hy liet de brugghe nedre, ende Galien ghinck aldereerst inne, daerna Gheeraert van Viennen, Mauprin, Savary ende voerts alle d’ander ridders. ¹¹

1. Or va dist mauprin *et* dy a ma dame que cy est le roy mauprin qui lattent.

2. Et durgant dist quil ira volentiers.

3. Adonc chemina isnellement *et* alla monter les degrez du palais *et* sen vint a ma dame guymande ou tant eut de beaulte *et* entra en sa chambre *et* lui va dire ainsi.

MA dame dist le portier ie ne vous quiers celer / la dehors sont venus paiens *et* sarrazins qui mont *commande* le pont aualer *et* ouurir la porte / mais ie ne lay pas voulu faire sans vostre congie.

4. Lors dist la pucelle durgant moult estes a louer /

5. attendez vng peu

6. ie menuois parler a eulx si sauray qui y sont.

7. Adonc elle sen vint aux fenestres de la porte *et* sapuya sur vng pillier de marbre *et* va hucher moult hault. Qui estes vous barons qui voulez seans entrer.

8. Dame respont mauprin ie suis vng roy de turquie /

9. vostre oncle lamiral balligant me voulut hyer enuoyer deuers vous *et* me bailla soixante cheualiers pour vous amener pour vous honorer *et* vostre gent corps seruir.

10. Adonc dist la pucelle. Mauprin mahon te vueille sauuer. Lors elle dist a durgant quil allast aualer le porte *et* quil les laissast entrer dedens.

11. Et le portier deuala embas *et* abaissa le pont [f. 60v] moult volentiers *et* ouurit la porte / *et* [g]halyen va entrer le premier *et* puis girard de vienne / mauprin / bennes / *et* sauary *et* consequemment tous les autres cheualiers.

Als si alle binnen waren, lieten si thien ridders om de poirte te verwaren, ende Mauprijn leyde Galien mitten andren boven in een seer soon sale, daer veel heeren ende jonckers waren, die mit scaken verdreven den tijt. ¹ Als Mauprijn binnen der salen was, track hi sijn sweert ende Galien oock. ² Disghelijcke deden alle d'ander die mit hem comen waren. ³ Ende Mauprijn, dye deerste was voer alle d'ander ghainde, omdat Galien noch sijn gheselschap niet dincken en souden dat hyse verraden wilde, sloech terstont [h4vb] den eenen heere die metten scaecerde speelde, in sinen hals dat het hoofd opt scaecbert viel. ⁴ Dair na sloech hi op den anderen die met hem speelde, dat hi hem totten tanden cloofde. ⁵ Daerna versloech hi alle d'andre die in der salen waren. ⁶

Dat gesciet sijnde, Mauprin dien alle de gheleghentheyte van den casteele bekint waren, leyde Galien met sijn gesellen bat voerts in een ander sale daer veel heeren, ⁷ jonckers, scyltknechten waren, diversche recreacie drivende, seere rijckelijcken ghecleet. ⁸ Ma[u]prijn ⁹ sloech terstont eenen wonderlijken grooten Sarazijn alsulcken swaren slach

-
1. Comment apres que galyen fut entre au chastel *et* les autres barons occirent tous ceulx quilz trouuerent.

LE vaillant cheualier galyen fut le premier qui entra au chastel lequel auoit moult grant desir de veoir la pucelle guymande. Et quant ilz furent *tous* dedens entrez ilz laisserent dix cheualiers a garder la porte / *et* mauprin mena galien *et* les autres en hault en vne moult belle salle ou il y auoit plusieurs escuyers qui sesbatoient au ieu des eschetz.

2. Lors quant mauprin fut dedens la salle tira son branc dacier *et* galyen le sien

3. *et* tous les autres aussi.

4. Et mauprin qui alloit tout le premier *deuant* affin qu'on ne dist point qui voulsist vendre galyen *et* les autres vient donner si grant collee a vng escuier qui iouoit aux eschetz qui lui fist voler la teste iusques sur leschiquier /

5. puis recouure sur son compaignon qui estoit *deuant* lui *et* le fendit iusques au menton / *et* galyen le regardoit / car sil se fust faint galien leust occiz de haulte clere.

6. Adonc quant ses deux furent despeschez mauprin despescha apres tous ceulx qui furent dedens celle salle la. Et quant galyen voit quil fait a bon escient le va remercier *et* lui dist. Sire mauprin bien auez *commence* / or vueillez encores mieulx acheuer.

7. Vorsterman: heeren

8. Atant mauprin *qui* sauoit tous les estres du chasteau le mena plus auant en vne autre salle ou estoient plusieurs cheualiers *et* escuiers *qui* sesbanoient *et* plusieurs ieux vestuz *et* acoustrez de riches aornemens.

9. Vorsterman: Maprijn

op sijn hoot dat hi hem tot de myddelt cloofde. ¹ Daerna sloech hi eenen andren thoot van den scoudren. ² Doen sloech Galien ende d'andere baroenen so gheweldelijcken op dye Sarazinen datter niet een te lyve en bleef dan die kersten worden wilde. ³

Doen hoorde Guimande tgheruchte ende quam in de salen, daer sy haer volck doot sach ligghen met groote hoopen, dies si ontverwet ende bevende wort van vervaertheden. ⁴ Sy wordt Mauprijn siende, totten welcken si sprack: "Hay verrader, hoe hebdi so stout gheweest dit volck hier tot mi te bringhen?" ⁵

"Vrouwe, dat sal ick u segghen," sprack Mauprijn. ⁶ "Hier bynnen heb ic u bracht een de alderbeste ridder van gheheel Vranckerijcke, dye de sone es van den grave Olyvier van Viennoys, die my ghistren verwan in den strijt, daer hi my thoot af slaen wilde. ⁷ Ende doer de vreesse die ick hadde, gheloefde ic hem, waert sake dat hy my wilde te live laten, ick

1. Et quant galyen les voit si va remercier dieu *et* fait brandir haulte clere *et* mauprin qui tenoit en sa main [f. 61r] son branc dacier sen vient a vng paien grant *et* merueilleux / cellui fut fier *et* despiteux *et* va regarder mauprin par grant felonnie *et* se leua de son ieu / mais mauprin ne lui donna pas loisir de prendre son baston ains lui donna si grant coup sur la teste qui lui fist voler en deux pieces /

2. puis reuient ferir vng autre *et* le fendit iusques aux espales / *et* deuant quil cessast de ferir en mist dix ou douze mors par terre. Par ma foy dist galyen veez la vng bon cheualier.

3. Adonc galyen *et* tous les autres sapresterent de ferir sur paiens *et* tant en trouuerent tant en occirent. A lun copperent la teste a lautre les bras a lautre les iambes / les vngz senfuyent escloppant les autres se lancent par les fenestres embas pour sauuer leurs vies les autres courent *et* fuyrent pour cuider gangner la porte / mais ceulx qui la gardoient les firent presque tous mourir. Adonc les autres sen retournent en hault pour eulx cacher *et* ne scauent plus de quel coste aller / ne si sauent trouuer ne espee ne boucler pour eulx deffendre / si leur conuient laisser cheoir du hault embas des fenestres ou ains quilz fussent embas se creuoient le cueur ou ventre. Et galyen ne se pouoit lasser de ferir *et* de frapper *et* mauprin *et* girard de vienne *et* tous les autres chacun en son endroit fist tant que oncques paien ne se sceut de la mort respiter si ne vouloit croire en iesus *et* regnyer mahon.

4. Adonc guymande ouyt le bruyt *et* vient aux salles *et* vit quelles estoient toutes pleines de sang *et* ses gens tous mors a monceaux commença a tressaillir de paour *et* lui deuint la couleur pale /

5. si aduisa mauprin *et* lui dist. Ha traistre *comment* as tu ose penser de moy amener ses gens cy.

6. Dame se dist mauprin ie le vous diray.

7. Ceans vous ay amene vng cheualier le meilleur de toute france qui est filz au conte oliuier de viennois lequel me vainquit hyer en guerre *et* me vult trancher la teste /

soude hem hier bringhen om u te siene. ¹ Ende 't es Galien Rethore, een daldervromste van alle Kerstenrijck.” ²

[i1ra] “Van hem heb ick veel hooren spreken,” sprack Guimande. ³ “Hy heeft verslagen Corsuble, Maratram ende den hoochmoedeghen coninck Pinaert, die de vromste, die machtichste ende dye ontsienste coninck van Torckien was. ⁴ Dees drie waren mijn ooms. ⁵ Maer eest dat dese Galien, die ghi hier binnen bracht hebt om mi te siene, my te houwelijcke hebben wylt, ick sal hem gheven alle de slotel van den casteele, ende ic sal hem maken heere van Monsureyn. ⁶ Ick sal ghelooven in sinen God Jesus, ende ter lyefden van hem sal ick kersten worden. ⁷ 't Es gheleden meer dan acht daghen dat ick heb hooren vertellen [i1rb] sijn vromicheyt ende schoonheyt, soe dat ick zedert die tijt niet en hebbe konnen gheslapen noch gherusten doer sijn liefde, want ick therte met sijnre liefden so ontsteken hebbe dat ic hem coninck maken sal over dit conyncrijcke int gheheele, dies hi met sijn heyr sonder iemant te ontsiene sal moghen reysen tot Saragossen.” ⁸

1. *et* de paour que ieux lui promis que sil me respitoit de mort *que* ie le vous ameneroie ceans pour vous veoir.

2. Et la dame lui demanda *comment* il se *nommoit*. Se dist mauprin cest galyen rethore le meilleur cheualier de toute crestiente.

3. Ha dist la pucelle guymande certes ien ay ouy parler /

4. il a occiz corsuble et maratram *et* le fier roy pinart de brucelles qui estoit gros *et* grant et hardy le plus vaillant *et* le plus puissant *et* redoubte de toute payennye.

5. Ces trois estoient mes oncles /

6. mais ia ne te veulx celer ma pensee. Ce cestui galyen que tu as amene ceans pour me veoir me veult prendre a moillier *et* a femme ie lui bailleray toutes les clefz du chasteau *et* le feray seigneur *et* maistre de monsurain

7. et croyray en son dieu iesus et me feray pour lamour de lui crestienne *et* seray baptizee et lauee.

8. [f. 61v] Et ia ne te quiers mentir passe a huit iours ay ouy *compter* de ses faitz *et* proesses *et* de sa beaulte dont oncques depuis ne sceuz dormir ne reposer pour lamour de lui / si ay le cueur si enflambe de son amour que sil me veult prendre a espouse il pourra bien porter couronne dor sur son chief / *et* si pourra mener son ost iusques en sarragosse sans nul homme doubter.

*Hoe Galien met die scoone Guymande sprack, ende hoe si hem te
houlike begheerde, ende hoe si malckanderen
gheloefden te trouwen.*¹

[39]

[i1va] Als Galien ende Mauprijn mit de hulpe van Gheeraert van Vyennen, van Savary ende van die ander baroenen die met hemlieden waren, hadden ter doot bracht dye Sarazinen die opt casteel waren, ghinghen sy wandelen lancx der salen, daer de maecht Guimande seer rijckeliken verchiert quam mit Mauprijn, die haer Galien thoonde.² Als si Galien sach, dede si hem reverencie, ende Galien groette haer seer minlijcken, segghende: “Vrouwe, Jhesus verleene u ghesontheit ende gheve u den wylle dat ghy begheert gedoopt te worden.”³

Ende die maecht antwoerde hem, segghende: “Die self God daer ghi aen ghelooft, wil u ende alle de ghene die ghi bemint, beschermen!”⁴

Daerna nam si hem by der hant ende leyden aen d’een zide, tot hem segghende: “Galien, verstaet mijn gepeys.⁵ Ghi hebt verslaghen Ba[la]tra[m],⁶ Corsuble ende Pinaert, die soe seere ontsien waren.⁷ Weet dat dees drie mijn ooms waren.⁸ Veel meer mijnder vrienden hebdi verslaghen.⁹ Maer soe veel heb ick hooren vertellen van uwe

1. Comment galyen parla a guymande *et comme* elle pria galyen de lesposer *et comment* ilz promirent lun a lautre foy de mariage.

2. QVant galyen *et* mauprin eurent mis a mort les paiens qui estoient au chasteau a laide de girard de vienne *et* de sauary *et* des autres barons qui estoient avec eulx / ainsi comme ilz se pourmenoient parmy le palais arriua la pucelle guymande richement aornee deuant galyen que mauprin lui monstra.

3. Vestue estoit dun blanc satin richement fait *et* compasse / blanche *et* coulouree estoit comme vne rose en este / les yeulx auoit plus vers *que* faulcon grande *et* droicte estoit. Et quant elle vit galyen elle senclina deuant lui / *et* galyen la salua moult doucement en lui disant. Dame iesus vous doint sante *et* vous doint le courage de vous faire baptizer.

4. Et la pucelle lui respondit. Cellui dieu ou vous croiez vous sauue *et* gart *et* tous ceulx qui vous aymont.

5. Puis le print par la main *et* le mena apart *et* lui va dire. Galyen entendez ma pensee /

6. Vorsterman: batran

7. vous auez occiz balatram *et* corsuble *et* pinart de brucelles qui tant fut redoubte /

8. sachez *que* ces trois cy furent mes oncles /

9. plusieurs de mes parens auez occiz *et* affolez /

vromicheyt ende cracht dat mijn lychaem zedert noyt en heeft kunnen slapen noch rusten om de groote liefde die in mijnder herten onsteken es doer u, midts den welcken ick u vergheve die doot mijnder ooms ende mijnder vrienden. ¹ Ende wildy my te houwelijcke nemen, ick sal mi laten doopen ende doen doopen alle die van Monsureyn. ² Ick sal u doen draghen de croone over dit gheheele conincrijcke ende gheven u alle den scat ende rijcdommen die hier binnen sijn.” ³

Doen gheloefde haer Galien, soe verre alst haer belyefde, dat hy haer te houwelijcke nemen soude in dien [i1vb] si haer wilde laten doopen. ⁴ Ende die maecht beloefde hem dat si haer soude laten doopen. ⁵ Mits den welcken si in dier selver tijt malckanderen te trouwen gheloefden. ⁶

1. mais tant ay ouy compter de vostre proesse *et renommee que* mon corps na peu oncques depuis dormir ne reposer pour la grant amour qui cest enflamee en mon cuer pour *vous* / pour laquelle ie *vous* pardonne tout le maltalant de mes oncles *et* parens /

2. *et* vueillez sauoir que si vous me voulez prendre a femme ie seray baptizee *et* feray baptizer tous ceux de monsurain

3. *et* vous feray porter la couronne de ce royaume / *et* vous vaillera tous les tresors qui sont ceans *et* toutes les richesses.

4. Lors hemery *qui* tout ouyoit dist Certes ma dame si *vous* auoit refusee on le deuroit rendre moyne en quelque religion. Et de ses motz se prindrent a rire tous les autres barons. Adonc galyen lui promist que ce cestoit son plaisir que volentiers la prendra a femme pourueu quelle se face baptizer.

5. Et la dame lui promist que aussi feroit elle.

6. Ainsi doncques des lheure presente promirent foy de mariage lun a lautre.

Hoe de maecht Guimande tot hair ontboot twintich de machtichste mannen van der stadt van Monsureyn, dat si met haer souden comen spreken, ende hoe die van der stat 't casteel belopen wilden, ende hoe sy van den Kerstenen doot gheslaghen worden. ¹

[40]

Die wijl dat ons baroenen binnen tpalleys waren, die jente maecht Guymande, dye haer voernemen spoeden wilde om dat si houlijcken soude, ontboot haesteliken twintich mans dye daldermeeste bewint in der stadt van Monsuereyn hadden, dat si met haer souden comen spreken, de welcke haestelijcken tot haer quamen. ² Ende als si comen waren, leyde si die alleene in een secrete plaetse ende vertelde hemlieden haer sake, seggende: “Ghi heeren, ick heb u ontboden om dat ghi weten sout dat ick nu terstont houwelyken wille aen eenen edelen ridder die de sone es van den vermaerden grave Olivier van Viennoys, dye een edel man es, stout, vrom ende vol schoonheden. ³ Ende ick ben ghesint mi te laten dooppen, om welcker saken wille ick u bidde ende aen u beghere dat ghy u wilt laten dopen ende doet doopen alle tvolck van der stat. ⁴ Ende ick sweer u bi den God Jhesus, in wien ick ghelooven wille, dat ick alle de gene sal doen onthoofden dye nyet ghedoopt en willen wesen!” ⁵

1. [f 62r] Comment la pucelle guymande manda vingt des plus haulx princes de la ville de monsurain pour venir parler a elle / *et comment ceulx de la ville vindrent assaillir galyen et ses compaignons dedens le chasteau*

2. TAndis que noz barons estoient au palais la gente pucelle guymande *qui* vouloit haster la besongne pour soy marier manda hastiuement vingt des *plus* grans hommes auctorisez de toute la ville de monsurain pour venir parler a elle / lesquelz y vindrent legierement.

3. Et quant ilz furent venuz les mena en lieu secret *et* leur *compta* son cas en leur disant Mes seigneurs ie vous ay mandez affin *que* ie vueil que vous entendiez *que* tout maintenant me veulx marier a vng franc cheualier qui est filz du noble conte oliuier de viennois homme noble hardy *et* preux *et* plein de grant beaulte /

4. si mest prins talant de moy baptizer pour laquelle cause ie vous prie *et* requiers *que* vous soiez tous baptizez *et* facez baptizer ceulx de la ville /

5. *et* soiez tous seurs *que* qui ainsi ne le fera par le dieu en qui ie veulx croire leur feray a tous trencher les testes.

Als de Sarazinen der maghet woerden verstonde, antwoerden sy haer dat si hem daer op met malckanderen beraden soudent. ¹

[i2ra] “Ten baet gheen beraden,” sprack Guimande, “want ick wille dat also sal geschien. ² Daerom siet wat u te doene staet!” ³

“Vrouwe,” sprack een van den Sarazinen, “men moet eerst oerdineren hoe men tvolck sonder beroerte daer toe brenghen sal dat si hen selen laten doopen, want vernemen si dat, si sellen tegen ons opstaen.” ⁴

Nochtans consenteerden de Sarazinen der maghet Guimande hare begheerte, van den welcken sy seer blide was, maer si deden de contrarie, doer d’welck groote moert gesciet, ghelijck ghi hooren sult. ⁵

Terstont als de twintich Sarazinen an de vrouwe oerloef ghenomen hadden, sijn si van de trappen des casteels haestelijcken ghegaen, want si seer groote sorghe hadden datse die Kerstenen doot slaen soudent, want si wel ghesien hadden de ghene die binnen den casteele doot laghen. ⁶ Als sy van daer [buten] ⁷ waren, sijn si terstont in die stadt gheghaen ende en hielen niet secreet tgene dat hen de vrouwe gheseyt hadde, maer alle twintich t’samen met luyder stemmen riepen si: “Ter wapenen! Ter wapenen! ⁸ Dye Kerstenen sijn binnen den casteele, die alle ons volck verslaghen hebben, ende mijn vrouwe wylt ons alle t’samen verdriven.” ⁹

1. Quant les paiens ouyrent la pucelle lui respondirent *quilz se conseilleroient*.

2. Et guymande leur dist quil ny failloit point de *conseil*

3. *et quelle* vouloit que ainsi fust *et* leur demande *comment* ilz voudroient ouurer.

4. Dame dist lun des payens il fault premier aduiser *comment* on pourra le peuple tourner a soy baptizer de paour de tumulte / car silz le scauent ilz se esmouueront tous *et* se rebelleront contre nous.

5. Non obstant les paiens lui accorderent sa volente dequoy elle fut bien ioyeuse / mais ilz firent au contraire dont *grant* murdre sen ensuyuit ainsi que vous orrez.

6. Si tost que les vingt paiens eurent prins congie de leur dame deualerent les degrez du palais hastiuement Car ilz auoient moult *grant* paour que les francois ne les occisent. Et bien sauoient *et* auoient veu ceulx qui estoient mors dedens le chastel.

7. Vorsterman: binnen

8. Lors [f. 62v] quant ilz furent hors de leans entrerent en ladicte ville moult effroiez et ne tindrent pas secret ce que la pucelle leur auoit dit / ains tous vingt ensemble dune voix *commencerent* a crier alarme alarme

9. les francois sont dedens le chastel qui ont tout occiz allez vous cacher / car ma dame vous veult faire tous exiller.

Als de Sarazinen alsoe hoorden roepen, liepen si terstont in die wapene ende waren also seere beroert datter binnen min dan een huere versaimden rontomme 't casteel meere dan vijfthien duysent.¹ Onder die welcke Galien metten Kerstenen selcken moert dede dat niement van den selven Sarazinen en bleef te live dan die ghe[n]e² die kersten worden wilden.³ Daerna ghinghen de Kerstenen in der stadt,

1. Quant les paiens entendirent ainsi crier tantost se vont armer *et* allerent endosser leurs haubers *et* hocquettons *et* allerent apporter bastons picques *et* marteaulx grans cousteaulx dacier qui souefuement trenchent. Tant furent esmeuz que en moins dune heure vindrent aduironner le chastel plus de quinze mile qui auoient arcz turquois pour tirer *et* lancer pierres dedens.

2. Vorsterman: gheue

3. Tellement se mirent les paiens en ordonnance pour assaillir les murailles a si grant nombre de gros picz *et* marteaux quilz martelloient dessus que la pierre fut tantost brisee *et* rompue *et* firent ouuerture en la muraille tant quilz pouoient bien entrer dedens la basse court du chastel. Et quant les francois qui estoient dedens ouyrent le bruyt acoururent de toutes pars *et* vindrent alendroit du trou quilz auoient fait *et* tant en trouuent tant en occient. Les vng monterent aux carneaulx qui gettoient grosses pierres sur eulx qui les acrauntoient *et* tant firent doccision en peu dheure que le trou fut estoupe de paiens mors que galyen *et* mauprin *et* les autres auoient occiz alentree / mais a brief parler toute la deffence quilz faisoient ne leur eust pas valu vng denier se dieu ny eust mis remede / *et* durgant le portier qui aucunement seruoit dieu en son cueur deuotement *et* auoit vouloir destre crestien / lequel quant il vit si grant nombre de sarrazins *et* paiens venir qui assailloient si fort les soixante crestiens qui leans estoient fut moult courrouce en son courage *et* cuida vif enrager. Or sauoit il ia le secret de la dame *et* de galyen comment il deuoient espouser lun lautre dont il estoit fort ioyeux / *et* auoit bien veu larmee de galien qui estoit au dessoubz du chasteau dedens le bois qui ne faisoit que attendre quant galyen sonneroit son cor. Adonc durgant le portier sortit dehors du chasteau *et* sen va par vng petit sentier tant quil peut *et* sen vient au bois ou les francois estoient / *et* le premier quil rencontra se fut le conte regnier qui estoit seigneur de poitou *et* lui va escrire si hault que bien l'entendit / *et* lui dist Seigneur or pensez de cheuaucher / car se vous aymez bien galyen vous lui viendrez aider / lui *et* ses cheualiers sont assailliz au chastel de plus de vingt mille paiens qui sont tous bien adoubez *et* se ne le secourez iamais vif ne le verrez. Quant le conte entendit durgant le portier ainsi parler si fist marcher legierement les francois *et* oncques ne cesserent desperonner [f. 63r] iusques atant quil arriuassent a la porte du chastel ou le portier durgant leur abaissa la porte *et* entrerent tous dedens *et* sen vindrent tout droit afronter aux paiens qui assailloient fermement noz barons. La eusse veu vng merueilleux estour / lance briser *et* rompre maint felon paien mourir *et* trebuscher. Quant galyen vit le secours de ses gens si va commencer vng assault merueilleux / si descent les degrez du palais *et* monte sur marchepin son destrier *et* broche des esperons *et* se met au beau milieu lespee au poing *et* tous les francois le suyent qui sur payens viennent frapper. Galyen aduisa vng paien nomme tursier qui estoit le capitaine *et* chief des paiens *et* lui vient donner sur son escu si grant coup qui lui perca son escu *et* son haubert *et* lui desmailla en plusieurs lieux

daer si alle de huysen [i2rb] open smeten, dooslaende wijf, mans, kinderen, out ende jonck, totten getale van drie duyzent. ¹ Ende doverblijf van den Sarazinen die te lyve bleven, waren wel omtrint acht duysent, vielen op hen knien voer dye Kerstenen, segghende dat si hen souden laten dopen ende ghelooven in Jhesu Cristo, de welcke doen van der doot worden ghespaert. ²

Dese moert gheschiet sijnde over die vermaledide Sarazinen der stadt van Monsureyn, keerden de Kerstenen wederom int casteel, daer hem elck ontwapende. ³ Daerna sijn si gheseten ter tafelen, goede chiere makende sonder e[n]ighe ⁴ sorghe der Sarazinen. ⁵

Ende Galien, overdinckende de groote victori dye hem onse lieve Heer verleent hadde, dancte hi Hem dies seere devotelijcken. ⁶ Daerna

tellement quil cheut de dessus le destrier tout mort a terre / puis fiert a dextre *et* a senestre tellement *quil* occist vingt paiens tout dune allenee en la place. Paiens le vont fuyant *comme* fait le lieure le leurier *et* vont disant lun a lautre. Veez la vng droit diable denfer / qui ses coupz attendra il naura ia mestier de mire. Tant *et* si bien se deffendirent les francois quilz firent vuidier les paiens hors du chasteau *et* sen retournerent en la ville enuiron cinq ou six mille qui fut le remenant de plus de vingt mille. Lors quant durgant le portier vit quilz sen vouloient retourner il leua le pont *et* les enferma dedens la basse court du chasteau / lesquelz quant ilz virent ce ne sceurent plus ou aller ne si ne pouoient en la ville eulx sauuer dont noz gens les vindrent suyuant et la en firent telle boucherie que cestoit grant horreur a veoir. Adonc la plus part se lanca dedens les fossez du chasteau lesquelz se noyarent / les aultres auoient les bras trenchez. Tant en cheut soubz le pont quil garderent leaue dy passer. Et alors de tous les paiens qui nestoient plus que cinq ou six mille ne sceut oncques nul eschapper quil ne fussent *tous* mors silz ne vouloient regnier leur dieu mahon *et* croire en nostre sauueur iesucrist *et* eulx faire baptizer et lauer.

1. En apres noz gens entrerent en la ville ou ilz allerent effondrent les huys *et* les portes des maisons *et* tuerent *et* occirent *femmes* grosses *et* petis enfans *et* tant quilz peurent trouuer de paiens iusques au nombre de trois mille.
2. Et le residu des paiens qui estoient demourez bien enuiron huit mille se mirent a genoulx deuant les francois ct dirent quilz se feroient baptizer *et* croiroient en iesucrist / lequelz furent pour lors respitez de mort.
3. Apres ceste occision faicte sur les maulditz paiens de la ville de monsurain retournerent noz gens au chasteau bien ioyeulx de celle victoire ou ilz se despoillerent de leurs armures et [f. 63v] haubers tout a leurs aises *et* loisirs /
4. Vorsterman: euighe
5. puis eurent pain *et* vin *et* pitance assez a grant plante / lauerent les mains *et* se assirent a table *et* prindrent leur refection a leur aise sans doubte ne crainte de nully Moults furent seruis honorablement de boire *et* de menger.
6. Et quant galyen vit la victoire *que* dieu lui auoit *donnee* le remercia deuotement /

ontboot hi Durgant den poertier dat hi haestelijken tot hem comen soude, die welcke sonder eenich toeven tot hem quam. ¹ Ende als hem Galien sach, sprack hy tot hem, segghende: “Durgant vrient, ick behore u te beminnen om den goeden dienst die ghi ons heden bewesen hebt ende nemmermeer en sal ick u begheven!” ²

“Ick bidde u om Gods wille here,” sprac Durghant, “doet mi doopen op dat ick voertdane als een goet kersten mensche leven mach.” ³

“Dat sal u gheschien,” sprack Galien, “alst u belieft.” ⁴

Nu ⁵ willen wy swyghen van Galyen, die mit sijn gheselschap blijft opt casteel van Monsureyn bi de scoone maecht Guimande, ende spreken van den grooten coninck Kaerle dien Galien ghelaten hadde op den Ronchevale, neven sinen neve Roelant groot misbaer drivende. ⁶

1. puis manda le portier durgant quil vint parler a lui hastiuement le quel y vint sans targer.

2. Et *quant* galyen le vit lui va dire. Amy ie te doy bien aymer / saches que tant que ie viuray ne te fauldray.

3. Pour dieu se dist durgant faictes moy baptizer *et* lauer.

4. Et galyen lui dist. Amy tu le seras assez tost.

5. Vorsterman: ¶ Nv

6. Si lairay a parler de galyen qui demoure au chastel de monsurain avec la pucelle guymande *et* reuiendray a parler de charlemaigne que galyen auoit laisse au pres de son nepueu rolant a faire ses regretz.

[i2va] *Hoe Marchille met dertich duysent Sarazinen op den Ronchevale quam, ende hoe hem dye Kerstenen bevochten.* ¹

[41]

't Es waerachtich dat Galien op 't casteel van Monsuereyn bleef, ghelijck gheseyt es. ² Maer die goede coninck Kaerle was bleven op den Ronchevale nevens Roelant, seere bedroeft om sijn doot. ³ Binnen welcken tijt de coninck Marchille versaemde dertich duysent Sarazinen om daer met te reysen op den Ronchevale. ⁴ Ende als die ghereet waren, gheboot hi henlieden dat si op sitten souden en hem na volghen. ⁵ D'welck si deden, so langhe [i2vb] ridende dat sy quaemen ter plaetsen van der avantgarden op den Ronchevale, daer coninck Kairle sittende was bi sinen neve Roelant, diens doot hi sere screyende beclaechde. ⁶

Als Marchille den grooten conynck Kaerle sach, riep so luyde dat hijt wel mochte verstaen, tot hem segghende: "Waer zidy, groote coninck Kaerle? ⁷ Hoe en comdy nu niet wreken de doot van uwen neve Roelant ende van den grave Olivier, die my de valsche verradere Gouweloen laestent verkochte, die mi dese scade ghedaen heeft, soe dat ick noyt quader comanschap en dede, want ick so vele van mijn goede vrenden verloren heb [i3ra] dat ick tghetal niet en weet. ⁸ Mair bi den god

1. Comment marcille saillit de son tref *et* sen vint a tout trente mille combatans a ronceuaulx *et* demandoit le traistre ganelon.

2. SEigneurs or entendez pour dieu de paradis. Vray est que galyen demoura au chastel de monsurain ainsi *comme* dit est deuant /

3. mais [f. 64r] le bon charlemaigne estoit demoure avec rolant a ronceuaulx moult courrouce *et* marry pour sa mort.

4. Et le roy marcille fist tandis adouber trente mile de ses gens pour venir avec lui a ronceuaulx.

5. Et quant ilz furent tous prestz les fist monter a cheual *et* leur dist quil le suyissent.

6. Et tant cheuaucherent quil arriuerent au lieu de lauangarde de ronceuaulx ou charlemaigne estoit assis pres de son nepueu rolant *qui* moult se plaignoit *et* souspiroit pour sa mort.

7. Quant marcille vit charlemaigne si lui va escrier si hault quil le peut bien ouyr *et* va dire. Ou es tu charlemaigne

8. que ne viens tu maintenant venger la mort de rolant *et* du marquis oliuier *que* le faulx traistre gannes me vendit lautrier / de mahomet mon dieu puisse il confondre le traistre qui ce *dommage* ma fait / oncques iour de ma vie pire marche ne fiz / car tant y ay perdu

Mahon, ick sal Gouloen doen villen eer drie daghen, mach ick hem crighen, want valschelijken heeft hi mi ende mijn vrienden verraden die hier doot ligghen. ¹ Maer mach ick hem crighen, noyt mensche en heeft meerder torment gheleden dan ick hem aen doen sal!" ²

Als coninck Kaerle de woerden van Marchille verstont, docht hem thertte breken van ghestoortheyden, ende aensach sijn baroenen die daer over al doot laghen. ³ Daernaech sach hy seer deerlicken op Roelant, tot den welcken hy seer luyde roepende sprack: "Helaes, mijn beminde neve Roelant, waer om en hebby niet gehoort de woerden die dese vermaledide Sarazijn gesproken heeft, dien ick ter liefden van u sine hoochmoedicheyt sal vellen? ⁴ Och wairachtich God ende minsce, gheeft mi cracht ende macht, believet U dat ick Roelant ende alle mijn ander vrienden wreken mach!" ⁵

Doen sprack dye hertoghe Naymes, tot hem segghende: "Heere, om Godswille, en spreeckt niet meer teghen die doode, maer keert u sprake totten levenden!" ⁶

"Och hertoghe Naymes," sprack coninck Kaerle, "met rechte moet ick u beminnen, want ghi mi oyt ghetrouwe hebt gheweest in woerden ende in wercken." ⁷

Als de hertoghe Naymes met minliken zueten woerden conynck Kaerlen vertroost hadde, leyde hi hem in sijn tente, want noyt en sprack hy

de mes bons amys que ie nen scay le compte /

1. mais par le dieu mahon ains quil soit trois iours acomplis ie feray gannes tout vif escorcher se ie le puis tenir / car faulcement ma trahy *et moy et mes amys* qui cy gisent mors /

2. mais par mahon sil peut estre prins iamais *homme* ne souffrit plus grief tourment que ie lui feray souffrir.

3. Quant charlemaigne entendit marcille a pou quil nenragea et regarda ses cheualiers qui gisoient mors *emmy les prez* /

4. puis regarda rolant moult piteusement en lui disant a hault crys. Helas *mon nepueu* rolant que nauez vous ouy ce que ce maudit paien a dit / pour lamour de vous lui abatray son grant orgueil se ie puis.

5. Mon benoist sauueur iesus *donnez moy* la puissance sil vous plaist de venger rolant *et tous mes bons amys*.

6. Adonc le duc naymes lui va dire. Sire pour dieu mercy / ne parlez plus aux mors / mais parlez aux vifz.

7. Haa dist charlemaigne duc naymes *bien vous* dois cherir *et aymer* / vostre corps soit de dieu benyst tousiours en faitz *et en ditz* mauez este loyal.

contrarie den ghenen dat hem de hertoge Naymes segghen wilde, ende nemmermeer als de coninck ghestoort was, en dorste iemant teghen hem spreken dan de hertoghe Naymes. ¹ Als dan coninck Kairle in zijn tente was, dede hy hem wape[iʒrɔ]nen, ende gheboot dat hem elckerlijc ghereet maken soude om striden. ² Doen dede hi slaen die trompetten ende claretten ende sadt op sijn peert Blansadijn, sinen scilt voer hem hanghende, die seer rijckelijken ghewracht was. ³ Daerna eyschte hy een stercke grove lance, die men hem ghaf. ⁴ Doin sloech hi Blansadijn met sporen so fellijcken dat het bloet tot alle ziden afliep, rijdende teghen Mairchille, dien hi in sinen scilt so raecte dat hyen heel doerstack ende sijn lance in veel stucken brack. ⁵ Doen track hi Joyeuse, zijn sweert, haistelijcken, op den helm van Marchille eenen so swaren slach slaende dat die costelijke ghesteenten mitten circkel ter eerden vloghen. ⁶ Den slach scamte van den helm opten scilt ende so voerts op sijn scouder, die hi swaerlijcken tot op dbeen wonde. ⁷

Nu en hadde Maerchille maer een hant dair hi hem mede behulpen conde, want Roelant hadde hem dye eene af gheslaghen voer Angoire, mair hi hadde doen maken een andere hant van fijn massij[f] ⁸ gout,

1. QVant le duc naymes eut oste le pincer de charlemaigne pour les grans regretz *et* souspirs *quil* faisoit pour rolant il le mena a son tref Car iamais ne desdist le duc naymes de tout ce quil lui disoit. Et tousiours de *quelque* chose que le roy fust vourrouce nul nosoit parler a lui fors le duc naymes.

2. Lors quant charlemaigne fut dedens son tref il se fist adouber de toutes ses armes *et* endossa sur lui vng blanc haubert saffre *et* mist en son chief son heaume *et* ceingnit ioyeuse son espee a son senestre coste / *et* fait *commander* a tout lost que chacun soit pres de ferir *et* frapper.

3. Adonc fait sonner trompettes *et* clerons *et* monta sur son destrier blanchandin *et* le brocha des esperons moult ire *et* enflambe *et* trauerse son escu de-[f. 64v]uant lui qui estoit noblement paint *et* ouure /

4. puis demanda vne lance forte *et* roide quon lui bailla.

5. Et *quant* il la tint picqua des esperons blanchandin si fort que le sang saillit des costez *et* vient rencontrer le roy marcille *qui* demenoit grant fierte *et* le hurta tellement dessus son escu quil le perca tout oultre *et* de la roydeur quil aloit fist player leschine au roy marcille / mais le haubert fut fort *et* brisa sa lance en deux pieces.

6. Lors a tire ioyeuse isnellement *et* en donna sur le heaume de marcille vng si merueilleux coup *que* les pierres precieuses *et* lesmail en cheut a terre /

7. le heaume estoit fort lice *et* poly *et* cheut le coup sur son escu *et* lui en couppa vng cartier / *et* puis deuala sur son espaule *et* le naura iusques la los.

8. Vorsterman: massijs

daer hy met hyel den thoom van sijn peert. ¹ Maer metten slach die hem coninck Kaerle ghaf, sloech hi die riemen ontwee daer met die self hant vast gemaect was, ende sloech sijn peert den halven hals af, ende tpeert met Marchille viel ter eerden. ²

Terstont als dat de Sarazinen sagen, quamer rontom hem meer dan twintich duysent om hem wederom te peerde te hulpene. ³ Doen bestonden de Sarazinen den coninck Kaerle swairlijck te bevechten, hem also veel slaghen ghevende dat wonder was dat sy hem niet doot en sloeghen, ende sloeghen sijn peert onder hem doot, dies hi seere gestoort was. ⁴ [i3va] Maer hy spranck terstont seer lichtelijck van der eerden op, sinen scilt stellende voer hem, tallen ziden met sijn sweert Joyeuse slaende, ende alle dye hy raecte, bleven opter plaecten doot oft ten minsten haerder macht berooft, want hi seer sterck ende machtich was. ⁵ Maer seer weynich soude hem gheholpen hebben sijn cracht ende stercheyt, en hadde hi niet seer haestelicken ghesuccoereert gheweest, ende ware doot bleven en hadde hy niet gheroepen “Montjoye sint Denis!”. ⁶

Soe luyde riep hi dat de hertoghe Naymes hoorde ende Ogier van Denemercken, dye terstont tot dier plaecten quamen ende alle de Kerstenen versaemden omtrent hem, de welcke als sy coninck Kaerle te

1. Or nauoit marcille plus que vne main dequoy il se sceust aider / car rolant lui en auoit coupe vne deuant engorrie / mais il en auoit fait faire vne autre de fin or massif dequoy il tenoit la bride de son destrier /

2. mais du coup que charlemagne lui bailla lui en couppa la moitie *et* lui trencha le col de son cheual *et* marcille cheut a terre tout pasme.

3. Lors quant les paiens le virent a terre vindrent autour de lui plus de vint mille pour le remonter *et* lui baillerent vng autre destrier.

4. Adonc commencerent paiens *et* sarrazins a assaillir charlemagne *et* lui donnerent tant de coupz que a peu quil ne lassommerent / si lui lancoient fleches *et* dars *et* de gros espieux affillez tellement que dessoubz lui lui occirent son cheual blanchandin dequoy il fut moult courrouce.

5. Et quant il se vit a terre saillit legierement ioingz piez debout sur terre *et* met son escu deuant lui *et* fiert de ioyeuse a mont *et* embas tant quil peut / *et* tout ce quil atteint est a mort liure. Si ne rue coup quil nen occie ou affolle vng / car moult fort estoit *et* puissant /

6. mais peu lui eust valu sa force *et* sa puissance sil neust eu secours bien tost / *et* mort fust neust este quil commença a escrier mont ioye saint denis /

voete saghen, meenden verwoeden. ¹ Doen ghaven si hem een peert ende hebben hem wederom te peerde geholpen. ²

Als hi wederomme op gheseten was, bestont den strijt veel fellijker ende straffelijcker dan te voren. ³ Daer worde menyghen scilt doersteken, menighen halsberch doerslagen [ende] ⁴ doerhouwen, menygh vaenken ghescoert, d'een doode op d'ander gheworpen. ⁵ Seer fellijken sloech de hertoge Naymes, Ogier van Denemercken, de hertoghe Huyghe van Nantes, dye menighen van den live beroofden. ⁶ Dese Huyghe hadde een groote cudgie met die welcke hy de Sarazinen versloech ghelijck verckenen. ⁷ Hy hadder menighen te borsten gheslaghen ende die hersenen uuten hoofde doen vliegen. ⁸ Niemand van coninck Karels ridders en veysde hem, [w]ant ⁹ in dat eerste gevechte bleven meer dan thienduyzent Sarazinen doot. ¹⁰

Ende als coninck Marchille soe grooten hoopen van Sarazi-[i3vb]nen doot ligghen sach, meende hy al levende verwoeden ende blies sinen yvooren horen drie reysen seer luyde ende versaemde alle sijn volck rontom hem, de welcke alle versaemt sijnde int gheheele nyet meer en waren dan twintich duysent. ¹¹ Doen ainsach Marchille sijn doode volck, dyer meer waren dan thien duysent, dies hi so grooten druck in der herten hadde dat wonder was dat hi niet en ontsinde, sinen god

1. si haultement cria que le duc naymes louyt et ogier le dannois qui tournerent celle part *et* tous les crestiens se vindrent la arrester. Quant ilz virent charlemaigne a pie ilz cuiderent enrager.

2. Adonc lui baillerent vng cheual *et* le remonterent.

3. Lors quant il fut remonte *commenca* lestour plus fort *et* cruel que deuant.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. La eussez peu veoir maint escu percer / maint haubert rompre *et* detrencher / maint panon desirer / lun mort dessus lautre gesir.

6. Moulz bien frapport le duc naymes *et* ogier le dannois le duc huon de nantes qui maint en affola.

7. Cestui tenoit vne grosse massue *et* les assommoit *comme* pourceaulx /

8. *et* maint auoit fait acrauanter *et* saillir la ceruelle hors de la teste.

9. Vorsterman: mant

10. Tous les cheualiers de charlemaigne ne se faingnirent pas / car en ce premier estour y demoura plus de [f. 65r] dix mile paiens occiz sur les prez.

11. Et quant le roy marcille vit si *grans* monceaulx de paiens tuez *et* occiz il cuida vif enrager *et* va sonner son cor diuoire moulz haultement par trois fois *et* assembla tous ses gens autour de lui / donc *quant* ilz furent tous assemblez ne furent pas plus de vingt mile.

Mah[o]n ¹ ende zijn wet blasphemerende, ende uut groote ghestoortheyt sloech hi mit sijn sweert eenen Kersten op synen helm eenen so groten slach dat hi hem totten tanden cloofde. ²

Als conynck Kaerle den selven slach sach, waende hi sijns sins ghemissen, met grooten thoerne totten coninck Marchille ridende, dien hy met Joyeuse, zijn sweert, eenen soe groten slach op sinen helm ghaf dat hi doer den helm ende doer de stalen huyve ghinck ende hem af sloech d'een oore met die een wanghe, ende voerts viel den slach opten arm so dat het sweert daer in ghinck tot op dbeen, midts den welcken Marchille doer dye groote pine die hi ghevoelde van den peerde in onmacht op die eerde viel. ³ Ende als hem coninck Kaerle ter eerden sach, soude hy hem terstont met Joyeuse, sijn sweert, [van] den ⁴ lyve berooft hebben, en hadde ghedaen dye groote menichte der Sarazinen die teghen der Kerstenen danck den coninck Marchille wederomme te peerde holpen ende met hemlieden wech leeden. ⁵

1. Vorsterman: mahan

2. Lors marcille regarda ses gens mors *et* vit que il estoient plus de dix mille / si eut tel dueil en son cueur que peu ne sen fault quil ne forcene / et va despiter le dieu mahon *et* sa loy / et par grant ire dun cousteau quil tenoit en sa main vint ferir vng crestien sur le heaume si grant coup quil le fendit iusques aux dens.

3. Quant charlemaigne vit le coup cuida bien enrager si court sus a marcille par moult grant ire *et* lui vient donner de ioyeuse sur son heaume qui estoit poly *et* lice si grant coup quil lui trencha le heaume *et* la coiffe de fer *et* lui couppa loreille *et* la ioye *et* puis tomba le coup sur le bras tellement quil lui trencha iusques a los. Adonc marcille de la grant douleur quil sentit se laissa cheoir tout pasme de dessus son cheual a terre

4. Vorsterman: van vanden

5. Et quant charlemaigne qui tenoit ioyeuse son espee le vit a terre leust a celle heure tue *et* occiz se neust este la grant puissance des paiens qui y vindrent monter sur leurs cheuaulx qui maulgre tous les crestiens remonterent le roy marcille *et* lemmenerent avec eulx.

Hoe de coninck Marchille seer ghewont uuten velde vloot. ¹

[42]

[i4ra] Als die coninck Marchille wederom op geseten was, reet hi seere ghestoort sijnde met droefheden uut den strijt nae sijn tente sonder eenich toeven. ² Mair de Kerstenen vervolchden hem seer scerpelijck, dootslaende alle de Sarazinen die vliedende waren, so dat sy int vervolghen ses duysent Sarazinen versloegen. ³ Als Marchille in sijn tente comen was, dye van costelijcheiden claer blinckende was, quam sijn vrouwe voer hem, die hem vraechde hoe den strijt met hem vergaen was. ⁴

“Vrouwe, heel qualijck,” sprack Maerchille, “te seere es dye groote coninck Kaerle ghestoort om de doot van sinen neve Roelant. ⁵ Hi soude mi in den strijt verslaghen hebben, maer mijn volck quam mi te hulpen, ende hi heeft mi swaerlijcken ghewont.” ⁶

Die vrouwe dat hoorende, waende verwoeden, ende siende dat sijn oore mitter wanghen af gheslaghen was, hadde haer therte nalijcx gheborsten van grooten rouwe. ⁷

-
1. Comment le roy marcille sen fuyt a son tref merueilleusement naure dont sa femme donna au dieu mahon par despit plus de cinquante coupz de baston *et* le foulla au piez.
 2. Quant le roy marcille fut remonte il se partit bien courrouce *et* marry de lost de charlemaigne. Si ne voulut mie faire arrest tant quil venist a son tref /
 3. mais les francois laloient chasse[r] moult asprement *et* occirent tous les paiens qui sen aloient fuyant apres / tellement que en la chace quilz firent en occirent six mille.
 4. Quant marcille fut arriue a son tref qui moult reluisoit sa femme briamande vint au deuant de lui *et* lui va demander *comme* il lui va.
 5. Dame dist marcille mauuagement / trop est ire le roy charlemaigne pour la mort de son nepueu [r]olant /
 6. il auoit mon corps conquis / mais mes gens mont rescoux *et* si ma naure durement.
 7. Quant la dame lentendit cuida enrager si lui vient delasser son heaume / *et* quant elle vit sa ioye *et* son oreille coupee a peu que le cueur ne lui fent de douleur. Son seigneur regarde *et* voit quil seigne *comme* vng beuf *et* que les [f. 65v] dens lui apparoissent par dehors / si *commença* a crier *et* a se demener tellement quil sembloit quelle fust folle. Lors va prendre vng gros baston *et* sen vient a vne ymage de mahon qui estoit faicte de fin or massif *et* lui donna plus de cinquante coupz / puis le getta a terre *et* foulla aux piez tout ne plus ne moins quelle eust fait vng chien en disant. Mauuais dieu mahon vous ne valez rien tant plus on vous sert *et* tant plus mauuais loyer a len Adonc acoururent a elle le roy de

Na dat Marchille ontwapent was, riep hi de self heeren die ontvloden waren bi hem, tot den welcke hy sprack: “Ghi heeren, gheeft mi raet! ¹ Opten Ronchevale es coninck Kaerle seere ghestoort om de doot van sinen neve Roelant, teghen den welcken gheen Sarazijn in den strijt dueren en mach. ² Ende ick weet wel waerachtelijcken dat hi nemmermeer van daer reysen en sal voer dat hi mi verslaghen heeft. ³ ’t Es een de hoochmoedichste bloetzuyper die ick noyt sach! ⁴ Hi sal so vele doen dat hi alle mijn volck te nieute bringhen sal oft hi sal selve in der plaetsen bliven. ⁵ Ick kenne sijn condicie. ⁶ Hi en sal van daer niet scheyden voer hi mi verdorven ⁷ [heeft]. ⁸ Daerom moet ick uut dit lantschap [i4rb] reysen.” ⁹

Doin spraken sijn heeren, segghende: “Heere, goeden raet selen wy u gheven. ¹⁰ Ghy moet enen bode senden an uwen broedre Belligant, hem ontbiedende dat hi u te hulpen come ter eeren van Mahon, want wy wel weten dat hi terstont comen sal mit meer dan hondert duysent mans om den coninck Kaerle ende alle sijn volck te nieute te bringhen.” ¹¹

“Bi Mahon,” sprack Marchille, “dats seer goeden raet!” ¹²

bonyuent *et* le roy de fouesse qui lui osterent le dieu mahon qui en furent tant courroucez que merueilles.

1. Apres que les deux roys eurent rescoux mahon marcille appella sa femme *et* lui va dire. Dame quel conseil me donnez vous /

2. en ronceuaulx se tient charlemaigne dolent *et* courrouce pour la mort de rolant son nepueu / il nest nul sarrazin quil puisse auoir duree contre lui /

3. et si scay bien de vray que iamais ne partira de la tant quil mait mes gens tous occiz *et* tuez.

4. Cest le plus fier glouton que ie viz oncques /

5. tant fera quil mettra mes gens a destruction ou lui *et* tous ses barons y mourront en la peine.

6. Ie congnois sa condition *et* son courage

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. tant quil me ait destruyt ne sen partira /

9. si me conuient aller hors de se royaume.

10. Lors sa femme lui dist. Sire bon conseil vous donray

11. il vous fault enuoyer vng message a mon frere balligant *et* luy manderez quil vous secoure en lhonneur de mahon / car ie scay bien quil y viendra incontinent atout plus de cent mile combatans quant vous luy manderez / puis destruira charlemaigne *et* tous les francois.

12. Par mon dieu dist marcille ce conseil est moult bon.

Terstont heeft Marchylle gheroepen Justimon ende Fausaert, tot hem seggende: “Ghi moet sonder toeven riden in Saragossen tot minen broedere Bellygant den amirael, ende segt hem dat ick hem bidde also seere alst mogelijken es dat hi met alle de macht die hi crighen can mi te hulpen come tegen coninck Kaerle, die mi swaerliken ghewont heeft ende mijn volck verslagen.”¹

“Heere, u bevelen selen wi volbringen,” antwoerden de boden.²

Met dien sijn sy te peerde gheseten, aen Marchille oerloef nemende ende so langhe ridende dat sy binnen Saragossen quamen, daer si vonden Belligant den amiral in sijn palleys op eenen conincliken stoel, verselscapt met thien hey[d]ensce³ coninghen.⁴ Ende als damirael de boden sach, sprack hi: “Segt my wat mijn broedere ontbiet!”⁵

“Heere amirael,” antwoerden die boden, “u broeder doet u bidden doer die eere van Mahon dat ghy hem te hulpen comt teghen den fellen coninck Kaerle die alle zijn volck verslaghen heeft ende uwen broeder swaerliken ghewont.”⁶

Als Belligant dat hoorde, ontstack hi in sijn ainsicht root ghelijck een vyer van quaetheden crijseltannende ende schuymbeckende ghelijck als een dul rasende minsche.⁷ [i4va] Dese Belligant was een

1. Adonc le roy marcille appella faussart *et* iustamon *et* leur dist. Seigneurs or mentendez si vous plaist / il vous conuient aller sans nul arrest en sarragosse *et* direz a mon frere ladmiral balligant que ie lui prie tant que ie puis quil me vienne secourir a toute la puissance quil pourra amener alencontre de charlemaigne lequel ma naure *et* occiz tous mes gens.

2. Lors respondirent les messagiers. Sire vostre *commandement* acomplirons.

3. Vorsterman: heyhensce

4. Adonc prindrent leurs cheuaulx *et* monterent dessus *et* se partirent de marcille moult vistement / *et* tant picquerent des esperons quil vindrent a passer par deuant monsurain ou galyen estoit lui *et* ses compaignons que silz eussent sceu lentreprinse de marcille quant ilz virent passer les messagiers iamais ne les eust veuz balligant ne marcille. Les deux paiens cheuaucherent si roidement par leurs iournees quilz arriuerent en sarragosse ou ilz trouuerent lamiral balligant en son maistre donion assis en vne chaire royalle acompaigne de dix roys paiens que dieu confonde.

5. Et quant lamiral vit les messagiers si tressaillit [f. 66r] de sa chaire *et* leur dist. Bien soiez venuz / dictes ie vous prie que me mande le roy marcille.

6. Et les messagiers respondirent. Nous le vous dirons sire amiral. De par nous il vous mande que en lhonneur de mahon vous le viengnez secourir alencontre du felon roy charlemaigne qui a tous noz gens desconfitz.

7. Quant balligant lentendit la face lui taignit *comme* charbon *et* grisse les dens *et* froncit

dalderstercste ende machtichste tirant dye doen ter tijt in alle Spaengnen was. ¹ Twelef cubitus was hi lanck, ghelijck men dat bescreven vint. ² Doen bestont Belligant met een luyde stemme tot sijn volck te roepen, segghende: “Ghi heeren baroenen, segt wat ons te doene staet in deser saken. ³ Weest mi radende!” ⁴

Doen spraken tot hem de ghene die bi hem waren, segghende: “Heere, goeden raet sullen wi u gheven. ⁵ Ghi behoort uwen broedre Marchille bistant te doene in sijnder noot, want hebdi op een ander tijt sijnder hulpen van noode, hi sal u oock bistaende wesen. ⁶ Ghi behoort hem bi te stane met u volck [ende] ⁷ met u goet. ⁸ Ghy sijt machtych ghenoech om conynck Kaerle te bevechten. ⁹ Nu Roelant ende Olivier doot sijn en derfdi niet vresen.” ¹⁰

Belligant dese woerden hoorende, dancktese van den goeden raet die sy hem ghaven, alle dye coninghen helsende ende cussende, henlieden biddende dat sy hem behulpich sijn wylden om synen broeder Marchille te succoreren ende met hem totten selven reysen om te bevechtene den grooten coninck Kaerle, d’welck si hem alle te samen gheloefden. ¹¹ Ende ten inde van acht daghen versaemden bi hem dertich ghecroonde coninghen dye met hem bracht hadden een seere groote menichte van Sarazinen. ¹² Als Belligant die selve

les sourciz tellement que a peu quil ne forcene de despit.

1. Cestui balligant fut vng tirant le plus fort et puissant qui fust pour lors en toutes les espaignes /

2. si auoit douze couldees de hault ainsi quil est trouue par escript.

3. Lors balligant commença a crier a tous ses gens. Seigneurs barons dictes que nous ferons

4. conseillez moy.

5. Adonc ceulx qui furent pres de lui lui dirent. Sire bien vous *conseillerons* /

6. vous deuez secourir vostre frere marcille a son besoing *et* necessite / car se vng autrefois auiez a besongner de lui aussi il vous secourra /

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. *et* lui deuez abandonner voz gens *et* vostre auoir /

9. car assez puissant estes pour combatre charlemaigne *et* ses gens /

10. puis que rolant *et* oliuier sont mors riens ne deuez craindre.

11. Quant balligant les eut entenduz si les merceye de leur *bon conseil*.

Alors lamiral sen vint a tous les roys qui estoient avec lui *et* les commença a acoller en les depriant qui lui vouldissent donner secours *et* venir avec lui pour secourir son frere marcille alencontre de charlemaigne.

12. Puis apres sen vint sur la riuere de turquie ou il y auoit grant quantite de paiens

coninghen feestelijcken ontfanghen hadde, gheboot hy henlieden elck sijn volck in goeder oerdonancien te stellen, hare battaellen te oerdoneren ende te reysen na de stadt [van] ¹ Marchille, daerse sijn broeder verwachtende was. ² Daerna riep hi thien ander coninghen die hy meer dan eenighe [i4vb] van den anderen betroude, tot henlieden seggende: “Ghi heeren, ick en heb hier gheene financie van ghelde om met mi te vouren. ³ Daerom moet ghi sonder eenich toeven reysen totten casteele van Monsureyn, daer alle minen scat es, dyen ick heb te verwaren ghegheven mijnder nichten Guimande, dalderschoonste maecht van der werrelt, haer segghende dat ick my seere ghebiede tot haer ende dat si u gheve so vele van minen scat als ghi bringen moecht. ⁴ Ende als haer vader ende ick den grooten coninck Kaerle verwonnen hebben, selen wy binnen Monsureyn comen logieren ende houliken haer na haerder belieften. ⁵ Ende neemt mit u thien duysent

assemblez *et* leur donna haubers *et* beaulx destriers or *et* argent a grant plate *et* ne leur espargna mie son auoir *et* leur dist quil ne lui faillissent pas a son besoing / car pour lors non obstant quil fust felon *et* paruers il les auoit par beau parler *et* par dons *et* leur obeyssoit a leurs voluntez en leur promettant de les faire tous riches. Adonc ny eut celui des roys qui ne iure mahon que a toutes leurs puissances lui aideront *et* que iusques a la mort ne lui fauldront. Et quant balligant les entent si les remercie grandement. Lors il fist crier son banc *et* arriere banc par tout son pais *que* sur peine duoir la teste trenchee ilz fussent tous pres *et* appareillez a vng iour qui fut dit. Et puis le roy balligant sen retourna a sa salle en son palais ou deuant quil fust la mynuit se trouua de sarrazins *et* de paiens plus de cent mile qui ne menerent pas grant bruyt celle nuyt la. Et le lendemain au matin quant il vit le iour *et* vit si grant nombre de paiens fut bien ioyeux. Si iura mahon que iamais ne retournera tant *quil* ait vaincu charlemagne. Alors fist festoier paiens *et* sarrazins *et* leur donna de grans dons [f. 66v] Au bout de huit iours se trouuerent en sa compagnie trente roys couronnez qui auoient amene grant multitude de sarrazins.

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Quant balligant les vit si les appella *et* leur dist que chacun adoubast ses gens *et* quilz ordonnassent leurs batailles *et* quil se misent en la voie pour aller en la cite de marcille ou son frere lattendoit.

3. Puis appella dix autres roys *auxquelz* il se fioit le plus *et* leur dist. Seigneurs or mentendez ie nay point maintenant icy de finance que ie puisse mener avec moy /

4. pource il vous conuient aller sans nul arrest au chasteau de monsurain la ou est tout mon tresor lequel iay baille a garder a ma niepce guymande la plus belle de tout le monde / si lui direz que ie me recommande a elle *et* quelle vous baille de mon auoir tant quen pourrez apporter /

5. *et* que quant son pere *et* moy aurons vaincu charlemagne nous la marierons a sa volente *et* viendrons prendre hebergement aux tournelles de monsurain.

mans van wapenen op avontuere oft u iemant belet oft hinder doen wilde.”¹

“Heere, wi selen u bevel volbringhen,” antwoerden de coninghen.²

Na desen hebben si oerloef ghenomen ainden moghenden Sarazijn Belligant ende reysden mit thien duysent strijtbarighe mans van wapenen den rechten wech na Monsuereyn.³ Ende so lange reysden die vermaledide ongheloovighe honden dat si bestonden omtrent dat casteel te comen.⁴ Als dan die coninghen saghen dat sy bi 't casteel waren, spraken sy tot haer volck, segghende: “Ghi heeren, wi selen rijden tot in ghene casteel.⁵ Verwacht ons hier tot wi wederomme comen.”⁶

1. Et si prenez avec vous dix mille *hommes* pour vous accompagner afin que se auez besoing ilz vous puissent aider.

2. Sire respondirent les roys vostre *commandement* ferons.

3. Adonc se partirent du fort roy balligant *et* prindrent congie de lui *et* sen allerent a tout dix mille combatans le chemin de monsurain.

4. Et tant cheuaucherent les felons mescreans quilz aprocherent du chateau qui moult reluisait pour lescharboucle qui estoit pour lors au *sommet* du maistre donion.

5. Quant les roys virent quilz furent pres appellerent leurs gens *et* leur dirent. Seigneurs or soiez coys et venez tout bellement si irons a ce chastel afin que aucunement ne sen doubtent francois.

6. Vorsterman: ¶ Hoe die thien heydensche coningen voer tcasteel quamen / hoe guymande teghen hem sprack / hoe sy int casteel ghelaten worden ende doot geslagen.

[K1ra] *Hoe die thien heydensche coningen voer 't casteel van
Monsureyn quamen, boe Guymande teghens bemlieden
sprack, ende boe sy binnen 't casteel quamen
ende doot gheslaghen worden.*¹

[43]

Aldus zijn de thien heydensche coninghen met bliscapen ghereden tot voer de poerte des casteels van Monsureyn.² Doen riep coninck Mathan seer luyde totten poertier, segghende: “Durgant, goede vrient, wylt ons die poerte ontslyuten, want ons hier ghesonden heeft damirael Bellygant!”³

“Ick en mach u niet in laten,” antwoerde Durgant, “sonder dbevel mijnder vrouwen.”⁴

“Nu gait dan tot mijnder vrouwen Guimande,” sprack coninck Mathan, “ende segt haer dat hier is de coninck Mathan, dye haer te

1. Comment galyen *et* samye guymande se solacioient au plus hault du chasteau quant ilz virent arriuer les dix roy[s] paiens / *et* comment guymande alla parler a eulx a la porte.

2. OR cheuaucherent paiens tout droit a monsurain sur brifueille tenans en leur main chacun vne branche de may pour eulx refroichir Car le soleil qui frapport sur leurs armures les eschauffoit fort. Ainsi *sen* venoient liez *et* ioyeux audit palais. Si aduint que galyen estoit au *plus* hault du chasteau avec samye guymande qui lui auoit mis sa main en son sain *et* lui manyoit ses tectins qui estoient blans *comme* lis *et* rons *comme* vne pomme / si aduisa daenture venir les dix mille paiens *et* les monstra a samye en lui disant. Belle ses paiens que ie voy venir ne sont pas noz [f. 67r] cousins germains. Par ma foy dist la pucelle nous en aurons assez tost nouvelles. Lors sarrazins *et* paiens cheuaucherent roidement iusques a la maistrsse porte du palais. Et quant ilz furent deuant la porte sarresterent decoste vne barriere au long des fossez / *et* demanderent lun a lautre lequel parleroit le premier / *et* si ne sauoient riens les paiens que francois fussent au chastel. Adonc baillerent la charge a vng roy nomme mathan de parler le premier lequel estoit fort *et* puissant et bien en langage.

3. Cestui matan *sen* vint au portier *et* le hucha *et* lui va dire. Durgant chier amy ouurez moy la porte / car voicy ladmiral balligant acompaigne de cent mille hommes armez qui vient pour secourir le roy marcille / *et* *par* moy mande a sa niepce guymande *que* assez tost la mariera a sa volente.

4. Certes respont durgant ie nay pas le pouoir de vous ouurir se ma dame ne le me commande.

spreken begheert, die met hem brinckt thien duysent mans van wapenen om dit [K1rb] casteel ende die stat te verwaren.”¹

“Here,” sprack Durgant, “ick salt haer gain segghen.”²

Durgant is terstont boven op tpalleys ghegaen, daer hy Galien neven de scoone Guimande vant, tot de welcke hi sprack: “Mi vrouwe, voer die poerte sijn thien heydensce coninghen die gherne bynnen waren om met u te spreken.”³

Guimande des poertiers woerden verstaende, riep Gheeraerden van Viennen, Aymery⁴ ende alle d’ander Kerstenen die dair binnen waren, tot de welcke si sprack: “Wapent u terstont, ghi heeren!”⁵ Ick gha voer de poerte mit die heydensche coningen spreken, die ick onghewapent binnen sal laten comen.⁶ Dan suldis dootslaen.”⁷

“Wairachteliken mi vrouwe, ghi segt seer wel,” sprack Galien. “Nemmermeer en selen si den amirael Belligant aen scouwen!”⁸

Si hebben hem terstont al [k1va] t’samen ghewapent, ende dye maecht ghinck die wijl ter poerten ende gheboot Durgant dwincket te ontsluyten.⁹

1. Or va donc a ma dame *et* lui ditz que icy est le roy mathan qui veult parler a elle qui lui a amene dix mille *hommes* pour garder ce chasteau *et* ceste fermete.

2. Sire dist durgant ie lui voys tout reciter. Puis dist entre ses dens tout bellement. Par ma foy roy mathan tu es bien arriue le diable ta bien cy endroit amene / car se dieu veult aider a galyen quant vous aures seans le premier pont passe sil ne vous occist tous *et* detrenche a son branc dacier.

3. DVrgant sen est monte tout contremont le palais *et* trouua galyen qui estoit avec samye qui passoit le temps ioyeusement / puis va dire a ma dame guymande que dix roys paiens estoient a la porte qui vouloient entrer dedens le castel *et* que balligant le persois venoit combatre charlemaigne a tout son arriere banc.

4. Vorsterman: Aymeryc

5. Adonc quant la pucelle lentendit iura saint geruais quelle leur apprestera tel metz dont le plus hardi naura ioye de sa vie. Lors elle appella girard de vienne / aymery / *et* galyen *et* tous les francois qui leans estoient *et* leur dist. Seigneurs alez vous adouber *et* prenez voz brancz dacier *et* soiez coys *et* seriez

6. *et* ie men vois la hors parler a ses paiens / si les feray tous entrer seans

7. *et* les occirez.

8. Certes dist galyen ma dame vous dictes bien / iamais ne verront ladmiral balligant.

9. Si tost que galyen eut la dame entendue si court aux armes *et* tous ses compaignons aussi *et* se armerent legierement *et* disoient lun a lautre que se durgant *et* la dame sont loyaulx que tous les occiront. Entandis que galyen faisoit adouber ses gens la pucelle sen

Doen sprack de coninck Mathan seere luyde, tot haer segghende:
“Eerwerdighe vrouwe, den god Mahon wille u in ghesontheden
sparen! ¹ Damiral comt na ons, dye met hem brinct den rijcken
[coninck] ² Magron, die u te houlijck hebben sal, believet u.” ³

“Mathan, ’t es recht dat ick minen oom beminne,” sprack Guimande,
“lijf ende goet is t’sinen gebode, mair ick vreesse so sere den wreeden
coninck Kaerle dat ick enichsins van hem soude moghen bedroghen
worden. ⁴ Daerom en wetick niet oft u mijn oom hier ghesonden heft
oft niet, oft dat ghi mi verraden wilt.” ⁵

“By den grooten god Mahon,” sprack Mathan, “die coninck Bellighant
heeft ons hier ghesonden om uwen persoon te verwaren.” ⁶

“Bi mijnder trouwen,” sprack Guimande, “ghi en selt nochtans hier
binnen niet comen ten zi dat ghy u al t’samen eerst ontwapent. ⁷ Want
deser daghen uut coninck Karels heyr een ridder, daldervromste
campioen die ick sach, quam hier voer de poert om mi te bedrieghen,
seggende datti my te houwelijck nemen soude, wylde ic hem in laten
ende hem here maken van desen casteele, minen god Mahon laten

vint a la porte et fist ouvrir par durgant le guichet.

1. Et quant les roys la virent chacun si la salue. [f. 67v] Et le roy mathan lui va dire haultement. Ma gentil damoiselle le dieu mahon vous croisse vostre honneur /
2. Ontbreekt in Vorsterman.
3. Iadmiral balligant vient cy sans attendue *et* amene avec lui le riche roy magron lequel vous espousera se vostre volente si conscent.
4. Et quant guymande lentent de grant mal tressue *et* dist. Iaymeroye mieulx que sa chair pendist au gibet quelle touchast en riens a la miene ne nue ne vestue pour laisser galyen a qui iay promis foy *et* loyaulte.

Comment guymande fist entrer ou chastel les dix roys *et* leur fist laisser
leurs armures dehors / *et* comment galyen les occist.

Quant guymande ouyt parler le roy mathan lui alla dire par paroles couertes. Matan dist la belle ie ne vous quiers celer / ie dois bien aymer mon oncle balligant / pour lui veulx mon corps et mon auoir tout abandonner / mais vne chose vous vueil bien dire que ie redoubte tant le roy charles qui tant est felon que par aucune maniere ne me puisse abuser /

5. pource ne scay si mon oncle vous a cy enuoyez ou non *et* que ne me vueillez trahir.
6. Par le grant dieu mahon dist matan icy nous enuoye balligant pour vostre corps garder.
7. Par ma foy dist guymande si nentrerez vous ia seans que premier ne despoillez voz armes / car ie vueil que vous sachez que ie me doubte de trahison /

ende mi laten doopen. ¹ Dat hem Mahon scenden moet! ² Dairom segge ick u, eest dat ghi u hernasch niet wilt uut trecken, soe rijt wederomme van daer ghy comen sijt, want anders en suldi hier binnen niet comen.” ³

Als dye coninghen dat hoorden, riepen sy tot haer: “Vrouwe, dat sullen wy gherne doen!” ⁴

Doen trocken si haer hernasch seer lichtelick uute. ⁵ Doen ontsloot Dur[k1vb]gant de poerte ende liet de coningen binnen comen. ⁶

Als sy binnen waren, bestonden si tot alle ziden te siene ende saghen Galien met sijn ghesellen die trappen des palleyls af coemen, haer sch[i]lden ⁷ aen den hals hebbende, met haer bloote sweerden in die hant. ⁸ Ende als si die saghen, bestonden sy te vlieden, lopende na die poerte, maer Durgant hadde die brugge opghetrocken, ende en wisten waer loopen, soo vervaert sijnde dat si niet en wysten wat seggen noch wat beghinnen. ⁹

1. pource que lautrier vint cy vng cheualier de lost de charlemaigne le meilleur combatant quon pourroit au monde trouuer *qui* vint a ceste porte pour me deceuoir *et* disoit *que* a femme me prendroit se lui vouloie ouurir la porte *et* faire seigneur de ce chastel *et* regnier mahon *et* faire baptizer /

2. si prie a mahon *que* son corps vueille confondre aincois me lairoys tous mes membres couper *et* detrencher que a vng si infect homme me fusse lissee suborner / plus ne vous quiers celer que trop ie crains charlemaigne *et* de peur de lui iour ne nuyt ne puis estre assuree /

3. pourtant si voulez seans entrer si vous conuient legierement despoiller voz armes / ou si non seigneurs retournez dont vous venez.

4. Quant les roys lentendirent si lui vont escrier. Dame nous le ferons volentiers.

5. Adonc se despoillerent vistement *et* mirent ius leurs armes.

6. Et quant galyen vit *qu'il* furent desarmez il print a bouter girard de vienne son oncle *et* lui dist. Je croy *que* guymande les a enchantez. Lors durgant le portier desferma la porte *et* les laissa entrer dedens.

7. Vorsterman: schtlden

8. Quant ilz furent dedens ilz se prindrent regarder a mo[n]t *et* a val *et* vi-[f. 68r]rent galyen *et* ses compaignons qui deualoient les degrez du palais leurs escuz a leurs colz les espees traictes reluisant *comme* le soleil.

9. Et quant paiens le virent se prindrent a fouyr *et* a retourner a la porte / mais durgant auoit ia leue le pont *et* ne sceurent ou fuyr / si furent si espouentez quilz ne sceurent que dire.

Doen sprack Mathan: “Nu moghen wi wel segghen dat hem nyemant wachten en can voer de bedriechlijcheyt der vrouwen ...” ¹

Met dien quam Galien, hebbende dat ghetrocken sweert in dye hant, ende sprack tot den conynck Mathan, segghende: “Wildi kersten worden ende uwen god Mahon gheheellijck loochenen, ic sal u van der doot beschermen?” ²

“Neen ick,” sprack die coninck Mathan, “ic soude mi liever levende laten villen oft braden dan ick aen uwen Cristus gheloooven soude!” ³

Als Galien dat hoorde, gaf hy hem eenen so swaren slach dat hy hem thooft van den scouderen vliegen dede. ⁴ Daerna ghinck hi alle d’andere desghelijcke vraghen oft si hair goden loochenen wilden ende kerstenen worden, die welcke antwoerden ‘neen’, ende dat si alle lievere sterven wilden dan haren god loochenen. ⁵

Doen deetse Galien alle t’samen onthoofden ende int water worpen. ⁶

1. Lors dist matan. Par mahon or puis ie maintenant prouer quil nest nul qui se peust garder de lengin dune femme.

2. Atant voicy venir galyen qui tenoit son espee qui bien cler reluisoit *et* vint dire a matan. Veulx tu estre crestien *et* ton dieu regnier *et* ie te sauueray la vie.

3. Nenny dist matan aincois me lairoie noyer.

4. Quant galyen louyt lui donna si grant coup qui lui fist voler la teste hors de dessus les espales.

5. Et puis a tous les autres leur alla pareillement demander silz se vouloient lauer *et* baptizer lesquelz respondirent que non *et* quilz aymeroient mieulx mourir.

6. Adonc galyen leur fist a tous les testes trencher *et* puis fist getter leurs corps tout contre val les fossez du chastel.

*Hoe Galyen sijn volck wapenen dede, ende hoe hi de thien
duysent Sarazinen versloech na dat dye thien
coninghen verslagben waren.*¹

[44]

[k2ra] Als ons baronen hadden verslagen de thien heydensce coningen riep Galien sijn ghesellen, tot de welcke hy sprack: “Ghy heeren, ick bidde u doer den naem ons Heren Jhesu Cristi dat ghi al u volck doet wapenen, so selen wi daer buyten die heydenen ende Sarazinen besoecken, want ghi moet weten dat het volck sonder heere lichtelijken verwonnen wort.”²

Alle die baroenen antwoerden dat si bereet waren sinen raet te volbringhen.³ Doen dede elc sijn volck wapenen als goede stoute ridders.⁴

Als si alle ghewapent waren, sijn sy op haer peerden gheseten, uutten casteele ridende na de plaet[k2rb]sen daer de Sarazinen haer heren

1. Comment galyen fist armer tous ses gens apres que les dix roys furent occiz
*et les mena sur les dix mille paiens lesquelz il desconfit et eut
triumphante de victoire alencontre deulx*

2. SI tost que noz barons eurent occiz les dix roys galyen appella tous ses compaignons *et*
leur dist. Seigneurs ie vous prie ou nom de dieu de paradis faictes armer tous voz gens si
irons veoir la hors ses paiens *et* sarrazins / car vous deuez scauoir que gens qui sont sans
seigneur sont aisez a desconfire

3. Lors respondirent tous les barons *qu'ilz* feroient tout a son deuis.

4. Atant firent chacun armer ses *gens comme* bons cheualiers *et* hardiz *et* vestirent leurs
haubers *et* heaumes *et* ceingnirent leurs brancz dacier / puis prindrent leurs escuz *et*
monterent [f. 68v] sur leurs destriers *et* chacun print sa lance *comme* cheualiers de pris.
Autres armes nauoient pour lors noz loyaulx francois sinon haubers / heaumes / lances *et*
brancs dacier ou espees *et* leurs escuz / encores chacun nen auoit mie a son plaisir. Les
paiens nauoient seulement pour toutes armes que faussars / darcz / *et* arcz turquois *et*
saiettes dequoy ilz tiroient *et* gros cailloux dequoy ilz estoient bien garniz. Et aussi auoient
de grosses touailles liees autour de leurs testes *comme* gros bourreletz / *et* leurs haubers
estoient de cuyr boullu. Autres armes nauoient les paiens pour lors si *non* les grans
seigneurs qui auoient dequoy *et* qui estoient riches / encores nen auoient ilz pas a demy.
Les riches *et* puissans en auoient deuant les petis Et quant il failloit mener guer[r]e les
vngz contre les autres ou conquerer ioyau de pris ilz nestoient armez fors seulement que
ainsi que deuant est dit. Et aucunesfois eussez trouue dix ou douze mille paiens allant en
guerre sans armures quelzconques fors seulement que de gros cailloux qu'ilz portoient
[en] leurs giron. Ainsi se cheuissoient paiens / sarrazins / persois / *et* arabiz.

verwachtende waren, meenende dat sy comen souden. ¹ De welck als si de Kerstenen saghen, seer verwondert waren ende stelden hem seer raschlijcken in oerdinen ten bisten dat si conden. ² Galien sloech Marchepijn sijn peert terstont met sporen, met dye lance in die hant ridende teghen eenen Sarazijn so felliken dat hy hem dwers doerstack soe dat hy op der eerden van den peerde doot vallen moeste. ³ Doen bestont Galien te roepene: “Montsureyn!” ⁴ Daerna track hi Houteclere, sijns vaders sweert, ende versloech thien Sarazinen vervolghende. ⁵

Binnen desen quam Geerairt [k2va] van Vyennen, Savary, Bennes, Arnout ende Aymeri met twyntich duysent mans, die de Sarazinen aen alle ziden bevochten, soe dat de vermaledide Sarazijnen de vlucht nemen moesten. ⁶ Ende die Kestenen jaechdense doer haghén, doer boschschen in selcker manieren dat si hen menich sterck peert afsloegen. ⁷ De Kerstenen vervolghden de Sarazinen so fellijcken dat sy die binnen een weynich tijts nalijcx alle van den lyve beroofden, want de Kerstenen vochten seer willichlijck mit goeder begeerten. ⁸ De Sarazinen waren so vervaert dat si allesins vloden, seer verwondert

1. Et pour reuenir a nostre matiere galyen et ses gens ne furent pas alentiz / ains yssirent hors de la porte montez sur leurs courciers *et* vont au champ ou les paiens estoient qui attendoient leurs maistres silz reuiendroient / mais encores ilz fussent ilz a attendre.

2. Quant les paiens apperceurent venir noz gens il ne fault point demander silz furent esbahiz.

3. Lors galyen print vne lance bien aceree *et* broche le destrier marchepin qui alloit comme fait lespreuier apres la perdrix *et* vint rencontrer vng paien par dessus son escu *et* le ferit si roidement qui lui perca le corps tout oultre *et* labatit tout mort *emmy* la place.

4. Adonc galyen *commença* a crier monsurain /

5. puis tira haulte clere lespee de son pere qui bien trenchoit *et* occist dix paiens tout dune flote.

6. Atant voicy venir girard de vienne / sauary / bennes / arnault / *et* aymeri avec vingt mille hommes tous de pri[n]s qui *commencerent* a assaillir paiens *et* sarrazins de toutes pars. La eussiez veu mourir de male mort maint paien *et* verser par terre *et* maint destri[e]r trebuscher. Les felons paiens ne sauoient que faire sinon de eulx mettre en fuyte.

7. Et noz barons les vont chassant par bois *et* par buyssons Tellement les vous chasserent quilz leurs occirent mains fors destriers

8. La eussez trouue mainte teste couppee / maint pie *et* maint poing dessus lherbe gesir / mains paiens *et* sarrazins escloppez *et* naurez a mort. Et tant firent francois en peu dheure quilz les firent presques tous de male mort mourir / car ilz frappaient *et* feroient de grant affection *et* de bonne volente

zijnde omdat hen heeren niet wederom tot hen en quamen, midts d'welcke si alle den moet verloren. ¹

Van alle den thien duysent en ontquaemen maer twee oft drie Sarazinen, de welcke doer den bosch vloden soe langhe rydende dat si int heyr van Belligant quamen ende reden in zijn tente, tot hem roepende: “By Mahon, heer amirael, 't esser al qualick ghevaren! ² Alle u volck is verslaghen datter nyemant ontcoemen en is dan ick ende dees t[w]ee, ³ die nochtan oock ter doot ghewont sijn. ⁴ Ende u thien coninghen die ghi te Monsuereyn ghesonden hadt, sijn oock verslaghen, met die welcke wy binnen 't casteel niet en waren, ende wy bleven niet verre van daer opt velt, mair u thien coninghen reden daer binnen, die wi zedert noyt en saghen, van den welcken wi seere droeve waren.” ⁵

Als Belligant damirael des Sarazijns woerden verstaen hadde, meende hi ontsinnen van inborstighe thoernyghe gramschap ende liep alle theyr dore, ropende: “Ter wapenen! Ter wapenen!” ⁶

Doen wapenden hem omtrent tsestych duysent Sa-[k2vb]razinen, haestelijck te peerde sittende, soe langhe seer raschlijck ridende dat si

1. [f. 69r] Si furent tant effroiez les paiens quilz sen fuyrent de tous costez / *et se* esbahissoient dequoy leurs seigneurs ne retournoient point vers eulx / par quoy toute leur force *et* vigueur leur faillit Et bien auez ouy dire *et* est vray que depuis que le chief dune bataille est mort que tout le demourant est desconfit *et* fussent ilz cent fois plus que les autres / car ilz ont tout perdu leur pouoir *et* puissance *et* se laissent tuer *comme* petis poucins nouveaulx nez.

2. De tous les dix mile quilz estoient nen eschapa que deux ou t[r]ois que tous ne fussent occiz / lesquelz sen fuyrent *et* le gangnerent ou courte parmy les bois / *et* tant coururent quilz arriuerent a lost de balligant *et* entrerent dedens son tref tout a cheual / *et* lui escrierent. Sire admiral par mahon mal nous est aduenu

3. Vorsterman: met omgekeerde letter 'w'.

4. tous voz gens sont occiz *et* nest eschappe *que* moy *et* ses deux que voicy encores sont ilz naurez a mort *et* ne verront ia demain le vespre.

5. Et voz dix roys que auez enuoyez a monsurain sont occiz / si ne fusmes pas avec eux au chasteau ains demourasmes hors la fermete en my les champs pres de la / mais voz dix roys entrerent au palais ne oncques depuis ne reuindrent dequoy fusmes bien courroucez. Lors vindrent sur nous bien vingt mille hommes armez vien montez *et* bien adoubez qui tous noz compaignons ont occiz *et* mis a mort.

6. Adonc ladmiral balligant quant il entendit la raison du paien cuida forcener de ire *et* de maltalent *et* sen va parmy les sarrazins *et* commença a crier alarme.

omtrint, so by als men te twee male met eenen boghe scieten soude, den Kerstenen quamen, die na Monsureyn reden.¹

Gheeraert van Viennen was de eerste die de Sarazinen met een grote menichte coemen sach, ende thoonde die Galien, tot hem segghende: “Lyeve [neve],² siet ghindere ghene volck ghereden coemen!³ Ick sorghe dat het heyr es van den amirael Bellyghant, die ons comt bevechten.⁴ Daerom soude ick raden haestelijcken te riden binnen Monsureyn.”⁵

“Dat belieft my wel,” antwoerde Galien.⁶

Arnout dat hoorende, sprack tot Galien: “Bi mijnder trouwen, neve, ghi en ghelijct niet Olivier, uwen vader, maer ghy sout goet sijn om te verwaren de camere van eenighe commere, want Olivier noyt om eenigherande strijt oft battaellie vervaert en was.”⁷

“Bi mijn kersdom,” antwoerde Galien, “ick en sprack dat niet dan om te hooren wat ghi antwoerden sout, want ick en achte niet eenen rotten appel alle de Sarazinen die ghinder comen!⁸ D’welck ick u wel thoonen sal alst aen tvechten comt, want dan sal men sien wye de

1. DV grant dueil que balligant auoit cuida bien enrager et a haulte voix sescria Alarme cheualiers alarme. Alors sen vont adoubant sarrazins / persois / esclauons / turquois / *et* arabinois *et* monterent sur *leurs* destriers enuiron soixante mile qui ne firent oncques arrest tant quilz fussent pres des francois enuiron le traict de deux archiers / lesquelz sen retournoient au chasteau de monsurain.

2. Vorsterman: neue neue

3. Si aduint que girard de vienne *et* plusieurs autres ouyrent les cheualx des paiens hannyr / lesquelz acouroient *comme* leuriers apues le lieure *et* venoient glatissant *et* demenant merueilleux cris / *et* faisoient leurs cheualx tellement brandonner sur terre *que* on les pouoit ouyr de bien loing. Girard de vienne fut le premier qui aduisa venir les paiens a grant nombre *et* les monstra a galyen *et* lui dist. Beau nepueu regardez quelz gens voicy / cheuaucher

4. par ma foy ie doute que ce ne soit lost de ladmiral balligant /

5. si vous conseille que allons legierement au chastel de monsurain.

6. Adonc galyen lui respondit. Certes bien me plaist. Car ce dist il bel oncle ie vous iure saint omer que cellui [f. 69v] on tient pour fol qui de conseil ne veult ouurer.

7. Quant arnault lentendit si va dire a galyen. Par ma foy beau nepueu vous scauez bien prescher vous ne ressemblez pas a oliuier vostre pere / mais vous seriez bon a garder la chambre de quelque *commere*. Car pour estour que [oliuier] vist oncques ne sen esbahist.

8. Par ma foy dist galyen ie ne le disoie que pour vous essayer *et* pour paien qui y soit ne prise vne pomme

vromste es van ons tween ende wye sijn vrienden hoochlijcste wreken sal.”¹

Doen stelde Galien sijn volck in oerdenen ende versaemde die alle t’samen, hemlieden doer de passie ons Heeren Jhesu Cristi biddende dat ieghelijck manlijcken mit stouten moede vechten wilde.²

1. *et bien le vous monstreray maintenant quant se viendra aux lances baisser lequel vaudra mieulx de vous ou de moy et qui mieulx vengera ses amys.*

2. *Lors galyen mist ses gens en arroy et les rassembla tous et leur dist que pour lamour de iesus ilz pensassent de bien ferir.*

[k3ra] *Hoe Belligant met tsestich duysent Sarazinen de Kerstenen heeft bevochten, ende hoe Gbeeraert ende tachtentich kersten baroenen van den Sarazinen ghevanghen waren.*¹

[45]

Galien de vroeme campioen, na dat hi sijn volck in goeder oerdinancien ghestelt hadde, heeft hi stouttelijcken als een leeu de Sarazinen verwacht,² die als dulle rasende honden roepende ende krijsscende seer haestelijcken eenen berch af ghereden quamen, ende int aincoemen wonde Galien den amirael Belligant.³ Ende dye

1. *Comment balligant vint a tout soixante mile paiens assaillir galyen / et comment galyen iousta a lui pres de monsurain sur brifueille.*

2. Vorsterman: verwachte

3. OR a prins courage galyen *et* lui renouelle *son* vouloir Si ordonne ses gens tous prestz a combatre tenans en leurs mains les escuz et les lances et attendent paiens quilz voient venir *contreval* vne prairie. Lors galyen quant il les vit brocha marchepin qui fut ioint *comme* vne arondelle *et* sen vient vers eulx la lance abaissee. Adonc lamiral balligant qui estoit tout le premier deuant qui amenoit payens legierement pour desconfire francois aduisa galyen qui venoit contre lui / lui escrya haultement tenant vne espee en sa main dont lalumelle rendoit *grant* clarte / *et* va dire a galyen. Ha crestien dieu te mauldie / a ceste heure prendray vengeance de mes roys que mas occiz. A ses entrefaictes vint ferir galyen sur sa targe si *grant* coup quil la perca tout outre *et* escartella. Et galyen rompit sa lance en plus de dix troncons / puis au rencontrer quil firent ainsi quilz passoient outre de la roideur des [f. 70r] destriers cheurent tous deux a terre dessus le grauier. Adonc qui fut dolent se fut galyen / car iamais nauoit trouue *homme* qui lui fist perdre larcon de sa selle pour quelque coup de lance quon lui sceust donner. Quant balligant se vit a terre il cuida enrager / lors trait lespee *et* en ferit galyen sur le heaume si horrible coup quil le fendit par le milieu / *et* neust este la coiffe de fer il leust fendu iusques au menton. Et du coup quil eut lui saillit le sang par le nez *et* par la bouche. Et quant balligant vit le coup si fut moult ioyeux *et* getta vng merueilleux cry / *et* dist a galyen. Or auez bien sentu que mon branc dacier poise. Quant galyen louyt il fut moult courrouce *et* marry *et* tire haulte clere *et* choisit son blason *et* sen vient a balligant *et* lui donna sur son heaume qui estoit clerement bruny si *grant* coup que le heaume *et* la coiffe lui trencha *et* leust pourfendu iusques a la ceruelle se ne fust lespee qui ganchit *et* nalla pas droit. Non pourtant du coup qui lui donna fut si estourdy quil labatit deuant lui a genoux *et* lui va dire. Sire admiral qui vous fait venir cy / ains que despartez vous saurez qui ie suis. Lors galyen le prent par le nasel du heaume *et* lui veult arracher si le couche soubz lui *et* lui veult trencher la teste de haulte clere. Quant lamiral sent lespee il lui dist. Franc cheualier ie me rens a toy ne me occiz pas. Adonc balligant lui baille son espee. Et quant les paiens ce virent lui vont escrier. Ha tresnoble roy ne te rens pas encores a lui. Lors arriuerent sur galyen plus de

mile paiens *et* deschargerent sur lui leurs cousteaulx *et* alumelles *et* leurs faussars trenchans *et* tant eut de coupz que a peu quilz ne loccirent *et* lui conuint laisser ladmiral balligant dont il eut le cueur marry. Adonc se print a deffendre contre paiens qui merueilleusement lauoient assailly / si ne gette coup contre eulx quil nen occie vng *ettant* en frappe tant en tue. Lors balligant se releua *et* ou quil voit sarrazins leur escrie. Pour dieu seigneurs ie *vous* prie amenez moy vng destrier *et* me baillez vng heaume / car le mien est fendu / sa fait ce cheualier que vous voiez cy / par mahon iamais meilleur ne vy. Alors quant les paiens ouyrent crier si haultement ladmiral si lui vont amener vng destrier arrabinois grant *et* puissant fort *et* legier auquel il monta dessus. Et quant les paiens le virent remonte *commencerent* haultement a crier viue ladmiral *et* acourent a lui de toutes pars. Et les francois de lautre part vindrent a galyen qui fort se combatoit de son espee a deux mains / mais les paiens lui donnoient tant de coupz quil ne se pouoit sauuer. Si estoit si marry de ce quil se veoit a pie que merueilles. Atant vindrent benes *et* sauary *et* girard de vien-[f. 70v]ne *et* le preux aymery avec arnault de bellande qui tenoit le branc dacier. Tous les dessus *nommez* vindrent dune flote secourir galyen *et* se mirent entre paiens *et* abatirent chacun le sien. Quant balligant les vit a peu *que* le sens ne perdit.

MOult fut grande la bataille aupres de monsurain ou galyen estoit a pie tenant haulte clere dequoy il se deffendoit vigoureusement *comme* cheualier preux *et* hardy. Tout ce quil attaint a mort est liure / mais toute sa deffence ne sa proesse ne lui eussent pas valu deux paris tant auoit de paiens autour de lui qui lui gettoient darcz *et* grosses pierres. Et tant de coupz receut des maulditz paiens quil ne sauoit plus que faire. Et a dire verite la eust este occiz quant le vaillant portier durgant *et* le preux sauary arriuerent a tout vingt mille francois bien montez *et* garniz de toutes choses quil leur failloit / lesquelz ne furent pas esbahiz / mais se ferirent entre les paiens *comme* le loup fait parmy les brebis / *et* tant firent que audit assault fut occiz sept mile paiens qui estoient autour de galyen qui ne pouoit resister alencontre deulx / *et* secoururent galyen maulgre tous les paiens arabinois. Quant galyen vit le secours qui lui estoit venu *comme* preux *et* hardy leua son espee en hault *et* acolle son escu *et* se print merueilleusement a deffendre *et* fist tel chapliz de paiens que deuant lui a peine pouoit on aborder tant en auoit de mors deuant lui. Si aduint que arnault de bellande vng hardy cheualier venoit a la presse ou il veoit tant de paiens / mais ainsi quil cheuauchoit delez vng buysson choisit deux paiens qui sentrebatoient pour auoir marchepin le cheual de galyen lequel il congneut / *et* disoient lun a lautre. Par mon dieu ie lauray disoit lun. par dieu non auras disoit lautre. Quant arnault apperceut leur noise vient a eulx *et* trait son espee *et* en fiert lun si grant coup qui lui fist la teste voler par terre / puis a recouuert sur lautre dessus le chief *et* le pourfendit *iusques* aux dens. Ainsi arnault[*t*] osta lestrif du destrier aux deux paiens / mieulx leur eust valu lauoir departy gracieusement. Arnault print le cheual *et* lamena a galyen en lui disant haultement. Montez beau cousin / par le dieu qui fut trahy les arabinois qui ont voulu *emmener* vostre destrier iamais ne monteront sur cheual. Quant galyen voit marchepin son cheual le cueur lui rit de ioye / car iamais ne le cuidoit veoir. Lors met le pie en lestrif *et* monte dessus *et* rent cent mile mercis a arnault. Puis se fiert parmy paiens lespee au poing *et* de celle enuahie occist dix paiens sur le [f. 71r] champ / du grant despit quil eut destre cheu a terre se vengea tellement *que* maint paien en receut mort. Ses gens furent de lautre part qui se monstrent vaillans qui occirent tant de paiens que les prez en furent tous couuers. Quant ladmiral balligant voit ainsi occire ses gens a peu quil *nenrage*

Sarazijnen souden alle doot bleven hebben, maer daer omtrent uut een bosch [k3rb] quamen vijfthien heydensche coninghen den amirael Belligant te helpen met vijf battaellien, ende in elcke battaelle waren thien duysent Sarazinen. ¹ Als Galien die siende wort, was hi see[re] ² versaeft, midts den welcken hi sinen yvooren horen blies seer luyde om

et fait sonner la retraicte pour raliier ses gens autour de lui. Et noz gens le vont assaillant plus que deuant / et furent plus aspres et hardiz quant ilz les virent retirer quil nauoient este par auant.

OR est assaouir que quant galyen fut remonte sur marchepin son destrier que le courage lui creut de la moitie *et* fut si courrouce de ce *que* balligant lauoit rue par terre que autant lui estoit de viure *comme* de mourir / *et* par despit occist tant de paiens quil nest mie possible pour le present de le nombrer / si se fourre plus auant parmy les paiens quil nauoit fait oncquesmes dont girard de vienne fut merueilleusement courrouce dequoy il se boutoit si tresauant / mais il ne vouloit riens faire que a sa volente. Apres galyen dist a sauary quon lui baillast vng espieu qui fust gros et quarre lequel lui bailla / puis quant il le tint brocha son destrier des esperons *et* ou il voit balligant veult aler celle part. Et quant balligant le voit venir demanda vne lance legierement laquelle lui fut baillee / puis broche son cheual *et* sen vient contre galyen *et* galyen contre lui lespieu abaisse *et* entredeux renes sentrencontrerent les deux barons *et* sentredonnerent si grans coupz sur leurs escuz que tous deux furent trouez *et* percez / mais les haubers furent fors *et* ne fauleerent oncques maille / lors les espieux furent rompuz *et* tronconnez *et* les destriers les porterent outre / puis soubdain retournerent tous deux moult dolens *et* enflambez de ce que autrement ne sentrestoient affollez. Lors galyen qui eut tire son espee vient a balligant *et* le cuida ferir sur le heaume / mais balligant getta lescu au deuant / si frappa le turc si grant coup seur lescu que vng grant quartier en fist voler a terre / puis deuala le coup sur sa cuisse *et* entra dedens bien vne grande paulme / *et* apres cheut au bout du tallon *et* le naura moult durement. Or sa dist balligant mahon en ait maulgre / ie croy que par cestui feray au iourdhuy occiz ou affolle. Lors balligant leua lespee *et* acolla son escu *et* dit que peu se prise si ne lui rent la bonte quil lui a faicte. De son branc dacier qui bien trenchoit vint frapper galyen sur lescu *et* lui couppa par la moitie / dieu a celle heure garda galyen / car sil eust assene sur le heaume il leust esceruelle / mais dieu mercy en nul lieu ne fut fe-[f. 71v]ru ne entame. Ainsi *comme* les deux champions furent eschauffez de combatre noz francois crestiens se esprouerent bien contre les paiens. Car *ainsi* que dit lescription ou nous lauons trouue furent bien douze mille paiens tous mors *et* occiz gisans sur la prairie.

1. Or auoit il dedens le bois .xv roys paiens qui venoient fierement pour aider a lamiral balligant qui tous estoient ses parens qui pour lors sceurent la desconfiture que les francois faisoient contre paiens. Si *commencerent* a yssir hors du bois *et* mettre par ordonnance leurs gens. Adonc quant paiens *et* sarrazins furent hors du bois menerent si grant fierte que merueilles a veoir. Et quant leurs batailles furent ordonnees ilz furent bien par compte fait enuiron cinquante mile *et* en firent cinq batailles. En chacune bataille furent douze mille paiens qui tous furent bien montez *et* adoubez.

2. Vorsterman: see

zijn volck bi malckanderen te versamen. ¹ Ende die vermaledide Sarazijnen [die] ² de vijfthien onghelovighe coninghen brachten, quamen seer felliken ghelijck duyvelsche helhoenden ghereden onder die edele Kerstenen, van den welcken Belligant seer blyde was als hi die so vromelick op de Kerstenen slaen sach. ³ Mits den welcken damyrael [k3va] Bellighant gheboot terstont te slane de bommen, de trompetten, de claroenen, ende blies selve eenen horen dye hi hadde, ende dede Galiens volc bevechten ende bespringhen so fellijken dat sy van alle ziden besloten ende so ghedronghen waren, en hadde hen Cristus niet gheholpen, Galien noch sijn volck en souden nimmermeer levende ontcomen hebben, want de Sarazinen scoten so seer fellijcken met daerten, met scichten dat si een groot stuck deysen moesten ende en wisten hem tot welcker ziden keeren. ⁴

Als Galyen sijn volck in so grooten druckelijken perijckel sach, reet hy onder de Sarazinen sonder hem selven te willen spraren, elck Sarazijn ter eerden worpende die hi ontmoette, mair al dat en help hem niet, want die Sarazinen dreven sijn volck in selcker manieren achter waerts dat si naulijcken meer over inde en mochten stainde bliven, soe waren si ghedronghen. ⁵ Alle dlopen hairder peerden verloren ridders ende

1. Quant galyen les vit si fut fort effraie parquoy il va sonner son cor diuoire moult haultement *pour* ralier ses gens pres de lui.

2. Vorsterman: die dye

3. Et les paiens acouroient vers lui *comme* chiens enragez que les quinze roys amenoient / donc quant balligant les vit si fut fort ioyeux.

4. Alors balligant fist assaillir noz gens par vne horrible fierte / *et* firent tant que en peu dheure les paiens enclouyrent noz gens de tous costez / puis frapperent sur eulx *et* de long *et* de le. Et tant furent enserrez noz gens que a grant peine se deffendoient *et* furent tant lassez que a peine ne se laissoient cheoir *et* acabler *comme* pourceaulx dont plusieurs furent *qui* ne peurent eschapper pour lors *et* furent occiz a grant tourment.

SI tost que les paiens que dieu maudie furent arriuez en lestour *pour* occire *et* tuer noz francois balligant fist incontinent sonner ses gresles tabours *et* trompettes *et* sonna vng cor quil auoit *et* fait assaillir les gens de galyen *et* verser par terre tellement quilz furent encloz de tous costez *et* si fort empressez que se iesucrist nen eust pense iamais galyen ne ses gens nen fussent eschapez / car les paiens lancoient tant de darcs *et* de fleches si tresdru quilz les firent moult loing reculer *et* ne scauoient plus de quel coste aller.

5. Et quant galyen vit ses gens en si grant peine *et* tourment se fiert entre les paiens *et* ne se vouloit pas espargner / ains ne rencontre paien quil ne rue par terre / mais tout ce ne lui valoit riens / car paiens alloient ses gens tellement reculant que plus ne se pouoient nullement tenir ne drezer debout tant estoient oppressez.

sciltknechten, ende ter ander ziden es Galien een ander dootlijcke scade toe coemen, want Gheerraert van Viennen was ghevanghen, Bennes, Savary, Arnout van Bellande ende wel tachentich ander eelmans van name, die alle van den Sarazinen so wreedelijken ghebonden waren dat hen d'bloet uut den naghelen liep. ¹ Nochtan beclaichden die baroennen meer Galien dan hem selven, segghende: “Helaes Galien, es dit niet een deerlike avonture? ² Jhesus Cristus doer Zijn grondelose bermherticheyt wil u beraden. ³ Nu en weten wi niet wie u sal moghen succoreren.” ⁴

Als Galien sach datter so grooten ghedranghe was ter plaetsen daer de Sa-[k3vb]razinen sijn baroenen ghevanghen hielen, reet hi daer waert, niet wetende wat daer was. ⁵ Als hi daer by was ende sijn ooms ghevanghen sach, meende van quaetheden verwoeden, met groote ghestoortheyt eenen Sarazijn so fellijcken op synen hellem slaende dat hi hem totter ghordelstat cloofde. ⁶ Dairna sloech hi den tweeden dat hi hem thooft van den scouderen vliegen dede. ⁷ Den derden werp hi van den peerde. ⁸ Op dien selven tijt versloech Galien meer dan vijfthien Sarazinen, mair alle sijn vromicheyt en halp niet een myte, want met crachte der Sarazinen waren die ghevanghen Kerstenen uut den strijt gheleyt. ⁹

1. Tout le courir de leurs cheuaultx perdirent sergeans / cheualiers / *et* escuiers. Et dautre coste aduint a galyen vng mortel encombrier / car girard de vienne fut prins prisonnier [f. 72r] bennes *et* sauary arnault de bellande *et* bien quatre vingtz autres tous gens de fait *et* de pris qui furent si estroitement liez par les sarrazins *que* le sang leur rayoit parmy les ongles.

2. Non obstant les barons encores regrettoient galyen le meilleur guerroier qui fut oncques *et* disoient. Helas galyen nesse pas icy piteuse aduventure

3. iesucrist par sa grace vous vueille *conseiller*.

4. Or ne sauons nous maintenant qui vous puisse secourir.

5. Quant galyen vit que si grant presse estoit alendroit ou sarrazins tenoient liez noz barons brocha celle part *et* ne sauoit que cestoit.

6. Quant il fut pres et quil aduisa ses oncles il cuida forcener tout vif / lors tenoit traicte lespee *et* frappa vng turc si grant coup quil le fendit iusques a la poitrine /

7. puis fiert le second *et* lui fist la teste voller /

8. le tiers rua par terre /

9. en celle heure presente occist galyen plus de quinze paiens. Mais toute sa proesse ne lui valut pas vng denier / car a force de paiens furent menez hors de lestour noz barons.

Als Galien die sach so qualijcken tracteren, siende dat hy die niet verlossen en conde, wort deerlijck suchtende. ¹ Daerna blies hi sinen horen, versamende van sijn volck soe hy meest mochte omtrent hem. ² Daer na sprack hi tot hen, deerliken segghende: “Helais, ghi heeren, wi moeten vertrecken oft alle doot bliven.” ³

Doen lieten si den strijt, seer raschlijck ridende om binnen Monsureyn te comen. ⁴

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen na 't casteel vloten, bestonden sy scherpelijcken hen te vervolghene mit honderden, met duysenden. ⁵ Galien siende dat sy hem volchden, keerde wederom met somighe van die beste ghereden, ende sloeghen met sulcken cracht op de Sarazinen datter vele doot bleven. ⁶

Binnen dyen middelen tijt quamen de Kerstenen voer't casteel, daer sy terstont van den poertier Durgant inne ghelaten worden, van den welcken de onghelovighe Sarazinen ende heydenen diese vervolchden seer thoernich waren, brijsschende als dulle honden. ⁷ [k4ra] Terstont als de Kerstenen binnen den casteele waren, trocken si haestelijck de brugghe op ende ghinghen raschlijcken op die mueren, worpende op de Sarazinen menighen grooten swaren steen, daer met si seere veel Sarazinen doot werpen. ⁸ D'welck dye Sarazinen merckende, zijn van

1. Et quant galyen les voit ainsi malement mener et voit quil ne les peut secourir tendrement se print a souspirer /

2. et puis va sonner son cor et le plus de ses gens quil peut amassa autour de lui /

3. *et* puis leur va dire moult piteusement. Helas seigneurs il nous conuient retourner ou tous serons maintenant occiz *et* a mort liurez.

4. Lors laisserent lestour legierement *et* ne cesserent de brocher tant *quilz* furent a monsurain Et galyen demoura a derriere avec de demourant de ses meilleurs cheualiers pour combatre aux paiens si daenture il en estoit mestier.

5. Alors quant les paiens virent que les francois sen fuyoient vers le chastel *commencerent* fort a les poursuyure *et* les chassoient a cens *et* a milliers.

6. Quant galyen vit *quilz* le suyuoient se print a retourner avec lui vne partie de ses cheualiers des mieulx montez qui estoient bons guerriers *et* fierent sur paiens par telle vertu que maint paien firent a celle chace deuiet.

7. Et noz gens entendis sen allerent au chastel ou durgant leur ouurit la porte incontinent quil les vit venir / car bon mestier en auoient pour les esclauons paiens qui alloient apres eulx huant *et* glatissant *et* menant tel bruyt quon neust pas ouy dieu tonner. Et estoient en celle poursuyte encores plus de quatre mille paiens.

8. Adonc *quant* noz francois furent dedens le chastel redrecherent abillement le pont et vont montant legierement aux carneulx *et* leur getterent maintz gros cailloux de rocher

daer gekeert, seer gestoort ende bedroeft sijnde, als si soe grooten menichte van Sarazinen over al doot saghen ligghen, die de Kerstenen verslaghen hadden. ¹

Als die Sarazinen wederomme wech ghereyst waren, hebben hem die Kerstenen al t'samen ontwapent. ² Ende als Galien ontwapent was, quam Guimande tot hem met een minlijck ghesichte, dye hem helsen ende cussen wilde, tot die welck hy sprack: "Och weerde beminde vrouwe, ick en heb gheenen lost te helsen noch te cussen, want ick ben in mijn herte so bedroeft ende ghestoort dat ick niet en weet wat ick bestaen sal om minen oom ende om wel tachtich dalderbeste ridders van coninck Karels heyr die de Sarazinen met hen ghevanghen leyden, ende oock heb ick menighen loeflijcken ridder verloren, die dair buyten verslaghen leyt." ³

"Heere, ick bidde u om Godswylle, weest verduldich," sprack Guymande, "want na groote droefheyt comt blischap ende na tverlies moet men winnen." ⁴

sur les testes dont plusieurs en assommerent /

1. puis apres paiens *sen* retournerent doulens *et* courroucez qui moult furent irez quant ilz virent le *dommaige* que les francois leur auoient fait *et* loccision de leurs gens qui gisoient sur le grauier de la prairie.

2. Quant galyen *et* ses barons virent *que* [f. 72v] les paiens *sen* furent retournez ilz salerent tous despoiller *et* oster leurs armures / *et* sergeans *et* escuiers viennent desarmer galyen.

3. Quant galyen fut desarme samye guymande vint deuers lui les bras tendus *et* le voulut baiser. Ha dist galyen ma dame ie nay point de fain de baiser ne dacoller / car iay au cueur tel dueil *et* tel rage pour mes oncles *et* pour bien quatre vingtz cheualiers des meilleurs de lost de france que balligant a fait *emmener* prisonniers que ie ne scay que ie face / *et* si ay perdu maint cheualier la hors qui tant estoient a priser.

4. Sire dist guymande pour dieu mon chier amy ayez patience apres grant dueil vient souuent grant ioye *et* apres la perte il conuient regagner.

*Hoe Galien swour dat hi eten noch drincken en soude voer dat hi
verlost hadde sijn ooms ende sijn baroenen die ghevanghen
waren, ende hoe de maecht Guimande haren oom, den
amirael Belligant, ontboot dat hi de gevanghen
Kerstenen soude doin hangen.* ¹

[46]

[k4rb] Als Galien ende sijn volck ontwapent waren, sijn sy ter tafelen
geseten om eten. ² Maer Galien swour dat hy niet eten noch drincken
en soude voer dat hi de ghevanghen Kerstenen verlost soude hebben,
segghende dat hi die verlossen soude oft self daer vore doot blyven. ³
D'welck sijn volck hoorende, waren seer droeve om den selven eet. ⁴
Ende die maecht Guimande, als sy hoorde dat Galien, haer lief,
ghesworen hadde nyet te eten noch drincken voer hi de ghevanghenen
soude verlost hebben, sende si terstont secretelijcken eenen bode aen
haren oom Belligant, hem ontbiedende datti des anderen daechs
t'smorghens voer den daghe alle die ghevanghen Kerstenen sou doen

1. Comment galyen iura que iamais ne buroit ne ne mengerait tant que
ses oncles *et* ses barons fussent deliurez hors de prison.

2. Quant galyen *et* ses gens furent montez au palais *et* quilz furent tous despoillez de leurs
armes on fist corner leans pour lauer les mains puis chacun assist au manger /

3. mais galyen alla iurer grant serment *que* iamais ne mangera de pain ny ne beura de vin
tant quil ait deliure les prisonniers hors de prison. Et lui faisoit le cueur si mal pour
lamour deulx que impossible lui estoit de faire bonne chere / car il disoit que cestoit pour
lamour de lui quil estoient emprisonnez / *et* dist que pour eulx il mourra ou il les raura.

4. Quant ses gens entendirent furent si effraiez que merueilles *et* disoient les vngz aux
autres. Dieu en ait bon gre se nostre maistre tient le serment quil a fait tous sommes
perduz *et* affolez / il nous fera ennuyt tous occire *et* tuer. Et disoient quilz ne pouoient pas
bonnement comprendre a leur entendement comment girard de vienne *et* ses
compaignons pourroient estre si tost deliurez hors de prison / *et* disoient que cestoit folie
a lui dauoir fait serment *et* iure de non boire *et* manger sil ne les rauoit premier / donc
furent merueilleusement courroucez tous les barons / car il *leur* sembloit quil les vouloit
faire aler combatre de rechief pour les deliurer Et disoient / se nous combatons contre ses
paiens qui sont vingt fois *plus* que nous *et* nous estions tous de fer et dacier si nous
occiroient ilz tous et decouperroient. Ainsi demenoient noz francois merueilleux dueil
pour le serment de galyen /

leyden op den berch Brifueille ende daer ain de alderhoochste bomen doen hanghen, so soude hi hare vrienſcap verwerven. ¹

Als Belligant damirael ſijnder nychten begheerte verſtaen ha[d]de, ² ſprack hi totten bode ſeer vriendelijcken, ſegghende: “Vrient, gaet [ende] ³ ſegt Guymande, mijn nichte, dat ick haer begeerte volbringhen ſal, ende dat ick alle de Kerſtenen die ick hebbe ghevanghen ſal doen hanghen aen die hoochſte boomen van Brif[u]eille, ⁴ met de welcke ick ſenden ſal tweehondert Sarazinen dieſe ſelen doen ſterven. ⁵ Ende ſegt

1. mais la belle guymande y mist remede ſecretement ſans ce que galyen en ſceust rien. Et eſt a croire que noſtreſeigneur la *con-[f. 73r]seilla et* laduiſa de faire ce quelle fiſt. Adonc la pucelle guymande quant elle vit que ſon amy galyen auoit iure ainſi que deſus eſt dit de non boire *et* menger ſil ne rauoit premier les priſonniers que balligant auoit / incontinent deuala les degrez du palais *et* ſen vint appertement a durgant le portier *et* lui va dire a baſſe voix moult ſecretement. Durgant prens vng mulet viſtement *et* monte deſſus *et* va dire a mon oncle balligant que ie lui mande *et* lui prie ſi chier *comme* il mayme que demain au plus matin ains que le iour apparoiſſe que tous les priſonniers quil tient a ſon talent les face tous mener ſur le mont dacquillant *et* la les face tous pendre *et* eſtrangler aux plus haulx arbres qui y ſoient Et lui ditz que ſe ainſi le fait que pour vray il aura conquis mamour.

2. Vorſterman: haede

3. Ontbreekt in Vorſterman.

4. Vorſterman: brifuueille

5. Quant le portier entendit les paroles de ſa dame tout le ſang lui mua *et* eut tel dueil en ſon cueur quil ne lui ſceut reſpondre / mais il ne ſauoit pas la penſee *que* la dame au corps gent auoit / ains va dire durgant. Helas dame queſſe que vous dictes / voulez vous trahir le meilleur combatant de toute creſtiente ne qui iamais naſquit ſur terre. Helas follement auez prins le baptiſement quil *vous* a fait prendre *et* le bon vouloir quil a de vous prendre a *femme et* a moillier *et* maintenant le voulez trahir / ie prie a dieu que ſon corps vueille garder de tourment / a peu que ie ne lui vois dire. Ha diſt la dame non feras gardes ten bien / mais faitz ce que ie tay dit *et* montes toſt *et* iſnellement *et* va ou ie tenuoye. Et le portier durgant dit quil le fera / mais iura le roy du ciel que celle neſtoit ſa dame quil ny entreroit ia pour tout lor de creſtiente.

Comment durgant le portier ala dire al balligant que guymande lui mandoit quil fiſt pendre les priſonniers quil auoit.

ADonc monta durgant ſur vng mulet et print congie de ſa dame et ſen va pleurant / *et* maudit en ſon cueur lheure que la dame fut *oncques* nee / et diſoit en ſon penser. Par vous dame ſera toute creſtiente deſtruicte / vous eſtes plus felonne que ne fut *oncques* tigre / lyonne / ſerpent ne couleuure / plus amere eſtes que fiel / par dieu ne ſen fault gueres que ie ne men retourne. Si cuidoit le bon durgant pour lors que ſa dame le rehuchast pource quil lui auoit dit / car il ſen alloit aſſez bellement au departir d'elle. Et

haer dat ick haer sende dezen gouden rinck om dat sy mijnder ghedincken soude.”¹

Na desen es de bode wederomme ten casteele ghekeert tot der maghet, segghende: “Vrouwe, al tghene dat ghi ontboden hebt, sal morghen seer vroeck volbracht worden, ende die Kerstenen sullen gheleyt worden op Brifueille, daer sy aen de hoochste boomen alle selen ghehanghen worden.”²

[k4va] Guimande dat hoorende, is terstont ghegaen bi Galien, totten welcken si sprack: “Heer Galien, eest dat ghy bemint Gheeraert van Viennen ende alle d’ander Kerstenen die Belligant, mijn oom, ghevanghen heeft, so doet henlieden bijstant ende doet u volck wapenen, want morghen voer den daghe sellen si gheleyt worden int bosch Brifueille, daer si selen worden ghehanghen ende verworcht ten zi dat ghise verlost.”³

quant il vit quelle ne le rappella point il hasta legierement son mulet sur quoy il estoit monte / *et* parmy le gue qui estoit grant [f. 73v] *et* large a la passer / *et* ne fist oncques arrest tant quil fust a lost de balligant Adonc quant il fut pres de lost il descendit *et* atacha son mulet a vng hault arbre pres de la / puis sen vint deuant le roy *et* le salua haultement *et* se mist a genoulx deuant lui *et* lui compta son message *et* tout ce que guymande lui auoit *commande*. Et quant durgant eut acheue son message il souspira tendrement du cueur *et* *commenca* a plourer a grosses larmes de la pitie quil auoit pour lamour des francois. Quant balligant le vit plourer lui va demander quil a. Et durgant lui va dire. Sire cest de ioye que iay *pour* ce que *vous* ferez pendre demain au plus matin ces francois / car il *nous* ont trop fait de mal. Quant lamiral louyt il lui va dire moult doucement. Amy or va dire a ma niepce qui tant a de beaulte que ie feray tout ce *quelle* ma mande *et* que demain au matin ains *que* le soleil soit leue feray pendre *et* estrangler au bois de brifueille *tous* les francois qui sont en ma chartre / *et que* auec eulx enuoyray deux cens paiens pour les *acompaigner*.

1. Et si lui ditz que ie lui enuoye cest anellet dor *et* qui lui souuiengne de moy.

2. Lors durgant dist a par soy entre ses dens / ia dieu ne *vous* en doint la puissance maudit tirant que francois soient par *vous* si hault estranglez. Atant print *congie* de balligant *et* monta sur son mulet en sen reuint sans faire arrest iusques a monsurain ou il trouua guymande qui lattendoit. Et quant elle vit quil fut reuenue le va araisonner *et* lui dist. Amy que me mande mon oncle balligant. Dame se dist durgant tout ce que auez mande sera demain au plus matin *acomply* *et* seront menez les crestiens au plu hault de brifueille *et* la seront penduz *et* estranglez se dieu na pitie *et* mercy deulx

3. Quant la pucelle guymande lentendit si getta vng ris *et* dist a durgant Amy tu as gentement ouure. Haa folle dist durgant par le vray dieu qui souffrit passion vous auez brasse vng bruuage dont tresgrant mal viendra / lheure soit mauldicte que oncques vostre corps fut ne. Amen se dist la dame guymande se ie lay fait pour mal. Adonc monta la

“Mijn weerde vrouwe,” sprack Galien, “es dat waerachtich?”¹

“Jaet,” sprack Guimande, “want mijn oom heft mi dat ontboden.”²

“Dies zi God gheloeft,” sprack Galyen, “want ick salse verlossen oft selve doot bliven!”³

Terstont als de baroenen gheten hadden, gheboot Galyen dat hem elckerlijck wapenen soude.⁴ Ende als si alle ghewapent waren, reden si dien nacht int bosch Brifueille, daer si secretelijcken verborghen bleven tot des morghens.⁵

pucelle les degrez du palais et se va riant de ce que durgant le portier lui auoit dit. Et quant elle fut deuant galyen si lui va dire en ceste maniere. Sire galyen or entendez ma pensee / si vous aymez girard de vienne qui tant est redoubte / aymery / arnault / *et* le preux sauary / benes et tous les autres francois que balligant mon oncle tient emprisonnez si les allez secourir incontinent *et* faictes voz gens aprester / car demain deuant le iour seront menez au bois de brifueille *et* la seront pendus et estranglez se ne les secourez.

1. He dieu dist galyen ma tresdoulce amye dictes vous verite.

2. [f. 74r] Ouy dist guymande / car ainsi le ma mande mon oncle balligant.

3. Lors dist galyen dieu en soit loue / car quant il ny auroit que moy et mon escu *et* ma lance *et* mon haubert et marchepin mon destrier avec haulte clere si secourray ie mes oncles ou mourir me comuiendra avec eulx.

4. Lors quant *tous* les barons eurent disne galyen leur *commanda* a tous aprester leurs cheuaulx *et* vestir leurs harnois.

5. Ne oncques le gentil galyen ne beut ny ne mengea pour lors ains dit quil tiendra verite *et* sauuera son serment. Adonc tous les barons se adouberent vistement *et* galyen les mena embuscher dedens le bois de brifueille *et* la se tindrent coiemment iusques a lendemain au matin que le soleil fut leue.

*Hoe d'amiral Belligant den coninck Mathibe ende den coninck
Malepaert ghaf twee hondert mans van wapenen om te
doen hanghen Gbeeraert van Viennen ende sijn
ghesellen, ende hoe Galien die verlostte.*¹

[47]

Belligant d'amirael riep den coninck Mathibe ende den coninck Malepaert, tot dye welcke hy sprack: "Ghy heeren, doet terstont wapenen twee hondert mans ende rijt met de tachtich ghevanghen Kerstenen int bosch van Brifueille ende doetse daer alle t'samen hanghen an de hoochste boomen die ghi vinden cont!"²

Terstont namen die voernoemde twee coninghen tweehondert mans van wapenen ende reden met dye ghevangen Kerstenen den rechten wech na 't voir-[k4vb]noemde Bosch van Brifueille om dye tachtich Kerstenen te hanghen, soe langhe ridende dat sy inden bosch quamen, daer Galien met dye ander Kerstenen verborgen was.³ Dye alle t'samen onversienlijcken op de vermaledide Sarazinen sloeghen dat si alle dye ghevanghen Kerstenen verlostten, ende versloeghen alle de Sarazinen datter niet een ontquam, uutghenomen een vermaledijt Sarazijn, Cronycas gheheeten.⁴ Die noyt en cesceerde van spoerslaichs te rijden

1. Comment balligant bailla au roy mathibee *et* au roy malapart deux cens hommes pour aler pendre girard de vienne *et* ses compaignons / *et* comment galyen les rescouyt.

2. LAmiral balligant appella le roy mathibee *et* le roy malapart *et leur* dist. Seigneurs entendez mon vouloir / allez au plus hault de brifueille *et* menez avec vous deux cens paiens bien adoubez *et* armez puis me prenez ses quatre vingtz chetifz crestiens *et* les menez pendre *et* estrangler aux plus haulx arbres de la forest de brifueille.

3. Lors lesditz roys *prindrent* noz barons a qui dieu vueille aider *et* les batirent tant que peu ne *sen* faillit quilz ne les tuerent / *et* les paiens maulditz les menerent tout droit le grant chemin au hault de la forest de brifueille / *et* les deux roys aloient *deuant* qui menoient grans boubans pour noz francoys mettre a execution / ne oncques ne sarresterent iusques a ce *quil* fussent dedens le bois.

4. Lors *quant* paiens furent dedens a tout noz vaillans crestiens a qui ilz cuidoient tollir la vie galien les apperceut / si ne dormit mie ains voit venir le roy malapart tout *deuant* si va prendre sa lance dun grant courage *et* brocha marchepin des esperons *et* le fait saillir a chacun sault dix ou douze piez de long. Quant le roy malapert le voit venir vers lui il ne scet ou tourner pour son corps sauuer / si neut mie loisir de prendre son heaume ains *sen* va fuyr parmy les paiens *et* leur dist. Armez moy tost / mahon vous puise honnir. Mais

entendis que le roy malapert sarmoit le roy mathibee dauferne qui moult estoit grant *et* redoubte ne se alla pas cacher ne tapir entre paiens *et* sarrazins / ains sen vient tout droit a galyen vne lance abaissee et lescu au col et par grant ire picque son cheual des esperons et fist brandir sa lance [f. 74v] Or nestoit plus fier paien que lui dessoubz la couverture du ciel. Lors *quant* galyen vit quil venoit vers lui brocha marchepin et vient contre lui. Au courir que fist le paien frappa galyen en lescu par si grant roideur quil fist les esclatz voler de sa lance. Et galyen le rencontra dune grosse lance *quil* tenoit *et* le vint ferir si roidement en lescu *quil* lui perca escu *et* haubert *et* tout le corps de part en part / du cheual labat mort a terre ne de parler oncques puis neut loisir. Adonc eussiez veu francois hors de lembusche saillir a grans monceaux qui dessus paiens vindrent ferir *et* frapper tellement *quil* nespergnoient ne roy ne paien. Quant le roy malapart vit tant de francois sur paiens qui occioyent tout ce quil attingnoient si cuida yssir hors du sens. Si fait bondir son cor *et* sonner ses bucines pour ses gens ralier / et noz gens les assaillent par grant rigueur. La vissiez paiens a grant horreur mourir / les vngz espaulez / les autres les bras coupez / les aultres escloppez qui plus ne se sauoient soustenir ne aider. Tous furent desbaratez pour lestandart qui cheut a terre / lors furent *contrains* de laisser les prisonniers quilz menoient *et* sen fuyrent de tous coustez. Adonc noz francois prisonniers quant ilz furent eschapez coururent aux armes de paiens qui estoient occiz *et* les vestirent *et* prindrent leurs glaiues *et* monterent sur leurs cheuals *et* sen vindrent frapper sur paiens par moult grant ire et iurent dieu quilz se ve[n]geront des maux quilz leur ont fait souffrir.

QVant girard de vienne et aymery bennes *et* tous les prisonniers *que* ie ne puis pas nommer furent tous deliurez sans faire nul arrest se armerent des armes des paiens que galyen *et* ses cheualiers auoient occiz Puis quant ilz furent armez ilz furent hardiz *comme* lyons / arnault de bellande va tout premier deuant brochant des esperons tenant vng grant faussart en sa main qui aduisa vng paien fier *et* orgueilleux le quel lauoit toute iour batu dun gros baston. Quant arnault leut aduise il sen vint a lui de grant roideur *et* lui donna de son faussart tel horion quil le pourfendit iusques a la ceruelle *et* le paien cheut tout mort a terre. Apres girard de vienne en vient ferir vng autre appelle sauseron que lamiral balligant ayroit moult chierement et lui donna vng tel coup sur son escu *que* haubert / iaquette / *et* hocqueton lui perca tout oultre tellement quil neut oncques puis guerison / mais mourut incontinent. Puis refiert cronicas qui estoit cousin au roy marcille dessus son heaume tel coup que le h[e]aume trencha bien auant *et* le naura grandement / mais se ne fut pas a mort [f. 75r] Et cronicas lieue en hault son espee *et* cuida ferir girard / mais il fist ganchir le coup *et* deuala sur la teste de son destrier *et* lui fendit en deux moitez *et* loccist dont girard fut bien dolent *et* cheut a terre. Et quant regnault de bellande vit le coup du felon cronicas la face lui rougit de despit *et* vint a lui *et* lui donna si merueilleux coup quil lui pourfendit haubert *et* hocqueton *et* lui trencha lespaule destre / *et* le paien de languisse quil sentit brocha son cheual des esperons *et* se print a fuyr a trauers le bois *et* regnault va apres / mais oncques ne le peut ataindre dequoy il fut bien marry. Et les francois remonterent incontinent girard de vienne *et* lui ame[ne]rent vng bon destrier arragonnois. Lors monta dessus ire *comme* vng lyon *et* vient a vng paien *nomme* corbon *et* de lespee quil tenoit lui donna tel coup sur le heaume quil le fendit iusques aux dens. Et le roy mauprin le conuers ou tant eut de renommee occist en lheure buton *et* rabion *et* plusieurs auters. Adonc paiens furent desconfitz *et* se vont mettre en fuyte. Quant le roy

voer dat hy quam inder [ten]ten ¹ van Belligant, dair hi vanden peerde stont, tot Belligant segghende: “Bi Mahon, heere, ’t esser al qualijck gevaren. ² Ick en weet niet wat volck wi vonden hebben ghinder boven neven Brifueille, die alle die ghevanghenen verlost hebben ende alle ons volck verslaghen, soe dat niement d’lijf en heeft ontdraghen dan ick.” ³

Als Belligant dat hoorde, waende hi van grooten thoerne verwoeden ende riep mit een luyde stemme, ghelijck ofte hi dul [hadde] ⁴ gheweest, segghende: “Ter wapenen! Ter wapenen! ⁵ Raschlijcken laet ons de Kerstenen vervolghen, dat wi die verslaen oft vanghen eer si binnen Montsureyn comen!” ⁶

Doin wapenden hem doer d’bevel van Bellighant omtrent dertich duysent Sarazinen, die terstont seer raschlijcken na de Kerstenen reden. ⁷ Maer ’t was te vergheefs, want die Kerstenen alree binnen

malapart vit la destruction de ses gens il sonna son cor pour les rassembler.

QVant le roy malapart eut sonne son cor sarrazins *et* paiens se ralièrent tout autour de lui / puis regarde ses gens *et* voit quil ne sont pas plus de quarante demourez avec lui / *et* tous les autres voit deuant lui occiz *et* detrenchez. De grant rage quil eut le sang lui monta au visage *et* fut tant ire quil vint a vng francois *et* lui donna tel coup de son branc dacier sur la teste quil le fendit en deux moitez. Et galyen qui bien vit le coup broche marchepin *et* sen vient vers lui *et* lui donna tel horion de haulte clere sur son heaume qui lice *et* poly estoit *que* la coiffe ne le cercle dautour ne le sceurent garantir ains iusques a la poitrine le fendit *et* couppa. Adonc paiens furent alors tous desrunez *et* furent tous occiz ne oncques nul nen eschapa *quil* ne fussent ou mors ou naurez sur le champ.

1. Vorsterman: ten tenten

2. Or *vous* diray du paien cronicas le peruers felon qui oncques ne fina de courir son destrier iusques atant *quil* fust au tref de balligant / puis descendit a pie *et* vint dire a lamiral. Par mahon seigneur mal nous est aduenu /

3. ie ne scay quelz gens auons trouue a brifueille lassus qui tous noz prisonniers ont rescoux *et* deliurez *et* tous noz gens ont occiz *et* mis a mort / *et* sachez en verite *quil* nest eschape *que* moy.

4. Vorsterman: hadde hadde

5. Quant balligant lentendit a peu *quil* ne desua *et* commença a crier aux sarrazins.

6. Pour dieu barons courez aux armes si irons rencontrer les francois ains *quils* soient a monsurain entrz affin *que* les facons laidement occire *et* tormenter.

7. Lors paiens sarmerent sans nul arrest *et* monterent sur leurs destriers *et* se mirent a cheuaucher vers brifueille *pour* trouuer les francois *qui* auoient rescoux les prisonniers

Montsuere[y]n¹ waren, daer si van Guimande seer vriendeliken met blisc[h]apen² ontfanghen waren.³

Nu wil ick swyghen van Galien, den vroemen campioen, ende scryven van Bellighant den amirael, die om sijn verlies seere ghestoort es.⁴

1. Vorsterman: montsueren

2. Vorsterman: blisckapen

3. [f. 75v] mais ilz estoient ia allez hors du bois pour eulx en aller a *monsurain*.

4. Lors par le *commandement* du roy balligant sarmerent eunuiro le nombre de trente mille paiens qui sen vindrent a grant flote les grant galotz aux *sentiers* du bois de brifueille / mais galyen *et* ses gens estoient ia yssus hors du bois *et* descendoient au val dun tertre pour venir aux plains champs. Et quant ilz furent eslongnez loing du bois regarderent derriere eulx si virent paiens qui venoient apres eulx de grant randon qui faisoient merueilleux crys *et* huees. Lors dist galyen a son oncle girard. Par ma foy mon oncle il nous conuient recommencer bataille. Beau nepueu dist girard *vrayement* ie lottroie. Adonc dist derechief galyen. Certes beaulx oncles se nous *recommencons* meslee nous serons en grant danger / car quant on est eschape dun peril on doit euter lautre / pource auez eu paour assez / *et* si vous me croiez paiens auront huy treues a nous / mais par la foy que ie doy a dieu ains que ie men voise si vouldroie bien rencontrer le premier que ie voy la venir. Lors paiens acouroient enuiron quatre mille *comme* enragez *et* veoient noz gens *emmy* les prez qui sen aloient a *monsurain*. Quant galyen vit *quil* saprochoient les attendit au bout dune ville qui auoit este autrefois destruite *et* abatue de par les paiens. Si venoit tout le *premier* deuant le roy macabrun qui durement menoit grant bruyt. Cestui macabrun rencontra vng francois *et* lui donna si grant coup sur sa targe qui la fendit toute *et* son heaume aussi *et* moult bien auant la chair lui a entamee / *et* du coup occist son cheual. Quant galyen vit cela a peu *quil* ne forcena *et* de dueil *quil* eut le corps lui tressua. Lors tira son espee qui bien trenchoit / *et* quant macabrun la voit durement la doubta *et* getta son escu encontre / mais riens ny fist / car galyen le ferit si grant coup *quil* le fendit par le milieu *et* lui trencha le bras dequoy il tenoit son espee. Et quant macabrun sentit le coup si brait *et* crie. Adonc paiens vindrent tout le long dune rue *et* francois dautre coste / mais ne sceurent tant venir de paiens *que* le roy macabrun ne fust occiz / chacun sesuertua de secourir lun lautre. Et quant les paiens virent leur seigneur mort *et* occiz furent moult dolens *et* marris. Et galyen *et* ses gens se ferirent parmy paiens *et* les vont renuersant de dessus leurs cheuaulx parmy les prez fleuriz / leurs haubers detrenchent *et* leurs heaumes decouppent / maint cheualier ruent mort par terre / nul ne prennent a mercy / la estoient lances faussars *et* cousteaulx gesans sur lherbe vert / *et* m[a]ins paiens occiz *et* naurez. Atant voicy venir le roy balligant a tout ses persois qui venoit de grant randon / *et* quant girard le vit si sault incontinent [f. 76r] auant *et* vient dire a galyen. Pour dieu nepueu aiez de nous mercy fuyons legierement au chastel / car voicy venir le roy balligant. Adonc galyen dist / ie le veulx. Lors sonna son cor *et* assemblea ses gens lesquelz se combatoient les vngz parmy les larriz *et* les autres estoient parmy les boys qui faisoient grant occision de paiens. Quant ilz ouyrent le son ne firent nul arrest ains brocherent leurs cheuaulx *et* sen viennent legierement apres galyen qui les attendoit. Et quant ilz furent tous assemblez galyen leur *commanda* cheuaucher vers *monsurain*

[11ra] *Hoe Belligant van sijn baroenen geraden was dat by Galien laten soude te Montsureyn ende riden Marchille te hulpen teghen coninck Kaerle, ende hoe Belligant boden sende aen den groten coninck Kairle om dat bi hem soude coemen dienen ende theylich kersten gbeloove afgbaen.*¹

[48]

Des ander daichs t'smorghens ontboot Belligant sijn princen ende baroenen tot de welcke hi sprack: "Ick sweer u, ghi heeren, bi onsen grooten god Mahon, dat ic nemmermeer van Montsuereyn reysen en sal voer dat ick heb doen hanghen den roffiain Galien, die ons volck heeft verslagen."² Ende mijn nichte sal ick doen bernen!"³

"Waerachtelijcken, dat soude groote dwaesheyte wesen," sprack de coninck Truffer.⁴ "Ghi behoort eerst te hulpen te rijden den coninck Marchille op [11rb] [den]⁵ Ronchevale teghen den grooten coninck Kaerle, ende als ghi dien verwonnen ende levende ghebraden hebt,

roidement. Et les paiens qui les veoient fuyr venoient apres / mais ce ne leur valoit pas deux espiz de ble / car en monsurain entrement les francois dont les paiens en furent moult doulens *et* courroucez. Et quant la pucelle guymande qui tant auoit le viz cler vit galyen venir lui *et* ses barons quil auoit rescoux lui dist. Sire or maintenant bien pouez menger tout a vostre deuiz. Et galyen sen print a rire car il lui souuenoit bien du serment quil auoit fait. Adonc le boire *et* le menger fut appreste tandis quil se despoillerent de leurs armes / puis leue fut cornee pour lauer les mains *et* chacun sassist a table pour faire bonne chere. Mais maintenant galien peut bien demener ses delitz maugre balligant *et* tous ses persois lequel demoura aux champs avec son ost dolent *et* marry. Or lairay a parler de galyen le preux *et* hardy combatant qui fait chere lie avec samye guymande *et* parleray de lamiral de perse qui fist tendre ses trefz *et* pauillons aux prez de monsurain ou il siet au menger avec paiens *et* arabis.

1. Comment balligant fut conseille de ses barons de laisser galyen a monsurain *et* daller secourir le roy marcille contre le roy charlemaigne.
2. LE lendemain au matin quant le soleil fut leue lamiral balligant manda tous ses princes *et* barons *et* leur va dire. Seigneurs or mentendez / foy que ie doy a mahon qui est tout dor faconne iamais de monsurain ne meslongneray iusques atant que iaury fait pendre *et* estrangler lort pautonnier galyen qui mes gens ma occiz *et* tuez.
3. Et feray bruler ma niepce qui que men doye sauoir maugre.
4. Par mon dieu se dist le roy trusfer se seroit folie /
5. Vorsterman: den [L1ra] den

suldi ons alle leyden in Vranckerijck, daer ghy Parijs ende Sint Denijs winnen selt ende doen u coninck croonen van Vranckerijck mit grooten triomphe.”¹

“Bi Mahon,” sprack Belligant, “ghi hebt mi seer goeden raet ghegheven!”²

Doen dede Bellygant alle 't heyr dore ghebieden dat hem elckerlick terstont ghereet maken soude om den coninck Marchille te hulpen te riden.³

Terstont als de vermaledide Sarazinen gereet waren, sijn sy op haer peerden gheseten, soe langhe ridende dat si quamen int heyr van Marchille.⁴ D'welcke die groote coninck Kaerle vernemende, was inder hertten seere droeve, ende coninck Marchille seer blide.⁵ Als dan Belligant bi sinen broeder Marchille [11va] quam, wort hy met groote bliscap triomphelijcken ontfanghen, ende Marchille sprack tot Belligant, segghende dat hi den coninck Kaerle soude doen ontleden.⁶

“Broeder,” sprack Belligant, “ontbiet Kaerlen, den dwasen verwaenden coninck, dat hy u terstont te dienste come ofte ghy sult hem eer weynich dagen doen ontleden.”⁷

Als de coninck Marchille verstaen hadde den raet van sinen broedre Belligant riep hi terstont sijn boden Fausaert ende Justamon, die ghemeenlijck sijn brieven droeghen dair hi die senden wilde, ende

1. aincois *et* premier deuez aller secourir vostre frere marcille a ronceuaulx encontre charlemaigne lequel quant vous laurez occiz *et* demembre vous nous menerez tous en france *et* la conquererons paris [f. 76v] et saint denis *et* vous ferez couronner roy des francois en grant triomphe *et* magnificence.

2. Par mahon dist balligant bon conseil me donnez.

3. Adonc le roy fist crier parmy lost son banc et arriere banc que chacun fust prest et appareille en lheure presente de monter a cheual pour aller secourir le roy marcille.

4. Lors quant ilz furent tous prestz monterent a cheual *et* tant cheuaucherent les pariures paiens *et* sarrazins quilz arriuerent a lost du roy marcille /

5. donc quant le roy charlemaigne le sceut eut le cueur triste et dolent / *et* le roy marcille en fut lie et ioyeux.

6. Adonc quant balligant fut arriue avec son frere marcille grans pompes *et* triumphes furent faictes a sa venue / *et* va dire le roy marcille. Par mon chief se ie trouue charlon tost sera demembre.

7. Frere dist balligant or entendez a moy / mandez a charlemaigne le felon roy rassote quil vous viengne seruir incontinent *et* sans delay Et sil ne le veult faire *que* tost et briefuement lui ferez les membres trencher.

dede die bi sinen broedere comen. ¹ Als Belligant die sach, sprack hi tot henlieden: “Boden, [11vb] ghi moet riden totten grooten coninck Kaerle, dien ghy segghen sult dat ick hem ontbiede dat hy terstont sonder verdrach tot mi coeme bervoets, met den blooten hoofde, in sijn hemde ende dat hi mi bringhe sijn croone. ² Dairna sal hi sinen hals uut reken onder mijn sweert in een teken van onderdanicheyt ende also sal ick hem ontfaen in ghenaden. ³ Voirts segt hem oock dat ick hem sal doen ontleden ten zi datti ain Mahon ghelooven wilt!” ⁴

“Bi mijnder trouwen,” sprack Faussaert, “wi sullen u bevel terstont volbringhen.” ⁵

1. Comment balligant enuoya messagiers deuers charlemaigne pour le venir seruir et regnyer la loy de iesucrist puor croire en mahon / et de la responce quil fist.

QVant le roy marcille eut entendu le conseil de son frere balligant incontinent appella ses messagiers faussart en iustamon qui auoient acoustume de porter lettres et les fist venir deuant balligant.

2. Quant balligant les vit si leur dist Messagiers a moy entendez alez a charlemaigne iusques dedens son tref et lui dictez que ie lui mande *quil viengne a moy sans targer et quil vienne tout nud sans souliers ne chausses et quil maporte sa couronne /*

3. puis estandra son col dessoubz mon *branc* dacier en soy humiliant ainsi le prendray a mercy.

4. Et si lui dictez que si ne veult croire en mahon et renoncer son dieu *que* ie lui feray la teste des espau-[f. 77r]les incontinent trencher.

5. Par ma foy dist faussart bien lui saurons *compter*.

*Hoe die boden totten coninck Kaerle quamen
ende haer boetscap deden.*

[49]

[12ra] Die boden sijn terstont op haer peerden gheseten, so langhe ridende dat si ter plaetsen quamen daer si coninck Kaerle met soemighe van sijn heeren vonden, totten welcken, sonder van hair peerden te stane, Fausairt sprack, segghende: “De seer machtige ontsiende coninck Bellygant ontbiet u mit ons dat ghi terstont sonder verdrach tot hem comt bervoets, mitten blooten hoofde, ende brinct hem uwe croone, uwen hals onder sijn sweert uut reckende tot een teeken van onderdanicheit, ende also doende sal hi u in ghenaden ontfanghen. ¹ Maer eest dat ghi niet terstont en comt onsen grooten god Mahon aenbeden, so sijt dies zeker dat hy u sal doen ontleden, ende in u kercke van Sint Denijs sal hy stellen den god Mahon, ende alle die ghene die den selven niet aenbeden wyllen sal hi van den live laten berooven.” ²

Als coninck Kairle dese woerden verstont, veranderde hem die verwe zijns aensichts van innigher gramschap ende sprack met fellen

1. FAussart *et* iustamon appareillerent leurs cheuaulx *et* monterent dessus *et* sans faire nulz arrestz se mirent a la voie pour aller a lost de charlemaigne / *et* tant cheuaucherent quil monterent en vng grant tertre *et* au deualer quil firent apperceurent le tref de charlemaigne au dessoubz dun grant rochier / le pommeau du tref qui estoit dor rendoit grant clarte aussi faisoient les armes *et* heaumes de ses barons *et* cheualiers. Lors dist faussart a iustamon. Or voy ie maintenant que charlemaigne nest pas aise a desconfire. Par mahon dist iustamon se ien puis estre retourne iamais ne requerray a y reuenir. Adonc les deux messagiers cheuaucherent tant quilz arriuerent en lost de charlemaigne ou ilz le trouuerent hors de son tref en vng petit preau lui *et* aucuns de ses barons *et* princes. Point ne descendirent les messagiers ains se tindrent tous a cheual / puis print a parler faussart le premier *et* va dire tout hault. Charles or entens mon messaige / lamiral balligant qui tant est craint *et* redoubte par nous te mande que incontinent *et* sans targer tu viengnes a lui tout nud / dechaulx de piez *et* de souliers sans vestemens quelconques fors seulement que de tes brayes *et* lui viens ta couronne donner *et* presenter *et* toy humilier ton col dessoubz son branc dacier.

2. Et se tu nen veulx riens faire il te promet quil te fera oster la vie hors du corps. Et si viens seruir *et* honorer son dieu mahon *et* que tu renonces ton dieu iesus / *et* se ainsi ne faitz soyés assure quil te fera tous tes membres detrencher / *et* si fera mettre a ton monstier de saint denis en france lymage de mahomet *et* qui ne ladorera ou croira en lui tous desobeysans fera liurer a tourment *et* a mort cruelle.

woerden, segghende: “Rasch van hier, valsche ongeloovyghe honden! ¹ Segt Belligant, den snooden vervaerden katijf, dat ick zijn dreyghen noch sijn goden niet eenen rotten appele en achte! ² Ende eest datti mi inden strijde verwacht, eer twelef daghen dat hem leet wesen sal dat hi mi ghedreycht heeft. ³ Ende wairt sake dat ghy gheen boden en waert, ic soude u levende laten villen!” ⁴

Als de boden coninck Kaerle dese woerden hoorden spreken, waren si soe vervaert dat sy en wisten waer bliven. ⁵ Fausaert was van coninck Karels ghesichte soe vervaert dat hem mits dien de cortsen ain quamen ende Justimon meende zijns [12rb] ⁶ sins ghemissen uut vreesen. ⁷ Aldus zijn die twee boden van daer ghesceyden ghelijck een loof bevende, van daer rijdende, mits der grooter vreesen die si hadden dat hen conynck Kaerle navolghen soude. ⁸ De welcke eer si inder tinten van Belligant quaemen meer dan hondertwerf omme saghen, want si altijd meenden dat hen coninck Kaerle volchde, mits den welcken sy noyt en rusten voer dat si quamen in die tinte van Belligant, tot den welcken sy om die groote vervaertheyt niet een woert spreken en konden. ⁹

1. Quant charlemaigne entendit ces paroles la couleur lui changea de maltalent *et* de ire *commença* sa face a rougir / les dens a estraindre *et* la teste a escrouller. Si auoit a son coste vng grant poignart acere si le prent *et* le tire *et* le cuida lancer a faussart / mais il se atrempa *et* refroidist son ire / car iamais on ne doit ferir ne frapper messagier / ains se print a crier *et* a braire. Or tost dist il fuyez dicy chiens pautonniers

2. allez *et* dictes a balligant lort villain couuert losengier que tous ses dieux ne prise labay dun chien

3. *et* que sil mattent en bataille deuant quil soit douze iours passez il naura ia talent se croy ie de moy menasser.

4. Par dieu dist charles se ne fussez messagiers a ceste heure presente tous deux vous fisse tous vifz escorcher.

5. Quant les massagiers ouyrent ainsi parler charlemaigne furent si esbahiz quilz ne sceurent que deuenir /

6. Vorsterman: [m2]

7. faussart eut telle paour du regart de charlemaigne *et* de son fron-[f. 77v]cement quil en print la fieure *et* lui pallist tout le visage / *et* de paour que iustamon eut cuida yssir hors de son sens.

8. Ainsi sen allerent les deux messagiers tremblans *comme* fueilles de laurier *et* cheuaucherent si roidement de paour quil auoient que charlemaigne ne les suyist /

9. *et* deuant quil fussent arriuez au tref de balligant regarderent plus de cent fois derriere eulx si les suyuoit / *et* cuidoient tousiours veoir charlemaigne apres eulx quilz les suyust. Si ne firent oncques pausee ne arrest tant quilz fussent arriuez iusques au tref de balligant *et* de marcille.

QVant les deux messagiers furent arriuez *emmy* les prez ou il trouerent balligant *et*

Als Belligant sach dat si also vervaert waren, vraechde hi henlieden wat hen ghebrack, segghende: “Wat ghebreect u, ghy boden? ¹ Wilt mi dat segghen sonder verdrach!” ²

Ende een weynich daerna bestonden sy met een luyde stemme te roepene, segghende: “By Mahon, heer coninck, ghi sijt seer qualijck beraden dat ghy hier oyt quaemt. ³ Eest dat ghi ons ghelooven wilt, ghi sult morghen vroech terstont met alle u heyr van hier vertrecken ende reysen in u lant, van dair ghi coemen sijt. ⁴ Seer stout ende ontsien es conynck Kaerle. ⁵ Hy en acht u noch u volck niet eenen rotten appele. ⁶ Ende ghi moecht wel segghen dat ghi gheluckich sijt, eest dat hi u met vrede laet. ⁷ Wi en hebben noyt felder wreder mensche ghesien. ⁸ ’t Es een oprecht helsche duyvel! ⁹ Gheen mensche ter werlt so stout die hem ghestoort saghe, hi en soude vervaert wesen. ¹⁰ Vraecht dat Fausaert, die met mi gheweest heeft, want van vervaertheden es [hem] ¹¹ den cortse aencomen.” ¹²

“Dat es [w]aerachtich,” ¹³ sprac Fausairt, “ende al wilde mi iemant geven de werelt van goude root, ick en soude niet noch eens in sijn

-
- marcille en leur tref descendirent dessoubz vng oliuier moult horriblement effroiez. Faussart trembloit encores si fort que aucunement ne se pouoit asseurer. Et iustamon estoit de paour si espouente que pour riens qui peust estre neust peu ouvrir le bouche pour parler / ne qui lui eust donne tout le tresor despaigne pour lors il neust pas parle.
1. Adonc quant balligant les vit tous deux si espouentez leur demanda *quilz* auoient en leur disant. Que auez messagiers
 2. pour dieu ne me le celez *point*
 3. Lors vng peu apres se prindrent a escrier tous deux. Par mahon amiral vous estes mal conseille destre venu icy /
 4. par dieu se *vous* me croiez demain au plus matin vostre ost *remmenerez et* vous en irez en vostre pais dont *vous* estes venu.
 5. Moult est charlemaigne hardy *et* redoubte /
 6. ne *vous* ne voz *gens* prise moins que la boue de voz souliers /
 7. *et* moult devez estre ioyeux sil *vous* laisse en paix /
 8. iamais nen viz de plus felon ne de plus cruel /
 9. cest vng droit diable denfer /
 10. nest si hardy *homme* au monde quant il est aire que sil le regarde quil ne tremble de paour *tant* assure soit il *et* quil ne soit effroie.
 11. Vorsterman: mi
 12. Demandez a faussart que voicy / car de paour quil a eu en a prins la fieure ne meshuy nen sera assure.
 13. Vorsterman: maerachtich

tinte riden, [I2va] want 't en es gheen mensce, maer 't es een recht helhont!"¹

Belligant, Fausairts woerden verstaende, waende van nidigher quaetheyt verwoeden, swerende dat hi coninck Kaerlen soude doen hanghen oft levende villen.² Mittien greep hy eenen grooten stock ende wilde die twee boden slaen, maer dye coninck Maerchille belette dat, tot Bellygant segghende: "Bi mijnder trouwen, broeder, ghi hebt onghelijck, want Fausaert van vervaertheden ghecregen heeft den cortse, van den welcken hy desen dach niet ghenesen en sal."³

"Dat en sal ick," sprack Fausaert, "so langhe als ick dincke op coninck Karels ghesichte."⁴

"Pact u van hier!", sprack Belligant.⁵ "Dat u de duyvel wech moet voeren, dat ghi so vervaert sijt van eens mans gesichte.⁶ Bi Mahon, also en sal mi de snode katijf niet ontcomen, maer ick sal met alle mijn macht eer vyer daghen riden hem besoecken."⁷

"Bi Mahon, ick sal u helpen," sprack Marchille.⁸

Nu sal ick van den Sarazinen swyghen ende scriven van coninck Kaerle, die tot zijn baroenen over Belligant claecht, mit screyenden ooghen beclaghende die doot van synen neve Roelant, segghende: "Och lieve neve, waerdy noch levende, Belligant en soude niet so stout wesen mi te bevechten."⁹

1. Par mon dieu dist faussart nompas dun an et si vous me donniez tout lor et largent qui est dedens les dix meilleures citez que vous aiez nyroie mie encore vne fois dedens son tref / car par ma foy ce nest mye vng homme / aincois est vng droit lucifer.

2. Quant balligant entent faussart a peu quil ne forcene / si iure mahon quil fera pendre cha[r]lemaigne au plus hault arbre quil pourra trouuer.

3. Atant prent vng gros baston fort *et* quarre *et* veult assommer les deux messagiers / mais le roy marcille lengarda *et* le roy de tenebres qui dirent a balligant. Par ma foy sire grant tort auez / vous voiez faussart qui en a les fieures qui nen guerira huy ne demain.

4. Par mahon dist faussart non feray ie pas deste / ne tant [f. 78r] que iaye oublie le regart de charles ne quil men souuiengne ne seray assuree.

5. Va dist balligant

6. le diable te romp le col *et* en enfer puisses tu boullir quant pour le corps dun homme es tant effroie.

7. Par mahon ainsi neschapera pas le villain infame felon / ains iray sur lui a toute ma puissance *et* cheuacheray auant quil soit quatre iours passez pour le veoir.

8. Par mahon dist marcille frere ie vous aideray.

9. Si lairay a parler des paiens *et* parleray de charlemaigne qui se plaint a ses barons de

De hertoghe Naymes dat hoorende, vertrooste den coninck terstont, tot hem segghende: “Ghenadighe heere, ’t en es niet goet dat ghi u dus seere bedroeft, want daer doer en moechdy uwen neve Roelant niet wederomme verwerven noch oock de Sarazinen verwinnen, maer uwe volck moedeloos maken. ¹ Daer omme biddick u, heere, doet mynen raet. ² Ontbiet Galien Rethore dat hi u te hulpen [12vb] come met alle sijn volck! ³ So sal hi wreken de doot van sinen vader Olyvier, want doer hem moghen verwonnen ende verslaghen worden de coninck Belligant ende Marchille, sijn broedere.” ⁴

Van desen woerden was de coninck Kaerle seer wel te vreden, segghende: “Hertoghe Naymes, uwen raet sal gescien. ⁵ Als wi gheten hebben sal ic aen Galien senden dat hi my te hulpen come.”

Den maeltijt wort terstont in zjn tente bereyt, daer sijn baroenen, princen ende heren by hem ter tafelen geseten sijn om hem gheselschap te houden. ⁶

balligant en pleurant tendrement *et* regratant la mort de son nepueu rolant en disant. Haa tresdoulx nepueu se vous fussiez en vie ia balligant neust este si ose de me vouloir combatre.

1. Adonc le duc naymes le print incontinent a reconforter *et* lui va dire. Ha sire pour dieu entendez moy / ce nest mie bien fait a vous de vous tourmente[r] ainsi / pour vostre dueil ne recouureriez pas rolant / mais a voz gens faictes peur *et* doubte.

2. Si vous prie chier sire que croyez mon conseil /

3. mandez a galyen rethore quil vous viengne secourir avecques tous les gens qui sont avec lui assemblez /

4. si se vengera de la mort de son pere oliuier / car balligant *et* marcille par lui pourront estre desconfitz *et* mis a mort.

5. Adonc le roy charlemaigne dist / duc naymes soit fait ainsi *que* lentendez.

6. Alors son courroux se passa *et* fut appareille le boire *et* le menger ou les ducz *et* les princes *et* cheualiers furent assiz a table a son tref *pour* lui tenir compaignie.

*Hoe coninck Kaerle sende Geeraert den Jenevoys om Galyen Rethore,
dat bi hem te hulpen comen soude teghen Belligant.*¹

[50]

Als coninck Kaerle ende alle zijn baroenen vander tafellen waren op ghestaen, heeft coninck Kairle voer hem doen comen eenen edelen ghetrouwen vromen ridder, gheheeten Gheraert van Jeneven, tot den welcken hy sprack: “Gheeraert, ghetrouwe vrient, sidt terstont te peerde ende rijt te Montsureyn ende segt den vromen campioen Galien, sinen oom Geraert van Viennen, Arnout van Bellande, Savary, Aymery ende Bennes dat si my te hulpen coemen teghen Belligant, den ongheloovighen hont.”²

“Heere,” sprack Geeraert, “u bevel sal ick volbringhen, alsoe ghi mi dat betrouwende sijt.”³ Ende blijft met Gode!”⁴

1. Comment le roy charlemagne enuoia girard de *genneuois* a monsurain pour querir galyen *et* les barons qui estoient avec lui pour le venir secourir encontre balligant.

2. QVant le roy charlemagne *et* tous ses barons furent leuez du menger charles appella girard de *genneuois* *et* lui dist. Amy montez a cheual *et* sans nul delay alez a monsurain / ny a dicy fors que cinq ou six iournees *et* direz a galyen le preux *et* le courtois *et* a son oncle girard de *vienne* / a *arnault de bellande* / a *sauary* / a *aymery* / *et* a *bennes* quilz me viennent secourir *et* aider alencontre de balligant de perse.

3. Sire dist girard de *genneuois* vostre voulente feray puis quil vous plaist /

4. a dieu ie *men* vois.

*Hoe Gheerairt te Montsureyn quam ende hoe hi Galien
ende alle d'andere ridders sprack.*

[51]

[13ra] Gheeraert van Jeneven es terstont te peerde gheseten so langhe ridende dat hi te Montsureyn voer 't casteel quam, daer hi totten poertier sprack, segghende: "Vrient, ontslyt de poert! ¹ Ick ben een

1. Adonc girard sen vint a son tref *et* print ses armes *et* monta sur vng destrier legier *et* isnel qui estoit blanc *comme* neige Quant girard de *genneuois* fut monte a cheual laissa lost de charlemagne *et* se mist a chemin par de-[f. 78v]dens vng petit vert boquet qui estoit le plus secret chemin pour aller au chastel de monsurain. Lors brocha le cheual des esperons *et* tant cheuaucha *qu'il* se trouua pres dun petit ponceau ou passoit vng petit ruysel deaue auquel auoit vng pont *et* au dessus auoit vng petit chateau par ou il conuenoit passer. Au bout de la muraille auoit vng beau *et* plaisant oliuier par delez vng petit bois qui touchoit audit chastel. Si aduisa girard vng paien sarrazin qui estoit moult gant *et* fourny / filz estoit au roy pestel *et* tenoit la resne de son destrier par vng petit anelet. Girard saperceut quil deualoit le long de la muraille *et* venoit deuers lui. *Et* quant girard le vit venir print le chual[i]er alencontre de lui / *et* tout droit au pie de petit pont par ou il deuoit passer sentrecontrerent. Lors le paien lui escrie qui *congneut* bien quil estoit crestien francois en lui disant. Es tu cheualier ou messagier ou varlet / nul ne peut par cy passer sans payer truage / auoir veulx ton harnois *et* ton blanc destrier. *Et* pource que tu me sembles estre francois gent *et* isnel *et* de bon affaire se tu voulois croire en dieu mahomet ie te *donneroie* ma seur rouselete / dicy iusques au mont doliuet na plus belle quelle. Adonc respondit girard. Paien tu te gabbes de moy / ie ne prise mahon non plus que labay dun vieil chien / saches que ie suis messagier au roy charlemagne qui me transmet a monsurain pour querir galyen / girard / *et* aymery / bennes / arnault / *et* sauary lesquelz si peuent tenir balligant au gibet le feront pendre *et* estrangler. Quant le paien louyt si ne fist que sifler. *Et* girard lui dist / paien mal ioye puisse auoir de ton siflet.

Comment girard de *genneuois* se combatit au filz du roy pestel qui gardoit le passage / *et* comment girard le vainquit.

Quant girard de *genneuois* vit quil ne pouoit passer sans paier truage par ledit chastel demanda au paien sil se vouloit point comba[t]re a lui. *Et* le paien lui respondit que ouy *et* fussent ilz plus de quatre / moyennant dist le paien que se tu me abas de mon cheual ie ten lairay aller quicte sans riens paier / voire trois iournees ou quatre ou cinq ou six aussi seurement que tu pourrois aler de paris a monmarte / mais aussi se ie te abas te merray a ma prison *et* la te tiendray a mon plaisir tant quil me plaira. Par ma foy dist girard il me tarde beaucoup que ie nabas ton orgueil / car ie ne prise ne toy ne ton dieu mahon. Si ne cuides mye auoir trouue ton [f. 79r] cousin ains ton paratre. Adonc girard passe le pont legierement *et* le paien vient alencontre de lui *et* chacun deulx brocha le destrier des esperons. Lors au rencontrer sentredonnerent si rudes coupz sur leurs escuz *que* les fers

bode van coninck Kaerle, ghesonden aen Galyen ende aen sijn baroenen.”¹

Durgant de poertier dese woerden verstaende, heeft hem terstont inne ghelaten, want hi wel horde dat hi een franchoys was, ende leyde hem in der salen dair Galien met sijn baronen was, totten welcken Geerairt sprack: “Heere, de groote coninck Kaerle doet u doer die liefde van den ghecruysten God bidden dat ghi hem wilt bijstant [13rb] doen teghen Belligant ende sinen broedere, die welcke hem seer corts bevechten selen met so ontallijke veel Sarazinen dat die nyemant en sal weerstaen moghen, ten zi doer die godlijcke gracie ons liefs Heeren Jhesu Cristi.”²

de leurs lances les *percerent* tout oultre / mais leurs haubers furent bons *qui* les garantirent de mort / les lances furent fortes *et* roides *et* ne peurent rompre dont les corps ne peurent endurer ne souffrir les copz ains leur conuint tous deux tomber a terre Alors le paien sault sur piez *qui* fut preux *et* hardy *et* tire son espee / *et* dautre part girard va tirer la sienne / tous deux furent plus fiers *que* lyons rampans / si escument *comme* sangliers *et* sentredonnent de leurs espees mains horions souuent *et* dru. Le paien ferit girard sur son heaume si grant cop *que* le feu en fait sortir. Adonc quant girard sentit le cop lui va de toute sa force donner vng si grant coup de lespee a deux mains *que* a peu *qu'il* ne le fendit par le meillieu *et* fut si estonne *qu'il* se print a chancelier *et* cuida cheoir a terre / mais son heaume fut bon oncques ne le peut endommager Lors recouura girard vng autre coup / mais se fut *pour* neant / car trop bon estoit. Quant le paien voit girard ainsi souuent ferir si fut moult esmerueille *et* le va appeller *et* lui dist. Francois *pour* dieu escoutes moy par mahon se tu veulx ie ten lairay aler *et* se ton roy charlemaigne peut aucument vaincre balligant *et* *que* ie puisse men aler de la meslee sain *et* sauf ie te prometz ma foy *que* sur les fons baptizer me feray. Certes dist girard ie loctroie / non mie *pour* chose *que* ie te craingne *et* *que* ie vueille laisser la bataille / mais *pour* cause *qu'il* men conuint tost aler. Adonc alerent les deux champions monter sur leurs cheualx / *et* le paien ala conuoier girard plus dune demye lieue *et* lui monstra le chemin *pour* aler a monsurain lequel lui abregea de plus dune iournee. Quant le paien lui eut enseigne son chemin il sen retourna *et* girard ne voulut arrester tant *qu'il* fust a monsurain / dont quant il aperceut le chastel fut bien ioyeux *et* ne cuidoit pas si tost auoir trouue monsurain / mais le paien lui fist ce plaisir de lui auoir enseigne le sentier par ou il trouua le chemin plus court dune grant iournee.

QVant girard vit monsurain fut fort resiouy tant cheua[u]cha *qu'il* est a la porte arriue / le portier hucha *et* lui dist. Amy ouure moy la porte /

1. messagier suis au roy charles *qui* me transmet parler a galien *et* aux barons.
2. quant durgant lentent si en fut tout esbaudy / bien entent a son parler *qu'il* est de france / lors deuale le pont *et* lui ouure la porte *et* girard entra dedens / puis descent du cheual *et* monte les degrez *pour* aler en hault / *et* en montant acourut vng cheualier *qui* long temps auoit seruy rolant le marquis qui bien le congnoissoit. Cestui cheualier mena girard en la sale ou estoit galyen *et* les barons. *et* quant [f. 79v] girard les vit humblement

Galien dese nieumare hoorende, was seer ghestoort, swerende dat hi Bellighant van den lyve beroven soude oft selve doot bliven. ¹

Doen sprack Gheeraert van Viennen tot Galien, segghende: “Neve, ick bidde u, laet ons onse volck doen wapenen ende alle te samen t’schepe ghaen om den coninck Kaerle te succoreren.” ²

“Oom, dat is seer goeden raet!”, sprack Galien. ³

les salue / galyen se lieue legierement *et* vient contre lui *qui* bien le congneut a son parler *et* a son visage / lors lacolle *et* la baise *et* chacun des barons lui vient fire feste / puis galyen lui demande comment se porte charlemaigne *et* ses barons. Et girard respondit *que* bien / mais de par moy il vous mande *que* pour lonneur de dieu *et* de monseigneur saint denis vous lui vueillez venir aider *et* donner secours contre balligant *et* son frere marcille / *et* amenez avec vous girard de vienne / aymery / bennes / sauary / *et* arnault de bellande / car bien tost doit estre assailly de balligant *et* de marcille *que* dieu mauldie qui ont tant de paiens *et* de turcz *qu’il* nest nul qui les sceust nombrer / *et* bien tost sera desconfit se iesus ne le defent.

1. Quant galyen lentent de dueil en est marry *et* iure dieu *que* sil attaint balligant de son branc dacier *que* iamais de pain ne mengera *et* *qu’il* fuyra bien sil lui eschape vif.

2. Lors girard de vienne dist a galien Beau nepueu ie vous prie pour dieu faisons noz gens armer *et* aprester *et* soions garnis de pain de vin *et* de viande *et* nous mettons sur mer pour plustost aler secourir le bon roy charles.

3. Et galyen respondit. Oncle vous dictes bien

[13va] *Hoe Galien, Gbeeraert van Vyennen ende d'ander baroenen
t'schepe ghinghen mit twintich duysent vechtende mans om
coninck Kaerle opten Ronchevale te succoureren teghens
Belligant ende sinen broeder Marchille.*¹

[52]

Galien sijns ooms woerden verstaen hebbende, liet hy terstont ghebieden dat elckerlijck ghereet zijn soude om des ander daechs mit hem te reysen na den Roncheval.² D'welck die schoone Guimande vernemende, es terstont voer Galyen comen, tot hem segghende: "Heere, ick bidde u, en wilt my niet vergheten, want ick duchte ghi een ander vrouwe trouwen sult."³

[13vb] "Mijn uutvercoren lief," sprack Galyen, "dies en hebt gheen sorghe, want 't gene dat ick u gheloeft hebbe, dat sal ick u houden."⁴ Daeromme weest te vreden!"

Doen liet hy Guimanden veertich vrome ridders om 't casteel te verwaren tot datti wederom quame.⁵ Ende des ander daechs inder dageraet hebben si alle t'samen aen die scoone Guymande oerloef genomen ende sijn tot ain een haven vander zee ghereden, dair si t'scepe ghinghen om te raschlicker opten Ronchevale bi den coninck

1. *Comment galyen et girard de vienne et tous les autres barons monterent sur mer avec vingt mille francois pour venir secourir charlemagne a ronceuaulx alencontre de balligant et de son frere le roy marcille.*

2. *QVant galyen eut escoute girard de vienne son oncle fist crier son arriere banc affin que lendemain au matin fussent ses gens tous prestz de partir*

3. *Quant les francois louyrent chacun sala atournant / puis la belle guymande commença a plourer et appella son amy galyen et lui va dire moult piteablement Sire pour dieu ie vous prie que ne mobliez pas / car iay grant paour que ne prengnez a moillier la femme de balligant.*

4. *Haa dist galyen mamye de ce point ne vous doubtez / ce que ie vous ay promis ie vous tiendrey.*

5. *Lors laissa a guymande .lx. cheualiers qui estoient tous preux et vaillans pour garder le chastel se besoing estoit pour le defendre iusques a ce quil retournast.*

Kaerle te comen. ¹ Van die welcke ick nu een weynich swygen sal ende scriven van den grooten coninck Kaerle. ²

1. Le lendemain auant soleil leuant furent tous apareilles sergens / escuiers *et* cheualiers / guymande les *commanda* a dieu le pere tout puissant / *et* puis tous les barons cheuaucherent iusques a vng port de mer ou ilz se mirent pour plustost aler / si eurent le vent a souhait *qui* legierement les conduisit a la garde de nostreseigneur / mais auant *quil* retournent auront bataille moult grant / oncquesmais en leur vie nen eurent de pareille.

2. Si lairay a parler de galyen *et* des cheualiers qui sont en mer nageant et parleray du roy charlemaigne comment il se combatit contre balligant et son frere marcille en attendant tousiours le secours de galyen *et* des autres [f. 80r] barons qui estoient avec lui.

[14ra] *Hoe Gyon van Mirebel, met eene lance doersteken, ghereden quam den coninck Kaerle waerscouwen dat de Sarazinen quamen om hem te bevechten.*

[53]

In eender morghestont dat het weder schoon, ghenoechlijck ende claer was, om d'welcke dye goede coninck Kaerle nochtan gheen vruecht sceppen en conde midts die doot van sinen neve Roelant ende van dye ander baroenen die op den Ronchevale verslaghen waren, daeromme hy, seere bedruet sijnde inder hertten, was gheseten om wat locht te rapene int groene onder eenen schoonen grooten castaniboom bi sijn baroenen, dien hi synen groten druck claghende was. ¹ Ende die wijle hi de doot sijnder vrienden beclaghende was, quam daer ghereden Guyon van Mirabel, die een lance hadde van vore dwers doer sijn lijf so dat de selve lance wel twe voeten achter doer quam. ² Dese Guyon sprack: "Om Godswille, heer coninck, doet raschlijcken u volck wapenen, want ghy eerlanck eenen seer grooten strijt selt beghinnen moeten!" ³ Belligant, de wreede heydensche conynck, verselschapt met meer dan hondert duysent Sarazinen, comt u bevechten." ⁴

Als de goede coninck Kaerle dat hoorde, riep hi seer luyde: "Ter wapenen! Ter wapenen, edel Franchoyzen!" ⁵ Om Godswille, weest

1. CE fut par vng moys de may que le temps est doulx *et* sery que le roy charlemaigne fut dedens son tref merueilleusement dolent *et* courrouce qui ne demandoit pas pour lors ieux ne reueilz / mais incessamment chacun iour lui renouelloient nouueaulx dueilz pour les pers de france *qui* mors estoient. En vng beau preau estoit charles avec ses barons assiz dessoubz vng beau ormel grant *et* fueillu a merueilles qui se *complain*noit a ses barons de balligant le felon tirant.

2. Ainsi *comme* il se doulousoit *et* faisoit ses regretz pour son nepueu rolant vint arriuer a lui guyon de mirebel *qui* auoit vne lance a trauers le corps dont le fer *et* pannoncel paroissoient plus de deux piez de lautre coste /

3. qui va dire. Pour dieu sire roy faictes isnellement voz gens armer / car tantost vous conuiendra *commencer* meslee bien grande /

4. voicy le roy balligant vng cruel sarrazin *acompa*igne de plus de cent mile paiens qui vous vient assaillir.

5. Quant charles lentendit si osta son chapeau *et* va cryer / aux armes aux armes gentilz francois bourguignons mancois *et* engeuins

vroeme campioenen, want ghi moet u nu verweren als leeuwen ofte alle doot bliven!”¹

Terstont als die Franchoyzen den keyser hoorden roepen, wapende hem elck seer raschlijck sonder enich letten.² Daerna, als sy alle ghewapent waren, quamen si uut haer tenten ende pauweloenen.³

Als coninck Kaerle zijn [14rb] volck ghereet sach, ghewapent op de peerden gheseten, oerdoneerde hy zijn battaellen.⁴ Dairna sprack hi totten baroe[n]en⁵ die omtrent hem waren: “Ghy heeren, ick bidde u alle t’samen om den bitteren doot Cristi dat hem elck vroemelijck draghen wille, want eer den avont comt, sal men de stoute ende de bloode uut malckanderen kinnen.⁶ Stelt u betrouwen inden almogenden God ende dient Hem devotelijken metter her[t]en⁷ ende metten ghedachten!”⁸

Nu en weet coninck Kaerle nyet tot welcker ziden hi keeren wilt om te betere op sijn voerdeel te wesen, dies wordt hy Roelant beclaghende, segghende: “Hay lieve neve, om u heb ick groten druck, ende om Olyvier, in wien ick alle mijn liefde ghestelt hadde.⁹ ’t Is wonder dat mi ’t hertte niet en beswijmpt van drucke.”¹⁰

1. *pour* dieu soiez vaillans / car maintenant vous conuient defendre ou tous mourir

2. SI tost *que* les francois ouyrent cryer lempereur coururent aux armes sans faire nul seiour /

3. puis quant furent armez saillirent hors de leurs tentes *et* pauillons *et* vindrent emmy les prez

4. Quant charles les vit dehors tous prestz *et* appareillez *et* montez sur leurs destriers il ordonna ses batailles /

5. Vorsterman: baroeuen

6. puis dist aux barons qui estoient autour de lui. Seigneurs pour dieu le creatuer *qui* souuiengne a vng chacun de vous destre bon a ce iour / au iourdhuy pourra len veoir les couars *et* hardiz a lestour /

7. Vorsterman: hercen

8. fiez vous en iesucrist *et* le seruez deuotement de cueur *et* de pensee.

9. Lors ne scet charles *quelle* part il doie tourner *pour* mieulx estre a lauantage / puis va regreter rolant *et* dit. Ha rolant beau nepueu pour vous iay grant douleur *et* pour le conte oliuier ou iauoie mis mon amour /

10. a peu *que* le cueur ne me part hors du ventre.

Met desen wort hi bitterlijck screyende, d'welck sijn baroenen siende, dreven groot misbaer uut compassyen sijns drucx. ¹ Doen dede elck van henlieden eet, den almoghenden God swerende, dat si liever alle d'leven verliesen souden dan dat si eenen voetstap doer de Sarazinen wijcken souden. ²

Conynck Kaerle dat hoorende, verblyde dies inder herten. ³ Doen bestonden si voert te riden t'samen wel in een ghesloten als vrome campyoenen, groot van love. ⁴

Ende die Sarazinen quamen met groot gheruchte, vervairlijcken slainde hair trompetten, ende bestonden seer bi de Kerstenen comen, onder de welcke eer den nacht comen sal, also grooten moert ghescien sal dat si den meesten deel doot bliven selen. ⁵

1. Lors se print a pleurer de ire *et* de grant dueil *et* lui pallist la couleur du visage. Et quant ses barons le virent de grant pitie *quilz* ont en demainent grant dueil.

2. lors chacun deulx fait serment *et* iurent dieu leur createur *quilz* aymeroient mieulx estre tous ars *et* brulez en vng chault four *quilz* daignassent rculer pour paiens la value de pie ne demy.

3. Et quant charles les entendit il en demena grant ioie.

4. Adonc vont cheuauchant en semble bien serrez comme gens de valeur *et* de pris.

5. Et paiens venoient roidement sonnant leurs trompettes *et* tabours *et* aprochent fort de noz gens dont ains quil soit la nuyt sera grant pitie *et* douleur / car iamais la plus grant part ne reuertira en son pais ne en sa terre.

*Hoe Belligant coninck Karels beyr quam bevechten, ende van
die alder grootste moert der Sarazinen.*¹

[54]

[14va] Kerstenen ende Sarazinen zijn by malckanderen coemen, die int aencomen hebben ghebroken menighe lance, menighen scilt doersteken, menich Kersten ende Sarazijn van den peerde gheworpen, die noyt meer op stonden, so dat in dit eerste aencomen doot bleven drye duysent Sarazinen.² Als Bellygant sijn volck soe sach doot slain, wort hi thoernich, mit ghestoortheden ridende onder de Kerstenen, mit luyder stemmen, om sijn volck moet te gheven, roepende: “Slaet vromelijcken, edel Sarazinen, want dyt es der Kerstenen lesten dach!”³

Met dien sloeghen de Sarazinen seere fellijcken op de Kerstenen. Maer de Kerstenen wederstonden de Sarazinen met stoutheden soe vromelijck dat op dye plaetse bleven seven duysent Sarazinen, soe [14vb] doot, ghewont ende ter erden geworpen, midts den welcken die Sarazinen achterwaert wijcken moesten.⁴

1. [f. 80v] Comment balligant vint assaillir lost de charlemaigne
et du grant murdre que les francois firent des paiens.

2. FRancois *et* sarrazins se sont entreaprochez *et* a ce commencement ont froisse maint espieu / perce maint escu / maint cheualier ont fait tomber par terre. La eussez veu mains paiens mors gesir sur lherbe. Apres la premiere secousse les lances leur faillirent / puis tirerent chacun leurs espees hors des fourreaux / la eut maint haubert fendu *et* dessire / maint bon destrier occiz / maint heaume effondre / maint francois cheu a terre qui puis apres [ne] se releua / *et* maint paien aussi y eut son temps fine. A ce premier estour fut occiz trois mile paiens.

3. Quant balligant vit ses gens ainsi occiz ne le print pas a gre ains cheuauche par lestour tenant vng grant fausart en sa main puis le remist en sa gayne *et* demanda vne lance qun paien lui bailla / lors *quant* balligant la tint il brocha son destrier *et* vient rencontrer anthoine du pleissis lequel il perca escu *et* haubert tout oultre *et* de ce premier cop fer *et* fust *et* pennoncel lui parust de lautre couste *et* mort albatit a terre / puis a haulte voix sescrie. Frappez francz sarrazins tous sont a mort iugez.

4. Quant ogier le dannois eut ouy se turc ainsi parler picqua broifort des esperons *et* tire cour-[f. 81r]tin son espee *et* sen vint a vng roy paien nomme esclamart *et* lui donna si grant coup quil lui rasa la teste rez a rez des espauls deuant balligant *et* cheut a terre tout mort. Alors balligant dist a ogier. Francois tu soies vergonde tu as occiz le filz au riche roy geoffroy. Si lui respondit ogier Paien il gardera ce chemin / car meshuy francois ne sera

Belligant siende sijn volck achterwaerts wijcken, meende van quaetheden levende verwoeden. ¹ Hy blies synen horen ende dede die Kerstenen van alle ziden seer scherpelijck bevechten. ² Hy sloech sijn peert met sporen, so felliken eenen Kersten in synen schilt ridende dat hem de lance dwers doer sijn lijf ghinck ende vanden peerde doot viel. ³ Doen bevochten hem dye Kerstenen met stoutheden soe felliken dat si sijn peert onder hem dooden, ende hi viel ter eerden. ⁴ D'welck de Sarazinen siende, sijn hem terstont te hulpen comen, maer eer si hem wederom te peerde helpen conden, bleven daer so veel Sarazinen verslaghen dat het bloet liep [M1ra] met beken over d'eerde. ⁵

In dier selver tijt souden d'ongheloovyghe honden alle doot bleven hebben, en hadden gedaen die coninck Corbijn, die coninck Mallostrou, de coninck Orcanas ende de coninck Dannebru, die mit dertich duysent Sarazinen Belligant te helpen quamen, dye welcke alle met eender vlucht seer fellijcken op de Kerstenen sloeghen, so dat int aencomen van beyde ziden menich vrom campioen doot bleef. ⁶ Maer

par lui affole.

Quant balligant eut veu tomber le roy esclamart a terre que ogier auoit occiz va escrier haultement. Paiens prenez moy ce malostru Alors assaillent paiens ogier le dannois a grant force *et* vertu *et* le duc ogier se defent de courtin son espee *et* tant en fiert tant en tue / deuant lui occist trente paiens. Quant balligant voit loccision que ogier faisoit de ses paiens il leur escrie encores plus fort *et* la fut merueilleusement assailly de tous coustez / mais francois y acoururent a qui dieu croisse honneur / la endroit se contindrent si bien *et* si vaillamment se sont maintenuz noz francois que en la place demoura sept mile paiens que mors que naurez que abatus / donc recullerent paiens maugre quil en eussent.

1. Et quant balligant vit reculler ses gens a peu *quil* ne forcene si fut si ire *et* si dolent *quil* en renya son dieu mahon.
2. Lors fist sonner ses trompettes *et* fait assaillir les francois de toutes pars /
3. si broche le destrier des esperons *et* vient ferir vng francois sur son escu si grant coup *quil* labatit mort a terre *et* le confit de sa lance parmy le corps.
4. Adonc les francois lassaillirent par grant force *et* vertu tellement *quil* lui occirent son cheual soubz lui *et* cheut balligant a terre.
5. Quant paiens le virent bien tost y sont acourus / mais deuant *quil* le remontassent a cheual souffrirent grant peine *et* tourment / car maint paien y laissa la vie *et* en fut tant tue *et* occiz que emmy le champ on eust veu courir le sang a grans ruyseaulx.
6. A celle heure la estoient paiens *et* sarrazins recreuz se ne fust le roy corbin / le roy mallestrou / le roy orcanas / *et* le roy dannebru qui vindrent a tout trente mile paiens secourir balligant / lesquelz faisoient en venant si grans crys *et* huees que cestoit chose merueilleuse a ouyr. Le roy corbin du premier sault va ferir bernard de montagu sur son escu si grant coup *quil* lui perca escu *et* haubert dun gros espieue esmoulu / tout parmy le

die edel Kerstenen weerden hen so vromelijken dat si versloeghen den coninck Corbijn, den coninck Orcanas, den coninck Mathan, den

corps lui mist *et* labatit a terre tout mort. Le roy dannebru en abatit vng autre / *et* le roy orcanas abatit pareillement le sien / chacun desditz roys abatirent vng francois a terre ou mort ou bien naure. Alors les francoys y acoururent de tous coustez / *et* le roy balligant qui de lautre part vient a la rescousse. Et tellement furent noz loyaulx francois crestiens pressez [f. 81v] des paiens a la venue du roy corbin quil en fut occiz plus de deux cens / donc les paiens *commencrent* tous a crier francois sont vaincuz. Quant le duc richart de normandie vit de noz francois la grant occision que paiens auoient faicte si fut moult doulent *et* courrouce / si brocha son destier des esperons *et* par moult grant ire vient frapper le roy matan si horrible coup quil lui trauersa le corps de part en part *et* labatit tout mort par terre, Puis tira son branc dacier qui estoit bien trenchant *et* aguyse *et* fiert le roy dannebru si grant horion quil le fendit iusques aux espauls / mort cheut du cheual a terre *et* lame sen alla a qui elle fut. Lors vng roy paien nomme grohan qui vit le coup en eut grant dueil *et* aussi eut le roy orcanas qui tous deux vindrent de grant ire assaillir le duc richart *et* plus de dix mille paiens avec eulx Et tant lui donnerent de coupz que se iesus ne leust bien tost secouru il eust este en lheure tue *et* occiz. Quant les francois virent le grant nombre des paiens qui ainsi martelloient richart de normandie y acoururent de toutes pars. A la rescousse y vint le roy charles / le duc naymes / *et* ogier dannemarche qui frappoit a bras estanduz lequel estoit si couuert de sang que a peine on le pouoit congnoistre. Lors fiert ogier a destre *et* a senestre par si grant ire sur paiens quil nest si hardy qui ose ses coupz attendre *et* fait les chemins si grans quon a bonne espace de courir. Hudelon le preux cheualier suyt ogier de bien pres / *et* tant firent eulx deux quen peu dheure a laide de noz francois quil fut abatu de paiens plus de sept mille. Quant paiens les virent ainsi ferir de grant dueil quilz eurent se desrangerent *et* vindrent courir moult asprement sur crestiens / le roy orcanas vint deuant qui demenoit grant huz *et* poignoit le destrier de grant randon tenant en sa main vng gros espieu esmoulu ayant vng pannoncel vermeil au bout. Cestui vint feri[r] anthoine daignon sur lescu par telle force que outre le perca aussi aiseement qun voirre / oncques le hocqueton ne le haubert ne le sceurent garantir que lespieu ne lui mist a tout le pannoncel tout parmy le corps / lors cheut mort du cheual a terre dieu luy face pardon *et* mercy. Apres ce coup la va ferir gilbert dardaine *et* le fendit tout iusques au menton. Quant thyerry le duc dardaine vit le coup que le paien auoit fait a son nepueu gilbert va choisir le paien glouton *et* broche son destrier vers lui par grant roideur / mais le paien qui bien le vit venir demanda incontinent vne lance quon lui bailla / puis dist aux aultres paiens pour dieu regardez moy iouster a cestui francillon. Adonc le duc dardaine qui roidement venoit contre le paien *et* le paien contre lui sentre-[f. 82r] donnerent si grans coupz que au rencontrer cheurent tous deux *emmy* le sablon / puis se relieuent sur piez *et* tirent leurs espees *et* moult longuement sentredonnerent de merueilleux coupz. Atant voicy venir le roy balligant qui amenoit avec lui plus de soixante mille esclauons qui tous acouroient apres lui comme enragez. Lors balligant fait sonner plusieurs cors de laton trompes *et* tabours qui merueilleusement faisoient grant retentissement en lair. Dautre part vient charles *et* ses barons qui a destre *et* a senestre frappent *et* fierent sur la gent mahon *et* tant en occirent que nul nen scauroit extimer le nombre. Moult furent aussi noz francois naurez *et* blecez *et* mains gisans mors sur la terre donc cestoit pitie a veoir.

coninck Sanseron, den coninck Grohan van Persen ende den coninck Corcheron, midts den welcken die Sarazinen wederom bestonden te vliedene. ¹

Maer de coninck Marchille quam, diese wederomme keeren dede, die met hem brachte wel tsestich duysen[t] ² Sarazinen, want hi ghehoort hadde dat Belligant, sijn broeder, nalijcx heel verwonnen was. ³

Van den welcken die edel coninck Kaerle seer droeve was als hy die coemen sach, tot sijn baroenen segghende: “Ick bid u om Godswil, en weest niet vervaert vanden Torcken ende Sarazinen die ghi met grooten hoopen siet comen, mer wilt u desen dach ridderlijck draghen, u betrouwen op den almoghenden God stellende, want wy en dorven gheen onderstant van Galien verwachten, dat mercke ick wel, want hi es te verre van ons.” ⁴

Doen riepen die edel kersten baroenen met luyde stemmen, segghende: “Heere, wi en sullen niet eenen voet achterwaerts gaen doer vreesse der Sarazinen, al sou wi alle opter steden doot bliven, want wi eens sterven moeten!” ⁵

1. La recommencerent francois vng si grant chapliz que les paiens recullerent plus dun grant trait darc. Tant y en auoit qui tomboient les vngz sur les aultres *emmy* le sablon / *et* tant sentrepresserent que noz gens a la poursuyte en firent si grant occision *et* si grant destruction pour loccasion des cheuaulx qui montoient sur eulx a leur abandon en fut tant occiz quon nen scauoit le nombre. La fut occiz le roy corbin / le roy orcanas / le roy matan / le roy sanseron le roy grohan de perse / *et* le roy corcheron. Tant en y auoit de mors que le sang ruyseloit parmy les champs a grant randon / aussi pareillement y laisserent les vies mains francz cheualiers crestiens a qui dieu face pardon a lame *et* au corps. Et pour celle enuahie que noz francois firent tournerent en fuyte les paiens /

2. Vorsterman: duysen

3. mais le roy marcille y arriua qui les fist retourner qui auoit ouy nouvelles que son frere balligant estoit presque desconfit / lequel amena bien en sa compaignie soixante mille sarrazins.

4. Quant charlemaigne les vit arriuer si lui mua la couleur *et* fut en son cueur bien dolent *et* marry / *et* va dire a ses barons. Pour dieu seigneurs ie vous prie ne doubtez point sarrazins ne paiens que voicy venir a grant nombre / navez point de suspicion a voz vies ne si ne vous mettez pas en fuyte *pour* peur de mourir / car auant mon oriflambe desplairay sil en est besoing puis que autrement ie voy que ie ne puis auoir secours de galyen / car bien ie considere que trop est loing de nous.

5. Lors les nobles francois *et* barons respondirent a charlemeigne. Sire chacun sera preudom ne ia pour paiens qui viennent le champ nabandonnerons ains frapperons sur eulx comme sur vieulx matins *et* si ne les pouons vaincre nous mourrons tous icy / car aussi bien vne fois conuient mourir / il fault pendre ou rendre le besong que voyons.

Mettien sloe-[m1rb]ghen de Kerstenen ende dye Sarazinen so seer felliken op malckanderen soe dat men eenen langhen tijt duerende niet mercken en conde wie de vic[t]orie ¹ houden soude, want over beyde ziden meny ch vrom man doot bleef. ² Daer waren verslaghen die coninck van Affrijcken, de coninck Dannebours, die groote coninck Gandras, dye menigen edelen Kerstenen verslaghen hadden. ³ Ende die

1. Vorsterman: vicorie

2. Adonc viennent paiens menans *et* vrlans horribles criz / *et* le noble roy francois recommence a establir ses gens *et* a les mettre par ordre. Se cel-[f. 82v]lui qui souffrit mort *et* passion nen pense seront francois tantost tous occis *et* mis a mort.

QVant les gens a balligant virent venir le secours du roy marcille commencerent lors a eulx esbaudir *et* sen reuiennent assaillir les francois moult hardiment / *et* les francois se defendent de toutes leurs forces *et* vertus par merueilleux courage. Adonc commencerent les paiens *et* les francois vne merueilleuse bataille. La vissez maint turc mort gesir a terre / maint francois naure qui oncques depuis ne peut guerir / mais le bon roy charlemaigne fait son ost tousiours en estat maintenir. La fut la bataille doubteuse *et* craintiue / tellement se maintindrent paiens *et* francois de coste *et* dautre quon ne scauoit a dire qui deuoit auoir le meilleur. Lors va marcille yssir hors de lestour *et* brocha son cheual moreau des esperons tellement quil le fait saillir a chacun pas plus dune toise de long *et* vient ferir ioseran de brie par moult grant ire sur son escu tellement qui lui perca escu *et* haubert tout oultre *et* lui mist le fer *et* le fust de la lance parmy le corps *et* cheut tout roide mort par terre / lors crie marcille. Par mahommet francois huy ne pourrez estre guery *et* si ne saurez trouuer chemin pour vous en fuir / mais a vostre roy charlemaigne conuiendra tantost finir la vie ou il sen ira secretement hors de la meslee. Adonc charlemaigne qui ouyt les paroles de marcille ne se voulut pas aller cacher ains a prins vne grosse lance forte *et* roide *et* la fait brandir / puis sen vient vers marcille *et* lui donne si rude coup sur le haubert qui lui fist croitre *et* froissir leschine / mais le haubert fut si bon qui le garantit de mort. Non obstant du coup quil receut eut vne coste rompue dont le visage lui palit *et* cheut a terre de dessus le destrier / puis lui dist charlemaigne Faulx roy marcille bien te dois hair tu as fait mourir mon nepueu roland lequel gannes te vendit / mais ains quil soit nuyt ten repentiras. Alors vindrent paiens qui assaillirent charlemaigne de tous coustez *et* lui occirent son cheual dont il fut dolent *et* marry. Si vint le roy dannebours de turquie *et* le roy tursier qui moult furent redoubtez qui bien cuiderent le roy charles prendre *et* saisir / mais le bon roy saillit sur piez qui bien sauoit iouer du ieu descremye / ioyeuse tenoit en son poing si nattaient paien quil ne lui conuiengne mourir tant se sceust bien garder *et* courir de son escu ou targe / mais sa defence peu lui eust valu qui ne lui eust conuenu finir la vie quant il se print a crier haultement mont ioye saint denis dont sa voix fut ouye de bien loing. Le duc naymes *et* ogier le dannois *et* le bon thierry dardaine qui ouyrent la voix vindrent a la res-[f. 83r]cousse qui bien firent reculer paiens / en la presse se mirent *et* ne donnerent pas loisir aux paiens de leur en fuir / ains les eusseze veu cheoir *et* trebuscher lun sur lautre pour noz barons que dieu vueille beneir qui frapportoient *et* feroient tant sur eulx que maulgre quilz en eussent les firent reculer moult loing *et* remonterent charlemaigne.

3. La fut occiz *et* mis a mort le roy dauffrique / le roy dannebours qui estoit roy de

coninck Marchille wort van den edelen coninck Kaerle een ribbe ontwee ghesteken met een lance, dat hi van pinen ter eerden vallen moeste, daer hem coninck Kaerle verslagen soude hebben, maer de Sarazinen halpen hem met foertsen wederomme te perde, hem by sinen broeder Belligant leydende, totten welcken hi sprack: “Helais broedre, ick verwoede van quaetheden dat wi onsen wille niet volcoemen en kunnen over desen wreeden coninck Kaerle de Groote.” ¹

Met dien deden sy menich trompet slaen, menigen horen blasen. ² Belligant ende Marcille blyesen selve elck eenen groten horen, d’welck de Sarazinen hoorende, versaemden terstont omtrent hemlieden. ³ Ende dye edel vrome Kerstenen, die van strijden seer moede getraveleert waren, versaemden omtrint den vromen coninck Kairle. ⁴

Als Belligant alle sijn volck versaemt hadde, sprack hy met luyder stemmen, tot hem seghende: “Wel op, ghi edel Sarazinen, slaet nu vromelijck op die felle Kerstenen die ons desen dach so grooten scade ghedaen hebben!” ⁵

Die Sarazinen dat hoorende, sijn alle t’samen met groote verwoetheyt ghelick rasende honden ghelooopen teghens de Kerstenen, de welcke hen seer manlijck verweerden. ⁶ Dair [m1va] sach men Ogier van

turquie / le grant roy gaudras qui maint crestien auoit occist.

1. Et le roy marcille estoit au champ a pie *qui* veoit occire ses gens qui cuida enrager de despit / lors lui fut amene vng destrier ou il monta isnellement dessus *et* sen vient vers son frere balligant *et* lui va dire. Helas frere trop mal nous va ienrage de ire *et* de mal quant autrement ne pouons venir a chief de ce felon charlemaigne.

2. Atant vont faire leurs trompes *et* gresles bondir *et* sonner

3. *et* balligant luymesmes va sonner son cor *et* la eussez veu incontinent assembler plus de trente mille paiens autour de lui.

4. Quant marcille *et* balligant virent leurs gens de tous costez assembler si *commencerent* derechief a *sonner et* corner toutes *leurs* trompettes. En lheure firent bondir *et* gresloier plus de deux cens trompes *et* clerons / vous eussez ouy tabours *et* naquanes tellement sonner quil faisoient toute la terre fremir *et* trembler. Et noz vaillans francois qui estoient moult laz *et* trauaillez se retirerent vers charlemaigne.

5. Quant balligant eut tout rassemble ses gens si leur va dire par moult grant courage. Or sus francz sarrazins pensez de bien frerir sur ses felons francois *qui* tant nous ont fait dennuy.

6. Lors quant les paiens lentendirent ilz se prindrent a courir de plus belle *et* sen viennent contre les francois *tous* dune flote qui estoient trestant laz quil ny auoit cellui si hardy qui neust voulu estre a saint denis en france. Adonc vindrent sarrazins *et* paiens tout autour de loriflambe du roy charlemaigne *et* assillent noz francois de grant force *et* vertu / mais

Denemercken wonderlijke slaghen slaen op de Sarazinen, allesins rijdende onder d' meeste ghedranghe ghelick een dul rasende mensche, so vreeslijcken swaren moert onder die Sarazinen doende dat niemant sijnder slaeghen verwachten en dorste, maer vloten van hem ghelick de scapen voer den wolf wech loopen. ¹ Die duechdelike coninck Kairle, de goede hertoge Naymes ende die vrome ridder Thyri waren altijd bij malckandren, niet cescerende van groote sware slaghen op de Sarazinen te slane, tot alle ziden daer onder ridende om den edelen Kerstenen moet te gheven, midts hen vromicheyt seer menighen Sarazijn vanden live beroovende. ² Maer hen vromicheit ende grooten arbeyt soude al te vergheefs geweest hebben, si en souden alle hebben moten doot blyven ter saken van coninck Belligant, die altijd sijn volck verstercte met soe grooten menychte dat onsprekelyck was, die van alle ziden so sterckelijck die Kerstenen bevochten dat si niet langher die slaghen verdraghen en konden noch den arbeyt. ³

Maer mettien dat si den strijt laten wilden ende gheheelicken de vlucht gheven om haer leven te salveren, saghen si aencomen Galien met sijn baroenen, die uut den scepe quamen, ende elckerlijck die in 't heyr was, hoorde die peerden draven ende brijsscen. ⁴ Sijn comste

onques ne voulurent ganchir ne fuyr la place / et les paiens assailent celui qui portoit loriflant *et* francois crestiens le defendent vaillamment. Mors ou vifz on les eust peu veoir tousiours tenir debout au champ eulx defendant / ny oncques ne voulurent reculer ne pie ne demy pour peur de mort quilz eussent / pour laquelle chose les paiens qui si grant nombre estoient asaillirent noz gens par si grans huees *et* cris *et* glatissoient apres eulx *comme* les chiens font apres le lieure parquoy il conuint a noz gens qui tant estoient laz recommencer bataille *et* eulx vigouusement maintenir.

1. Alors eussez veu ogier le dannois merueilleux coupz donner *et* ruer paiens par terre / puis va de la puis vient de ca / noblement [f. 83v] secouroit le duc ogier les francois / ny auoit si grant presse ou il ne se allast bouter pour paiens espartir *et* telle occision en faisoit que plus nul ne losoit attendre / ains a ses coupz fuyent paiens *comme* les brebis font deuant le loup /

2. mais charles *et* le duc naymes *et* le bon cheualier thierry sont tousiours ensemble qui de frapper *et* ferir ne sont pas las / *et* courent ca *et* la pour soustenir francois *et* font plusieurs paiens a leurs brancz dacier finer les vies /

3. mais leur vaillantise *et* proesse ne leur eust de riens seruy quil ne *leur* eust conueni renoncer a tout pour locasion de balligant qui tousiours *renforcoit* ses gens a si grant nombre *et* multitude que cestoit merueilles / *et* fait continuellement assailler noz francois par si grant force quil ne pouoient plus souffrir les coupz ne soustenir la peine que les maulditz paiens leur faisoient.

4. Mais ainsi *comme* ilz se vouloient du tout enfuyr *et* laisser lestour virent arriuer galyen

dede den Kerstenen wederom den moet ende haer cracht verdobbeleren, soe dat sy met ghewelt op de Sarazinen sloeghen dat si achterwairts wijcken moesten. ¹ Vanden welcken de coninck Marcille, als hi der Kerstenen succours comen sach, seer droeve was, die sinen broeder [m1vb] Belligant thoonende. ² Ende ter ander ziden waren de Kerstenen seer blide. ³

et ses barons qui yssoient du nauire / et vng chacun de lost ouyt les cheuaultx marcher et hannir.

1. Sa venue leur fist a tous reuenir la force *et* le courage et prindrent force *et* vigueur en eulx et allerent noz francois incontinent moult asprement reculer les paiens a force darmes.

2. Donc quant le roy marcille aduisa venir le secours aux francois fut bien dolent et mary *et* les monstra a balligant son frere.

3. Et au contraire les francois sen esiouyrent et furent tous esbaudis et ioyeux.

Hoe Galien met groote macht den coninck Kaerle te bulpen quam. ¹

[55]

Galien metter lancen in de hant was d'eerste die voer ghereden quam ende daerna alle sijn volck. ² Hi sloech sijn peert mit sporen, ende den eersten die hy ontmoette dat was de [sone] ³ van den coninck Belligant. ⁴ Dien reet hi metter lance doer sijn lijf dat hi hem 't herte doerstack, dat hi ter doot opter erden viel. ⁵

Als de Sarazinen dien vreeslijcken steeck saghen, waren si seere verवाईt ende worden Galien kinnende, tot malckanderen segghende: "Siet hier den duyvel comen die te Montsureyn de thien coninghen

1. Comment galyen vint secourir le roy charlemaigne a moult grant puissance /
et comme quant il yssit du nauire pria a ses barons qui lui voulsissent
aider a venger la mort de son pere oliuier.

2. QVant les francois virent galyen arriuer ny eut celui qui ne fust plus hardy que vng lyon. Si neussent mye este plus ioyeux pour tout lor du monde quil furent pour sa venue. Et quant galyen fut hors du nauire *et* tous ses barons il leur va dire. Seigneurs pour dieu or mentendez ie vous prie faictes icy vostre deuoir encontre sarrazins / car moult ay le cueur noir et enfle pour mon pere quil ont occiz / vous scauez que ien ay au cueur grant douleur *et* tristesse / si men pense venger ains *que* la nuyt soit venue ou mon espee haulte clere qui trenche comme vng rasouer me fauldra.

OR est assauoir que si tost que les francois virent venir galyen rethore a la bataille furent tous rassurez et chacun sen vint ralier au-[f. 84r]tour de celui qui portoit loriflant. Lors galyen qui eut ordonne ses gens *sen* venoit deuant tout le pr[e]mier *et* ses gens apres *et* tenoit en sa main son *pannoncel* leue contremont. Plus estoit ioinct dedens sa selle que lespreuier qui volle en este.

3. Vorsterman: sone sone

4. Si broche marchepin son bon destrier des esperons dorez *et* vient rencontrer le filz au roy balligant qui bien le veoit venir *et* moult volentiers le regardoit. Cestui estoit *nomme* maupriue.

5. Quant il vit galyen empoigna vne lance *et* brocha le destrier sur quoy il estoit monte / *et* galyen empoigne son escu *et* abaisse sa lance pour venir contre lui / bien furent veuz *et* aduisez les deux cheualiers de tous les deux ostz / *et* au rencontrer quilz firent sentredonnerent deux grans horions. Le paien fiert galyen en lescu si grant coup quil froissa *et* rompit sa lance / *et* galyen le trencha si roidement que le haubert *et* lescu lui a tout desmaille et tout parmy le corps lui mist le fer / le fust / *et* le *pannoncel* dore tellement que le cueur *et* le foye luy creua / plus de quatorze piez le passa oultre terre de desus le cheual. tout le corps *et* ses membres furent tellement froissez que oncques depuis nen releua. Quant galyen le voit a terre si le print a regarder *et* lui va dire. Paien certes voicy le roy qui doit venger oliuier.

doode ende die de ghevanghen Kerstenen verloste dye men ghehanghen soude hebben, ende nu heeft hy verslaghen den soene vanden coninck Belligant. ¹ Noyt straffer duyvele en was ghescapen!” ²

Mettien sloeghen de Kerstenen seer vromelijck op de Sarazinen, so dat Galien der Sarazinen standaert velde ter eerden, mits den welcken de Sarazinen moedeloos worden, ende coninck Kaerle versloech selve den coninck Belligant. ³

1. Quant les paiens virent ce coup ilz furent moult effroiez / *et* disoient lun a lautre voicy venir le diable qui fist mourir les dix roys a monsurain *et* qui deliura les prisonniers destre pendus au bois de brifueille dont furent occiz par lui *et* son bernage .ii cens paiens qui les menoient / *et* de rechief a encores cy occiz le roy maupriue /

2. oncques ne nasquit plus fier glouton ne plus mauuais / qui ses coupz attendra peut bien dire quil a ses iours finez.

3. A ces motz arriuerent francois montez sur leurs cheuaulx armez de pie en cap tous prestz *et* appareillez de ferir *et* frapper / plus de vingt mille estoient qui tous furent deliberez de ce porter vaillans a la bataille. Girard de vienne alors ne voulut plus arrester / mais brocha son destrier de grant roideur / *et* le grant caon du lube qui le vit venir broche son courcier deuers lui / mais girard le ferit sur son escu de si grant roideur qui lui perca sa targe *et* son haubert saffre bien demye toise lui mist le fer oultre le corps / mort du cheual cheut a terre. Lors arnault de bellande dune espee a deux mains ferit le roy dauffrique *et* lui trencha la teste hors dentre les deux espauls deuant tous ses affriquans / tout mort le renuersa par terre. Sauary de vanes moult bien si porta *et* tous les cheualiers que galyen auoit amenez. A celle venue les francois de charlemaigne se rauigourerent pour leur venue. Tant occirent de paiens que cestoit grant cruaulte a veoir *et* a regarder / les monceaux [f. 84v] de paiens y estoient de la haulteur de plus de quinze piez / les cheuaulx estoient au sang iusques au genoulx / la se esprouerent bien les loyaulx francois *et* le bon roy charlemaigne a souuent escrie mont ioye siant denis. *Et* le vaillant girard de viennois cryoit tant quil pouoit vienne *et* auoit tiree lespee dequoy il fist finer la vie a plusieurs paiens. Arnault le preux cheualier cryoit bellande tant quil pouoit qui detrenchoit paiens comme les bouchiers font la chair sur lestal / tant en occist que ce fut grant infinite / *et* si ne doubtoit mie balligant ne marcile ne tous les paiens la montance dun de / dessus eulx frappoit de lespee si gans coupz quil sembloit vng droit diable Tant de coupz donna aux paiens que balligant commença a dire hault *et* cler qui bien le veoit ferir. Francois tu soies vengonde de mahon / a bien peu que pour lui ne renye mahon *et* mahemmet / *et* dit que ses dieux font tout au rebours de son vouloir *et* quilz ont endormy ses gens qui ainsi se laissent tuer *et* occire. Puis dit apres / maulgre aiez vous mahon *et* tous les dieux / ou sont ses paiens couars pariures a qui iay donne villes citez *et* chasteaulx qui disoient qui ne creignoient charles ne sa puissance / ains se laissent prendre aux francois *et* tuer a leur volente / mais ie prometz a mahon si de ceste bataille puis estre retourne ie leur feray a tous trencher les testes *et* le compairront chèrement. Lors fait balligant sonner trompettes *et* tabours *et* assembla ses gens *et* ses roys autour de lui emmy la plairie.

QVant balligant eut fait sonner ses trompes *et* tabours il fut secouru de ses paiens par

moult grant effors *et* marcille dautre part reuient lui *et* ses gens. Tant y auoit de turcz *et* de paiens sarrasins *et* dauffricans que la terre en trembloit toute / *et* charles *et* sa mesgnie les va fort assaillant *et* se combat fierement encontre balligant *et* encontre marcille *et* a tous les paiens. *Et* ainsi *comme* ilz se combatoient les vngz aux autres vint galyen avec tous ses gens qui se fierent parmy paiens *et* les vont *remuersant* par terre plus souuent *et* menu que ne chet la pluye du ciel. Si dit galyen quil vengera la mort de son pere. Adonc se tira vers lestandart des paiens lequel il couuota souuent a gangner. Si ne furent enuiron *que* deux mille mescreans qui le gardoient / les brocha marchepin des esperons *et* sen va bouter tout au meillieu deulx / la suyuoient girard *et* aymery sauary de vanes *et* arnault de bellande qui eut le cueur dolent *et* marry *pour* ce que galyen se mettoit si auant / car moult grant folie faisoit. Quant galyen fut parmy les deux mile paiens qui gardoient lestandart lui *donnerent* [f. 85r] tant de coupz que a peu il ne demoura au champ / mais il se defendit si bien que nul ne espargnoit. Si fait a force darmes paiens reculler moult loing dont ilz eurent les cueurs dolens. *Et* quant les gens de galien virent quilz reculoient si fort si les vont occiant tellement que deuant lestandart firent vne grant montaigne deulx *et* ne pouoit on aborder sur cellui qui tenoit lestandart. Or auoit six roys paiens fors *et* redoubtez qui estoient la pour le deffendre *et* garder. Si aduisa galyen lun deulx *et* le va ferir si grant coup de haulte clere son espee qui le fendit iusques au menton / puis fiert le second *et* lui fist voler la teste hors des deux espauls. Le tiers tenoit vne hache qui trenchoit merueilleusement *et* ferit galyen sur son escu vng tel horion que tout parmy le meillieu le pourfendit en deux / *et* dessus son bras ala la hache descendre *et* se dieu ne leust garde il lui eust trenche le bras / non obstant lui couppa la manche du haubert. Quant galyen sentit le coup si fut moult dolent *et* courrouce / si descendit a pie *et* sen vient vers le paien *et* le prent *et* lestraint a deux bras par si grant force *et* vertu quil le rue contre terre tout estendu / puis lui osta la hache *et* la leua contremont *et* lui en donna si grant coup quon en eust bien trenche vng beuf parmy le meillieu / si pourfendit le paien en deux moitez. Quant les paiens *et* sarrasins virent ce coup sen allerent tous reculant *et* galyen saproche *et* va happer lestandart *et* le cuida arracher de terre mais il ne sceut si tire *et* retire *et* le cuide dessirer *et* faire tomber embas / mais le bois estoit fort *et* gros *et* ne le sceut rompre ne briser. Adonc leua la hache *et* en ferit lestandart par le pie deux ou trois coups *et* le couppa. En lestandart estoit paint mahomet / iupin / *et* teruagant. Au cheoir quil fist a terre mena si grant bruyt *et* tempeste que merueilles *et* de la roideur quil cheut occist bien dix paiens. Quant lamiral balligant vit son estandart mis par terre a peu quil ne fent de dueil *et* de ire / si iure mahomet ou son esperance est que sil peut tenir galyen quil le fera pendre *et* estrangler. Apres que galyen eut mis lestandart par terre remonta vistement sur son cheual *et* sen va lui *et* ses gens fourrer entre paiens *et* ne prise ne ne doute balligant ne ses gens vng oignon.

Quant baligant voit tomber son estandart par terre qui estoit tout fait *et* paint a or batu des ymages de mahomet / iupin / *et* teruagant tout borde alentour de grosses perles *et* pierres precieuses / il ne fault pas demander si fut dolent *et* courrouce. Alors getta se veue vers galyen le re-[f. 85v]doubte *et* escrie a ses gens. Or tost francz sarrasins occiez moy se glouton Adonc fut assailly galyen de tous coustez *et* de long *et* de le / lui lancent dars *et* faussars *et* gros cailloux de quoy ilz sauoient bien ruer / *et* les gens de galyen viennent dautre part charlemaigne / ogier / le duc naymes le barbe / *et* balligant *et* marcille se tindrent la arreztez qui regardoient ferir galyen *comme* sil fust enrage / de la hache quil

Als dat die coninck Marchille vernam, bestont hi ende alle de Sarazinen te vliedenen al dat si mochten, met luyde stimmen roepende:

“Belligant, ons coninck es verslaghen! ¹ Daeromme laet ons vlieden oft wi selen alle doot bliven.” ²

tenoit *tant* occist *et* tua de paiens que du sang qui sailloit deulx fut si couuert *et* si taint quil sembloit a le veoir que ce fust vng ange cherubin qui fust descendu de paradis. Quant paiens veoient si *grans* coupz ruer a galyen si nosent departir densemble *et* ne veulent laisser lun lautre ains se assemblent tous en vng tas pour crainte *quilz* ne soient tuez *et* occiz / *et* aussi pource que leur estandart est verse par terre Si ne sceuent plus ou aler *et* sont quasi tous desbarrez *et* se veulent mettre en fuyte. Quant balligant vit que ses gens sen vouloient fuyr il sonna son cor par trois fois *et* les rassembla tous tout autour de lui. Et quant il les vit il se resconforta *et* aussi fist marcille *et* le roy de tenebres. Et puis va dire balligant par grant orgueil *et* fierte. Ou estes vous charlemaigne que ne vous monstrez vous cy maintenant ie croy que vous nosez / car trop vieulx *et* chanu estes *et* radote / venez tout maintenant ceste part pour veoir *comme* serez receu. Ses paroles entendit le roy charlemaigne qui cuida passionner de dueil *et* de ire / *et* va yssir hors des rancz sur son destrier arme *et* sen vient tout droit vers balligant vng grant espieu tenant en ses mains qui estoit gros *et* grant *et* quarre. Quant balligant le voit venir si demanda vne lance *et* on lui bailla. Lors brocha son cheual des esperons moult roidement *et* charlemaigne aussi dautre couste / si bien sentrerencontrerent des espieux qui estoient gros *et* quarrez quil en firent les esclatz voler par pieces *et* leurs destriers vindrent hurter lun contre lautre se roidement quil se creuerent les cueurs au ventre *et* cheurent tous deux a terre tous estourdis Lors ressaillirent incontinent tous deux sur piez par grant ire *et* tirerent chacun leurs brancz dacier qui bien trenchoient / balligant donna si grant coup a charlemaigne sur son heaume que trestout le pourfendit *et* decouppa *et* la coiffe de fer lui trencha tellement que les cheveux lui esbarbella rez a res de la teste / mais nostreseigneur le garantit quil ne fut oncques naure ne blece. Si couppa du coup son escu qui descendit en la senestre partie *et* demoura dedens vng grant pie. Et au tirer que lamiral balligant fist pour rauoir sin espee fist chanceler le roy charlemaigne / puis lui va escrier balligant. Or felon mauuais vieillart rassote ie *vous* [f. 86r] chalange espaigne / mais de vostre vie nen aurez ia vng plain pie. Quant charles lentent a peu quil ne forcene / a balligant sen vient plein de ire *et* de fureur tenant ioyeuse son espee en sa main *qui* bien estoit affillee / *et* par moult grant fierte lestraint en son poing *et* la leua en hault reclamant dieu deuotement *et* de toute sa puissance la vient descendre sur balligant qui getta sa targe alencontre / mais riens ne lui valut car il lui couppa en deux pieces deuant ses piez / ne heaume ne coiffe de fer ne lui furent oncques garant ains iusques au menton lui coula le branc dacier *et* le fendit en deux moities *et* balligant cheut mort a terre / puis charles lui dist Or prenez maintenant ma terre ma couronne / huy mes trop tart la conquerrez.

1. Adonc *quant* le roy marcille vit balligant mort se print a fuyr / *et* francois a ce coup commencerent la huee apres paiens / *et* paiens de toutes pars tournent les doz aux francois pour la mort de balligant *et* sont tous desbaratez. Et le roy marcille picque tousiours des esperons *et* sen fuyt tant quil peult *et* paiens *et* sarrazins vont apres fuyant qui crient a haulte voix. Balligant nostre roy est tue

2. fuyez sarrazins ou tous estes mors *et* perdus si plus vous attendez.

Mettien worden si alle vluchtich ende die Kerstenen vervolchdense seer scerpelijck. Mair die edel campioen Galien was so seer vertraveleert van strijden dat hem d'bloet ten nose ende ten monde uut liep vanden swaren arbeyt die hy verdraghen hadde, [m2ra] ende was so overvloedelijken metten bloede ende sweete vervanghen dat hy hem vanden peerde moeste laten vallen in onmacht op d'ander doode, soe dat sijn volck meende dat hy doot gheweest hadde. ¹ Dies sijn oom Gheerraert van Viennen ende Arnout van Bellande groot mesbaer bestonden te drivene, segghende: "Och Galien neve, den druck die men om uwen vadere Olyvier ghemaect heeft, sal doer uwe doot nu vergheten worden. ² Te vele scadelick is ons dit ongheval, dat wi versloren hebben den alder ontsientsten ridder die noyt was!" ³

Doen bestont elckerlick sijn doot te beclaghen, met luyden stemmen crijschende. ⁴ Ende van 't groot gherucht dat alle 't volck dreef, es Galien vander onmacht becomen, recht op stainde, ende sprack: "Ick en heb gheen erch, maer ick bid u, brinct my mijn peert!" ⁵

Als hem sijn volck wederom op de beene sach, waren si als leeuwen ghemoet om hair vianden te vervolghene. ⁶

1. Et le preux galyen qui estoit si treslasse de ferir *et* ses gens aussi qui auoient endure si grant peine pour getter hors les paiens qui gardoient lestandart tellement que le bon galyen de la peine quil auoit soufferte luy sailloit le sang par la bouche *et* par le nez / *et* en si grant abondance fut esprins de sueur *et* de sang fut si trestrempe qui lui conuint se laisser tomber de dessus son cheual a terre tout pasme sur les autres mors au plus pres de lestandart de balligant / donc cuiderent bien ses gens quil fust mort.

2. et son oncle girard de vienne *et* arnault de bellande en commencerent a demener grant dueil / *et* disoient en ceste maniere. O beau nepueu galyen les dueilz que auons faitz pour oliuier vostre pere seront maintenant oubliez *et* delaissez pour vous /

3. trop nous est ceste chose amere et cruelle a souffrir quant auons perdu le plus redoubte qui fut oncques de cheualerie.

4. Adonc commencerent les crys de tous coustez pour la mort de galyen / et chacun se print a pleurer *et* a larmoyer faisans piteux regretz pour lui /

5. *et* du grant bruyt que ses gens demenoient galyen se reuint *et* se leua sur piez / puis dist a ses oncles *et* a ses cheualiers. Je nay nul mal ne douleur / mas ie vous prie amenez moy mon cheual marchepin.

6. Quant ses gens le virent debout si furent tous rauigourez *et* furent plus aises *que* qui leur eust donne tout lor *et* lauoir des dix meilleures citez de tout le monde.

*Hoe de grote coninck Kaerle onsen lieven Heere badt dat Hi den dach verlinghen wilde om sijn vyanden te vervolghene.*¹

[56]

Terstont als Galien wederomme te peerde was gheseten, riep hi tot sijn volck, segghende: “Rasch, rasch, elck sla sijn peert mit sporen.”² Laet ons de Sarazinen nae riden!”³

Doen reet coninck Kaerle, Ogier van Denemercken, de hertoghe Naymes ende alle d’ander baroenen na de Sarazinen die vloden, dootslainde alle de ghene die si vonden, sonder iemant te sparen, groot oft cleyne.⁴ Maer den dach faelleerde ende den nacht quam op de hant, daerom dye Kerstenen seer droeve waren.⁵ Ende die [m2rb] goede coninck Kairle, merckende dat den duysteren nacht aenquam, es van sijn peert ter eerden ghetorden, op sijn knien vallende, met devoter hertten segghende: “O gloriose Coninck der Hemelen, ick bidde U ootmoedelijken, eest Uwen lieven wille, dat ick eer den dach faelleert mijn goede vrienden mach wreken op dese ongheloovyghe honden.”⁶

Mittien wort hi bitterlijck screyende.⁷ Ende die goedertieren Heer verhoorde sijn ootmoedich ghebet, want die sonne die doen tertijt

1. [f. 86v] Comment charlemaigne fist a dieu vne requeste que le soleil qui fut pres que resconse permanast *et* reuint a son premier estat laquelle requeste lui fut ottroyee pour poursuyure les paiens qui sen fuyoient.

2. QVant galyen fut reuenu de pamoison *commanda* quon lui amenast marchepin son cheual / donc quant il fut monte dessus dist a ses *gens* Or tost frappez des esperons

3. *et* alons apres ses paiens.

4. Lors le roy charles / ogier le dannois / le duc naymes *et* tous les autres barons allerent apres les paiens qui sen fuyoient / *et* tant en trouuent tant en occient. Si nespargnent ne petit ne grant /

5. mais le iour finoit *et* la nuyt venoit donc crestiens estoient moult dolens *et* courroucez.

6. Quant charlemaigne vit le iour finir descent de dessus son cheual *et* se getta a deux genoulx sur terre et va faire vne moult digne oraison a nostreseigneur en disant. Doux dieu roy de maieste ie vous prie *et* requiers quil vous plaise ce cest vostre plaisir que iaye espace ains quil soit auespny que ie me puisse venger de tous mes bons amys charnelz.

7. Puis *commenca* a pleurer moult tendrement

nalijckx te Gode was, bleef daer lichtende tot des ander daechs t'smorghens. ¹

Als coninck Kairle sijn ghebet ghesproken hadde, es hi wederom op sijn peert gheseten, tot sijn volck met luyder stemmen roepende: “Om Go[d]swille, ² ghi heeren, slaet dapperlijck op dees Sarazinen, want worden sy wel vervolcht, daer en sal niement ontcomen, groot noch cleyn!” ³

Doin reden Galien ende sijn volck voer alle d'ander, so vreeslijcken op de Sarazinen slaende dat wondere ware om vertellen. ⁴ Want eer coninck Kaerle met sijn baroenen Galien konde achterhalen, vant hi onderweghen doot ligghende meer dan thien duysent Sarazinen, die Galyen ende sijn volck verslaghen hadden int vervolghen, want si die soe straflijck vervolchden dat sy uut vreesen vanden perde vyelen, ende Galien mit sijn volck overredense, ende also worden si van den peerden de leden ontwee ghebroken ende doot getorden. ⁵

Ende coninck Kaerle quam na ghereden, dyese met groote hoopen vant op malckanderen doot ligghende, ende sprack: “Heilighe maghet Maria, wie heeft dyt ghebrouwen?” ⁶

Daer op antwoerde Ogyer van Denemercken ende [m2va] Naymes: “Dat heeft die edel Galien met sijn volck ghedaen, die alree meer dan een mijle voer ons es. ⁷ Hy heeft desen dach selve metter hant verslaghen .xv. machtighe heydensce coninghen, ende hi heeft der

1. *et le vray dieu tout pussant ouyt sa priere. Et sachez de verite que le soleil qui estoit alors bien bas auale se tint en vne place / ny oncques ne se remua iusques a lendemain au matin.*

2. Vorsterman: goaswille

3. *Après que charles eut acheue son oraison il remonta sur son destrier et escria a ses barons moult haultement. Seigneurs pour dieu qui souffrit passion frappez sur paiens / car silz sont bien chasse iamais pie nen eschpera.*

4. *Lors galien sen aloit courant deuant lui et ses gens qui frappoient et occioient paiens par telle derrision que cestoit horreur a veoir /*

5. *et deuant que charlemaigne eut attains galyen et ses barons trouua plus de dix mile paiens occiz emmy les chemins que galyen et ses gens auoient occiz a la poursuyte. Et de la grant roideur quilz les poursuyuoient cheoient a terre de dessus leurs cheuaulx et galyen et ses gens faisoient monter leurs cheuaulx sur eulx et les acrauntoient.*

6. *Et le roy charlemaigne venoit apres qui les trouuoit occiz a grans monceaux les vngz sur les autres et disoit. Sainte marie qui nous a cecy brasse.*

7. *Adonc dist ogier et naymes / sa fait galyen et ses gens. Sachez pour vray quil est ia plus dune lieue loing de nous.*

Sarazinen standaert gevelt, mits den we[l]cken ¹ si alle vluchtich worden.” ²

Coninck Kairle dat hoorende, dancte den hemelschen Coninck vander victorien die Hi hem verleent hadde. ³

Nu reet Galyen met sijn baroenen so verre dat si quamen tot de tenten ende pauwelonon van den coninck Marchille, daer hi sijn wijf ghelaten hadde met omtren[t] ⁴ seven duysent Sarazinen om haer te verwaren, die seer scoone was. ⁵ In die pauweloenen was veel goets ende grooten scat. ⁶ Wel meende die coninck Marchille met blyscapen daer des avons te comen slapen, maer sijn vruecht wort verkeert in grote droefheyt, want si worden alle verslaghen, ende sijn wijf ghevanghen. ⁷

Seer rasscheliken was die coninck Marchille vliedende, segghende datti in sijn pauwelonon niet comen en wilde, maer dat hy rijden wilde tot Barghant, een sterck casteel dat hem toehoerde, dair hy coninck Kaerle noch sijn heyr niet ontsien en soude. ⁸ Maer eer hi tot dier plaetsen comen konde, was hi metten anderen verslaghen. ⁹

1. Vorsterman: wecken

2. Au iourdhuy a decoppe *et* fait mourir quinze roys paiens par lui sont mors sarrazins *et* paiens *et* tous les a desrengez *et* desbaratez.

3. Quant charles lentent si remercia iesucrist *et* la court celestielle

4. Vorsterman: omtren

5. [f. 87r] Or cheuauche galyen lui *et* ses barons tellement quil peut veoir les trefz *et* pauillons du roy marcille ou il auoit laisse sa femme avec grant plante de paiens / enuiron sept mille estoient par compte fait commis a garder sa femme qui estoit belle a merueilles.

6. Au pauillon auoit grant plante de biens *et* de richesses /

7. bien y cuidoit venir marcille a grant ioye au vespre a son coucher / mais sa liesse *et* son soulas fut bien tourne en douleur *et* tristesse / car oncques nen eschapa pie ne pate / mais sa femme fut prinse prisonniere.

8. Mout isnellement sen aloit fuyant marcille deuant galyen tout ainsi que fait le lieu[r]e deuant les chiens / *et* dit quil nyra mye coucher en ses trefz *et* pauillons aincois ne finera daller tant quil arriue a bargant vng fort chastel qui estoit a lui ou il ne doubtera riens charlemaigne ne tout son barnage

9. mais il ne alla pas iusques la ains fut occiz avec les autres.

Den dach was schoon ende clair. ¹ De sonne bleef staende doer de bede van coninck Kairle. ² Coninck Kairle ende Galien vervolchden elck met hen volck de Sarazinen even sterckeliken. ³ Niemand en spaerde hem ende versloeghender seere vele in dier vlucht. ⁴

De Kerstenen vervolchden de Sarazinen soe langhe [t]ot ⁵ si quamen neven een grote riviere, dair gheen brugge [m2vb] en was om over te pasceren. ⁶ Dyes de Sarazinen daer moesten staende bliven, want si niet meer en wisten waer vlieden. ⁷ Galien ende sijn volck mercten wel dat de Sarazinen stille stonden ende vastelijcken tasten oft de riviere diep was, maer si en vonden gheen gront, waer af sy seere vervaert waren. ⁸ Haren rechten wech en kond[en]si ⁹ niet vinden, d'welck hen alle qualijck loonde. ¹⁰ Want coninck Kaerle ende Galien mit alle hen volck soe sloegen op de Sarazinen dat de Sarazinen malckanderen in die riviere dronghen ende verdroncken, daer af coninck Kaerle groote blischap hadde, seer luyde roepende: "Ick bid u, ghy heeren, slaghet al doot, sonder iemant te sparen!" ¹¹

Ende die Kerstenen versloeghender ontalliken vele. ¹² Galien sloech op de Sarazinen sonder verdrach, tot hem segghende: "Ay valsche ongheloovyghe honden, nu en moechdy der doot niet ontghaen!" ¹³

1. LE iour fut bel *et* cler

2. le soleil sarresta par la priere que charles fist et marcille sen fuyoit qui auoit si gant peur de charlemaigne qui le chassoit que a peine il leust voulu encores estre a naistre /

3. mais galyen *et* charlemaigne poursuyirent tousiours leur chasse sans cesser avec tous leurs gens.

4. Nulz dentreulx ne si voulut espargner / car moult en occirent en celle fuyte.

5. Vorsterman: dot

6. Tant allerent noz gens apres eulx quilz arriuerent a vng passage ou il y auoit vne grant riuere *et* ny auoit point de pont par ou y sceussent passer.

7. Si conuint aux paiens eulx arrester la / car ilz ne sauoient plus ou fuyr.

8. Galyen *et* ses gens virent bien les paiens qui la estoient arreztez *et* tastoient au gue quel fons il y auoit / mais incontinent effondroient dedens dont chacun fut moult effroie.

9. Vorsterman: kondisi

10. Le droit passage ne sceurent trouuer dont grant mal leur en print /

11. car galyen *et* ses gens *et* charlemaigne *et* tous les francois acoururent vers eulx les espees traictes. Et de frayeur que les paiens eurent se bouterent en la riuere lun ca lautre la *et* se noyerent donc fut bien ioyeulx charlemaigne *et* va escrier a haulte voix. Or mettez tout a mort seigneurs ie vous prie.

12. Et les francois en occirent tant *quil* nest nul qui en sceust dire le nombre.

13. Galyen frapport sur eulx qui point ne les espargnoit *et* disoit. Faulx sarrazins certes ia ne meschapez

Met dien reet hy met groote verwoetheyt onder de Sarazinen, al dat hy raecte dootslaende. ¹

Als de Sarazinen Galien saghen, haren dootviant, mercten si wel dat si al doot bliven moesten oft doer d'water vlieden. ² Mettien spronghen si alle in d'watere om te meenen hen leven te salveren, maer d'watere was so seer groot dat niet een ten boerde en qua[m] ³ van allen den ghenen die in d'watere spronghen, maer si verdroncken alle t'samen. ⁴ Ende der Sarazinen die in de riviere spronghen, was so vele dat den watere synen loop benomen worde, ende dat die Kerstenen van der Sarazinen dode lichamen maecten een brugghe, daer sy overe pasceren mochten. ⁵ Ende men sal weten dat van al den Sarazinen niet een en ontquaem, groot [m3ra] noch cleene. ⁶

Na dese onsprekelike uutmene groote bloetstortinghe keerde koninck Kaerle wederomme totten Ronchevale, ende alle de doode Kerstenen die hi daer vant, dede hi begraven op den rechten wech van Sint Jacobs in een plaetse die de bisscop van Parijs consacreerde. ⁷ Dair stichte coninck Kairle een schoon ghasthuys, in d'welcke de arme pelgremes onderhouden worden als si aldaer pasceren, die dachlijken

1. *Atant il fiert et frappe / du grant pouoir quil a nul ne demeure en vie quil ne soit mys a mort.*

2. *Quant les paiens virent galyen leur mortel ennemy si voyent bien que tresmal leur va.*

3. Vorsterman: quaz – geen zetfout, maar een letter 'z' bij wijze van (gekantelde) 'm' wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter 'm'.

4. *Lors se getterent tous en leuau pour cuider sauuer leurs vies / mais leaue estoit si grande que point nen mentiray que de tous les paiens sarrazins et mescreans qui y entrerent oncques nen arriua vng a bort et furent noyez tous ceulx maulditz paiens qui y entrerent /*

5. *voire et tant [f. 87v] en y entra en si grant nombre et multitude que leaue en perdit son cours et fut estanchee / et les crestiens en firent vng pont tellement quil pouoient bien passer pae dessus eulx de lautre coste. Qui ne vouldra croire cecy voise a aix en almaine ou le corps de charlemaigne repose et la le trouuera en sa cronique en escript.*

6. *Et est assauoir que de tous les sarrazins qui furent plus de cent mille nen eschappa oncques ne pie ne pate.*

7. *Après ceste occision le roy charlemaigne sen retoutna a ronceuaulx et tous les cestiens quil trouua mors fist enterrer droictement sur le chemin de saint iaques en vne place que leuesque de paris beneist et diuisa /*

bidden voer de sielen van die vrome Kerstenen die daer verslaghen waren.¹

1. *et vng bel hospital fist faire et fonder ou sont substantez et hebergez poures pelerins quant ilz passent par la qui prient chacun iour pour les ames des vaillans crestiens trespassez.*

*Hoe, na dat de Sarazinen verslaghen waren, Galien den coninck
Kaerle gebeden heft dat bi met hem reysen wilde te
Montsureyn, daer by trouwen soude Guimande,
de nichte vanden coninck Belligant.*¹

[57]

Na dat de groote keysere Kaerle hadde laten begraven die edel Kerstenen dye in den strijt doot bleven waren, es Galien, de vrome campioen, bi coninck Kaerle comen, totten welcken hi sprack: “Heere, ick heb ghelooft eender vrouwen, de alderscoonste die ghi noyt saecht, dat ick hair trouwen soude als ick u hadde helpen verwinnen den coninck Belligant ende Marchille.² Nu sijn die verwonnen.³ Ick bid u dat u believe te comen tot mijnder feesten, ende dat u believe die maicht bider hant te leydene als ick die trouwen sal.”⁴

“Bi mijnder trouwen, Galien, beminde vrient,” sprack coninck Kairle, “dat wil ick gherne doen!”⁵ Ick sal met u reysen, want ghi wel verdient hebt dat men u eerlijcken verselschape, al en wairt anders niet dan om den costelijcken standairt die ghi desen dach ghewonnen hebt op die ongheloove-[m3rb]ghe Sarazinen.⁶ Oock zidi mi te hulpen comen, terstont als ick u dat ontboot met Gheeraert de Jenevoys.⁷ Daerom behoor ic uwe begheerte te consenteren ende te volbringhen.⁸ Maer

1. Comment apres la desconfiture des paiens galyen pria au roy charlemaigne qui lui tenist compaignie pour aller a monsurain espouser guymande la niepce de balligant.

2. APres que lempereur charlemaigne eut fait enterrer les nobles crestiens quil trouua mors en la bataille le preux et hardy galyen sen vint au roy charles *et* lui dist. Sire pour dieu or mentendez iay promis a vne dame la plus belle que vous vistes oncques que ie la prendray a femme quant ie vous aurois aide a vincre balligant *et* marcille /

3. or sont ilz maintenant vaincuz

4. ie vous prie *et* requiers quil vous plaise venir a mes nopces *et* que vous menez la pucelle par la main quant lespouseray.

5. Par mon chief dist le roy galyen chier amy ien suis daccord /

6. lhonneur vous appartient bien que soiez noblement acompaigne *et* ne fusse seulement que pour le beau estandart que au iourdhuy auez conqueste.

7. Aussi pareillement me venistes secourir *et* aider quant ouystes les nouvelles que ie vous manday par girard de genneuois /

8. pource doy ie vostre voulente faire *et* accomplir.

eer ic met u reyse, wil ick de justicie volbringhen over den valschen Gouweloen, die mijn baroenen so deerliken heeft verraden.”¹

Terstont wort Gouweloen ghehaelt om dat men justicie over hem doen soude, maer Gouweloen veranwoerde hem grootelicken, segghende dat hi dies gheen scult en hadde, ende een sijn neve, Pinabel gheheeten, wilde bewisen in campe dat Gouweloin gheen scult en hadde.² Maer hi wordt inden camp verwonnen.³ Daerom bi den bevele van conynck Kaerle de selve Pinabel ghehanghen wort ende die verrader Gouweloen met vyer peerden van een ghetrocken ende die stucken aen de ghalghe ghehangen.⁴

Na desen es coninck Kaerle te peerde geseten, verselscapt met Galien, metten hertoghe Naymes, met Ogier van Denemercken ende met alle de kersten baroenen, uutghenoemen thien duyent mans van wapenen die hi noch op den Ronchevale liet tot sijn wedercomste.⁵ Ende dat voernoimde gheselschap reysde soe langhe met coninck Kaerle ende Galien tot dat si quamen binnen Montsureyn, daer si alle t’samen van die schoone Guimande mit grooter eeren seer minlijcken ontfangen waren.⁶

1. Lors le roy fist cueillir ses loges *et* ses trefz *et* tous ses barnages *et* a lapresdinee monterent charles *et* galyen sur leurs destriers acompaignez du duc naymes de ogier le dannois *et* de trestous les barons francois / fors de dix mille hommes darmes quil laissa encores a ronceuaulx tant que charles fust arriere retourne. En apres fut la trahison de gannes trouuee *et* sceue dont il estoit acuse. Si fut tousiours bien garde entre les mains de nenelon de vanes *et* fut bien lie estroitement /

2. puis fut fait vng champ de bataille [f. 88r] ainsi *comme* vous orrez par vng appelle pinabel qui disoit quil nestoit point coupable de la trahison de roland *et* doliuier *et* des autres nobles barons *qui* ainsi que dessus a este dit auoient este occiz /

3. mais le dit pina[be]l fut desconfit *et* vaincu en champ de bataille

4. *et* eut la teste coupee / *et* ganelon fut trayne a bons cheuaulx ainsi que plus a plain sera declaire cy apres en la fin de ce liure.

5. OR sen va galyen au chastel de monsurain a grant ioye *et* liesse *et* maine avec lui lempereur charlemagne. Et tant ont cheuauche par leurs iournees par si grant force *et* roideur quil y arriuerent par vne vespree le veille de la myaoust.

6. A laprocher de monsurain vit charlemagne le chastel *et* les tours *et* les murailles de la ville qui moult estoient haultes *et* fortes *et* noblement compassees / puis vit sur le donion du palais la noble escharboucle qui moult cler reluisoit qui estoit vng grant tresor. Lors quant charles vit le lieu qui si bel estoit *et* si riche eut en son cueur grant ioye *et* liesse *et* hucha galyen par moult grant amour *et* lui demanda a *qui* estoit ce noble chastel qui si bien estoit aorne / *et* disoit charles quen espaigne nen auoit point veu de pareil. Sire

respondit galyen par saint sauuerur il est a vostre *commandement* / car ien suis maistre *et* seigneur. Certes dist charles amy vous auez conquis mamour / sachez que moult iay ayme vostre pere qui fut preux et hardy qui oncques en sa vie nabandonna estour pour peur quil eust de mourrir / mais moult bien lui ressemblez de corps *et* de visage *et* de valleur / de proesse / dhonneur / *et* de bonte. Tandis que charles *parloit* a galyen ala vng messagier a monsurain noncer la venue de galyen lequel dist a guymande. Dame or vueillez vous atourner / car voicy galyen qui amaine avec lui charlemaigne *et* mains barons *et* princes. Quant la pucelle entendit le massagier en sa vie neut plus grant ioye. Alors cest atournee moult noblement *et* fait appareiller *et* tendre son chasteau *et* palais. Puis enuoya messagiers parmy la ville pour tendre *et* preparer les rues pour receuoir honnorablement charlemaigne *et* ses barons ainsi *comme* il lui appartenoit. Quant tout fut prest *et* appareille *emmy* la ville charlemaigne *et* tous ses gens entrerent dedens / galyen / girard / arnault / benes / sauary / *et* le vaillant aymery qui tous entrerent ensemble les vngz quant *et* les autres. Alors la pucelle guymande descendit de son palais moult noblement aornee quant elle vit lempereur charlemaigne arriuer *et* le receut liement. *Et* quant charles la vit isnellement descendit de dessus son destrier *et* la vint acoller de ses deux bras moult doucement. *Et* [f. 88v] la pucelle le salua dun bel acueil courtois *et* gracieux en lui disant. Bien soiez venu sire roy a qui appartient la douce france *et* toute vostre mesgnie princes barons *et* cheualiers. *Et* charles lui respondit. Belle iesus vous vueille sauuer *et* garder. Atant monterent amont au palais ou charlemaigne fut bien seruy celle nuyt richement *et* aussi furent tous ses gens *et* barons grandement festoiez *et* seruis de grans vaisseaulx dor *et* dargent Apres le souper se voulut aler reposer charles qui estoit fort las *et* trauaille *et* auoit grant piece que a son aise il nauoit dormy. Si lui fut vng lit prepare *comme* il lui appartenoit ou il dormit iusques a lendemain tant que le iour fust aiourne / piece ne dormit si seurement.

wordt vervolgd

Colofon

Synoptische kritische editie van
De historie van Galien Rethore,
zoals gedrukt door Willem Vorsterman
te Antwerpen z.j. [ca. 1520-1525]
naar het unieke exemplaar: Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience,
Antwerpen, signatuur EHC Antwerpen 812424
en een diplomatische editie van
Galien Rethore,
zoals gedrukt voor Antoine Vérard,
Parijs, 12 december 1500,
naar het exemplaar BnF, RES-Y2-332.

Transcriptie en editie:
Willem Kuiper

Deze roman werd van 9 februari 2017 tot en met ...
als feuilleton gepubliceerd in:

Neerlandistiek. Online tijdschrift voor taal- en letterkundig onderzoek
<http://www.neerlandistiek.nl>

Amsterdam 2018

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

